

ISSN 2618 - 4222

ARGENTINA - SALTA

RELEN

ESTUDIOS DE LENGUAS

AÑO 1 - N° 1 / DICIEMBRE DE 2018



UNIVERSIDAD
NACIONAL DE SALTA

imil

INSTITUTO DE INVESTIGACION EN LENGUAS



Revista ESTUDIOS DE LENGUAS está bajo licencia de Creative Commons
Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional



**UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES**

**INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS
INIL**

inilunsa@gmail.com

Directora: Mg. Geruza QUEIRÓZ COUTINHO

Codirectora: Mg. Elizabeth CARRIZO

Secretaria: Trad. María Celeste FRANA

**REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS
RELEN**

relenunsa@gmail.com

Directora: Esp. Alicia Enriqueta TISSERA

Vice-directora: Mg. Geruza QUEIRÓZ COUTINHO

Secretaria: Trad. María Celeste FRANA

Comité de Redacción

Mg. Elizabeth CARRIZO

Lic. Emilio Jesús LIZARTE SIMÓN (Universidad de Granada, España)

Comité Editorial

Docentes Investigadores de la Universidad Nacional de Salta

Dra. Ana María Fernández Lávaque, Mg. Geruza Queiróz Coutinho, Mg. Elizabeth Carrizo, Mg. Inés Amaduro, Esp. Alicia Tissera, Esp. Fulvia Gabriela Lisi, Trad. María Celeste Frana, Dra. Nélide Liliana Valdez

Comité Científico Nacional

Mg. Estela Klett (Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)

Dra. Raquel Pastor (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. María Elena Villeco (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. Claudia Rosana Pasquale (Universidad Nacional de Luján, Buenos Aires, Argentina)

Dra. Elena Acevedo (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. María del Carmen Pilán (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. Ana María Blunda (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. Amelia Bogliotti (Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina)

Dra. Fernanda Aren (Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)

Dra. Silvia Maldonado (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dr. Julio Sal Paz (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dra. Constanza Padilla (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán, Argentina)

Dr. Daniel Hugo Suárez (Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)

Dra. Ana María Morra (Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina)

Mg. Nélide Sibaldi (Universidad Nacional de Tucumán, Tucumán)

Mg. Laura Ferrari (Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)

Mg. Silvana Marchiaro (Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina)

Mg. Sonia Bierbrauer (Universidad Nacional de Córdoba, Córdoba, Argentina)

Esp. Elizabeth Viglione (Universidad Nacional de San Luis, San Luis, Argentina)

Esp. María Ignacia Dorrnzoro (Universidad Nacional de Luján, Buenos Aires, Argentina)

Prof. Silvia Prati (Universidad Buenos Aires, Buenos Aires, Argentina)

Dra. Regina Mattos Abreu (Universidad Nacional de Entre Ríos, Entre Ríos, Argentina)

Comité Científico Internacional

Dr. Manuel Fernández Cruz (Universidad de Granada, España)
Dr. Carlos Guaz Mayan (Universidad Virtual de Nariño, Colombia)
Dr. François Victor Tochon (Universidad de Wisconsin Madison, USA)
Dr. Fausto Presutti (Istituto de Formación e Investigación, Roma, Italia)
Dr. José Álvarez Rodríguez (Universidad de Granada, España)
Dra. Carmen Sanches Sampaio (Universidad de Rio de Janeiro, Brasil)
Dra. Mariana Cortez (Universidade Federale da Integração Latino-americana (Foz, Brasil)
Lic. Emilio Jesús Lizarte Simón (Universidad de Granada, España)

Comité evaluador

Dra. Amelia Bogliotti (UNC), Mg. María Laura Perassi (UNC), Mg. Mónica Gandolfo (UNLaM), Lic. María Claudia Albini (UBA), Mg. Florencia Perduca (UNLit), Dr. Eugenio López Arriazu (UBA), Mg. Alejandra Portela (UNC), Mg. María José Buteler (UNC), Mg. Estela Klet (UBA), Dra. Rosana Pasquale (UNLu), Mg. Geruza Queiróz Coutinho (UNSa)

Equipo de traducción

María Celeste Frana, Geruza Queiróz Coutinho, Fulvia Gabriela Lisi, Alicia Enriqueta Tissera, Jobed Étienne, Emilse Medina, Vania Lemos Costa

Diseño y diagramación

Diego Cabral

Diseño Isotipo

Mariángeles Domínguez

Asesoramiento técnico y editorial

Álvaro Guaymás, Joaquín Díaz

Editor de audios

Eduardo Aramayo

Colaboradores

Vania Lemos Costa, Jobed Étienne, Emilse Medina

Editor Responsable

Universidad Nacional de Salta
Facultad de Humanidades
Instituto de Investigación en Lenguas (INIL)
inilunsa@gmail.com
Avenida Bolivia 5150 – 2º Piso - (4400) Salta
República Argentina

Edición Online

ISSN 2618 - 4222

DESCRIPCIÓN DE LA REVISTA ESTUDIOS DE LENGUAS

La Revista Estudios de Lenguas – RELEN, es una publicación periódica online plurilingüe de acceso abierto del **Instituto de Investigación en Lenguas**¹.

La Revista RELEN constituye un medio de difusión de los avances en la investigación y la innovación en la enseñanza de lenguas, tanto desde una perspectiva nacional como internacional.

La Revista RELEN acepta **artículos, estudios, reseñas y entrevistas** en alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español. Se priorizará la publicación de trabajos inéditos y originales que reflejen rigor científico. A través de sus páginas, esta revista pone al alcance del público lector trabajos de investigación de interés y calidad.

Objetivo: Tiene como objetivo la compilación, la evaluación y la difusión de trabajos que resulten de las investigaciones realizadas por docentes e investigadores.

Secciones: Artículos, Espacio INIL, Espacio Lenguas en Sintonía, Entrevistas, Reseñas y Actividades Científicas Académicas.

Destinatarios:

Está dirigida a investigadores, docentes, graduados y estudiantes de postgrado interesados en la enseñanza de las lenguas y en los estudios culturales e interculturales.

Líneas de interés:

- La enseñanza y aprendizaje de lenguas y sus culturas en las áreas lingüística, literaria, didáctica, educativa y sociocultural;
- la formación inicial y permanente del profesor de lenguas;
- las innovaciones metodológicas;
- historias de las prácticas docentes;
- las tecnologías de la información y la comunicación;
- la interculturalidad;
- el mestizaje cultural;

- las técnicas y recursos para la enseñanza de lenguas y lenguas con fines específicos

Política de revisión

Para garantizar la calidad, la originalidad y también el mérito del contenido, los trabajos son sometidos a un proceso de arbitraje llevado a cabo por al menos dos evaluadores externos especialistas de reconocida trayectoria académica, nacionales e internacionales. En este proceso de arbitraje, que se desarrolla de manera imparcial y confidencial, se mantiene el anonimato de los evaluadores y de los evaluados. Cuando un artículo sea aceptado con modificaciones, el o los autores deben realizar las correcciones solicitadas a la brevedad.

Política de acceso abierto

Es una revista de acceso abierto, su contenido está disponible de forma gratuita para todos los interesados en sus temáticas, lo que permite un mayor intercambio de conocimiento

Frecuencia de publicación

La Revista RELEN tendrá una periodicidad semestral, dos publicaciones por año, la primera en el mes de diciembre y la siguiente en el mes de julio.

Indexación

RELEN publica su primer número en diciembre de 2018 y realiza las gestiones de vinculación y visibilización necesarias ante los diferentes Portales de Publicaciones Científicas y Técnicas (PPCT)

Convocatoria:

La convocatoria para la presentación de artículos es abierta y permanente. Los trabajos deben ser originales e inéditos, preferentemente de un solo autor. Cuando sean varios los autores, se aceptarán hasta tres como máximo. Las propuestas deberán enviarse al correo electrónico de la Revista: relenunsa@gmail.com

¹ El Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) funciona en el ámbito de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta, Argentina. Cuenta con un Consejo Académico y miembros titulares, visitantes, adherentes y adscriptos. Recibe pasantes y becarios. Este Instituto constituye un ámbito para el estudio, la producción y la difusión del conocimiento en problemáticas vinculadas con la adquisición y enseñanza de lenguas. Es también un espacio de encuentro y desarrollo profesional para investigadores (formados y en formación) abierto a la diversidad de aportes y perspectivas regionales, nacionales e internacionales. inilunsa@gmail.com

Presentación	17
Artículos	45
Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés <i>Estela Klett</i>	47
La escritura en carreras de grado en lengua extranjera: el caso de inglés en el ingreso universitario <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
La interculturalidad constitutiva del mundo ficcional vonnegutiano <i>Romina Rauber</i>	85
Reflexiones acerca de la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua <i>Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano</i>	103
The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Espacio INIL	135
Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas <i>Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarcache</i>	137
Le récit numérique, un nouveau support <i>Alicia Tissera y Eleonora Sansberro</i>	147
Ateneos del INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Espacio Lenguas en Sintonía	163
Magazine cultural de las lenguas. Binomio lengua-cultura y polifonía <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Experiencias de Práctica Profesional en Lenguas en Sintonía <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Voces de Cerrillos: un programa polifónico <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Reseñas	179
Palabra clave: crónica Libro: Campuzano, B. (Coord.) et ali (2016) Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Agenda Académica	183
Consignas y Normas de Redacción	191

DESCRIPTION OF THE LANGUAGE STUDIES JOURNAL

Language Studies Journal - RELEN, is an open-access online multilingual publication of the Language Research Institute ¹.

RELEN journal is a means of disseminating the advances in research and innovation in the teaching of languages, both from a national and international perspective.

RELEN journal accepts articles, studies, reviews and interviews in German, French, English, Italian, Portuguese and Spanish. The publication of unpublished and original works that reflect scientific rigor will be prioritized. Through its pages, this journal puts research work of interest and quality within the reach of the reading public.

Objective:

Its objective is the compilation, evaluation and dissemination of works resulting from research carried out by teachers and researchers.

Sections:

Articles, Space INIL, Space Languages in Tuning, Interviews, Reviews and Academic Scientific Activities.

Addressees:

It is aimed at researchers, teachers, graduates and postgraduate students interested in the teaching of languages and in cultural and intercultural studies.

Interest lines:

- The teaching and learning of languages and their cultures in the linguistic, literary, didactic, educational and sociocultural areas;
- the initial and permanent training of the language teacher;
- methodological innovations;
- stories of teaching practices;
- information and communication technologies;

- interculturality;
- cultural miscegenation;
- the techniques and resources for teaching languages and languages for specific purposes

Review policy

In order to guarantee the quality, the originality and also the merit of the content, the works are submitted to an arbitration process carried out by at least two external specialists, evaluators of acknowledged academic, national and international trajectory. In this arbitration process, which is conducted in an impartial and confidential manner, the anonymity of the evaluators and the evaluated ones is maintained. When an article is accepted with modifications, the author or authors must make the corrections requested as soon as possible.

Open access policy

It is an open access journal, its content is available free of charge for all those interested in its topics, which allows a greater exchange of knowledge.

Frequency of publication

RELEN Journal will have a biannual periodicity, two publications per year, the first in the month of December and the next in the month of July.

Indexing

RELEN publishes its first issue in December 2018 and carries out the necessary linkage and visibility steps before the different Scientific and Technical Publications Portals (PPCT)

Announcement:

The call for the submission of articles is open and permanent. The works must be original and unpublished, preferably by a single author. When there are several authors, a maximum of three will be accepted. The proposals must be sent to the e-mail of the Journal: relenunsa@gmail.com

¹ The Institute for Research in Languages (INIL) works within the Faculty of Humanities of the National University of Salta, Argentina. It has an Academic Council and full members, visitors, adherents and seconded. Receive interns and fellows. This Institute constitutes a field for the study, production and dissemination of knowledge in problems related to the acquisition and teaching of languages. It is also a meeting and professional development space for researchers (trained and in training) open to the diversity of contributions and regional, national and international perspectives. inilunsa@gmail.com

Contents



Presentation	17
Articles	45
Idiomatic expressions with numbers: contrastive Spanish-French study <i>Estela Klett</i>	47
Writing in foreign language degree courses: the case of English in college entrance <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
The constitutive interculturality of the Vonnegutian fictional world <i>Romina Rauber</i>	85
Reflections about the inclusion of students with disabilities in language class <i>Gabriela Lacoboni y Ana María Moirano</i>	103
The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Space INIL	135
Revisiting the practices from the pedagogical narratives <i>Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarache</i>	137
The digital story, a new medium <i>Alicia Tissera y Eleonora Sansberro</i>	147
Athenaeum INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Space Languages in tune	163
Cultural magazine of languages. Binomio Language-Culture and polyphony <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Experiences of Professional Practice in Languages in tune <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Voices of Cerrillos: a polyphonic program <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Reviews	179
Keyword: chronicles Book: Campuzano, B. (Coord.) et ali (2016) Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel. SEU, Universidad Nacional de Salta, Argentina <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Academic Agenda	183
Slogans and Rules of Writing	191

REVUE ÉTUDES DE LANGUES DESCRIPTION

Études de Langues est une publication périodique en ligne plurilingue de libre accès de l'Institut d'Investigation en Langues ¹.

RELEN constitue un moyen de diffusion des progrès de la recherche et de l'innovation dans l'enseignement des langues, du point de vue national et international

La Revue RELEN accepte des articles, des études, des recensions et des entretiens en allemand, français, anglais, italien, portugais et espagnol. On donnera la priorité à la publication des travaux inédits et originaux qui reflètent une rigueur scientifique. À travers ses pages, cette revue met à la portée du public lecteur des travaux de recherche d'intérêt et de qualité.

Objectif : RELEN a comme objectif la compilation, l'évaluation et la diffusion de travaux qui résultent des recherches réalisées par des enseignants et des chercheurs.

Sections : Articles, Espace INIL, Espace Langues en Syntonie, Recensements et Notices sur les Activités Scientifiques Académiques

Destinataires :

Elle est adressée à des chercheurs, des enseignants, des diplômés et à des étudiants de postgrado intéressés à l'enseignement des langues et aux études culturelles et interculturelles.

Domaines d'intérêt :

L'enseignement et l'apprentissage de langues et leurs cultures dans les domaines linguistiques, littéraires, didactiques, éducatifs et socioculturels ;

- la formation initiale et permanente du professeur de langues ;
- les innovations méthodologiques ;
- des histoires des pratiques enseignantes ;
- les technologies de l'information et de la communication ;
- l'inter culturalité ;

- le métissage culturel ;
- les techniques et les recours pour l'enseignement de langues
- des langues avec objectifs spécifiques

Politique de révision

Pour garantir la qualité, l'originalité et aussi le mérite du contenu, les travaux sont soumis à un processus d'arbitrage réalisé par au moins deux évaluateurs externes spécialistes, nationaux et internationaux, de trajectoire académique reconnue. Ce processus d'arbitrage est développé de manière impartiale et confidentielle et on maintient l'anonymat des évaluateurs et des évalués. Lorsqu'un article est accepté avec des modifications, le ou les auteurs doivent réaliser les corrections sollicitées à la brièveté.

Politique de libre accès

RELEN est une revue de libre accès, son contenu est disponible de manière gratuite pour tous les intéressés par ses thématiques, ce qui permet un plus grand échange de connaissances

Fréquence de publication

La revue aura une périodicité semestrielle, deux publications par an, la première au mois de juillet et la suivante au mois de décembre.

Indexation

RELEN publie son premier numéro en décembre 2018 et effectue les démarches de lien et de visibilité nécessaires par devant les différents Sites de Publications Scientifiques et Techniques (PPCT)

Appel à publications :

L'appel pour la présentation d'articles est ouvert et permanent. Les travaux doivent être originaux et inédits, préférablement d'un seul auteur. S'il y a plusieurs auteurs, ils seront acceptés jusqu'à trois au maximum. Les propositions doivent être envoyées au courrier électronique de la Revue : relenunsa@gmail.com

¹ L'Institut d'Investigation en Langues (INIL) dépend et opère dans le cadre de la Faculté d'Humanités de l'Université Nationale de Salta, Argentine. Il a un Conseil Académique, des membres titulaires, des visiteurs, des adhérents et des attachés. Il reçoit des stagiaires et des boursiers. Cet Institut constitue un endroit pour l'étude, la production et la diffusion de la connaissance concernant les problématiques liées à l'acquisition et l'enseignement de langues. C'est aussi un espace de rencontre et de développement professionnel pour chercheurs (formés et en formation) ouvert à la diversité des apports et perspectives régionales, nationales et internationales. inilunsa@gmail.com

Présentation	17
Articles	45
Expressions idiomatiques avec des nombres : étude contrastive espagnol-français <i>Estela Klett</i>	47
L'écrit dans les carrières en langue étrangère : le cas de l'anglais dans l'entrée à l'université <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
L'interculturalité constitutive du monde fictionnel vonnegutien <i>Romina Rauber</i>	85
Des réflexions auprès de l'inclusion des étudiants handicapés dans la classe de langue <i>Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano</i>	103
Le cinéma dans les classes d'Histoire : Pourquoi regarder Bhopal : Une prière pour la pluie ? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Espace INIL	135
Revisiter les pratiques à partir des narratives pédagogiques <i>Elizabeth Carrizo et María Sira Tabarcache</i>	137
Le récit numérique, un nouveau support <i>Alicia Tissera et Eleonora Sansberro</i>	147
Athénées INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Espace Langues en Syntonie	163
Magazine culturel des langues. Binôme langue-culture et polyphonie <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Expériences de Pratique Professionnelle en Langues en Syntonie <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Voix de Cerrillos : un programme polyphonique <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Rapports	179
Mot-clé : chroniques <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Livre : Campuzano, B. (Coord.) et ali (2016) Portraits et atmosphères urbaines. En mémoire de Pedro Lemebel. SEU, Universidad Nacional de Salta, Argentina	
Agenda académique	183
Consignes et Normes de Rédaction	191

DESCRIÇÃO DA REVISTA ESTUDOS DE LÍNGUAS

A Revista Estudos de Línguas – RELEN é uma publicação periódica online plurilíngue de acesso aberto do **Instituto de Investigación en Lenguas** ¹.

A Revista RELEN constitui um meio de difusão dos avanços em pesquisa e inovação no ensino de línguas a partir de uma perspectiva nacional e também internacional.

A Revista RELEN aceita artigos, estudos, resenhas e entrevistas em alemão, francês, inglês, italiano, português e espanhol. Dará prioridade à publicação de trabalhos inéditos e originais que reflitam rigor científico. Através das suas páginas, esta revista põe ao alcance do público leitor trabalhos de pesquisa que são interessantes e de qualidade.

Objetivo: Tem como objetivo a compilação, a avaliação e a difusão de trabalhos que são resultados de pesquisas realizadas por docentes e pesquisadores.

Seções: Artigos, Espaço INIL, Espaço Lenguas en Sintonía, Entrevistas, Resenhas e Atividades Científicas/Acadêmicas.

Destinatários:

Está dirigida a pesquisadores, docentes e pos-graduandos interessados no ensino das línguas e em estudos culturais e interculturais.

Linhas de interesse:

O ensino e a aprendizagem de línguas e suas culturas nas áreas linguística, literária, didática, educativa e sociocultural;

A formação inicial e permanente do professor de línguas;

As inovações metodológicas;

Histórias das práticas docentes;

As tecnologias da informação e da comunicação;

A interculturalidade

A mestiçagem cultural;

As técnicas e os recursos para o ensino de línguas e línguas com fins específicos

Política de revisão

Para garantir a qualidade, a originalidade e também o mérito do conteúdo, os trabalhos são submetidos a um processo de arbitragem realizado pelo menos por dois avaliadores externos especialistas de reconhecida trajetória acadêmica, nacionais e internacionais. Neste processo de arbitragem que se desenvolve de maneira imparcial e confidencial, mantém-se o anonimato dos avaliadores e dos avaliados. Quando um artigo é aceito com modificações, o autor ou os autores devem realizar as correções solicitadas num lapso de tempo breve.

Política de acesso aberto

É uma revista de acesso aberto e o seu conteúdo está disponível de forma gratuita para todos os interessados nas suas temáticas, o que permite uma maior circulação de conhecimento.

Frequência de publicação

A Revista RELEN terá uma periodicidade semestral, duas publicações por ano, a primeira no mês de dezembro e a seguinte no mês de julho.

Indexação

RELEN publica seu primeiro número em dezembro de 2018 e realiza as gestões de vinculação e visibilização necessárias ante diferentes Portais de Publicações Científicas e Técnicas (PPCT)

Convocatória:

A convocatória para a apresentação de artigos é aberta e permanente. Os trabalhos devem ser originais e inéditos, preferentemente de um só autor. Quando sejam vários os autores, serão aceitos até três máximo. As propostas deverão enviar-se ao correio eletrônico da Revista: relenunsa@gmail.com

¹ O Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) funciona no âmbito da Faculdade de Humanidades da Universidad Nacional de Salta, Argentina. Conta com um Consejo Académico e membros titulares, visitantes e adherentes. Recebe estagiários e bolsistas. Este Instituto constitui um âmbito para o estudo, a produção e a difusão do conhecimento em problemáticas vinculadas com a aprendizagem e ensino de línguas. É também um espaço de encontro e desenvolvimento profissional para pesquisadores (formados e em formação) aberto à diversidade de contribuições e perspectivas regionais, nacionais e internacionais. inilunsa@gmail.com

CONTEÚDOS



Apresentação	17
Artículos	45
Expressões idiomáticas com números: estudo contrastivo espanhol-francês <i>Estela Klett</i>	47
A escrita em cursos de formação de professores em língua estrangeira: o caso do inglês no ingresso universitário <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
A interculturalidade constitutiva do mundo ficcional vonnegutiano <i>Romina Rauber</i>	85
Reflexões sobre a inclusão de alunos com deficiência na aula de línguas <i>Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano</i>	103
O cinema nas aulas história: Por que assistir Bhopal: uma oração pela chuva? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Espaço INIL	135
Re-visitar as práticas a partir das narrativas pedagógicas <i>Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarcache</i>	137
Le récit numérique, un nouveau support (O relato digital, um novo suporte) <i>Alicia Tissera y Eleonora Sansberro</i>	147
Ateneos del INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Espaço Línguas em Sintonia	163
Magazine cultural das línguas. Binômio língua-cultura e polifonia <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Experiências de Prática Profissional em Lenguas en Sintonía <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Vozes de Cerrillos: um programa polifônico <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Resenhas	179
Palavra-chave: crônicas <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Libro: Campuzano, B. (Coord.) et ali (2016) Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel. SEU, Universidad Nacional de Salta, Argentina	
Agenda acadêmica	183
Perguntas e normas de redação	191

Os autores dos artigos são responsáveis do seu conteúdo.

DESCRIZIONE DELLA RIVISTA STUDI DI LINGUE

La Rivista Studi di Lingue – RELEN, è una pubblicazione periodica online plurilingue di ingresso aperto dell'Instituto de Investigación en Lenguas ¹.

La Rivista RELEN costituisce una via per diffondere i progressi nella ricerca e l'innovazione nell'insegnamento delle lingue, sia da una prospettiva nazionale che internazionale.

La Rivista RELEN accetta articoli, studi, rassegne ed interviste in tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese e spagnolo. Verrà prioritizzata la pubblicazione di lavori inediti ed originali che meglio riflettano rigore scientifico. Attraverso le sue pagine, questa rivista mette a disposizione del pubblico lettore lavori di ricerca d'interesse e di qualità.

Obiettivo: Ha come obiettivo la compilazione, la valutazione e la diffusione di lavori che risultino dalle ricerche fatte da insegnanti e ricercatori.

Sezioni: Articoli, Spazio INIL, Spazio Lingue in Sintonia, Interviste, Rassegne e Attività Scientifiche Accademiche.

Destinatari:

E' indirizzata a ricercatori, docenti, laureati e studenti di postlaurea interessati nell'insegnamento delle lingue e negli studi culturali ed interculturali.

Línee d'interesse:

- L'insegnamento e apprendimento delle lingue e delle proprie culture nelle aree linguistica, letteraria, didattica, educativa e socioculturale;
- la formazione iniziale e permanente dell'insegnante di lingue;
- le innovazioni metodologiche;
- storie delle pratiche docenti;
- le tecnologie dell'informazione e la comunicazione;
- l'interculturalità;

- il meticciamiento culturale;
- le tecniche e risorse per l'insegnamento di lingue e lingue con finalità specifiche

Politica di revisione

Per garantire la qualità, l'originalità e anche il merito del contenuto, i lavori sono sottomessi ad un processo di arbitraggio fatto da al meno due valutatori esterni specialisti di riconosciuta traiettoria accademica, nazionali ed internazionali. In questo processo di arbitraggio, che si sviluppa in modo imparziale e confidenziale, si mantiene l'anonimato dei valutatori e dei valutati. Quando un articolo venga accettato con modifiche, il o gli autori dovranno fare le correzioni richieste alla brevità.

Politica di ingresso aperto

E' una rivista di ingresso aperto, il suo contenuto è a disposizione in modo gratuito per tutti gli interessati nelle loro tematiche, ciò permette un maggiore interscambio di conoscenze

Frequenza di pubblicazione

La Rivista RELEN avrà una periodicità semestrale, due pubblicazioni all'anno, la prima nel mese di dicembre e la seguente nel mese di luglio.

Indicizzazione

RELEN pubblica il suo primo numero a dicembre del 2018 e gestisce i collegamenti e visualizzazioni necessarie di fronte ai diversi Portali di Pubblicazioni Scientifiche e Tecniche (PPCT)

Convocatoria:

La convocatoria per la presentazione di articoli è aperta e permanente. I lavori devono essere originali ed inediti, preferibilmente di un solo autore. Quando siano vari gli autori, verranno accettati fino a tre come massimo. Le proposte dovranno mandarsi alla posta elettronica della Rivista: relenunsa@gmail.com

¹ L'Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) funziona presso la Facultad de Humanidades dell'Universidad Nacional de Salta, Argentina. Ha un Consiglio Accademico e membri titolari, visitanti, aderenti e iscritti. Riceve passanti e borsisti. Questo Istituto costituisce un ambito per lo studio, la produzione e la diffusione della conoscenza delle problematiche vincolate con l'acquisizione ed insegnamento di lingue. E' anche uno spazio d'incontro e sviluppo professionale per ricercatori (formati e in formazione) aperto alla diversità di contributi e prospettive regionali, nazionali ed internazionali. inilunsa@gmail.com

Presentazione	17
Articoli	45
Espressioni idiomatiche con numeri: studio contrastivo spagnolo-francese <i>Estela Klett</i>	47
La scrittura nelle carriere di laurea in lingua straniera: la questione dell'inglese nell'ingresso all'università <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva ed Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
L'interculturalità costitutiva del mondo di finzione vonnegutiano <i>Romina Rauber</i>	85
Riflessioni sull'inserimento di allievi disabili nella classe di lingua <i>Gabriela Iacoboni ed Ana María Moirano</i>	103
Il Cinema nella Lezione di Storia: Perché Vedere Bhopal: A Prayer for Rain? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Spazio INIL	135
Rivisitare le pratiche sin dalle narrative pedagogiche <i>Elizabeth Carrizo e María Sira Tabarcache.</i>	137
Le récit numérique, un nouveau support (Il racconto digitale, un nuovo supporto) <i>Alicia Tissera ed Eleonora Sansberro</i>	147
Ateneos INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Spazio Lingue in Sintonia	163
Magazine culturale delle lingue. Binomio lingua-cultura e polifonia <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Esperienze nella Practica Professionale in Lingue in Sintonia <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Voci di Cerrillos : un programma polifonico <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Rassegne	179
Parola-chiave: croniche <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Libro: Campuzano, B. (Coord.) et al (2016) Ritratti e atmosfere urbane. Ricordando Pedro Lemebe. SEU, Universidad Nacional de Salta, Argentina	
Agenda accademica	183
Consegne e Norme di Redazione	191

BESCHREIBUNG DER ZEITSCHRIFT FÜR FREMDSPRACHENFORSCHUNGEN

Die wissenschaftliche Zeitschrift für Fremdsprachenforschungen - RELEN ist eine regelmäßige mehrsprachige online Herausgabe offenen Zugangs des Forschungsinstitutes für Sprachen¹.

Die Zeitschrift RELEN ist für die Bekanntmachung von Forschungsfortschritten und Neuerungen im Bereich der Lehre von Sprachen sowohl aus einer nationalen als auch einer internationalen Perspektive konzipiert.

Die Zeitschrift RELEN nimmt wissenschaftliche Artikel, Forschungsarbeiten, Rezensionen und Interviews auf Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch, Portugiesisch und Spanisch auf. Die unveröffentlichten und originellen Arbeiten mit wissenschaftlichen Genauigkeit werden bevorzugt. Über die Seiten hinweg erreicht das Publikum Forschungsarbeiten von wichtiger Bedeutung und Wissensqualität.

Ziel: Ziel der Zeitschrift ist die Sammlung, Bewertung und Veröffentlichung der Forschungsarbeiten von Professoren/-innen und Forscher/-innen.

Teile: Artikel, INIL, Radiosendung Lenguas en Sintonía (Sprachen auf der gleichen Wellenlänge), Interviews, Rezensionen und wissenschaftlich-akademische Veranstaltungen.

Adressaten:

Sie richtet sich an Forscher/-innen, Lehrer/-innen, Hochschulabsolventen/-innen und Postgraduierten, die sich für die Fremdsprachenlehre und die kulturelle und interkulturelle Forschung interessieren.

Themen:

- Fremdsprachenlehren und -lernen im Bereich der Linguistik, Literatur, Didaktik, Bildung und Soziokultur;
- Anfängliche Ausbildung und kontinuierliche Weiterbildung des Fremdsprachenlehrers und der Fremdsprachenlehrerinnen.
- Methodologische Neuerungen;
- Lehrerfahrung;
- Informations- und Kommunikationstechnologien;

- Interkulturalität;
- Kulturelle Vermischung;

Techniken und Ressourcen im Fremdsprachenunterricht und für Fremdsprachen für spezifische Ziele.

Kriterien zur Begutachtung der Beiträge

Um die Qualität, Originalität und Wert des Inhalts zu gewährleisten, werden die Arbeiten mittels double-blind-Verfahren von mindestens zwei externen Fachgutachtern mit anerkannter akademischer Erfahrung im Inland oder im Ausland evaluiert. Bei diesem Verfahren, das sich unparteiisch und vertraulich ergibt, werden die Anonymität der Gutachter und der Autoren gewahrt. Falls ein Artikel mit Änderungen angenommen wird, wird er von dem Autor oder den Autoren baldmöglichst überarbeitet.

Freier-Zugangsrichtlinien

Die Zeitschrift bietet freien Zugang und deren Inhalt ist für alle Interessierten für die Themenbereiche kostenlos verfügbar, was einen größeren Wissensaustausch erlaubt.

Häufigkeit der Veröffentlichung

Die Zeitschrift erscheint zweimal jährlich, einmal im Dezember und dann im Juli.

Verzeichniserstellung

RELEN veröffentlicht ihre erste Ausgabe im Dezember 2018 und führt gerade die erforderlichen Schritte zur Anschließung und Sichtbarkeit bei den verschiedenen Homepages für wissenschaftliche und technologische Veröffentlichungen durch.

Einreichung:

Die Artikel werden uneingeschränkt und ständig eingereicht. Die Arbeiten sollen originell und unveröffentlicht sein, vornehmlich von einem Autor verfasst. Falls die Artikel von mehreren Autoren verfasst werden, dann werden nur bis zu drei Autoren angenommen. Die Beiträgen sollen an die elektronische E-Mail Adresse der Zeitschrift zugesandt werden. relenunsa@gmail.com

¹ Das Forschungsinstitut für Sprachen (INIL, aus der spanischen Abkürzung) arbeitet im Bereich der Fakultät für Humanwissenschaften der Nationalen Universität Salta. Es verfügt über einen Akademischen Rat und über ordentlichen, außerordentlichen Mitglieder sowie Gastmitglieder. Es nimmt Praktikanten und Stipendiaten auf. Das Institut stellt einen Rahmen für Forschung, Produktion und Verbreitung von Wissen bezüglich Fragestellungen über den Erwerb und das Lehren von Sprachen dar. Es bedeutet auch einen Treffpunkt für die professionelle Entwicklung der Forscher/innen (Erfahrenen und nicht Erfahrenen) und ist für die Vielfalt an wissenschaftlichen Beiträgen und Perspektiven aus der Region, der Nation und der Welt offen. inilunsa@gmail.com

Über Die Zeitschrift	17
Artikel	45
Redewendungen mit Zahlen: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Spanisch –Französisch <i>Estela Klett</i>	47
Das Schreiben in der Fremdsprache in den Bachelorstudiengängen: der Fall des Englischen beim Universitätseintritt <i>Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé</i>	67
Die entwickelte Interkulturalität der fiktionalen Welt Vonnegut <i>Romina Rauber</i>	85
Überlegungen zur Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht <i>Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano</i>	103
Das Kino im Geschichtsunterricht: Warum sollte man Bhopal: ein Gebet für Regen sehen? <i>Verónica Pellegrino</i>	117
Teil INIL	135
Die Praxis aus der pädagogischen Erzählungen überprüfen <i>Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarcache</i>	137
Le récit numérique, un nouveau support (Die digitale Erzählung, ein neuer Träger) <i>Alicia Tissera y Eleonora Sansberro</i>	147
Ateneos del INIL <i>Alicia Enriqueta Tissera</i>	159
Teil Lenguas En Sintonía	163
Kulturelle Magazine der Fremdsprachen. Binom Sprache-Kultur und Mehrsprachigkeit <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	165
Erfahrungen zu professioneller Praxis in der Radiosendung Lenguas en Sintonía <i>Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera</i>	171
Stimmen aus Cerrillos: eine mehrsprachige Sendung <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	177
Rezensionen	179
Schlüsselwort: Chroniken <i>Geruza Queiróz Coutinho</i>	181
Buch: Campuzano, B. (Coord.) et ali (2016) Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebe. SEU, Universidad Nacional de Salta, Argentina	
Akademische Agenda	183
Leitfaden für die Artikelverfassung	191

Die Autoren der Artikel sind für die Inhalte verantwortlich

Presentación

Presentación

Con gran alegría presentamos este primer número de la Revista Estudios de Lenguas, una nueva revista que tiene la particularidad de ser plurilingüe, ya que contempla investigaciones en varias lenguas, con el objetivo de alcanzar la pluralidad lingüística y cultural que todos anhelamos. Por ello, hacemos llegar nuestro reconocimiento a todos aquellos que permitieron concretar este proyecto de integración de lenguas y culturas.

RELEN es una publicación semestral online que depende del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL). Este Instituto es un espacio de encuentro y desarrollo profesional para investigadores, formados y en formación, sobre problemáticas referentes a la adquisición y enseñanza de lenguas tomando como encuadre líneas de investigación -básica y aplicada- y abierto críticamente a la diversidad de aportes y perspectivas regionales, nacionales e internacionales. Es único en el Noroeste argentino ya que propone reunir a los grupos de investigadores de alemán, francés, inglés, italiano, portugués y español lengua extranjera para potenciar esfuerzos y poder sistematizar y hacer pública la producción de estos grupos de trabajo. Es necesario destacar que se incorporan actualmente estudios relacionados con las lenguas aborígenes sobre Educación Intercultural Bilingüe, teniendo en cuenta la realidad plural de la región del NOA sumando así las lenguas originarias como otra línea de investigación. (Aborígenes, indígenas, nativas, vernáculos)

En este primer número, RELEN se presenta a los lectores para dar a conocer su propuesta y despertar el interés por la enseñanza y aprendizaje de las lenguas y también promover la investigación científica en jóvenes egresados, becarios y doctorandos. Y desde su aparición, busca responder a los criterios de admisión de las diferentes bases de indexación científicas.

Invitamos a los lectores a un recorrido de lectura a través de sus diferentes apartados. En su sección Artículos, los lectores encontrarán estudios realizados por docentes investigadores de universidades

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com

Colaboraciones

argentinas. Agradecemos a las autoras de estos artículos quienes supieron comprender los tiempos previos a la edición que por ser la primera publicación fue necesario contemplar muchos aspectos que no habíamos tenido en cuenta al comienzo.

Estela Klett, de la Universidad de Buenos Aires, en su artículo *Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés*, propone un estudio léxico-cultural comparativo de expresiones idiomáticas con números cardinales y ordinales de cero a diez a partir de un corpus importante de expresiones tomadas del francés y del español. Intenta, a través de ejemplos y comentarios, demostrar que el componente cultural de estas expresiones rara vez da lugar a una equivalencia translingüística.

Luego, **Liliana B. Anglada, María Belén Oliva y Ana M. De Maussion de Candé**, de la Universidad Nacional de Córdoba, en su artículo *La escritura en carreras de grado en lengua extranjera: el caso de inglés en el ingreso universitario*, presentan un estudio realizado con ingresantes a las carreras de Profesorado, Traductorado y Licenciatura en Inglés. Intentan elaborar un diagnóstico de la situación de estos alumnos en relación a la expresión de ideas y la organización de los textos en lengua extranjera con el objetivo de mejorar las prácticas pedagógicas. El corpus analizado está conformado por descripciones escritas por dos grupos representativos de la población de ingresantes.

A su vez, **Romina Rauber**, de la Universidad Nacional de Córdoba, en su propuesta *La interculturalidad constitutiva del mundo ficcional vonnegutiano* analiza las marcas textuales de la interculturalidad del mundo ficcional en la obra literaria de Kurt Vonnegut. Esta autora considera que la reflexión que surge de este estudio a partir de la narración literaria, en la intensa actividad oratoria del escritor y en la incursión en la escritura periodística cultural, se desarrollará a partir de una fuerte crítica de la cultura estadounidense, una valoración de la cultura alemana heredada de su familia, una insistencia en la desigualdad social y un humanismo militante y pacifista.

Gabriela Iacoboni y Ana María Moirano, de la Universidad Nacional de La Plata, en su estudio *Reflexiones acerca de la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua*, tratan un tema de relevancia y de actualidad como es la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua. Las autoras, observando la brecha que existe entre la formación docente y la realidad escolar, invitan a reflexionar sobre la posición del docente ante esta situación, promo-

viendo la inclusión y analizando creencias sobre la discapacidad para determinar cómo inciden en las actitudes de los maestros y profesores en la clase. Así, intentan demostrar cómo la educación inclusiva beneficia a todos los alumnos.

Y en el último artículo de esta parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* (El cine en las clases de historia: ¿Por qué mirar a Bhopal: una oración por la lluvia?), Verónica Pellegrino, de la Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, presenta un interesante proyecto desarrollado en la materia anual Perspectivas del mundo presente, de cuarto año del Profesorado de Inglés de su Universidad. En esta propuesta, la autora utiliza materiales audiovisuales para complementar los contenidos históricos de dicha asignatura, centrándose en el trabajo realizado con la película *Bhopal: A Prayer for Rain* de 2014, para tratar aspectos de la interdependencia global. Justifica las razones por las cuales emplea películas como recurso didáctico y explica cómo llevó a cabo la experiencia en la clase.

Continuando con nuestro recorrido de lectura, hemos creado dos espacios, el primero dedicado al Instituto de Investigación en Lenguas y que hemos llamado Espacio INIL, con el fin de reunir estudios realizados en el marco de las investigaciones que llevan a cabo los diferentes equipos. En este primer número, contamos con el trabajo *Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas* de **Elizabeth Carrizo** y **María Sira Tabarcache** quienes reflexionan sobre el rol de los “maestros” en los procesos especializados de la transmisión pedagógica y el concepto del maestro como profesional reflexivo que reconoce la riqueza que encierran las prácticas de los buenos profesores. Abordan el sentido de revisitar la escuela y las prácticas pedagógicas, los principales elementos de la documentación narrativa y el docente como compositor de su propia práctica.

Luego, **Alicia Tissera** y **Eleonora Sansberro** analizan, en el trabajo *Le récit numérique, un nouveau support* las prácticas literarias que se modifican gracias a las nuevas tecnologías destacando la forma actual de producción y difusión del relato digital como un recurso disponible en la web. Relatos cortos de diferentes formatos, estos documentos digitales permiten a los estudiantes interactuar, intercambiar, acercarse a diferentes culturas y contar nuevas historias a través de nuevas prácticas. Las autoras presentan el video animado o video telling “Le

Nuestros espacios

Noticias Village vu par un de ses habitants” de solamente dos minutos y proponen actividades pedagógicas.

Y para finalizar este espacio, los lectores encontrarán un breve informe de los seis Ateneos llevados a cabo durante el año 2017 por los investigadores. El INIL propone la realización de estos encuentros con el fin de promover la reflexión y la socialización de saberes en relación con las prácticas de investigación. Se desarrollan diferentes temáticas determinadas con el fin de generar un ámbito de intercambio en el cual se puedan presentar los avances realizados de las investigaciones llevadas a cabo por los diferentes equipos de trabajo. Están abiertos a todos aquellos que estén interesados en la enseñanza de las lenguas.

El segundo espacio, que hemos denominado Espacio Lenguas en Sintonía, está destinado al programa radial Lenguas en Sintonía (LS) producción que depende del Instituto de Investigación en Lenguas. Aquí, el público lector encontrará la presentación del programa titulada Magazine cultural de las lenguas: Binomio lengua-cultura y polifonía. LS es producido por un equipo de docentes de lenguas y alumnos que estudian idiomas en el contexto universitario y provincial. Esta emisión radial permite la transferencia al medio de las tareas de investigación así como la práctica profesional de estudiantes universitarios. Incluye un informe del Proyecto “Mi Universidad, mi Pueblo”. El programa ganó una distinción de ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) para la producción de este proyecto lo que implicó la entrega de 10 capítulos que salieron al aire entre octubre y diciembre de 2016.

Sigue el trabajo Experiencias de Práctica Profesional en Lenguas en Sintonía en el que se reflexiona sobre las tareas que se llevan a cabo en el programa. Es una propuesta vinculada a la práctica profesional de estudiantes de la carrera de Ciencias de la Comunicación y una apuesta al diálogo intercultural.

Entrevistas

Por último, Voces de Cerrillos: un programa polifónico, en el que se presentan tres entrevistas: la primera fue realizada a un profesor de Historia, quien desde una mirada pedagógica y también andina, hace sentir la historia de muy cerca. La segunda, a un cerrillano por adopción, veterano de Malvinas, quien encontró en Cerrillos su lugar en el mundo. Y la tercera entrevista se realizó en Las Palmas, distrito de Cerrillos a una joven y a su abuela, ambas quechua hablantes.

Reseñas. En este apartado, se presenta Palabra clave: crónicas, una reseña sobre el libro Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel, de Betina Campuzano (Coord.) et al (2016) quien ha compilado crónicas realizadas por estudiantes de la Carrera de Letras de la Universidad Nacional de Salta.

En la última sección, Reuniones Científicas y Académicas, difundimos distintas actividades nacionales y extranjeras (reuniones, jornadas, congresos, foros, seminarios, etc.) relacionadas con la enseñanza y aprendizaje de lenguas y lenguas culturas.

Esperamos que este primer número de RELEN sea de interés de los lectores y dejamos abierta la convocatoria permanente a nuevos artículos para los números venideros.

Nuestro especial agradecimiento a los miembros del Equipo de Traducción quienes colaboran para que los artículos incluyan resúmenes en alemán, francés, inglés, portugués e italiano y también un gran reconocimiento al Equipo Técnico que con su valioso apoyo ha hecho posible esta edición online.

Alicia Tissera
Directora

Presentation

With great joy we present this first issue of the Journal of Language studies, a new journal that has the peculiarity of being multilingual, since it includes research in several languages, with the aim of achieving the linguistic and cultural plurality that we all long for. For this reason, we extend our acknowledgment to all those who allowed to realize this project of integration of languages and cultures.

RELEN is a biannual online publication that depends on the Language Research Institute (INIL). This Institute is a meeting and professional development space for researchers, trained and in training, on issues related to the acquisition and teaching of languages, taking as a frame research lines -basic and applied- and critically open to the diversity of contributions and regional perspectives, National and international. It is unique in the Argentine Northwest, since it proposes bringing together groups of researchers from German, French, English, Italian, Portuguese and Spanish as a foreign language to strengthen efforts and systematize and publicize the production of these working groups. It is necessary to emphasize that studies related to Aboriginal languages on Intercultural Bilingual Education are currently incorporated, taking into account the plural reality of the NOA region, thus adding the original languages as another line of research. (Aboriginal, indigenous, native, vernacular).

In this first issue, RELEN is presented to readers to publicize their proposal and awaken interest in the teaching and learning of languages and also promote scientific research in young graduates, fellows and doctoral students. And since its appearance, it seeks to respond to the admission criteria of the different scientific indexation bases.

We invite readers to a reading tour through its different sections. In its Articles section, readers will find studies carried out by research professors from Argentine universities. We are grateful to the authors of these articles who overcame the pre-edition times since, as it was the first publication, it was necessary to contemplate many aspects that we had not taken into account at the beginning.

Estela Klett, from the University of Buenos Aires, in her article *Idiomatic Expressions with numbers: a contrastive Spanish-French study*, proposes a comparative lexical-cultural study of idiomatic expressions with cardinal and ordinal numbers from zero to ten from an important corpus of expres-

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com

sions taken from French and Spanish. She tries, through examples and comments, to demonstrate that the cultural component of these expressions rarely gives rise to a translinguistic equivalence.

Then, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva and Ana M. De Maussion de Candé, from the National University of Córdoba, in their article *Writing in undergraduate degrees in a foreign language: the case of English in the university entrance*, present a study carried out with entrants to the Teaching, translation career and Bachelor's degrees in English. They try to make a diagnosis of the situation of these students in relation to the expression of ideas and the organization of texts in a foreign language with the aim of improving pedagogical practices. The analyzed corpus is made up of descriptions written by two representative groups of the incoming population.

In turn, Romina Rauber, of the National University of Córdoba, in her proposal *The constitutive interculturality of the Vonnegutian fictional world*, follows the general perspective presented by Sanz Cabrerizo (ed.) (2008), analyzing and reflecting on the textual marks of interculturality in the literary work of Kurt, whose life from an early age, is marked by some closed social and cultural identities that model the world visions. Narrative, rhetoric and aesthetics, this reflection has four edges: a strong criticism of American culture; an appreciation of the German culture inherited from his family; an insistence on social inequality as transversal to other types of inequities and a militant and pacifist humanism.

Gabriela Iacoboni and Ana María Moirano, from the National University of La Plata, in their study *Reflections about the inclusion of students with disabilities in the language class*, deal with a relevant and current issue such as the inclusion of students with disabilities in the language class. The authors, observing the gap between teacher training and school reality, invite reflection on the position of the teacher in this situation, promoting inclusion and analyzing beliefs about disability to determine how they affect the attitudes of teachers and teachers in the class. Thus, they try to demonstrate how inclusive education benefits all students.

And in the last article in this part, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* Verónica Pellegrino, from the National University of Villa María, Córdoba, presents an interesting project developed in the annual subject Perspectives of the present world, fourth year of the English professorship of his University. In this proposal, the author uses audiovisual materials to complement the historical contents of this subject, focusing on the work done with the film *Bhopal: A Prayer for Rain* 2014, to address aspects of global interdependence. She justifies the reasons why she uses films as a teaching resource and explain shows he carried out the experience in the class.

Continuing with our reading journey, we have created two spaces, the first dedicated to the Institute of Research in Languages and which we have called Space INIL, in order to gather studies carried out in the framework of the investigations carried out by the different teams. In this first issue, we have the work *Revisit the practices from the pedagogical narratives of Elizabeth Carrizo and María Sira Tabarcache* who reflect on the role of teachers in the specialized processes of pedagogical transmission and the concept of the teacher as a reflective professional who recognizes wealth that enclose the practices of good teachers. They approach the sense of revisiting the school and the pedagogical practices, the main elements of the narrative documentation and the teacher as a composer of his own practice.

Then, Alicia Tissera and Eleonora Sansberro analyze, in the work “The digital story, a new support”, the literary practices that are modified thanks to new technologies highlighting the current form of production and dissemination of the digital story as a resource available on the web. These digital documents, short stories of different formats allow students to interact, exchange, approach different cultures and tell new stories through new practices. The authors present the animated video or video telling “Le Village vu par un de ses habitants” (The Village seen by one of its inhabitants) of only two minutes and propose pedagogical activities.

And to finish this space, readers will find a brief report of the six *Atheneums* carried out during the year 2017 by the researchers. The INIL proposes the realization of these meetings in order to promote the reflection and the socialization of knowledge in relation to the research practices. Different determined topics are developed in order to generate a scope of exchange in which the advances can be presented carried out of the investigations carried out by the different work teams. They are open to all those who are interested in teaching languages.

The second space, which we have named *Space languages in tune*, is intended for the radio program “*Lenguas en Sintonía (LS)*”, a production that depends on the Language Research Institute. Here, the reading public will find the presentation of the program entitled *Cultural Magazine of languages: binomial language-culture and polyphony*. LS is produced by a team of language teachers and students who study languages in the university and provincial context. This radio broadcast allows the transfer to the medium of the research tasks as well as the professional practice of university students. It includes a report of the Project “*My University, my People*”. The program won a distinction from ARUNA (Association of Argentine National University Radio) for the production of this project, which involved the delivery of 10 episodes that aired between October and October. December 2016.

Next, the work “Experiences of Professional Practice in Languages in Tuning” reflects on the tasks that are carried out in the program. It is a proposal linked to the professional practice of students of the Career in Communication Sciences and a proposal for intercultural dialogue.

Finally, Voces of Cerrillos. A polyphonic program, in which three interviews are presented. The first one was made to a History teacher, who from a pedagogical and also Andean perspective, who makes history feel very close. The second, to a Cerrillano (Cerrillos inhabitant) by adoption, Malvinas veteran, who found his place in the world in Cerrillos. And the third interview was held in Las Palmas, Cerrillos district, a young woman and her grandmother, both Quechua speakers.

Reviews: In this section, is presented Keyword: chronicles, a review on the book Portraits and urban atmospheres. Remembering Pedro Lemebel, of Betina Campuzano (Coord.) et al (2016) who has compiled chronicles made by students of the Career of Letters of the National University of Salta.

In the last section, *Academic agenda*, we disseminate different national and foreign activities (meetings, seminars, congresses, forums, seminars, etc.) related to the teaching and learning of languages and cultures.

We hope that this first issue of RELEN will be of interest to readers and leave open the permanent call for new articles for the coming issues.

Special thanks to the members of the Translation Team who collaborate so that the articles include summaries in German, French, English, Portuguese and Italian and also a great recognition to the Technical Team that with its valuable support has made this online edition possible.

Aicia Tissera
Director

Présentation

C'est avec une grande joie que nous vous présentons ce premier numéro de la Revue Études des Langues, une nouvelle revue qui a la particularité d'être plurilingue, car elle inclut des recherches dans plusieurs langues, dans le but d'atteindre la pluralité linguistique et culturelle que nous souhaitons tous. Pour cette raison, nous étendons notre reconnaissance à tous ceux qui ont permis de réaliser ce projet d'intégration des langues et des cultures.

RELEN est une publication en ligne semestrielle qui dépend de l'Institut d'Investigation en Langues (INIL). Cet institut est un espace de rencontre et de développement professionnel pour les chercheurs, formés et en formation, sur des questions liées à l'acquisition et à l'enseignement des langues, en s'appuyant sur des lignes de recherche -de base et appliquée-et il est ouvert de manière critique, à la diversité d'apports et des perspectives régionales, nationales et internationales.

Il est unique dans le Nord-Ouest argentin car il propose de réunir des groupes de chercheurs allemands, français, anglais, italiens, portugais et espagnols en tant que langue étrangère pour consolider les efforts et systématiser et faire connaître la production de ces groupes de travail. Il est nécessaire de souligner que les études liées aux langues aborigènes sur l'Éducation interculturelle bilingue sont actuellement intégrées, en tenant compte de la réalité plurielle de la région NOA, ajoutant ainsi les langues originaires à une autre ligne de recherche.

Dans ce premier numéro, RELEN est présentée aux lecteurs pour faire connaître sa proposition et éveiller l'intérêt pour l'enseignement et l'apprentissage des langues et promouvoir aussi la recherche scientifique chez les jeunes diplômés, les boursiers et les doctorants. Et depuis son apparition, elle cherche à répondre aux critères d'admission des différentes bases d'indexation scientifiques.

Nous invitons les lecteurs à un parcours de lecture à travers ses différentes sections. Dans la section *Articles*, les lecteurs trouveront des études réalisées par des enseignants chercheurs d'universités argentines. Nous remercions les auteurs de ces articles qui ont gardé la patience pour le temps qui a précédé l'édition étant donné qu'il s'agit de la première publication et qu'il a été nécessaire d'envisager de nombreux aspects dont nous n'avions pas tenu compte au début.

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



Estela Klett, de l'Université de Buenos Aires, dans son article *Des expressions idiomatiques avec des nombres : étude contrastive espagnol-français*, propose une étude lexicale-culturelle comparative des expressions idiomatiques avec des nombres cardinaux et ordinaux de zéro et dix, à partir d'un corpus important d'expressions tirées du français et de l'espagnol. Elle essaie, à travers des exemples et des commentaires, de démontrer que le composant culturel de ces expressions donne rarement lieu à une équivalence translinguistique.

Puis, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva et Ana M. De Maussion de Candé, de l'Université Nationale de Córdoba, dans son article *L'écrit dans les carrières en langue étrangère : le cas de l'anglais dans l'entrée à l'université*, présentent une étude réalisée avec des étudiants qui commencent les carrières du Professorat, du Traductorat et de la Licence en Anglais. Elles essaient d'élaborer un diagnostic de la situation de ces élèves en rapport avec l'expression d'idées et l'organisation des textes dans une langue étrangère dans le but d'améliorer les pratiques pédagogiques. Le corpus analysé est constitué de descriptions écrites par deux groupes représentatifs des étudiants concernés.

À son tour, Romina Rauber de l'Université Nationale de Córdoba, dans sa proposition, *L'interculturalité constitutive du monde fictionnel vonnegutien*, analyse les marques textuelles de l'interculturalité du monde de la fiction dans l'œuvre littéraire de Kurt Vonnegut. Elle considère que la réflexion qui se dégage de cette étude à partir du récit littéraire, dans l'activité oratoire intense de l'écrivain et dans l'incursion dans l'écriture journalistique culturelle, découlera d'une forte critique de la culture américaine, une valorisation de la culture allemande héritée de sa famille, une insistance sur les inégalités sociales et un humanisme militant et pacifiste.

Gabriela Iacoboni et Ana María Moirano, de l'Université National de La Plata, dans leur étude *Réflexions sur l'inclusion des élèves handicapés dans les cours de langue*, elles analysent un sujet d'importance et d'actualité : l'inclusion des élèves handicapés dans les cours de langue. Les auteurs, en observant l'écart entre la formation des enseignants et la réalité scolaire, elles invitent à réfléchir sur la position de l'enseignant dans cette situation, en encourageant l'inclusion et en analysant les croyances sur le handicap pour déterminer leur impact sur les attitudes des enseignants et des professeurs dans la classe. Ainsi, elles essaient de démontrer comment l'éducation inclusive bénéficie tous les élèves.

Et dans le dernier article de cette partie, *Le cinéma dans les classes d'Histoire : Pourquoi regarder Bhopal : Une prière pour la pluie ?* (The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?), Verónica Pellegrino, de l'Université de Villa María, Córdoba, présente un projet intéressant développé dans la matière annuelle *Perspectives du monde actuel*, de la quatrième année du Professorat d'Anglais de son Université. Dans ce-

tte proposition, l'auteur utilise du matériel audiovisuel pour compléter les contenus historiques de la matière précitée, en se concentrant sur le travail réalisé avec le film *Bhopal : une prière pour la pluie* de 2014, pour aborder certains aspects de l'interdépendance globale. Elle justifie les raisons pour lesquelles elle emploie des films comme ressources didactiques et explique comment elle a réalisé l'expérience dans la classe.

Et poursuivant notre parcours de lecture, nous avons créé deux espaces, le premier consacré à l'Institut d'Investigation en Langues et que nous avons nommé *Espace INIL*, dont le but est de réunir les études réalisées dans le cadre des recherches que réalisent les différents groupes de travail. Dans cette première édition, on présente le travail *Revisiter les pratiques à partir des récits pédagogiques*, de Elizabeth Carrizo y María Sira Tabarcache, qui réfléchissent sur le rôle des « enseignants » dans les processus spécialisés de la transmission pédagogique et le concept de l'enseignant comme professionnel réflexif qui reconnaît la richesse des pratiques de bons professeurs. Elles abordent le sens de revisiter l'école et les pratiques pédagogiques, les principaux éléments des documents de la narration et l'enseignant comme compositeur de sa propre pratique.

Ensuite, Alicia Tissera et Eleonora Sansberro analysent, dans le travail *Le récit numérique, un nouveau support*, les pratiques littéraires modifiées par les nouvelles technologies mettant en évidence la forme actuelle de production et de diffusion du récit numérique en tant que ressource disponible sur le Web. Ces récits courts de différents formats permettent aux étudiants d'interagir, d'échanger, de s'approcher aux différentes cultures et de raconter de nouvelles histoires à travers de nouvelles pratiques. Les auteurs présentent la vidéo animée ou vidéo telling «*Le village vu par un de ses habitants*», de seulement deux minutes, et proposent des activités pédagogiques.

Et pour finir cet espace, les lecteurs trouveront un bref compte rendu des six *Athénées* réalisés au cours de l'année 2017 par les chercheurs. L'INIL propose la réalisation de ces rencontres afin de promouvoir la réflexion et la socialisation des connaissances en relation avec les pratiques de recherche. Différents thèmes spécifiques sont développés afin de générer un champ d'échange dans lequel peuvent être présentés les progrès réalisés dans les enquêtes menées par les différentes équipes de travail. Ils sont ouverts à tous ceux qui sont intéressés par l'enseignement des langues.

Le deuxième espace, que nous avons nommé *Espace Langues en Syntonie*, est destiné à l'émission radiophonique qui dépend de l'Institut INIL. Les lecteurs trouveront la présentation du programme intitulé *Magazine culturel des langues : Binôme langue-culture et polyphonie*. LS est produit par une équipe de professeurs de langues et des stagiaires qui étudient les langues dans les contextes universitaire et provincial. Cette émission radio permet le

transfert à la société des tâches de recherche ainsi que de la pratique professionnelle des étudiants universitaires. Inclut un rapport sur le Projet «*Mon université, mon peuple*». Le programme a été distingué par ARUNA (Association nationale des radio-universités argentines) pour la réalisation de ce projet, qui impliquait la transmission de 10 épisodes diffusés entre octobre et décembre 2016.

On continue avec *Expériences de Pratique Professionnelle réalisées dans le programme LS*. Les enseignantes réfléchissent aux tâches effectuées dans le cadre du programme. Il s'agit d'une proposition liée à la pratique professionnelle des étudiants de Sciences de la Communication et d'un engagement en faveur du dialogue interculturel.

Finalement, *Des Voix de Cerrillos: un programme polyphonique*, dans lequel trois entretiens sont présentés: le premier a été fait à un professeur d'histoire, qui, à partir d'un regard pédagogique et andin, fait sentir l'histoire de tout près. Le deuxième interviewé, un *cerrillano* par adoption, ancien combattant des Malouines qui a trouvé sa place dans le monde. Le troisième entretien, à Las Palmas, dans le district de Cerrillos, a été fait à une jeune adolescente et à sa grand-mère, toutes les deux parlent quechua.

Comptes rendus. On présente *Mot-clé : Chroniques*, un recensement du livre *Portraits et atmosphères urbaines. En mémoire de Pedro Lemebel*, de Betina Campuzano (Coord.) et ali (2016) qui a compilé des chroniques rédigées par ses étudiants en Lettres de l'Université Nationale de Salta.

Dans la dernière partie, *Agenda Académique*, on diffuse de différentes activités nationales et internationales (des réunions, des journées, des congrès, des forums, des séminaires, etc.) relatives à l'enseignement et à l'apprentissage des langues et des langues cultures.

Nous espérons que ce premier numéro de RELEN soit de l'intérêt des lecteurs et nous laissons ouvert l'appel permanent à de nouveaux articles pour les prochains numéros.

Nos remerciements spéciaux vont aux membres de l'Équipe de Traduction qui collaborent pour que les articles incluent des résumés en allemand, français, anglais, portugais et italien et aussi à l'Équipe Technique qui, grâce à son précieux soutien, a fait possible cette édition en ligne. Directrice

Aicia Tissera
Directora

Presentation

Com grande alegria, apresentamos esta primeira edição da Revista de Estudos de Línguas, uma nova revista que tem a peculiaridade de ser multilíngue, pois inclui pesquisas em várias línguas, com o objetivo de alcançar a pluralidade linguística e cultural que todos nós desejamos. Por esta razão, nós estendemos nosso reconhecimento a todos aqueles que permitiram realizar este projeto de integração de línguas e culturas.

RELEN é uma publicação on-line semestral que depende do Instituto de Investigação em Línguas (INIL). Este Instituto é um espaço de encontro e desenvolvimento profissional para pesquisadores, formados e em formação, sobre problemáticas relacionadas à aquisição e ensino de línguas, tomando como base linhas de pesquisa - básicas e aplicadas - e criticamente abertas à diversidade de contribuições e perspectivas regionais, nacionais e internacionais. É única no noroeste argentino, pois propõe reunir os grupos de pesquisadores de alemão, francês, inglês, italiano, português e espanhol como língua estrangeira para potencializar esforços e poder sistematizar e fazer pública a produção desses grupos de trabalho. É necessário destacar que se incorporam atualmente estudos relacionados com as línguas aborígenes sobre a Educação Bilíngue Intercultural, levando em consideração a realidade plural da região da NOA, somando assim as línguas originárias como outra linha de pesquisa. (Aborígene, indígena, nativa, vernáculos).

Nesta primeira edição, a RELEN se apresenta aos leitores para dar a conhecer sua proposta e despertar o interesse pelo ensino e aprendizado de idiomas e também de promover pesquisas científicas em jovens licenciados, bolsistas e doutorandos. E desde o seu surgimento, procura responder à admissão das diferentes bases de indexação científicas.

Convidamos os leitores a um tour de leitura através de suas diferentes seções. Em sua seção de Artigos, os leitores encontrarão estudos realizados por professores pesquisadores de universidades argentinas. Agradecemos às autoras desses artigos que souberam compreender os tempos prévios à edição que, por se tratar da primeira publicação, foi necessário contemplar muitos aspectos que não tínhamos levado em conta no início.

Estelle Klett, da Universidade de Buenos Aires, em seu artigo Expressões idiomáticas com números: um estudo contrastivo hispano-francês, propõe um estudo comparativo léxico-cultural de expressões idiomáticas com nú-

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



meros cardinais e ordinais de zero a dez a partir de um importante corpus de expressões tomadas do francês e do espanhol. Ele tenta, através de exemplos e comentários, demonstrar que o componente cultural dessas expressões raramente dá lugar a uma equivalência translingüística.

Em seguida, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva e Ana M. De Mauseion de Candé, da Universidade Nacional de Córdoba, em seu artigo *A escritura em cursos de graduação em uma língua estrangeira: o caso do inglês no início da universidade*, apresentam um estudo realizado com calouros dos cursos de graduação na área de inglês. Eles tentam elaborar um diagnóstico da situação desses estudantes em relação à expressão de ideias e a organização de textos em uma língua estrangeira com o objetivo de melhorar as práticas pedagógicas. O corpus analisado está conformado por descrições escritas por dois grupos representativos da população de ingressantes.

Por sua vez, Romina Rauber, da Universidade Nacional de Córdoba, em sua proposta *A interculturalidade constitutiva do mundo fictício vonnegutiano*, analisa as marcas textuais da interculturalidade do mundo ficcional na obra literária de Kurt Vonnegut. Esta autora considera que a reflexão que surge deste estudo a partir da narrativa literária, na intensa atividade oratória do escritor e na incursão na escrita jornalística cultural, se desenvolverá a partir de uma forte crítica à cultura estadunidense, uma avaliação da cultura alemã herdada de sua família, uma insistência na desigualdade social e um humanismo militante e pacifista.

Gabriela Lacoboni e Ana María Moirano, da Universidade Nacional de La Plata, em seu estudo *Reflexões sobre a inclusão de alunos com deficiência na aula de idiomas*, tratam de uma questão relevante e atual, como a inclusão de alunos com deficiência na aula de idiomas. As autoras, observando a lacuna que existe entre a formação de professores e a realidade escolar, convidam a refletir sobre a posição do professor ante essa situação, promovendo a inclusão e analisando crenças sobre a deficiência para determinar como elas incidem nas atitudes dos docentes na classe. Assim, eles tentam demonstrar como a educação inclusiva beneficia a todos os alunos.

E no último artigo desta parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* (O cinema nas aulas de história: Por que assistir Bhopal: uma oração pela chuva?), Verónica Pellegrino, da Universidade Nacional de Villa María, Córdoba, apresenta um interessante projeto desenvolvido na matéria anual *Perspectivas do mundo presente* do quarto ano do curso de formação de professores de inglês de sua universidade. Nesta proposta, a autora utiliza materiais audiovisuais para complementar os conteúdos históricos da assinatura, enfocando no trabalho realizado com o filme *Bhopal: A Prayer for Rain* de 2014, para abordar aspectos da interdependência global. Ela justifica as razões pelas quais usa filmes como um recurso de ensino e explica como realizou a experiência na aula.

Continuando com a nossa rota de leitura, criamos dois espaços, o primeiro dedicado ao Instituto de Investigación en Lenguas e que denominamos Espaço INIL, com o objetivo de reunir estudos realizados no âmbito das investigações realizadas pelos diferentes grupos de trabalho. Nesta primeira edição, contamos com o trabalho *Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas* de Elizabeth Carrizo e María Sira Tabarcache que refletem sobre o papel dos “mestres” nos processos especializados da transmissão pedagógica e o conceito de mestre como profissional reflexivo que reconhece a riqueza que sintetizam as práticas dos bons professores. Abordam o sentido de revisitar a escola e as práticas pedagógicas, os principais elementos da documentação narrativa e o docente como compositor de sua própria prática.

Depois, Alicia Tissera y Eleonora Sansberro analisam, no trabalho *Le récit numérique, un nouveau support*, as práticas literárias que se modificam graças às novas tecnologias destacando a forma atual de produção e difusão do relato digital como recurso disponível na web. Relatos curtos de diferentes formatos, esses documentos digitais permitem aos estudantes interagir, realizar intercâmbios e aproximar-se a diferentes culturas além de contar novas histórias através de novas práticas. As autoras apresentam o vídeo animado “Le Village vu par un de ses habitants”, que dura somente dos minutos, e propõem atividades pedagógicas.

E, para finalizar este espaço, os leitores encontrarão um breve relatório dos seis Ateneus realizados durante o ano de 2017 pelos pesquisadores. O INIL propõe a realização de tais encontros com o fim de promover a reflexão e a socialização de saberes em relação com as práticas de pesquisa. Desenvolvem-se diferentes temáticas determinadas com o objeto de gerar um âmbito de trocas onde podem apresentar-se os avanços realizados nas pesquisas levadas a cabo por diferentes equipes de trabalho. Estão abertos a todos aqueles que estejam interessados no ensino de línguas.

O segundo espaço, que chamamos de Espaço Lenguas en Sintonía, é destinado ao programa de rádio Lenguas en Sintonía, que depende do Instituto de Investigación en Lenguas. Aqui o público leitor encontrará a apresentação do programa com título Magazine cultural das línguas: Binómio língua-cultura e polifonia. LS é produzido por uma equipe de docentes de línguas e alunos que estudam idiomas no contexto universitário e provincial. Esta emissão radial permite a transferência ao meio das tarefas de pesquisa assim como a prática profissional de estudantes universitários. Inclui um relatório do projeto “Mi Universidad, mi Pueblo”. O programa ganhou uma distinção de ARUNA (Associação de Rádios de Universidades Nacionales Argentinas) para a produção deste projeto, o que implicou a entrega de 10 capítulos que saíram ao ar entre outubro e dezembro de 2016.

Segue o trabalho *Experiências de Prática Profissional em Lenguas en Sintonía*, no qual se realiza uma reflexão sobre as tarefas que se realizam no programa. É uma proposta vinculada à prática profissional de estudantes do bacharelado em Ciências da Comunicação e uma aposta ao diálogo intercultural.

Voces de Cerrillos: um programa polifônico, no qual são apresentadas três entrevistas: a primeira foi realizada por um professor de história, quem a partir de uma perspectiva pedagógica e também andina, faz a história sentir-se muito próxima. A segunda, a um cerrillano por adoção, veterano das Malvinas, que encontrou em Cerrillos o seu lugar no mundo. A terceira entrevista, em Las Palmas, distrito de Cerrillos, a uma jovem e sua avó, ambas falantes de quechua.

Resenhas. Nesta parte apresenta-se *Palabra clave*: crônicas, uma resenha sobre o livro *Retratos y atmósferas urbanas*. Recordando a Pedro Lemebel, de Betina Campuzano (Coord.) et ali (2016) quem compilou crônicas realizadas por estudantes de Letras da Universidade Nacional de Salta.

Na última seção, *Agenda Acadêmica*, divulgamos diferentes atividades nacionais e estrangeiras (reuniões, jornadas, congressos, fóruns, seminários, etc.) relacionadas ao ensino e aprendizagem de idiomas e culturas.

Esperamos que esta primeira edição do RELEN seja de interesse dos leitores e deixamos aberta a chamada permanente de novos artigos para os números vindouros.

Nossos agradecimentos especiais aos membros da Equipe de Tradução que colaboram para que os artigos incluam resumos em alemão, francês, inglês, português e italiano e também um grande reconhecimento para a Equipe Técnica que, com seu valioso apoio, há tornado possível essa edição on-line.

Aícia Tissera
Diretora

Presentazione

Con grande gioia presentiamo questo primo numero della Revista Estudios de Lenguas, una nuova rivista che ha la particolarità di essere plurilingue, giacché contempla ricerche in varie lingue, con l'obiettivo di raggiungere la pluralità linguistica e culturale che tutti aneliamo. Perciò porghiamo la nostra riconoscenza a tutti quanti fecero possibile concretizzare questo progetto d'integrazione di lingue e culture.

RELEN è una pubblicazione semestrale online che dipende dall'*Instituto de Investigación en Lenguas (INIL)*. Questo Istituto è uno spazio d'incontro e di sviluppo professionale per ricercatori, laureati e in formazione sulle problematiche che fanno riferimento all'acquisizione ed insegnamento delle lingue prendendo come quadro linee di ricerca – di base e applicata- e aperto criticamente alla diversità di contributi e prospettive regionali, nazionali ed internazionali. E' unica nel suo genere al Nordovest argentino giacché propone di riunire i gruppi di ricerca di tedesco, francese, inglese, italiano, portoghese e spagnolo lingua straniera per potenziare sforzi e poter sistematizzare e fare pubblica la produzione di questi gruppi di lavoro. E' necessario mettere in risalto che vengono incorporati degli studi relazionati con le lingue aborigeni sull'Educazione Interculturale Bilingue, tenendo di conto la realtà plurale della regione del NOA sommando così le lingue originarie come un'altra linea di ricerca. (Aborigeni, indigeni, native, vernacole)

In questo primo numero, RELEN viene presentata ai lettori con lo scopo di diffondere la sua proposta e svegliare l'interesse per l'insegnamento ed apprendimento delle lingue ed anche di promuovere la ricerca scientifica in giovani laureati, borsisti e dottorandi. E sin dalla sua apparizione, cerca di rispondere ai criteri di ammissione delle differenti basi d'indicizzazione scientifiche.

Invitiamo i lettori ad un percorso di lettura attraverso le sue diverse sezioni. Nella sezione *Articoli*, i lettori troveranno studi realizzati da docenti ricercatori di università argentine. Ringraziamo le autrici di questi articoli che hanno saputo capire i tempi precedenti all'edizione che per essere la prima pubblicazione fu necessario contemplare molti aspetti che all'inizio non avevamo tenuto di conto.

Estela Klett, dell'Universidad de Buenos Aires, nel suo articolo *Espresiones idiomáticas con numeri: estudio contrastivo spagnolo-francés*, propone uno studio lessico - culturale contrastivo basato sulle espressioni idioma-

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



tiche con numeri cardinali ed ordinali dallo zero al dieci, partendo da un corpus importante di espressioni prese dal francese e dallo spagnolo. Cerca, attraverso esempi e commenti, di dimostrare che la componente culturale di queste espressioni corrisponde di rado ad un'equivalente traslinguistica.

Dopo, Liliana B. Anglada, María Belén Oliva e Ana M. De Maussion di Candé, dell'Universidad Nacional de Córdoba, nel loro articolo *La scrittura nelle carriere di laurea in lingua straniera: la questione dell'inglese nell'ingresso all'università*, presentano uno studio realizzato con alunni che incominciano le carriere di Laurea, Traduttorato in inglese. Cercano di elaborare una diagnosi della situazione di questi alunni in rapporto con l'obiettivo di migliorare le pratiche pedagogiche. Il corpus analizzato è fatto di descrizioni scritte da due gruppi rappresentativi della popolazione di alunni principianti.

A sua volta, Romina Rauber, dell'Universidad Nacional de Córdoba, nella sua proposta *L'interculturalità costitutiva del mondo di finzione vonnegutiano* analizza le marcature testuali dell'interculturalità nel mondo di finzione nell'opera letteraria di Kurt Vonnegut. Questa autrice considera che la riflessione che sorge da questo studio del racconto letterario, nell'intensa attività oratoria dello scrittore e nell'incursione nella scrittura giornalistica culturale, si svilupperà sin da una forte critica della cultura statunitense, una valorizzazione della cultura tedesca ereditata dalla sua famiglia, un'insistenza nella disuguaglianza sociale ed un umanesimo militante e pacifista.

Gabriela Iacoboni e Ana María Moirano, dell'Universidad Nacional de La Plata, nello studio *Riflessioni sull'inserimento di allievi disabili nella classe di lingua*, elaborano un tema rilevante e di attualità quale l'inclusione degli alunni disabili nella classe di lingua. Le autrici, osservando lo sfasamento che esiste fra la formazione del docente e la realtà scolastica, invitano a riflettere sulla posizione del docente di fronte a questa situazione, promuovendo l'inclusione ed analizzando credenze sulla disabilità per determinare come esse incidono negli atteggiamenti dei maestri ed insegnanti nella classe. Così, cercano di dimostrare come l'educazione inclusiva beneficia tutti gli alunni.

E nell'ultimo articolo di questa parte, *The Cinema in the History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain? (Il Cinema nella Lezione di Storia: Perché Vedere Bhopal: Una Preghiera per la Pioggia?)*, Verónica Pellegrino, dell'Universidad Nacional de Villa María, Córdoba, presenta un interessante progetto sviluppato nella materia Prospettive del Mondo Presente, materia annuale del quarto anno della Laurea d'Inglese della sua Università. In questa proposta, l'autrice utilizza materiali audiovisivi per complementare i contenuti storici di quella materia, centrandosi nel lavoro fatto con il film *Bhopal: A Prayer for Rain* del 2014, per analizzare aspetti dell'interdipendenza globale. Giustifica i motivi per i quali usa il film come mezzo

didattico e spiega come ha sviluppato l'esperienza in classe.

Continuando il nostro percorso di lettura, abbiamo creato due spazi, il primo dedicato all'Istituto de Investigación en Lenguas che abbiamo chiamato *Spazio INIL*, con l'obiettivo di riunire studi realizzati nel quadro delle ricerche che fanno i diversi gruppi di lavoro. In questo primo numero, c'è il lavoro *Rivisitare le pratiche sin dalle narrative pedagogiche* di Elizabeth Carrizo e María Sira Tabarcache le quali riflettono sul ruolo dei maestri nei processi specializzati della trasmissione pedagogica e il concetto del maestro come professionista riflessivo che riconosce la ricchezza che c'è dentro le pratiche dei bravi professori. Affrontano il senso di rivisitare la scuola e le pratiche pedagogiche, i principali elementi della documentazione narrativa e dell'insegnante in quanto compositore della sua propria pratica.

A continuazione, Alicia Tissera ed Eleonora Sansberro analizzano, nel lavoro *Le récit numérique, un nouveau support* (Il racconto digitale, un nuovo supporto), le pratiche letterarie che vengono modificate grazie alle nuove tecnologie distaccando il modo di produzione odierna e la diffusione del racconto digitale come una risorsa disponibile nella web. Racconti brevi di diversi formati, questi documenti digitali permettono agli studenti di interagire, intercambiare, avvicinarsi a diverse culture e contare nuove storie attraverso nuove pratiche. Le autrici presentano il video animato o video telling "*Le Village vu par un de ses habitants*" che dura soltanto due minuti e propongono delle attività pedagogiche.

Infine, i lettori incontreranno un breve rapporto dei sei Atenei fatti dai ricercatori durante l'anno 2017. L'INIL propone la realizzazione di questi incontri allo scopo di promuovere la riflessione e la socializzazione dei saperi in rapporto con le pratiche di ricerca. Vengono sviluppate diverse e determinate tematiche allo scopo di generare uno spazio d'interscambio nel quale si possano presentare gli studi fatti dai diversi gruppi di lavoro di ricerca. Essi sono aperti a tutti quanti ne sono interessati nell'insegnamento delle lingue.

Il secondo spazio, che abbiamo nominato *Spazio Lingue in Sintonia*, è destinato al programma di radio *Lingue in Sintonia* (LS), produzione che dipende dall'Istituto de Investigación en Lenguas. In esso, il pubblico lettore incontrerà la presentazione del programma intitolato *Magazine culturale delle lingue: binomio lingua-cultura e polifonia*. LS viene prodotto da un gruppo di insegnanti di lingue ed alunni che studiano lingue nel contesto universitario e provinciale. Questa emissione radiale permette il trasferimento agli utenti sia dei lavori di ricerca che la pratica professionale degli studenti universitari. Inserisce un rapporto del Progetto "*La mia Università, il mio Popolo*". Il programma vinse una distinzione di ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) per la produzione di questo progetto il che comprese la consegna di 10 capitoli che furono trasmessi fra

i mesi di ottobre e dicembre 2016.

Segue il lavoro *Esperienze di Pratiche Professionali in Lingue in Sintonia* nel quale si riflette sui lavori che si fanno nel programa. È una proposta vincolata alla pratica professionale degli studenti della Carriera di Scienze della Comunicazione e una scommessa al dialogo interculturale.

Per ultimo, *Voci di Cerrillos: un programma polifonico*, nel quale vengono presentate tre interviste: la prima fu realizzata da un professore di Storia, che con uno sguardo pedagogico ed andino fa sentire da molto vicino la storia. La seconda, ad un popolano per adozione di Cerrillos, veterano della Guerra di Malvinas, che trovò nel paese di Cerrillos il suo posto al mondo. E la terza intervista fu fatta a Las Palmas, distrito di Cerrillos, ad una giovane e la sua nonna, ambedue parlano il quechua.

Rassegne. In questa sezione si presenta *Parola chiave: cronache*, una rassegna sul libro *Ritratti e atmosfere urbane. Ricordando Pedro Lemebel*, di Betina Campuzano (Coord.) et al (2016) a cura delle cronache fatte dagli studenti della Carriera di Lettere dell'Universidad Nacional de Salta.

Nell'ultima sezione, *Riunioni Scientifiche ed Accademiche*, diamo diffusione a diverse attività nazionali e straniere (riunioni, convegni, fori, seminari, ecc.) attinenti l'insegnamento e l'apprendimento di lingue e lingue culture.

Nell'ultima sezione, *Agenda academica*, diamo diffusione a diverse attività nazionali e straniere (riunioni, convegni, fori, seminari, ecc.) attinenti l'insegnamento e l'apprendimento di lingue e lingue culture.

Speriamo che questo primo numero di RELEN sia d'interesse dei lettori e lasciamo aperta la convocatoria permanente a nuovi articoli per i futuri numeri.

Un nostro speciale ringraziamento ai membri dello Staff di Traduzione che collaborano affinché gli articoli inseriscano riassunti in tedesco, francese, inglese, portoghese e italiano e anche un grande riconoscimento allo Staff Tecnico che con la sua importante collaborazione ha fatto possibile questa edizione online.

Aicia Tissera
Direttrice

Über die Zeitschrift

Es ist uns eine große Freude, Ihnen die erste Ausgabe der Zeitschrift für Fremdsprachenforschungen darzustellen. Sie besitzt die Eigenschaft der Mehrsprachigkeit, da Forschungen im Bereich mehrerer Fremdsprachen berücksichtigt werden und das Ziel anstrebt, sprachliche und kulturelle Vielfaltigkeit zu erreichen. Deshalb möchten wir allen, die an der Verwirklichung des Projekts über Sprachen- und Kulturintegration teilnahmen, unsere Dankbarkeit ausdrücken.

RELEN ist eine halbjährige Online-Ausgabe, die dem *Forschungsinstitut für Sprachen (INIL, aus der spanischen Abkürzung) gehört*. Das Institut bildet einen Treffpunkt für die professionelle Entwicklung der erfahrenen und nicht erfahrenen Forscher/innen, in dem Fragestellungen über das Lehren und Lernen von Fremdsprachen im Rahmen der Grundlagenforschung bzw. der angewandte Forschung im Mittelpunkt stehen und ist für die Vielfalt von Beiträgen sowohl aus der Region und der Nation als auch aus dem Ausland offen. Das Institut ist im Nordwesten Argentiniens einzigartig, weil es beabsichtigt, Forschungsgruppen des Deutschen, Französischen, Englischen, Italienischen und Spanischen zusammenzubringen, um Anstrengungen zu verstärken und zugleich die Produktion dieser Arbeitsgruppen systematisieren und veröffentlichen zu können. Hervorgehoben werden die Forschungen auf einheimische Sprachen über Interkulturelle Zweisprachige Erziehung in Anbetracht der pluralistischen Wirklichkeit aus der Region der Nordwesten Argentiniens. Dadurch stellen die einheimischen Sprachen eine weitere Forschungslinie dar.

Bei dieser Ausgabe stellt sich RELEN den Lesern und Leserinnen vor, um ihnen die Idee bekannt zu geben, die Interesse an der Lehre und dem Lernen von Fremdsprachen zu erwecken und auch die wissenschaftliche Forschung der jungen Graduierten, Stipendiaten und Doktoranden zu fördern. Seit ihrer Erscheinung strebt sie an, die Aufnahmekriterien der verschiedenen wissenschaftlichen Indexierungsdatenbanken zu erfüllen.

Wir laden die Leser und Leserinnen ein, die verschiedenen Teile der Zeitschrift zu lesen. Bei dem Teil *Artikel* finden die Leser und Leserinnen Forschungen von forschenden Dozenten/-innen aus argentinischen Universitäten. Wir möchten uns auch noch bei den Autorinnen der Artikel bedanken, weil sie die Zeiten der Herausgabe verstehen konnten. Die erste Ausgabe sieht viele Aspekte vor, die wir am Anfang nicht berücksichtigt haben.

Aicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@gmail.com



Estela Klett aus der Universität Buenos Aires stellt in ihrer Studie *Redewendungen mit Zahlen: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Spanisch-Französisch*, eine vergleichende kulturell-lexikalische Analyse der Redewendungen mit Kardinal- und Ordinalzahlen von null bis zehn anhand eines bedeutenden Korpus von Redewendungen aus dem Französischen und dem Deutschen dar. Sie versucht zu zeigen, dass der kulturelle Bestandteil der Redewendungen eine translinguistische Äquivalenz nur selten erlaubt.

Der Artikel von Liliana B. Anglada, María Belén Oliva und Ana M. De Maussion de Candé aus der Universität Córdoba *Das Schreiben in der Fremdsprache in den Bachelorstudiengängen: der Fall des Englischen beim Universitätseintritt*, präsentieren eine Analyse mit Studienanfängern der Studiengänge Lehramt, Übersetzungs- und Forschungswissenschaft der englischen Sprache. Sie stellen eine Diagnose über die Situation der Studenten in Bezug auf den Gedankenausdruck und die Gestaltung der Texten in der Fremdsprache mit dem Ziel, die pädagogische Praxis zu verbessern. Der analysierte Korpus besteht aus den von den zwei repräsentativen Gruppen der Studienanfängerbevölkerung geschriebenen deskriptiven Texten.

Ramina Rauber aus der Universität Córdoba in ihrer Arbeit *Die entwickelte Interkulturalität der fiktionalen Welt Vonneguts* analysiert die textuellen Merkmalen der Interkulturalität der fiktionalen Welt in dem literarischen Werk von Kurt Vonnegut. Aus ihrer Überlegung anhand der Analyse der Erzählung, der intensiven Redekunst des Autors und des Versuchs an dem kulturellen journalistischen Schreiben und aus einer scharfen Kritik der nordamerikanischen Kultur entstehen eine Bewertung der von seiner Familien geerbten deutschen Kultur, die Betonung der soziale Ungleichheit und ein engagierter und pazifistischer Humanismus.

Gabriela Lacoboni und Ana María Moirano der Universität La Plata in ihrer Arbeit *Überlegungen zur Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht* beschäftigen sich mit dem sehr bedeutenden und aktuellen Thema der Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht. In Anbetracht der Kluft zwischen der Lehrerbildung und der Schulwirklichkeit überlegen sie die Lehrerstellung bei solchen Situationen durch die Inklusionsförderung und die Analyse der Glaubensvorstellungen über Behinderung, um festzustellen, inwieweit sie auf das Verhalten der Lehrer und Dozenten im Unterricht Auswirkungen haben. So beweisen sie, dass all die Unterrichtsteilnehmer von der inklusiven Erziehung profitieren.

Der letzte Artikel *The Cinema in The History Classroom: Why Watching Bhopal: A Prayer for Rain?* (Das Kino im Geschichtsunterricht: ¿Warum sollte man *Bhopal: ein Gebet für Regen* sehen?) gehört Verónica Pellegrino der Universität Villa María, Córdoba, und bietet ein interessantes Projekt, das im Jahresfach *Perspektiven der aktuellen Welt* des vierten akademischen

Jahres des Lehramts in Englisch der genannten Universität entwickelt wurde. In dieser Arbeit verwendet die Autorin audiovisuellen Materialien als Zusatzmaterial für die Geschichtsinhalte des Faches und konzentriert sich auf den Film *Bhopal: A Prayer for Rain* aus dem Jahr 2014, um Aspekten der globalen gegenseitige Abhängigkeit zu behandeln. Sie zeigt die Gründe für die Verwendung von Filmen als didaktischen Mittel und erklärt wie die Erfahrung im Unterricht zustande gekommen ist.

Die Lektüre der Zeitschrift führt uns zu zwei Teilen: Dem ersten Teil widmen wir das Forschungsinstitut für Sprachen, den wir *Teil INIL* nennen und sein Ziel ist, all die Forschungen der verschiedenen Arbeitsgruppen zusammenzustellen. Bei der ersten Ausgabe bieten wir den Artikel *Die Praxis aus den pädagogischen Erzählungen* überprüfen, geschrieben von Elizabeth Carrizo und María Sira Tabarcache; es geht um die Rolle der Lehrer/innen bei den spezialisierten Verfahren der pädagogischen Übermittlung und den Begriff des Lehrers als überlegenden Fachmannes, der den Reichtum an der Praxis guter Lehrer erkennt. Sie behandeln die Bedeutung der Überprüfung der Schule und der pädagogischen Praxis, der wesentlichen Elementen der narrativen Dokumentation und des Lehrers als Erbauer seiner eigenen Praxis.

Dann analysieren Alicia Tissera und Eleonora Sansberro in der Arbeit *Le récit numérique, un nouveau support* die literarische Praxis, die sich anhand der neuen Technologien verändert hat und heben die gegenwärtige Produktions- und Verbreitungsform der digitalen Erzählung als ein im Web zur Verfügung stehendes Mittel vor. Kurzerzählungen unterschiedlichen Formats ermöglichen den Lernenden zu interagieren, auszutauschen, an die verschiedenen Kulturen anzunähern und neue Geschichte mittels neuer Praxis zu erzählen. Die Autoren stellen den Videotelling „*Le Village vu par un de ses habitants*“ von nur zwei Minuten vor und schlagen pädagogische Aufgaben vor.

Am Ende der Teil ist ein kurzer Bericht über die sechs Forschungstreffen, die im Jahr 2017 stattfanden. Das INIL bietet solche Treffen, um die Reflexion und die Sozialisierung des Wissens im Bereich der Forschung zu fördern. Verschiedene Thematiken werden dargelegt, um einen Platz für den Forschungsaustausch zu schaffen, in dem die von den Forschungsgruppen gemachte Forschungsfortschritte gezeigt werden können. Diese Treffen richten sich an alle, die sich für das Fremdsprachenlehren interessieren.

Der zweite Teil heißt *Teil Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* in Anspielung auf die Radiosendung *Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge*, eine Produktion des Forschungsinstituts für Sprachen. Hier finden die Leser/innen die Vorstellung der Sendung namens *Kulturelle Magazine der Fremdsprachen: Binom Sprache-Kultur und Mehrsprachigkeit. Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* wird von einem Team aus Dozenten der Fremdsprachen und Studenten produziert, die Fremdsprachen an der Universität oder in der tertiären Bildung lernen. Diese Sendung ermöglicht

die Vermittlung der Forschungstätigkeiten sowie der Berufspraxis der Universitätsstudenten. Der Teil beinhaltet einen Bericht über das Projekt „meine Universität, mein Volk“. Der Radiosendung wurde die Auszeichnung ARUNA (aus der spanischen Abkürzung, Gesellschaft für Radios der Nationalen Universitäten in Argentinien) für die Produktion von 10 Kapiteln verliehen, die im Oktober und Dezember 2016 übertragen wurden.

Al Nächstes kommt die Arbeit *Berufserfahrungen in Fremdsprachen auf der gleichen Wellenlänge* und stellt Überlegungen über die Aufgaben an, die in der Sendung durchgeführt werden. Sie ist mit der Berufspraxis der Studenten des Studiengangs Kommunikationswissenschaft verbunden und setzt auf den interkulturellen Dialog.

Zum Schluss bietet *Stimmen aus Cerrillos - eine vielstimmige Sendung drei Interviews mit: das erste wurde zusammen mit dem Professor Daniel Ontiveros aus Cerrillos gemacht, der aus einem pädagogischen und andinischen Blick die Geschichte ganz nah fühlen lässt*. Das zweite Interview betrifft einen in Cerrillos eingebürgerten Mann, einen altgedienten Soldat in Malvinas Krieg, der in Cerrillos sein Ort in der Welt gefunden hat. Schließlich wurde ein junges Mädchen aus Las Palmas, Bezirk Cerrillos, und seine Oma - beide Quechuasprecherinnen - interviewt.

Rezensionen. In diesem Teil finden Sie *Schlüsselwort: Chroniken*, eine Rezension über das Buch *Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel (Porträts und Atmosphären aus den Städten. In Erinnerung an Pedro Lemebel)* von Betina Campuzano (Koordinatorin) et. al (2016), die die von Studenten von Spanischer Sprach- und Literaturwissenschaft geschriebenen Chroniken zusammengestellt hat.

In dem letzten Teil *Akademische Agenda*, geben wir verschiedene nationale und ausländische Veranstaltungen (wie z. B. Treffen, Tagungen, Kongresse, Foren, Seminare, usw.) bekannt, die in Bezug auf das Lehren und Lernen von Fremdsprachen und Sprache und Kultur sind.

Wir hoffen, dass die erste Ausgabe der RELEN vom Interesse für unsere Leser und Leserinnen ist und teilen auch Ihnen mit, dass die Einreichung neuerer Beiträgen für die nächsten Ausgaben permanent ist.

Schliesslich möchten wir uns noch herzlich bei den Mitgliedern des Übersetzungsteams, die für die Übersetzungen der Abstracts ins Deutsche, Französische, Englische, Portugiesische und Italienische mitgearbeitet haben und auch bei den Informatikern bedanken, die dank ihrer wertvollen Hilfe die erste Online-Ausgabe ermöglicht haben.

Aicia Tissera
Direktorin

Artículos

Expresiones idiomáticas con números: estudio contrastivo español-francés

Recepción: julio 2017
Aceptación: octubre 2017

Estela Klett

Universidad de Buenos Aires
Buenos Aires, Argentina
eklett@filo.uba.ar

Resumen:

En este estudio se propone un trabajo léxico-cultural comparativo basado en expresiones idiomáticas que contienen números cardinales y ordinales del cero al diez, en español y francés. El motivo de esta indagación es que el componente cultural de los idiomatismos rara vez da lugar a una equivalencia translingüística. A partir de diccionarios, textos de modismos y refraneros se recogieron y analizaron los usos de los números en expresiones, locuciones y proverbios en las lenguas citadas. Se seleccionaron 197 expresiones idiomáticas, 81 en español y 116 en francés. El estudio ofrece un sistema de clasificación no convencional para ordenar las unidades léxicas y toma como referencia teórica los estudios de Galisson (1995). En cuanto al concepto de expresiones idiomáticas, los trabajos de Corpas Pastor (1996, 2001) constituyen la base conceptual. Las tendencias más relevantes son comentadas y ejemplificadas en el artículo.

Redewendungen mit Zahlen: eine kontrastive Studie zum Sprachenpaar Spanisch – Französisch

Abstract: In dieser Studie wird eine vergleichende lexikalisch-kulturelle Analyse dargelegt, die auf Redewendungen mit Ordinal- und Kardinalzahlen von Null bis Zehn im Spanischen und Französischen basiert. Der Grund der Forschung liegt darin, dass der kulturelle Bestandteil der Redewendungen eine translinguistische Äquivalenz nur selten erlaubt. Anhand Wörterbücher, Sammlungen von Wendungen und Sprichwörtern wurde der Gebrauch von Zahlen bei Redensarten, Redewendungen und Sprichwörtern auf die genannten Sprachen gesammelt und analysiert.

Insgesamt wurden 197 Redewendungen ausgewählt, 81 auf Spanisch und 116 auf Französisch. Die Analyse bietet ein unkonventionelles Klassifikationssystem zum Einordnen der lexikalischen Einheiten und berücksichtigt die Arbeiten von Galisson (1995) als theoretische Grundlage. Hinsichtlich des Redewendungsbegriffs stellen die Arbeiten von Corpas Pastor (1996, 2001) die konzeptuelle Basis dar. Die relevantesten Tendenzen werden kommentiert und durch Beispiele erläutert.

Idiomatic expressions with numbers: contrastive Spanish-French study

Abstract: In this study we propose a comparative lexical-cultural work based on idiomatic expressions that contain cardinal and ordinal numbers from zero to ten, in Spanish and French. The reason for this inquiry is that the cultural component of idiomatism rarely translates into translinguistic equivalence. From dictionaries, texts of idioms and refrains, the uses of numbers in expressions, phrases and proverbs in the languages mentioned were collected and analyzed. 197 idiomatic expressions were selected, 81 in Spanish and 116 in French. The study proposes an unconventional classification system for the control of lexical units and takes the studies of Galisson as theoretical reference (1995). Regarding the concept of idiomatic expressions, the works of Corpas Pastor (1996, 2001) constitute the conceptual basis. The most relevant trends are commented and exemplified in the article.

Expressions idiomatiques avec des nombres : étude contrastive espagnol-français

Résumé : Cette étude propose un travail léxico-culturel comparatif, basé sur des expressions idiomatiques contenant des nombres cardinaux et ordinaux de zéro à dix, en espagnol et en français. L'objet de cette enquête est que la composante culturelle des idiomatismes qui rarement donne lieu à une équivalence translinguistique. À partir des dictionnaires, des textes des

Palabras clave:

*Expresiones idiomáticas,
comparación, clasificación
onomasiológica*

Schlagworte:

*Redewendungen,
Vergleich,
Onomasiologische
Klassifikation*

Keywords:

*Idiomatic expressions,
comparison,
onomasiological
classification*

Mots clé:

*expressions idiomatiques,
comparaison,
classification
onomasiologique*

Palavras chave:
*Expressões idiomáticas,
 comparação, classificação
 onomasiológica*

Parole chiave:
*espressioni idiomatiche,
 contrasto, classifica
 onomasiologica*

modismes et des proverbes on a recueilli et analysé les usages des nombres dans des expressions, des locutions et des proverbes dans les langues mentionnées. On a sélectionné 197 expressions idiomatiques, 81 en espagnol et 116 en français. L'étude offre un système de classification non conventionnel pour ordonner les unités lexicales et on prend comme références théoriques les études de Galisson (1995). En ce qui concerne le concept d'expressions idiomatiques, les travaux de Corpas Pastor (1996, 2001) constituent la base conceptuelle. Les tendances les plus pertinentes sont commentées et exemplifiées dans l'article.

Expressões idiomáticas com números: estudo contrastivo espanhol-francês

Resumo: Neste estudo propõe-se um trabalho léxico-cultural comparativo baseado em expressões idiomáticas que contém números cardinais e ordinais de zero a dez, em espanhol e em francês. O motivo desta indagação é que o componente cultural dos idiomatismos raras vezes dá lugar a uma equivalência translíngua. A partir de dicionários, textos de modismos e de refrãos e provérbios, foram recolhidos e analisados os usos dos números em expressões, locuções e provérbios nas línguas citadas. Seleccionaram-se 197 expressões idiomáticas, 81 em espanhol e 116 em francês. O estudo oferece um sistema de classificação não convencional para ordenar as unidades lexicais e toma como referência teórica os estudos de Galisson (1995). Com relação ao conceito de expressões idiomáticas, os trabalhos de Corpas Pastor (1996, 2001) constituem a base conceitual. As tendências mais relevantes são comentadas e exemplificadas no artigo.

Espressioni idiomatiche con numeri: studio contrastivo spagnolo-francese

Riassunto: In questo lavoro si propone un'analisi lessico- culturale contrastiva basata sulle espressioni idiomatiche che contengono numeri cardinali ed ordinali dallo zero al dieci, in spagnolo e francese. Il motivo di quest'indagine risale al fatto che la componente culturale degli idiomatismi corrisponde di rado ad un'equivalente traslinguistica. Partendo dai dizionari, testi di modismi e raccolta di proverbi vennero raccolti ed analizzati gli usi dei numeri in espressioni, locuzioni e proverbi nelle lingue suddette. Vennero selezionate 197 espressioni idiomatiche, 81 in spagnolo e 116 in francese. L'analisi offre un sistema di classifica non convenzionale per ordinare le unità lessiche e prende come punto di riferimento teorico gli studi di Galisson (1995). Per quanto riguarda il concetto di espressioni idiomatiche, i lavori di Corpas Pastor (1996, 2001) costituiscono la base concettuale. Le tendenze più rilevanti sono commentate ed esemplificate nell'articolo.

1. Introducción

Estudio de reciprocidad cultural

Desde hace mucho tiempo ya, en el campo de las lenguas extranjeras se comparte la idea de incorporar la noción de reciprocidad entre culturas en plural y de sostener con énfasis el vínculo estrecho que une a estas con las lenguas. Proponemos un trabajo léxico-cultural comparativo basado en expresiones idiomáticas con números cardinales y ordinales del cero al diez, en español y francés. Esta indagación toma como punto de partida la idea de que los aspectos culturales de los idiomatismos pocas veces permiten una paridad translingüística. En muchos casos se deriva en un vacío referencial o lingüístico debido a universos culturales diferentes. El interés del estudio es observar la problemática citada y facilitar soluciones que provienen del sistema de clasificación no convencional que adoptamos para ordenar las unidades léxicas en las dos lenguas.

2. Marco teórico

Lexicografía y pragmática lexicultural

Las publicaciones de Galisson (1984, 1995) sobre lexicología y pragmática lexicultural constituyen parte del sustento teórico de nuestro trabajo. Este investigador recomienda que se trabajen en forma paralela las nociones de lengua/cultura concentrándose especialmente en los aspectos léxicos. En efecto, las palabras, atravesadas por contenidos culturales, constituyen un trampolín para acceder tanto a la cultura meta como a la de la lengua fuente “por efecto de espejo” (Galisson, 1995: 6). Además, nos parece relevante tomar en cuenta aportes de investigaciones actuales que otorgan al léxico un valor importante y modifican la creencia sostenida por la corriente inspiradora del método estructuro-global- audiovisual que ponía las estructuras por encima de todo. Griggs, Carol et Bange (2002: 25) señalan que *“el léxico (...) se considera el mediador general de la actividad de producción del lenguaje”* (la traducción es nuestra así como todas las demás de este texto).

Las expresiones idiomáticas

En lo atinente al concepto de fraseología, nuestro trabajo se nutre de varios autores. Las expresiones idiomáticas, también llamadas frases idiomáticas, locuciones, modismos o frases hechas, “son una combinación estable de unidades léxicas formada por al menos dos palabras gráficas, cuyo límite superior se sitúa en el nivel de la oración compuesta” (Corpas Pastor, 1996: 20, 2001: 91). Las colocaciones, las locuciones y los enunciados fraseológicos forman parte de un vasto conjunto de unidades con una estructura lexicalizada (Martín Bosque, 2007: 103 y Sulkowska, 2007: 223). En el caso de las colocaciones, la fijación se sitúa a nivel de la norma; en las locuciones, a nivel del sistema y, en los enunciados fraseológicos, a nivel del habla. Las expresiones idiomáticas constituyen así una secuencia de palabras cuyo significado no resulta ser compositivo, es decir, la referencia de la expresión no procede de sus componentes sino más bien proviene de usos y costumbres propios del espacio geográfico en el cual se generan. Se insertan en el discurso como una pieza única y en el uso cotidiano no ofrecen posibilidad de cambio en sus partes ni de inserción de otro elemento, a menos que se

Los usos de 0 a 10

trate de un juego lingüístico de desautomatización que busca un efecto de estilo (González Rey, 2002). Así, se dice *ser un cero a la izquierda*, pero no es posible **ser un gran cero a la izquierda* o **ser un cero a la izquierda y a la derecha*. Estas unidades léxicas marcadas culturalmente ofrecen dificultades a la hora de ser transvasadas de un idioma a otro.

3. Corpus y metodología

A partir de diccionarios, textos de modismos y refraneros, se recogieron los usos de los números cardinales y ordinales de cero a diez en expresiones, locuciones y proverbios del español y del francés. Se completaron con búsquedas en Internet que luego fueron cotejadas con el diccionario francés *Petit Robert*, el *Diccionario RAE* y el *Diccionario del habla de los argentinos*. No se consideraron las expresiones en desuso ni tampoco aquellas de uso exclusivo de España como, por ejemplo, *ser más chulo que un ocho* que refiere a una persona bien plantada, castiza y algo fanfarrona. Cuando el registro era coloquial se indicó esta apreciación al lado de la unidad léxica. Se obtuvieron 197 expresiones idiomáticas, 81 en español y 116 en francés. En los casos en que la expresión contenía dos números se la encasilló en el grupo del primer número citado. Así *“en deux temps, trois mouvements”*, frase que significa rápidamente, está ubicada en la grilla del número dos. De igual modo *(cada) dos por tres*, que quiere decir frecuentemente, se encuentra en el grupo del número dos. No se consideraron las unidades léxicas que nombran cuentos, acontecimientos o personajes religiosos, hechos históricos. Se descartaron, por ejemplo, casos como Las Tres Marías, Los diez mandamientos, La octava de Cristo, “Les trois petits cochons”, “Les trois Glorieuses” (jornadas revolucionarias del 27, 28 y 29 de julio de 1830 que derrocaron a Carlos X y pusieron fin a la Restauración borbónica), “Le Tournoi de six Nations” (competencia de rugby).

Para la clasificación de las expresiones idiomáticas, se efectuaron tres grillas consignadas en sus respectivos anexos. En los anexos 1 y 2 los modismos se agruparon por concepto según el contenido al que remiten. En la grilla 1 están los del español y, en la número 2, los del francés. Se trata de ordenamientos de tipo onomasiológico como veremos a continuación. La grilla 3 reúne las dos lenguas y presenta una clasificación habitual en la que el número (cardinal u ordinal) constituye el eje del ordenamiento que es de tipo semasiológico. Es de destacar que nuestra fuente de inspiración fue el diccionario onomasiológico de expresiones idiomáticas de Galisson (1984), trabajo pionero del área. Galisson abandona la clasificación tradicional de los diccionarios en la que los modismos se ubican por palabra clave y propone, en cambio, un ordenamiento por campo nocional. Cuando se parte del término considerado foco para llegar al significado, hablamos de una clasificación semasiológica. En cambio, si el punto de partida es un concepto que nos conecta con los términos o significantes, hablamos de un camino onomasiológico. En nuestro caso, se consignó la expresión,

Ordenamiento por campo nocional

locución o proverbio y, al lado, el concepto al que refieren. Este, tomado en su acepción más general, es una representación mental de un objeto, hecho, cualidad, situación, etc. En algunos casos, el concepto está acompañado de un agregado entre paréntesis para clarificar el campo. Por ejemplo, la expresión *cuatro gatos (locos)*, remite al concepto cantidad asociado al de asistencia que se complementa con el adjetivo escasa. En el caso del francés “*joindre les deux bouts*”, la expresión está asociada a la idea de equilibrio (en presupuesto). Los términos entre paréntesis acotan el campo.

4. Estudio de algunos casos

4. 1. Ejemplos en español

Observaremos algunos modismos y los aspectos culturales unidos a ellos. La expresión *matar dos pájaros de un tiro* destaca que con una sola acción se han conseguido dos o más resultados, es decir, hemos optimizado esfuerzos para alcanzar nuestros objetivos. La explicación tradicional remite a la destreza del cazador capaz de cobrarse dos piezas de un solo disparo. Sin embargo, Buitrago (2002) aporta una interesante hipótesis con una nueva visión. Opina este lingüista que el dicho podría relacionarse con un antiguo sistema de caza de palomas. Este consistía en agujerear un balín o un perdigón grueso, pasar un hilo por él y esperar a que el ave lo engullera y quedara atrapada cual pez en el anzuelo. Luego, el proyectil se podía reutilizar metiéndolo en los cartuchos de pólvora para dar caza a una segunda ave.

Matar dos pájaros de un tiro

Veamos ahora la expresión *no tener dos dedos de frente*. Se usa para indicar el comportamiento de quienes realizan actos que muestran poco sentido común o inteligencia. El origen se encuentra en el siglo XIX, cuando se pretendía establecer una relación directa entre la forma y tamaño de la frente y la inteligencia de la persona. Se suponía que la frente ancha era signo de una mayor lógica, instituyendo la medida de dos dedos para el mínimo que una persona debía tener para considerársele normal en cuanto a inteligencia. En la expresión que trataremos ahora, los lazos culturales provienen de un cuento clásico francés. Calzarse las botas de siete leguas significa ponerse a correr velozmente para alcanzar pronto una meta o bien, huir raudamente de un peligro. Recuerda el cuento *Pulgarcito (Le Petit Poucet)* escrito por Charles Perrault.

No tener dos dedos de frente

En algunos modismos, se advierten costumbres tradicionales ya desaparecidas, como es el caso de *no ver tres en un burro*. El origen de la expresión se remonta a la España rural y profunda de principios del siglo XX en la que la mayor parte de la población era analfabeta. Las típicas pruebas que conocemos hoy en día para detectar la capacidad visual leyendo diferentes letras no era viable. Las letras se sustituyeron por fotografías. Los pacientes tenían que describirlas con todo detalle. Las imágenes eran variadas, pero entre las más típicas estaba la de tres chicos que iban montados en un burro.

No ver tres en un burro

En deux (trois) coups de cuillère à pot

4. 2. Ejemplos en francés

Cuando se dice en francés “*en deux (trois) coups de cuillère à pot*” se quiere indicar la rapidez con la se realiza una tarea. El origen de la expresión se sitúa en el medio carcelario o militar, antes de la primera guerra mundial. La *cuillère à pot* no es una cuchara sino un gran cucharón con el cual se puede vaciar un recipiente rápidamente o servir grandes cantidades de comida. La expresión “*en rester comme deux ronds de flan*” que significa estar muy sorprendido, se asocia a la palabra *flaon* o *flan*, usada en el siglo XIV. Este término remite a un disco de metal que una vez fraguado se convertía en una moneda o medalla. Cuando hay gran asombro los ojos se abren, los párpados superiores se levantan y quedan así fijos unos instantes, cual si fueran monedas.

Jeter la première pierre

Otro ejemplo interesante nos los provee la expresión “*s'en moquer comme de sa première chemise*” que significa desinterés. La camisa a la que alude la expresión nada tiene que ver con la que llevan los hombres hoy en día. En el siglo XVI, cuando nace la expresión, era una vestimenta larga que se le ponía al infante que había dejado los pañales. Se parecía bastante a un camisón. Parecería difícil, hoy en día, acordarse del esa prenda y mostrar interés por ella. Por último, analizaremos la expresión “*jeter la première pierre*” utilizada para hacer una acusación o crítica. El origen es muy antiguo pues alude al Evangelio y la primera piedra tirada a la mujer adúltera. En esa época, la religión castigaba con la lapidación a los que cometían ciertos pecados dentro de los cuales estaba el adulterio. Los testigos de la transgresión tiraban las primeras piedras. Luego, la multitud lapidaba al condenado hasta la muerte. Una variante apareció en la mitad del siglo XV. Se decía entonces “*jeter des pierres dans le jardin des voisins*” para acusarlos de alguna infracción.

Locuciones compartidas

5. Algunas tendencias

Una mirada general al listado de ejemplos (cf. Anexos 1, 2 y 3) nos permite decir que la cantidad de expresiones que incluyen números en francés (116) es mucho mayor que en español (81). En ambas lenguas los modismos con números ordinales son escasos y los ejemplos se centran mayoritariamente en primero o primera en ambas lenguas, con una ocurrencia de menos de cinco expresiones en cada caso. Es de señalar que se han relevado pocos proverbios, alrededor de una docena en francés y la mitad en español. Recordemos que el refrán o proverbio es un dicho breve, que representan algún aspecto del sentido común o de sabiduría popular. A veces con rima, la frase suele ser un consejo o una enseñanza que conduce a una moraleja. A modo de ejemplo citamos *quien da primero, da dos veces* que valora la diligencia y prontitud y “*il faut avoir deux cordes à son arc*” que pone foco en la previsión pues ante toda situación, hay que encarar más de una solución.

Il faut avoir deux cordes à son arc

En el corpus analizado, pocos son los casos de locuciones o expresiones que comparten los elementos de la unidad léxica y el significado en ambas lenguas. Se observaron, sin embargo, algunas excepciones como la metáfora

ser dos gotas de agua y “se ressembler comme deux gouttes d’eau”, que refieren a la semejanza. O, para destacar la excelencia, el uso metafórico en español de *ser la octava maravilla* y “la huitième merveille du monde” en francés. La coincidencia es total. En algunos casos, pocos, hay coincidencia en el campo semántico de las expresiones en ambas lenguas y en el número evocado, aunque otros elementos de la unidad léxica difieren. *Matar dos pájaros de un tiro* y “faire d’une pierre deux coups” aluden a los beneficios (más de uno) logrados por una acción. Se usa el número dos pero las metáforas difieren ya que el resultado se obtiene en el primer caso con un arma de fuego y, en el segundo, con el lanzamiento de una piedra.

Un caso similar lo obtenemos comparando las expresiones que indican una cantidad reducida de público. En español se dice *cuatro gatos (locos)* y en francés “*quatre (trois) pelés et un tondu*”. Para indicar voracidad y abundancia en la ingesta se dice *comer a dos carrillos* y “*manger comme quatre*” (AAVV, 2016). En este caso, y otros que se detallan, se observa que el español suele ser más hiperbólico o sea que se utilizan formas más exageradas. Así, “*faire le diable à quatre*”, que remite a alguien muy movedido que hace ruido y mucho desorden, corresponde a *hacer las mil y una*. Otro ejemplo de hipérbole es la expresión decir algo mil veces que proponemos como traducción de “*répéter dix fois la même chose*”. La diferencia entre diez y mil da cuenta de la manera más exagerada del español para expresar ciertas ideas. Un nuevo caso de amplificación se observa en la traducción de “*dire ses quatre vérités*” propuesta para *cantarle las cuarenta* a alguien que significa expresar claramente lo que se piensa aunque pueda ser molesto. Un último ejemplo de hipérbole en español es *cuando una puerta se cierra, ciento se abren*.

Por otro lado, en ambas lenguas, un mismo número remite, a veces, a conceptos opuestos. Por ejemplo, en el campo de la salud, cuando ésta es excelente, se dice *estar de diez*. Pero también se indica la precariedad de la misma con la expresión *estar en las diez de última*. Lo mismo ocurre con el número siete. El proverbio “*tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler*” reproduce una frase atribuida a Salomón en la Biblia. Apela al raciocinio antes de actuar y se contrapone a “*chausser les bottes de sept lieues*” que, recordando a Pulgarcito del libro homónimo, supone la imaginación llevada al extremo. Resulta interesante observar que, en nuestra lengua, esta expresión significa rapidez. Es de señalar que salvo el número seis en español, todos los demás dan origen a modismos en ambas lenguas. Los más productivos son el dos y el cuatro. En español, se contabilizan 27 expresiones con el número dos y 12, con cuatro. En cambio en francés, la cantidad aumenta considerablemente pues se registran 43 y 29 respectivamente.

Chausser les bottes de sept lieues

Las expresiones estudiadas remiten a un número alto de nociones y se observa una gran dispersión conceptual. Sin embargo, comparten algunos campos. Hemos tomado solo aquellos en que al menos se constatan tres ocurrencias en cada lengua. Las áreas comunes son: excelencia, rapidez/

lentitud, frecuencia alta o baja, cantidad grande o pequeña aunque existen diferencias en las ocurrencias ya que en español se dan mayor número de ejemplos en el campo de *excelencia* y *cantidad* en tanto que el francés supera al español en *frecuencia* y *rapidez*. En español, la excelencia se muestra en las expresiones: *como éste (ese) no hay dos*; *de primera*; *breve y bueno*, *dos veces bueno*; *ser la octava maravilla*; *sacarse un diez*; *de diez*. Citaremos algunas expresiones en francés que evocan frecuencia: “*en moins de deux*”, “*en deux temps, trois mouvements*”, “*en deux (trois) coups de cuillère à pot*”, “*monter les escaliers quatre à quatre*”.

Campos idiosincrásicos de cada lengua

En lo atinente a campos idiosincrásicos de cada lengua, éstos son numerosos. A modo de ejemplo tomamos casos con una sola ocurrencia. Así la noción de desgarradura en español se cristaliza en *hacerse un siete* (“*faire un accroc*”). La de elegancia, en francés, aparece en “*être tiré à quatre épingles*” (estar de punta en blanco). Como se observa, en las expresiones equivalentes no hay números. Otro ejemplo que remite a un concepto que aparece una única vez en el corpus es el refrán *donde comen dos, comen tres*. Se relaciona con la generosidad. Hay una costumbre difundida según la cual, ante inesperados comensales a la hora de la comida, el problema está resuelto pues se comparte lo que hay, sea poco o mucho. Veamos ahora la expresión francesa “*zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto*” simbolizada, muchas veces, de la siguiente manera: *zéro+zéro = la tête à Toto* ! Alude a la torpeza de una persona. Los chistes referidos a Toto, un niño al que le suceden muchas cosas, forman parte de la cultura popular. En este caso, la referencia es un dibujo muy simple de la cara hecho con la adición de cero + cero para representar los ojos y la nariz. Debajo se coloca el signo de igual que figura la boca. Es de señalar que en francés estándar, cuando se indica la posesión de un objeto por parte de una persona se utiliza la preposición *de*. Debería decirse entonces “*la tête de Toto*”. El uso de la preposición *à* es una construcción popular.

Algunas expresiones malsonantes

En las lenguas estudiadas hay algunas expresiones malsonantes propias de un estrato sociocultural bajo. Como ejemplo tenemos *andar con el culo a dos (cuatro) manos* que remita al miedo intenso y su equivalente francés “*avoir le trouillomètre à zéro*”. En este caso, la expresión de registro familiar nace en la primera mitad del siglo XX. El aparato imaginario al que alude mediría el miedo que se expresa en argot como “*la trouille*”. El término fue inventado siguiendo el modelo de otros aparatos de medición como el termómetro o el barómetro. Es de notar que curiosamente cero representa el grado máximo de miedo. En cuanto a otra variable para indicar miedo “*les avoir à zéro*”, el pronombre “*les*” remite a “*miches*” o sea las nalgas que se aprietan en la situación mencionada.

6. Consideraciones didácticas

En la didáctica de las lenguas, salvo raras excepciones, el análisis contrastivo del cual hemos dado una pequeña muestra en el presente trabajo,

concita poca atención de los especialistas. Es posible que esta marginación se deba al mal recuerdo dejado por la aplicación mecánica e incansable de ejercicios estructurales en la época del método audio-lingual y audiovisual. Recuérdese que se suponía que dichos ejercicios prevendrían las interferencias de la lengua materna. Otra posible razón en la desatención de la comparación en la enseñanza de idiomas, es la difusión de métodos universalistas que no toman en cuenta las especificidades del contexto por ser concebidos por un uso generalizado en el mayor número de países del mundo.

En el estudio propuesto, hemos comparado expresiones idiomáticas en español y francés no con la intención de evitar errores posibles de los aprendientes, como se hacía otrora, sino con la idea de analizar la riqueza cultural de ambas lenguas. También nos propusimos mostrar una manera de clasificar las expresiones que las vuelve más asequibles al momento de la producción oral o escrita ya que se parte de conceptos y no de palabras clave. Los conceptos, al ser más generales, reducen el número de entradas para la búsqueda en un diccionario o libro de modismos. Por otra parte, las investigaciones de Kellerman (1979 y 2000) han probado que aquello que el aprendiente, gracias a su conciencia lingüística, percibe como neutro o no marcado en su lengua materna es lo que da lugar a una posible transferencia a la lengua meta. En otras palabras, lo no marcado o sea lo más prototípico de la lengua de origen es un puente que lleva de la lengua fuente a la otra. Las expresiones idiomáticas constituyen lo más marcado de un idioma y resulta inusual, según Kellerman (op. cit.), que los alumnos hagan traducciones literales. Sienten claramente que los enunciados fraseológicos, en tanto segmentos marcados, tienen una esfera de actuación estrecha y específica que no es transferible.

Por lo expresado, consideramos que las expresiones idiomáticas no se comprenden con facilidad ni se trasladan automáticamente de una lengua a otra. Merecen ser enseñadas en el aula como otros elementos del lenguaje pues las marcas culturales que las atraviesan constituyen un atractivo singular para el conocimiento de las lenguas en contacto, tanto la materna como la extranjera. Va de suyo que la ejercitación varía según el nivel. Sin embargo, nos parece pertinente familiarizar a los aprendientes con algunas de las unidades fraseológicas que hemos estudiado, en el nivel inicial. En cualquier libro de texto para aprender un idioma ajeno se enseñan los números prácticamente desde el primer día de clase. Se menciona la fecha, las páginas del libro, la edad, el número de una calle. ¿Por qué no asociar algunos números a una expresión idiomática? Se pueden matar dos pájaros de un tiro o sea, *“mieux vaut un tiens que deux tu l'auras”*.

7. Conclusión

En este trabajo sobre números de cero a diez, en español y francés, hemos observado que las expresiones idiomáticas que los contienen reflejan la

dimensión sociocultural de cada lengua. Como ya señalamos, las expresiones idiomáticas se presentan como imágenes, comparaciones o conjuntos de palabras aparentemente sin sentido, en ciertos casos, pues los rastros de su origen se han borrado. Los ejemplos analizados muestran que escasas veces hay similitud lingüística y cultural en el uso de números en unidades léxicas. La equivalencia conceptual no implica un paso directo de una lengua a otra pues los exponentes lingüísticos varían mucho a la hora de efectuar la transferencia. La motivación cultural de las expresiones idiomáticas, creaciones populares basadas en asociaciones imaginativas, plantea la cuestión de su traducibilidad. Creemos que la clasificación onomasiológica propuesta puede ser una ayuda de importancia a la hora de encarar la producción en una lengua extranjera. Se parte del concepto que se desea expresar y éste nos conduce a una o varias expresiones. Una vía poco explorada, en general, para incorporar modismos y, con ellos, acercarnos a una comprensión más acabada de los aspectos culturales de la lengua estudiada.

Referencias bibliográficas

- AAVV** (2016). *1001 expressions préférées des Français*. Le point, Hors-série. Paris : Éditions de l'Opportun.
- Buitrago, A.** (2002). *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa libros
- Corpas Pastor, G.** (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos.
- Corpas Pastor, G.** (2001). En torno al concepto de colocación, *Euskera*, XLVI, 89-108.
- Galisson, R** (1984). *Dictionnaire de compréhension et de production des expressions imagées*. Paris : CLE international.
- Galisson, R** (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionnisme. *ÉLA* n° 97, pp. 5-14.
- Griggs, P.; Carol, R. et Bange, P.** (2002). "La dimension cognitive dans l'apprentissage des langues", en *Revue française de Linguistique Appliquée*, volume VII- 2, pp. 17-29.
- González Rey, I.** (2002). *La Phraséologie Française*. Toulouse : Presses Universitaires du Mirail.
- Kellerman, E.** (1979). Œil pour œil *Encrages* n° spécial. Vincennes: Université de Paris VIII, pp. 54-63.
- Kellerman, E.** (2000). Lo que la fruta puede decirnos acerca de la transferencia léxico-semántica: una dimensión no estructural de las percepciones que tiene el aprendiz sobre las relaciones lingüísticas en Muñoz, C. *Segundas Lenguas*, pp. 21-38. Madrid: Editorial Ariel.
- Martín Bosque, A.** (2007). "Fraseología, didáctica y traducción: español e italiano". En González Rey (dir.): *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve : E.M.E., pp. 103-119.
- Sulkowska, M.** (2007). "Expressions figées au cours de l'enseignement-apprentissage des langues étrangères". En González Rey (dir). *Les expressions figées en didactique des langues étrangères*. Louvain-la-Neuve: E.M.E., pp.223-233.

Anexo 1. Idiomatismos en español: clasificación onomasiológica. El concepto como eje

Concepto	Expresiones
Agresión	Partir en ocho
Alternativa excluyente	Uno de los dos sobra /está demás
Cantidad (grados variables)	Uno que otro. Estar en cero. Faltar diez para el peso Cuatro gatos locos (asistencia). Costar dos mangos. No vale ni cinco guitars (pop.). Caer cuatro gotas. Cuatro pelos locos. Cuatro días locos. Faltar siempre cinco para el peso
Calidad (grados)	Ser de segunda. De segunda mano. Ser de cuarta
Celebración	Chocar los cinco
Certeza	Como dos y dos son cuatro. Como que tres y dos son cinco
Cuidado	Andar con cuatro ojos
Danza (tango)	Hacer un ocho
Descalificación	¡Importar ocho cuartos. ... ni qué ocho cuartos!
Desgarradura	Hacerse un siete
Detallismo	Buscarle tres pies al gato. Buscarle tres pies a la sota
Diligencia	Quien da primero da dos veces
Dificultad	Bajo siete llaves. Entre dos fuegos
Disputa	Se necesitan dos para pelear
Disyuntiva excluyente	Una de dos, o... o...
Excelencia	Sacarse un diez. De diez. Ser la octava maravilla. De primera. Como ése no hay dos. Un cero kilómetro (vehículo). Estar cero kilómetro (persona). Breve y bueno, dos veces bueno
Éxito (doble o múltiple)	Matar dos pájaros de un tiro
Extensión	A los cuatro vientos. Por los cuatro costados
Falsedad	Tener dos caras
Frecuencia	Nueve de cada diez. (Cada) dos por tres
Generosidad	Donde comen dos, comen tres
Incomodidad	Dos son compañía; tres son multitud
Indestructibilidad	Tener siete vidas como el gato
Indiferencia	No dar ni cinco de bola (de corte)
Inespecificidad	Ser uno de tantos (del montón)
Inicio	De (desde) cero. A foja cero. A las tres (luego de haber dicho: a la una, a las dos y ...)
Inteligencia (moderada)	Dos dedos de frente
Interior/ secreto	Entre cuatro paredes
Inoportunidad	Salir con un domingo siete
Inutilidad	Ser un cero a la izquierda
Jerarquía	Ser el número dos
Lentitud	A dos por hora
Miedo	Con el culo a dos (cuatro) manos (pop.)
Música	Dos por cuatro
Orden	De uno en uno. Uno por uno
Precariedad (salud)	Estar en las diez de última
Prevención	Hombre prevenido, vale por dos
Postura (corporal)	En cuatro patas
Rapidez	En un dos por tres. En dos patadas. Calzar las botas de siete leguas
Relación con dos o más	A dos puntas
Semejanza	Ser como dos gotas de agua
Sobrevivencia	Tres vidas como el gato
Sobriedad o ebriedad	Hacer el cuatro (con las piernas)
Triunfo	La tercera es la vencida
Unión	Una mano lava la otra y las dos, lavan la cara
Variabilidad	A la primea de cambio
Veracidad	De primera mano
Vestimenta	Tres cuartos (prenda). Siete octavos (prenda)
Vehículo	Cuatro por cuatro
Visión (escasa)	No ver tres en un burro
Voracidad	Comer a dos carrillos

Anexo 2. Idiomatismos en francés: clasificación onomasiológica. El concepto como eje.

Concepto	Expresiones
Abordaje (directo)	Ne pas y aller par quatre chemins
Acción	Faire feu des quatre fers
Acusación, crítica	Jeter la première pierre
Actividad (permanente)	Sept jours sur sept (7j / 7)
Alternativa	De deux choses, l'une
Altura (pequeña)	Haut comme trois pommes.
Aprovechamiento (camaleónico)	Jouer sur les deux tableaux
Banalidad	Ne pas casser trois pattes à un canard
Cantidad (grados variables)	Servir deux doigts (boisson). Trois fois rien. Ça vaut quatre sous. Quatre (trois) pelés et un tondus
Capricho	Faire les quatre volontés
Carencia (cabello)	Avoir la boule à zéro (pop.).
Celebración	Tape m'en cinq (un tape-m'en-cinq)
Concisión	En deux mots
Consuelo	Un de perdu, dix de retrouvés
Contención	Se tenir à quatre
Comienzo (nuevo)	Remettre les compteurs à zéro. Repartir de zéro
Comprensión	Ne pas se le faire dire deux fois (comprensión inmediata). Recevoir cinq sur cinq (comprensión excelente)
Decisión	Ne faire ni une ni deux
Depresión	Avoir le moral à zéro
Derroche	Manger son bien par les deux bouts. Brûler la chandelle par les deux bouts
Desinterés	S'en moquer comme de sa première chemise / culotte
Diferencia	Deux sons de cloche. Ça fait deux
Dificultad	Être entre deux feux
Dispersión	Courir deux lièvres à la fois
Diversión	Être plié en quatre
Duración (larga)	Durer trois plombes
Ebriedad (ligera)	Entre deux vins
Edad (incierto)	Entre deux âges
Elegancia	Être tiré à quatre épingles
Encierro	Entre quatre murs
Encuentro (en general adúltero)	Un cinq à sept
Entendimiento mutuo	Couper la poire en deux
Entusiasmo	Applaudir des deux mains
Equilibrio (presupuesto)	Joindre les deux bouts
Escándalo (grande)	Faire le diable à quatre
Esfuerzo	Il n'y a que le premier pas qui coûte. Prendre son courage à deux mains. Se mettre en quatre. Se saigner aux quatre veines.
Excelencia	Être numéro un. La huitième merveille du monde. Comme pas deux
Extensión (grande)	Aux quatre coins. Aux quatre vents
Éxito (doble)	Faire d'une pierre deux coups
Frecuencia (grados)	Neuf fois sur dix (frec. elevada). La semaine des quatre jeudis (frec. cero).
Imaginación excesiva	Chausser les bottes de sept lieues
Imperfección	Un travail fait à la six-quatre-deux.
Incomodidad	Entre deux chaises. Avoir les deux pieds dans le même sabot
Inconciencia (estado)	Être dans un état second.
Indecisión	Nager entre deux eaux
Informalidad, ligereza	Voir quelqu'un entre deux portes
Insulto (eufemismo)	Le mot de cinq lettres
Intimidación	Entre quatre yeux
Inutilidad	La cinquième roue du carrosse
Merienda	(Manger) son quatre-heures
Meticulosidad, detallismo	Couper les cheveux en quatre

Miedo	Avoir le trouillomètre à zéro (fam.). Les avoir à zéro (fam.)
Muerte	Entre quatre planches. À six pieds sous terre.
Oposición	Freiner des quatre fers
Parcialidad	Faire / avoir deux poids deux mesures
Peligro	L'ennemi public numéro un
Pereza	Ne rien faire de ses dix doigts
Postura (corporal)	À quatre pattes.
Previsión	Un homme averti en vaut deux. Deux précautions valent mieux qu'une. Il faut avoir deux cordes à son arc
Proximidad	À deux pas d'ici (espacial). Lundi (ou x jour) en huit (temporal). Un de ces quatre matins (temporal)
Prontitud	Se voir un de ces quatre (pop.)
Prudencia	Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras. Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler.
Rareza	Avoir un mouton à cinq pattes
Rapidez	En moins de deux. En deux temps, trois mouvements. En deux coups de cuillère à pot. En deux coups, six trous. Monter les escaliers quatre à quatre. En quatrième vitesse. En cinq sec.
Recorrido (montaña rusa)	Le grand huit.
Reflexión	Y regarder à deux fois
Relación (amorosa)	Ménage à trois
Repetición	Jamais deux sans trois. Répéter dix fois la même chose.
Reticencia	Deux verres, ça va ; trois, bonjour les dégâts (fam.)
Sacrificio	Se saigner aux quatre veines
Seguridad, precaución	Deux avis valent mieux qu'un
Semejanza	Se ressembler comme deux gouttes d'eau
Serenidad	Dormir sur ses deux oreilles
Sinceridad (extrema)	Dire ses quatre vérités
Solemnidad	Frapper les trois coups (théâtre)
Sorpresa	Comme deux ronds de flan
Torpeza, necedad	Zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto. Ne pas avoir (pour) deux sous de jugeote
Turno horario	Faire les trois-huit
Valor (escaso)	À deux balles
Vehículo	Un deux-roues
Vestimenta	Un sept-huitième
Victoria	Dix de der
Voracidad	Manger comme quatre

Anexo 3. Idiomatismos en español y francés: clasificación semasiológica. El número como eje

Número	Expresión en español	Concepto	Expression en français	Concept
0	Ser un cero a la izquierda	Inutilidad	Avoir la boule à zéro (pop.)	Carencia (cabello)
	Un cero kilómetro	Perfección (vehículo)	Avoir le moral à zéro	Depresión
	Estar cero kilómetro	Funcionamiento (perfecto)	Avoir le trouillomètre à zéro (fam.)	Miedo
	De (desde) cero	Comienzo	Les avoir à zéro (fam.)	Miedo
	Estar en cero	Vacío	Remettre les compteurs à zéro	Comienzo (nuevo)
	A foja cero	Inicio	Repartir de zéro	Comienzo (nuevo)
			Zéro plus zéro égal(e) à la tête à Toto	Torpeza, necedad
1	De uno en uno	Orden	S'en moquer comme de sa première chemise / culotte	Desinterés
	Uno por uno	Orden	Mieux vaut un tiens que deux tu l'auras	Prudencia, seguridad
	Ser uno de tantos (del montón)	Inespecificidad	Être numéro un	Excelencia
	De primera mano	Veracidad	L'ennemi public numéro un	Peligro
	Uno de los dos sobra /está demás	Alternativa excluyente	Jeter la première pierre	Acusación, crítica
	Uno que otro	Cantidad (escasa)	Il n'y a que le premier pas qui coûte	Esfuerzo
	Quien da primero da dos veces	Diligencia		
	De primera	Excelencia		
2	A la primea de cambio	Variabilidad		
	Hombre prevenido, vale por dos	Prevención	Un homme averti en vaut deux	Prevención
	Una de dos, o.. o..	Disyuntiva excluyente	Jamais deux sans trois	Repetición (inevitable)
	(Cada) dos por tres	Frecuencia alta	Nager entre deux eaux	Indecisión
	Dos dedos de frente	Inteligencia (moderada)	Dormir sur ses deux oreilles	Serenidad
	Segunda mano	Usado	En moins de deux	Rapidez
	Ser de segunda	Calidad (inferior)	Se ressembler comme deux gouttes d'eau	Semejanza
	Ser como dos gotas de agua	Semejanza	Joindre les deux bouts	Equilibrio (en presupuesto)
	En un dos por tres	Rapidez	À deux pas d'ici	Proximidad
	Como dos y dos son cuatro	Certeza	En deux temps, trois mouvements	Rapidez
	Como ése no hay dos	Excelencia	Brûler la chandelle par les deux bouts	Derroche
	Con el culo a dos (cuatro) manos	Miedo	Couper la poire en deux	Entendimiento mutuo

(pop.)			
A dos por hora	Lentitud	Prendre son courage à deux mains	Esfuerzo
A dos puntas	Relación con dos o más	Faire d'une pierre deux coups	Éxito (doble o múltiple)
Dos por cuatro	Música	Deux précautions valent mieux qu'une	Precaución
En dos patadas	Rapidez	Comme deux ronds de flan	Sorpresa
Entre dos fuegos	Dificultad	Jouer sur les deux tableaux	Aprovechamiento (camaleónico)
Ser el número dos	Jerarquía	Applaudir des deux mains	Entusiasmo, celebración
Comer a dos carrillos	Voracidad	Faire / avoir deux poids deux mesures	Parcialidad
Como dos y dos son cuatro	Certeza	Deux avis valent mieux qu'un	Seguridad, precaución
Matar dos pájaros de un tiro	Éxito (doble o múltiple)	Y regarder à deux fois	Reflexión
Breve y bueno, dos veces bueno	Excelencia	Deux verres, ça va ; trois, bonjour les dégâts (fam.)	Reticencia, rechazo
Tener dos caras	Falsedad	Courir deux lièvres à la fois	Dispersión
Se necesitan dos para pelear	Disputa	Comme pas deux	Excelencia
Costar dos mangos	Poquedad	Deux sons de cloche	Diferencia
Donde comen dos, comen tres	Generosidad	En deux mots	Concisión
Dos son compañía; tres son multitud	Incomodidad	En deux coups, six trous	Rapidez
Una mano lava la otra y las dos, lavan la cara	Unión	En deux coups de cuillère à pot	Rapidez
		Entre deux vins	Ebriedad (ligera)
		Être entre deux feux	Dificultad
		Ne faire ni une ni deux	Decisión
		Manger son bien par les deux bouts	Derroche
		Ne pas se le faire dire deux fois	Comprensión (inmediata)
		Entre deux chaises	Incomodidad
		À deux balles	Valor (escaso)
		Avoir les deux pieds dans le même sabot	Embarazo, incapacidad de acción
		Ça fait deux	Diferencia
		Voir quelqu'un entre deux portes	Informalidad, ligereza
		Entre deux âges	Edad (incierta)
		Ne pas avoir (pour) deux sous de jugeote	Imbecilidad
		Être dans un état second	Desfasaje (momentáneo)
		Il faut avoir deux	Previsión

			cordes à son arc	
			De deux choses, l'une	Alternativa
			Servir deux doigts (boisson)	Cantidad (pequeña)
			Un deux-roues	Vehículo
3	La tercera es la vencida	Triunfo	Haut comme trois pommes	Altura (pequeña)
	A las tres (luego de haber dicho: a la una, a las dos y ...)	Inicio	Trois fois rien	Cantidad (mínima)
	Buscarle tres pies al gato	Detallismo	En trois coups de cuiller à pot	Rapidez
	Buscarle tres pies a la sota	Detallismo	Durer trois plombs	Duración
	Tres cuartos (prenda)	Vestimenta	Ne pas casser trois pattes à un canard	Banalidad
	Tres vidas como el gato	Sobrevivencia	Frapper les trois coups (théâtre)	Solemnidad
	No ver tres en un burro	Visión (escasa)	Ménage à trois	Relación (amorosa)
4	Ser de cuarta	Calidad (baja)	Être tiré à quatre épingles	Elegancia
	Hacer el cuatro (con las piernas)	Sobriedad o ebriedad	Se mettre en quatre	Esfuerzo
	Cuatro gatos (locos)	Asistencia (reducida)	Quatre (trois) pelés et un tondu	Cantidad (reducida)
	Andar con cuatro ojos	Cuidado	Dire ses quatre vérités	Sinceridad (extrema)
	Cuatro por cuatro	Vehículo	Se voir un de ces quatre (pop.)	Prontitud
	A los cuatro vientos	Extensión	Manger comme quatre	Voracidad
	En cuatro patas	Postura (corporal)	Ne pas y aller par quatre chemins	Abordaje (directo)
	Entre cuatro paredes	Interior/ secreto	Monter les escaliers quatre à quatre	Rapidez
	Por los cuatro costados	Totalidad	Se saigner aux quatre veines	Sacrificio
	Caer cuatro gotas	Escasez	Aux quatre coins	Extensión (grande)
	Cuatro pelos locos	Escasez	À quatre pattes	Postura (corporal)
	Cuatro días locos	Escasez	Entre quatre yeux	Intimidad
			La semaine des quatre jeudis	Nunca
			Être plié en quatre	Risa, diversión
			Aux quatre vents	Dispersión
			Un de ces quatre matins	A la brevedad
			Faire le diable à quatre	Escándalo (grande)
			Entre quatre murs	Espacio reducido, incomodidad
			Entre quatre planches	Muerte, entierro
			Faire feu des quatre fers	Acción

			Faire les quatre volontés	Capricho
			Freiner des quatre fers	Oposición
			(Manger) son quatre-heures	Merienda
			Manger comme quatre	Voracidad
			Se saigner aux quatre veines	Sacrificio, esfuerzo
			Couper les cheveux en quatre	Meticulosidad
			Se tenir à quatre	Contención
			En quatrième vitesse	Precipitación, rapidez
			Ça vaut quatre sous	Cantidad (reducida)
5	No dar ni cinco de bola (de corte)	Indiferencia	Un cinq à sept	Encuentro (gral adúltero)
	No vale ni cinco guitas (pop.)	Nimiedad	Recevoir cinq sur cinq	Acogida
	Como que tres y dos son cinco	Certeza	Le mot de cinq lettres	Insulto (eufemismo)
	Faltar siempre cinco para el peso	Insuficiencia	Avoir un mouton à cinq pattes	Rareza
	Chocar los cinco	Celebración	Tape m'en cinq (un tape-m'en-cinq)	Celebración
			La cinquième roue du carrosse	Inutilidad
			En cinq sec	Expeditividad, eficacia
6	-----		À six pieds sous terre	Muerte
	-----		Un travail fait à la six-quatre-deux	Imperfección
7	Tener siete vidas como el gato	Indestructibilidad	Tourner sept fois sa langue dans sa bouche avant de parler	Reflexión, prudencia
	Salir con un domingo siete	Inoportunidad	Un sept-huitième	Vestimenta
	Hacerse un siete	Desgarradura	Le jeu des sept familles	Juego de cartas
	Bajo siete llaves	Dificultad	Sept jours sur sept (7j / 7)	Actividad (semanal)
	Siete octavos (prenda)	Vestimenta	Chausser les bottes de sept lieues	Imaginación excesiva
	Calzar las botas de siete leguas	Rapidez		
8	Importar ocho cuartos	Descalificación	Faire les trois-huit	Turno horario
	... ni qué ocho cuartos!	Descalificación	Lundi (ou x jour) en huit	Proximidad (temporal)
	Ser la octava maravilla	Excelencia	Le grand huit	Recorrido (montaña rusa)
	Partir en ocho	Agresión	La huitième merveille du monde	Excelencia
	Hacer un ocho	Danza (tango)		

9	Nueve de cada diez	Frecuencia (elevada)	Neuf fois sur dix	Frecuencia (elevada)
10	Sacarse un diez	Excelencia	Ne rien faire de ses dix doigts	Pereza
	De diez	Excelencia	Répéter dix fois la même chose	Repetición
	Estar en las diez de última	Precariedad (salud)	Un de perdu, dix de retrouvés	Consuelo
	Faltar diez para el peso	Insuficiencia	Dix de der	Victoria

La escritura en carreras de grado en lengua extranjera: el caso de inglés en el ingreso universitario

Liliana B. Anglada, María Belén Oliva, Ana M. De Maussion de Candé

Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba, Argentina
lilanglada@gmail.com
boliva555@hotmail.com
anademaussion@gmail.com

Recepción: julio 2017
Aceptación: octubre 2017

Resumen:

En este artículo se hará una caracterización de los textos descriptivos escritos por alumnos que ingresan en las carreras de grado de profesorado, traductorado y licenciatura en inglés de una universidad pública. Dicha caracterización constituye parte de una investigación que tiene por objetivos realizar un diagnóstico de la situación de los alumnos ingresantes en lo que respecta a la expresión de ideas y la organización de sus textos en la lengua extranjera (inglés) y, sobre esta base, mejorar las prácticas pedagógicas prevalentes tanto en la escuela media como en la universidad. En este trabajo nos centraremos en el análisis o diagnóstico preliminar, el cual servirá como base para alcanzar el segundo objetivo. El estudio plantea el análisis de dos variables principales tomadas de la lingüística sistémico-funcional: Campo y Modo. Estas variables serán estudiadas a partir de las dimensiones observables en los textos producidos por los estudiantes. En relación con la variable Campo, se examinarán los procesos, circunstancias, relaciones lógico-semánticas, y en relación con la variable Modo, se estudiará la secuencia de fases en la descripción, cohesión, tema-remática y flujo de la información. El corpus está conformado por descripciones producidas por dos grupos representativos de la población de ingresantes.

Das Schreiben in der Fremdsprache in den Bachelorstudiengängen: der Fall des Englischen beim Universitätseintritt

Abstract: In diesem Artikel werden die Merkmalen deskriptiver Texte von Studienanfängern der Studiengänge Lehramt, Übersetzungs- und Forschungswissenschaft der englischen Sprache an der staatlichen Universität beschrieben. Die Beschreibung ist Bestandteil einer Forschung, deren Ziel ist, die Situation der Studienanfänger bezüglich des Gedankenausdrucks und der Gestaltung eines Textes auf der Fremdsprache (Englisch) zu analysieren und auf dieser Grundlage die pädagogische Praxis sowohl in der Sekundarschule als auch in der Universität zu verbessern. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der vorläufigen Analyse, die als Basis für das Erreichen unser zweites Ziel dient. Zwei Hauptvariablen werden aus der systemisch-funktionalen Linguistik analysiert: Feld und Art. Diese Variablen werden ausgehend von den beobachtbaren Dimensionen in den von den Studenten verfassten Texten überprüft. Im Bezug auf die Variable Feld werden die Prozesse, die Umstände und die logisch-semantischen Beziehungen erklärt und hinsichtlich der Variable Art wird die Phasenfolge bei der Beschreibung, der Kohäsion, der Thema-Rhema Gliederung und des Informationsflusses analysiert. Der Korpus besteht aus den deskriptiven Texten von den zwei repräsentativen Gruppen der Studienanfängerbevölkerung.

Writing in foreign language degree courses: the case of English in college entrance

Abstract: In this article a characterization of the descriptive texts written by students entering the English Teaching, Translation and Investigation degree courses of a public university will be made. This characterization is part of an investigation that aims to diagnose the situation

Palabras clave:

escritura, lengua extranjera, lingüística sistémico-funcional, géneros textuales

Schlagworte:

Schreiben, Fremdsprache, systemisch-funktionale Linguistik, Textgattungen

Keywords:

writing, foreign language, functional systemic linguistics, textual genres

of incoming students regarding the expression of ideas and the organization of their texts in the foreign language (English) and, on this basis, improve prevailing pedagogical practices in both the middle school and the university. In this work we will focus on the preliminary analysis or diagnosis, which will serve as the basis for achieving the second objective. The study proposes the analysis of two main variables taken from functional systemic linguistics: Field and Mode. These variables will be studied from the observable dimensions in the texts produced by the students. In relation to the variable Field, the processes, circumstances, logical semantic relationships will be examined, and in relation to the variable Mode, the sequence of phases in the description, cohesion, theme-rheme and information flow will be studied. The corpus is made up of descriptions produced by two representative groups of the incoming population.

L'écrit dans les carrières en langue étrangère : le cas de l'anglais dans l'entrée à l'université

Mots-clé:

*écrit, langue étrangère,
linguistique systémique-
fonctionnelle, genres
textuels*

Résumé : Cet article propose une caractérisation des textes descriptifs rédigés par des étudiants qui entrent dans les carrières du professorat, du traductariat et de la licence en anglais d'une université publique. Cette caractérisation fait partie d'une recherche visant à établir un diagnostic de la situation des étudiants admis en ce qui concerne l'expression d'idées et l'organisation de leurs textes en langue étrangère (anglais) et, sur cette base, améliorer les pratiques pédagogiques prépondérantes tantôt à l'école secondaire comme à l'université. Dans ce travail, nous nous concentrerons sur l'analyse ou diagnostic préliminaire qui servira de base pour atteindre le deuxième objectif. L'étude propose l'analyse de deux variables principales tirées de la linguistique systémique-fonctionnelle : Champ et Mode. Ces variables seront étudiées à partir des dimensions observables dans les textes produits par les étudiants. En ce qui concerne la variable Champ, on examinera les processus, les circonstances, les relations logico-sémantiques, et en rapport avec la variable Mode, on étudiera la séquence de phases dans la description, la cohésion, le thème- rhème et le flux de l'information. Le corpus est constitué par des descriptions produites par deux groupes représentatifs de la population des étudiants admis.

A escrita em cursos de formação de professores em língua estrangeira: o caso do inglês no ingresso universitário

Palavras-chave:

*escrita, língua
estrangeira, linguística
sistêmico-funcional,
gêneros textuais*

Resumo: Neste artigo se fará uma caracterização dos textos descritivos de alunos que ingressam aos cursos de formação de professores e de tradutores e bacharelado em inglês de uma universidade pública. Dita caracterização constitui parte de uma pesquisa que tem por objetivos realizar um diagnóstico da situação dos alunos ingressantes no que diz respeito à expressão de ideias e à organização dos seus textos em língua estrangeira (inglês) e, sobre esta base, melhorar as práticas pedagógicas prevaletentes tanto na escola média como na universidade. Neste trabalho nos centralizamos na análise ou diagnóstico preliminar, o qual servirá como base para alcançar o segundo objetivo. O estudo propõe a análise de duas variáveis principais tomadas da linguística sistêmico-funcional: Campo e Modo. Estas variáveis serão estudadas a partir das dimensões observáveis nos textos produzidos pelos estudantes. Em relação com a variável Campo, serão examinados os processos, circunstâncias, relações lógico-semânticas, e em relação com a variável Modo, será estudada a sequência de fases na descrição, coesão, tema-remã e fluxo de informação. O corpus está conformado por descrições produzidas por dois grupos representativos da população de ingressantes.

La scrittura nelle carriere di laurea in lingua straniera: la questione dell'inglese nell'ingresso all'università

Riassunto: In questo articolo si farà una caratterizzazione dei testi descrittivi scritti da alunni che incominciano le carriere di laurea in professorato, traduttorato e "licenciatura" in inglese di un'università pubblica. Tale caratterizzazione costituisce parte di una ricerca il cui obiettivo è quello di fare un diagnostico della situazione degli alunni puntando sull'espressione delle idee e sull'organizzazione dei loro testi in lingua straniera (inglese) e, su questa base, migliorare le pratiche pedagogiche prevalenti sia nella scuola media che all'università. In questa sede ci concentreremo sull'analisi o diagnosi preliminare, la quale sarà la base per raggiungere il secondo obiettivo. Lo studio propone l'analisi di due variabili principali prese dalla linguistica sistemico-funzionale: Campo e Modo. Queste variabili verranno studiate dalle dimensioni che si osservano nei testi prodotti dagli studenti. Nella variabile Campo, verranno esaminati i processi, circostanze, relazioni logico-semantiche, e in relazione alla variabile Modo, si studierà la sequenza delle fasi nella descrizione, coesione, tema-rema e flusso dell'informazione. Il corpus è conformato da descrizioni scritte da due gruppi rappresentativi dei principianti.

Parole chiave:

scrittura, lingua straniera, linguistica sistemico-funzionale, generi testuali

Introducción y marco teórico

En este trabajo informamos sobre algunos hallazgos relacionados con los textos descriptivos escritos por los alumnos ingresantes en las carreras de grado de profesorado, traductorado y licenciatura en inglés de una universidad pública, la Universidad Nacional de Córdoba, con la finalidad de reflexionar sobre las habilidades escriturarias que ellos ya poseen y las que todavía necesitan adquirir o desarrollar. Esta información es de naturaleza diagnóstica y es el resultado de una de las etapas de un proyecto de investigación que se desarrolló en el período 2014-2015¹. El estudio se asienta en principios de la teoría lingüística sistémico-funcional (Halliday, 1985, 1994, 2004) y en lineamientos pedagógicos propuestos por representantes de dicha teoría quienes postulan la enseñanza de la escritura basada sobre géneros, es decir, una enseñanza pautada a través de la lectura y análisis de modelos y mediada por actividades facilitadoras (Martin & Rose, 2008; Rose & Martin, 2012).

En cuanto a la motivación de este estudio debemos decir que existe una gran preocupación por parte de los docentes en cuanto a la calidad de la expresión oral y escrita de nuestros alumnos. Este es el principal motivo que nos llevó a indagar sobre cuáles son concretamente esas dificultades. Si bien son cuatro las habilidades lingüísticas sobre las que se enfoca la enseñanza de la lengua meta en las carreras antes mencionadas, a saber la comprensión lectora y auditiva y la producción oral y escrita, nos interesa en particular la habilidad escrituraria en el alumnado puesto que es allí donde se manifiestan más claramente las dificultades que generalmente ocasionan fracasos en exámenes finales. Creemos que el análisis de textos escritos por los alumnos al inicio de sus estudios universitarios nos proporcionará indicios sobre falencias y aciertos asociados con la educación recibida en la escuela media. Esto nos permitirá luego reflexionar sobre las situaciones que generan las primeras y enfocarnos en fortalecer los últimos.

Marco teórico

A continuación, hacemos referencia al marco teórico que nos sirve como sustento, la metodología empleada para llevar a cabo la investigación, los resultados alcanzados hasta el momento y algunos comentarios finales a manera de conclusión.

El presente estudio se basa sobre las nociones de género y registro desarrolladas desde fines la década del 80 por lingüistas y educadores como J.R. Martin (1989), F. Christie (1986, 1989), Martin & Rothery (1986) y Martin, Christie, & Rothery (1987), Martin & Rose (2005, 2008) y Rose y Martin (2012), quienes trabajan en el campo de la Lingüística Sistémico-Funcional (en adelante, LSF) (Halliday, 1985, 1994; Halliday & Hasan, 1976; Halliday & Hasan, 1985; Halliday & Matthiessen, 2004; Martin, 1992; Eggins, 2004).

La LSF considera que la lengua es un sistema de opciones que permiten al hablante crear y expresar significados. De acuerdo con Halliday (2004), el lenguaje se estructura de manera tal que cumple tres metafunciones: la

1. El proyecto de investigación en cuestión, "Géneros textuales y la escritura en una lengua extranjera en la universidad," fue avalado y subsidiado por la Secretaría de Ciencia y Tecnología de la Universidad Nacional de Córdoba.

ideacional, la interpersonal y la textual. La metafunción ideacional tiene que ver con la representación del mundo que nos rodea (quién hace qué a quién, cuándo, dónde, porqué, cómo). La metafunción interpersonal se preocupa de organizar la realidad social que se manifiesta en la interacción humana a través de expresiones que nos permiten hacer afirmaciones y preguntas, dar órdenes, expresar cuán seguros nos sentimos y decir lo que sentimos respecto de las cosas. La metafunción textual tiene como tarea organizar los significados ideacionales e interpersonales en textos cohesivos y relevantes a su contexto (qué decidimos poner como punto de partida y al final de la cláusula; la forma en que presentamos los participantes y les seguimos la pista con los pronombres; qué dejamos implícito y qué expresamos claramente). Estas tres metafunciones se realizan a través de la selección de opciones que ofrece la léxico-gramática de una lengua y se proyectan al mismo tiempo en la cláusula. La función ideacional se realiza mediante el sistema de Transitividad; la función interpersonal mediante el sistema de Modo y la función textual a través del sistema Temático y de Información.

La metafunción: ideacional, interpersonal, textual

Para abordar la noción de género tomamos como punto de referencia la definición de género propuesta por James Martin, traducida por Estela Moyano como “una actividad social con un propósito, orientado a una meta y dividido en pasos o etapas, en el cual los hablantes se interrelacionan como miembros de su cultura” (Moyano, 2007); la autora agrega que existen tantos géneros como actividades sociales en una cultura y que “al analizar un texto... determinar la estructura esquemática o estructura genérica permitirá inferir el tipo de actividad social, el propósito perseguido y el modo cómo se lleva a cabo en pasos o etapas” (Moyano, 2007).

La noción de género

En cuanto al género *informe descriptivo*, recurrimos a la definición que brindan Martin & Rose (2008, pp. 142-3). Estos autores señalan que el *informe descriptivo* tiene dos fases: la clasificación y la descripción, e indican que el propósito principal de este género es el de clasificar y describir fenómenos y las partes de un todo. A pesar de que Martin y Rose proponen una taxonomía que apunta a los géneros científicos, en el trabajo aquí propuesto las descripciones producidas por los ingresantes en la Facultad de Lenguas podrían insertarse en dicha clasificación debido a la similitud que presentan con la segunda de las fases mencionadas, es decir, con la descripción.

Informe descriptivo

La teoría del género se ha desarrollado en Australia en las dos últimas décadas del siglo XX para ofrecer modelos de lengua para la enseñanza y el aprendizaje y se basa sobre la idea de que una actitud benevolente y contemplativa, sin una instrucción explícita con modelos y expectativas claros para docentes y alumnos por igual, no puede naturalmente conducir a éxitos académicos. A partir de trabajos de investigación-acción, Martin & Rose (2005), Rose & Martin (2012) entre otros investigadores de la llamada *Escuela de Sídney*, sostienen que la lectura y la escritura pueden desarrollarse a partir de la deconstrucción, modelaje y producción de textos específicos

en forma guiada, primero, y de manera independiente o autónoma, después. El principal objetivo de este enfoque hacia la lectoescritura es proveerle al estudiante el andamiaje necesario para que, mediante la incorporación de modelos de géneros académicos y discursivos particulares, logre producir escritos aceptables y apropiados para desempeñarse tanto en los ámbitos académicos como en la sociedad. Los autores antes mencionados hablan de una pedagogía basada sobre el género o simplemente de una pedagogía del género.

Metodología

Corpus

Con el propósito de realizar la presente investigación, se analizó un corpus compuesto por 24 redacciones en inglés del género “descripción” realizadas el primer día de clases por alumnos ingresantes en las carreras de profesorado, traductorado y licenciatura de inglés de la Facultad de Lenguas, UNC. El motivo de obtener estas redacciones el primer día se debió a la necesidad de evitar que los alumnos tuviesen contacto con la instrucción sobre las características de este género. Se obtuvieron además 24 encuestas personales que incluían información sobre la edad (entre 18 y 33 años) y sexo (M/F) de los alumnos y sobre su experiencia con el idioma inglés. Entre las preguntas contempladas, se registró si el alumno había recibido instrucción formal en inglés o no, y en caso de obtener una respuesta positiva, la cantidad de años de estudio y la institución donde había realizado dichos estudios.

Análisis

Para evaluar las redacciones de los alumnos se tuvieron en cuenta las variables de Campo y Modo. La primera, entendida como aquello que caracteriza lo que está sucediendo durante el proceso comunicacional, la acción social y la manera en que se ven involucrados los participantes, pone al lenguaje como componente central. La variable de Modo hace referencia a la organización simbólica, es decir, al rol del lenguaje y a lo que los participantes esperan de él en una situación determinada, a cómo se estructura y organiza el texto en un contexto y lo que puede lograr a nivel retórico (Eggins & Martin, 1997). Respecto de la variable Campo, se estudiaron los siguientes elementos:

La variable Campo

- Procesos: se observó que los textos contuvieran aquellos procesos pertinentes al género descripción, principalmente existenciales y relacionales, y en menor medida, materiales.
- Tiempos y formas verbales: Dentro de esta categoría se tuvieron en cuenta la pertinencia de los tiempos verbales empleados por los alumnos, sobre todo el uso de aquellos tiempos prototípicamente encontrados en las descripciones como son el presente simple, el presente continuo y el presente perfecto simple y continuo. A su vez, se analizó la adecuación

y pertinencia de las formas verbales considerando concordancia entre sujeto y verbo, uso de infinitivos después de verbos modales, correcto uso de los auxiliares, entre otros.

- Circunstancias: dentro de las circunstancias esperadas para este género se encuentran aquellas que describen lugar y, en menor medida, circunstancias temporales.
- Relaciones lógico-semánticas: se observó la pertinencia en el uso de los distintos conectores, nexos coordinantes y subordinantes frecuentemente empleados en la organización del texto.

En relación con la variable Modo, se analizaron las siguientes dimensiones:

La variable Modo

- Secuenciación: se analizó y evaluó la efectividad en el agrupamiento de detalles relacionados con cada ítem o tema de la descripción.
- Cohesión: se observó la cohesión gramatical, la presencia de casos de referencia (endofórica o exofórica), sustitución o elipsis. También se tuvieron en cuenta los casos de cohesión léxica básicos como son la sinonimia, colocación, hiperonimia y antonimia.
- Tema-remata: se tuvo en cuenta si la relación entre cláusulas lograba una progresión temática adecuada. Se observó si en las cláusulas presentes se mantenía el mismo tema o si había casos de cambio abrupto de tema, y también si el contenido del remata de la cláusula anterior aparecía como tema en la cláusula siguiente.

Además, antes de realizar el estudio de cada dimensión en particular, se le asignó a cada descripción una nota global, teniendo en cuenta la impresión general que se obtuvo de la primera lectura de cada descripción, siempre teniendo presente la consigna a partir de la cual se habían generado los textos.

Los textos fueron evaluados en cuanto a cada una de las variables en una escala numérica del 1 al 4, asignándosele el valor 1 cuando la dimensión bajo análisis presentaba numerosas deficiencias, y adjudicándosele el valor de 4 cuando dicha dimensión se manifestaba en el texto de manera apropiada. Se estableció el valor de 2,4 (del total de 4 puntos) como indicador de una calidad aceptable o esperable basándonos sobre la equivalencia de este valor con el porcentaje de 60% que se emplea en el ámbito de nuestra casa de estudios para la aprobación de exámenes parciales y finales. Si bien la diferencia que hemos marcado entre la calidad “esperable” y la “no aceptable” se traduce en una mínima diferencia en términos numéricos, creemos que por lo menos esta división permite caracterizar y resaltar los aspectos de los textos que se acercan a un modelo de lo aceptable y aquellos que se alejan de ese modelo.

Cada dimensión fue analizada por separado por cada integrante del equipo evaluador y luego se promediaron las notas correspondientes a cada dimensión para obtener una nota final para cada redacción. Aquellas descripciones con un promedio de 1 o 2 puntos se consideraron reprobadas; las descripciones que obtuvieron un promedio de 2,4 a 4 puntos se consideraron aprobadas. Cabe destacar también que previamente a la evaluación individual se trabajó con dos textos a manera de entrenamiento. Esta evaluación piloto consistió en un trabajo integral con debate entre los miembros del equipo evaluador con el propósito de llegar a un consenso en cuanto a la evaluación de cada dimensión. Luego, los evaluadores dividieron las dimensiones y trabajaron en pares en todos los textos para obtener cierto grado de consistencia y confiabilidad en la aplicación de las escalas de evaluación. En aquellos casos en los que no hubo coincidencia entre los pares evaluadores se trabajó analizando los textos nuevamente hasta llegar a un acuerdo. Algunas veces, cuando el caso presentaba una dificultad tal que no se lograba un acuerdo, hubo que solicitar la intervención de un tercer miembro para que realizara la evaluación correspondiente.

Resultados y Discusión

Tras el análisis de las descripciones producidas por los ingresantes, se obtuvieron los siguientes resultados:

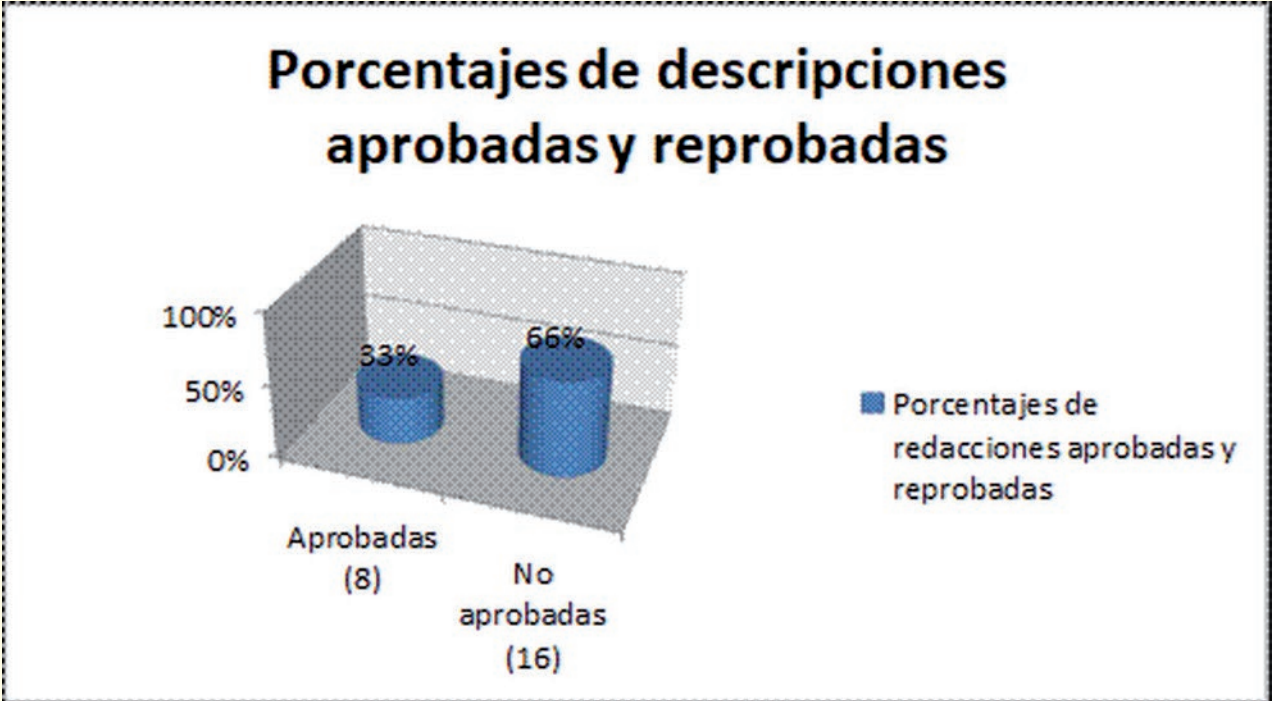


Gráfico 1: comparación de textos aprobados o reprobados

El gráfico 1 muestra claramente que en general los ingresantes no produjeron descripciones aceptables para el nivel esperable para el trabajo planificado durante el Ciclo de Nivelación. El 66% de los textos analizados fueron reprobados, es decir, no alcanzaron el estándar adecuado para el inicio de los estudios universitarios en las carreras de inglés.

Análisis de las dimensiones estudiadas

Las dimensiones que en su conjunto alcanzaron el estándar esperado fueron las relacionadas con la inclusión de *Circunstancias* y con la presencia de *Relaciones lógico-semánticas*. Es decir, los alumnos obtuvieron una nota de “aprobado” en estos dos casos: en el caso de las Circunstancias los alumnos obtuvieron un promedio de 2,64 y en el caso de las Relaciones lógico-semánticas, 2,52.

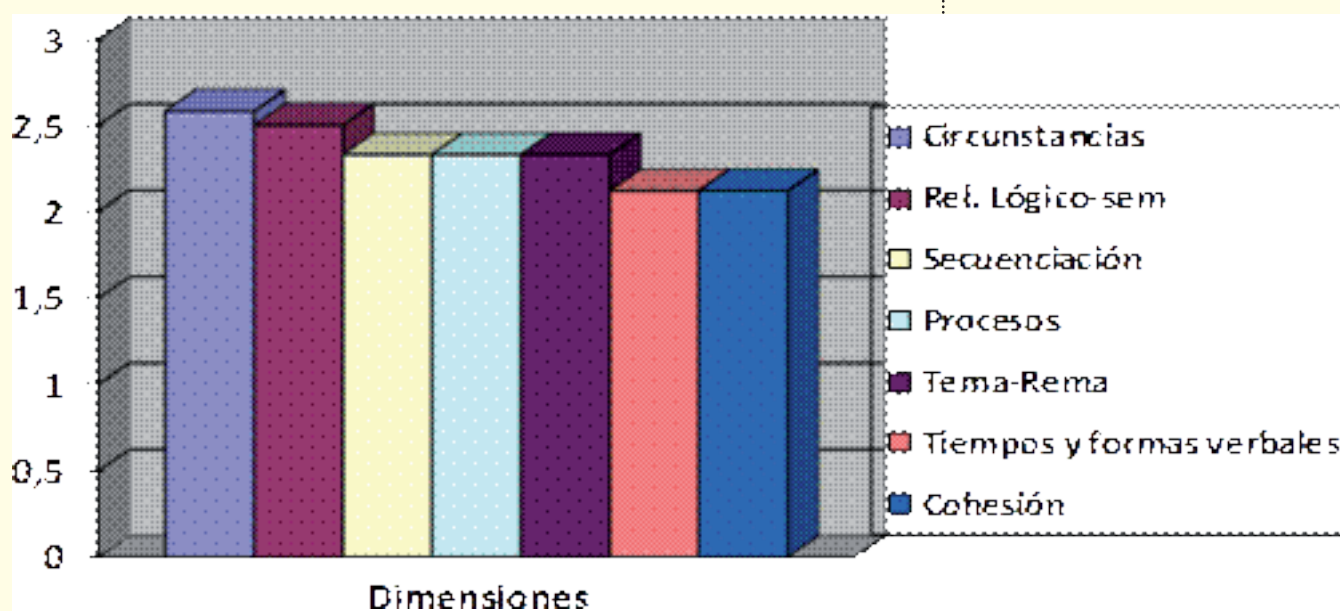


Gráfico 2: Dimensiones estudiadas

El resto de las dimensiones analizadas mostraron estar por debajo del estándar esperado en el siguiente orden:

- Tema-Rema, Secuenciación, Procesos: 2,33
- Tiempos verbales, Cohesión: 2,12

Si bien las dimensiones estudiadas fueron siete (para la variable Campo: procesos, circunstancias, tiempos y formas verbales y relaciones lógico-semánticas; para la variable Modo: secuenciación de fases en la descripción, cohesión y tema-rem), los resultados nos llevaron a elegir solo las más reveladoras para su posterior interpretación. En otras palabras, en el estudio

aquí propuesto nos hemos focalizado en intentar establecer cuáles son los mayores problemas que los ingresantes traen consigo al inicio de los estudios universitarios y contraponerlos con las fortalezas con las que también ingresan. Es por esto que discutiremos las dimensiones que obtuvieron mejor calificación (es decir, Circunstancias y Relaciones lógico-semánticas) y las compararemos con las que obtuvieron un menor promedio (es decir, Tiempos verbales y Cohesión) mediante especulaciones sobre las posibles causas y razones que podrían haber intervenido en el caso de estos ingresantes.

Los elementos lingüísticos con más bajo promedio

Los tiempos y formas verbales y la Cohesión

Los ingresantes demostraron tener serios problemas en el uso de las formas y tiempos verbales y en la cohesión al producir sus descripciones de lugares en inglés. Este análisis nos lleva a interpretar que, en la producción de descripciones, los alumnos ingresantes mostraron serios problemas, sobre todo en aquellos aspectos básicos en el aprendizaje del inglés. El uso incorrecto de las formas verbales y los tiempos verbales son considerados errores elementales por los docentes de inglés como lengua extranjera ya que son los puntos gramaticales que primero aprende un estudiante de esta lengua extranjera para poder expresar ideas básicas que intervienen en la comunicación. Por otra parte, la falta de cohesión en un texto también es considerado una dificultad importante, ya que impide la comprensión del texto en cuestión.

A modo de ejemplo hemos transcripto dos textos que ilustran el uso desacertado de los tiempos y formas verbales y algunas dificultades al establecer o señalar las relaciones cohesivas dentro del texto.

Problemas con los tiempos y formas verbales (Texto J7)

Dear Ana:
 I'm living in Córdoba now, the activities here are so many, put I love that you come visitid me!
 We can do the nightlife wich is ameizing.
 The people here is gentle, my neinbords are so nice with me. I sure that they nice with you too.
 The attractions in Córdoba are beatiful, I love the attractions, I'll teacher when you come here, you will love it too.
 Now the recommendations:
 When you came to Cordoba you will down in the shopping Patio Olmos, walk to Nueva Córdoba, and you be atent.
 When you see the street Independecia call me, because I will open the door.
 I'm waiting you
 With love
 Alexa.

Problemas de cohesión (Texto J21)

Dear Nicolai:
 I send to you this letter to describe the beautifull city where I live.
 It's extremly huge, have a lot of attractions for example a diversion park in The Sarmiento Park, its really nice and the most funny things

that I recommends you are the car crush. Other place is Patio Olmos, in the night, its very beautifull, a lot of people are joing all night, you have the chance to met girls, invite her a drink in the Patio Olmos and lot of other things you can Make.

I hope you come to my city and have fun.

See you soon

Adrian

Los ejemplos transcritos revelan que los alumnos que tuvieron un desempeño deficiente en la producción de los textos, mayoritariamente mostraron tener problemas en el uso de las formas verbales y tiempos verbales. Se observan casos de falta de concordancia entre sujeto y verbo (**people is*), omisión del verbo “ser” (*I sure, they nice, you will down*), la selección del verbo inapropiado o cambio de categoría de palabra (*we can do the nightlife, I’ll teacher*), el uso incorrecto de la forma verbal propiamente dicha (*you be atent*) y el mal uso de tiempos verbales (*when you came to Cordoba*).

El conjunto de estos problemas en el uso de un elemento primordial en una producción escrita, como es los procesos o verbos, impide que el lector pueda comprender sin dificultades el texto, ya que no se sitúa clara y temporalmente al evento o a la descripción.

En cuanto al caso de la cohesión, observamos que los ingresantes demostraron tener dificultad al establecer referencias a elementos mencionados previamente en el texto, ya sea mediante el uso de pronombres, adverbios y/o determinantes. En el ejemplo anterior, podemos ver cómo el alumno hizo uso inapropiado de determinantes como “other”, al emplearlo en lugar de “another”, y del pronombre singular “her” para referirse a “girls”, sustantivo que identifica a varias personas y no a una sola como lo hace la proforma “her.”

Sabemos que las relaciones textuales de cohesión son de naturaleza sintáctica y léxico-semántica y se establecen entre cláusulas de un texto para dotarlo de unidad. Las descripciones de estos alumnos evidenciaron un bajo grado de cohesión, por lo que en muchos casos la lectura se tornó poco fluida e inclusive dificultosa.

Dimensiones evaluadas con más alto promedio

Con respecto al empleo de circunstancias y al establecimiento de relaciones lógico-semánticas entre las ideas, hemos podido observar una valoración levemente más alta que para las otras cinco dimensiones, descritas bajo el subtítulo “Análisis” en la sección Metodología de este trabajo. Las circunstancias, elementos lingüísticos que codifican significados ideacionales sobre el lugar, tiempo y manera en que se desarrollan los procesos y que se incorporan en la cláusula mediante el sistema de transitividad, son empleadas en forma más apropiada en comparación con el uso de tiempos verbales.

A modo de ilustración, a continuación transcribimos un texto en el que el alumno utiliza apropiadamente, y de la manera esperada, las circunstancias para referirse a lugares característicos de su ciudad y a momentos en que acontecerán situaciones y acciones que involucran al lector y al escritor. Los indicadores de lo esperable o apropiado en términos de calidad lo constituyen no solamente el empleo de las formas lingüísticas correctas sino también la inclusión de una variedad de circunstancias para la ubicación geográfica y temporal del lector respecto de lo descripto. (Estas circunstancias han sido subrayadas en el texto transcripto a continuación.) En el siguiente ejemplo, el alumno también ha empleado --aunque no en forma totalmente correcta-- una circunstancia de modo (más precisamente de comparación), lo cual es de destacar pues contribuye a la variedad en la descripción del lugar.

Circunstancias (Texto J4)

Dear Tommy:

I've heard that you're coming to Córdoba on holidays, that's wonderful!

We'll have such a great time here. It's been years since the last time you were here so I hope you know that the city has changed a lot since then. There are plenty of night clubs of any kind and they're open 24/7 so get ready to dance the night away! There are also many bowling clubs so we can play just like old times.

We can eat wherever you want because the city is full of restaurants and you can enjoy your favourite pizza in every corner.

Hey, I know what you're thinking. You can't go to parties and have fun every night. I know you have children my friend so let me tell you about all the arcade games in my neighborhood. Well, I hope to meet you soon Tommy.

Truly yours, Nicolas

Los textos que recibieron un puntaje de 2 en la evaluación en esta variable (11 de los 25 casos) son aquellos que manifiestan dos tipos de problemas. Por un lado, si bien los escritores alumnos mencionan lugares de la ciudad y momentos para realizar actividades, al hacerlo quedan registrados algunos problemas de índole formal, por ejemplo, el uso incorrecto de una preposición, la falta de un artículo u otro elemento lingüístico, o el orden incorrecto de las circunstancias cuando éstas se ubican una después de la otra. A continuación se transcriben algunos ejemplos con las dificultades formales mencionadas:

...we could go to swim at river (J 11)

On Saturday I'll invite you to dance at disco (J11)

...because traffic is terrible at afternnon (J12)

Other place is Patio Olmos in the night,... (J 21)

a lot of people are joing all night (J 21)

You can go out every night to pubs and nightclubs (J5)

Por otro lado, estos textos --los que no alcanzaron el nivel 3 en esta variable-- muestran que los alumnos además de no utilizar apropiadamente las circunstancias debido a dificultades formales, al utilizarlas no lo hacen para describir los espacios de su ciudad localizándolos geográficamente (cerca,

lejos, hacia el norte, al lado, etc.). Ubicar los lugares espacialmente sería lo esperable de acuerdo con la consigna; sin embargo, los textos con problemas con frecuencia se limitan a mencionar los lugares en los que se pueden desarrollar actividades y a los que se puede concurrir. Dos ejemplos extraídos del texto J21 y que ilustran los dos puntos que acabamos de mencionar son los siguientes:

...you have the chance to...invite her a drink in the Patio Olmos...
I hope you come to my city...

Cabe destacar que, contrariamente a lo que pudo observarse en las otras dos dimensiones ya descriptas, solamente un texto obtuvo puntaje de 1 para la dimensión “circunstancias”, lo que indica que este aspecto de la construcción del campo tal vez necesite de menos trabajo o esfuerzo por parte de los estudiantes para su mejoramiento.

Relaciones lógico-semánticas

Las relaciones lógico-semánticas reflejan y, al mismo tiempo, establecen vínculos explícitos entre dos o más situaciones de la realidad. Estos vínculos se ven materializados en las cláusulas mediante conjunciones de distinto valor sintáctico ya que pueden establecer relaciones paratáticas o hipotáticas. Asimismo, las relaciones lógico-semánticas también pueden señalar una articulación o enlace entre distintas partes de un texto. Si bien existen expresiones lingüísticas reservadas para indicar un tipo de relaciones entre situaciones reales (es decir, externas al discurso) y otras que generalmente indican relaciones textuales, algunas de ellas se emplean para señalar ambos tipos de relaciones. Esta dualidad de funciones codificada en las mismas conjunciones suele ocasionar problemas para los estudiantes de inglés como lengua extranjera.

Sin embargo, a pesar de las dificultades que involucra el buen manejo de los nexos que establecen relaciones lógico-semánticas, del análisis de los textos de nuestro corpus se desprende que los alumnos no tuvieron grandes problemas respecto de esta dimensión. El promedio obtenido respecto del rendimiento de todo el grupo fue de 2,52. Si bien este promedio indica un nivel superior al 60%, no se debe olvidar que este valor representa a todo el grupo. Es importante, por lo tanto, revisar ejemplos de textos en los cuales los alumnos alcanzan un nivel óptimo y de textos que presentan dificultades serias.

Un ejemplo de un texto en el cual se emplean una variedad de conjunciones que señalizan relaciones entre situaciones es el siguiente:

(Texto J9 -- Las conjunciones han sido subrayadas en el texto.)

Hi my dear friend! How are you doing? As you asked me in the last e-mail, I'm going to tell you something about the city where I'm living now, Córdoba. It's a really big city in the centre of the country. It has almost four shopping malls (they are huge, so you can buy clothes or whatever you want); there are lots of places with so much story: I really recommend you to go! For example, there is "El Paseo del Buen Pastor",

that is a nice place, specially at night. You also have the Cathedral to go and know it; and more places that you should go.

I know you love doing new friends, so be happy! The people here, are awesome! They are very friendly, kind and helpful, they will make you feel you are at home. But wait! I'm your main friend here and all around the world! I'm just joking...

About the nightlife, an advice: pick some "summer cloth", because even at night, Córdoba is too hot! We are going to go dancing every single night, I promess! You'll love the nightlife here, they're lots of bars and discos, and also, there is a party in the month you come, that hundreds of persons go!

Finally, and I let you pack your belongs, take some sweaters, because may be it rais and you'll be cold! Good bye, see you soon and have

Textos como el anterior recibieron un puntaje de 4 en la escala numérica debido principalmente a que las conjunciones estaban bien empleadas e indicaban claramente no solo relaciones entre estados y situaciones del mundo circundante sino que también en algunas instancias se incluían organizadores discursivos que indicaban relaciones textuales (en el ejemplo transcripto, "for example" y "finally").

Los textos que no incluyeron una variedad de conjunciones o que, al haberlo hecho, las emplearon para indicar relaciones de manera errónea o inapropiada son los que recibieron una evaluación de 1 o 2 puntos. Trece de los textos analizados recibieron estos puntajes.

Se podría arriesgar una interpretación de las causas de los resultados más positivos para estas dos dimensiones, si se las compara con la dimensión de los tiempos verbales. Si se considera que el modo de empleo de circunstancias y relaciones lógico-semánticas puede ser bastante transparente entre las dos lenguas, es decir, entre el español y el inglés, tal vez sea esta semejanza la que explique --por lo menos en parte-- el mejor desempeño en estas dos variables.

Conclusiones

Como hemos podido observar a lo largo de este trabajo, las dimensiones que al parecer causaron mayores dificultades a los alumnos a la hora de redactar descripciones son las de tiempos y formas verbales, y la de cohesión. Los problemas de concordancia entre sujeto y verbo, omisión del verbo ser, error de la forma verbal propiamente dicha y el mal uso de tiempos verbales podrían deberse a transferencias que los alumnos realizan de su lengua materna (en este caso español), dada su falta de conocimiento y dificultades en la incorporación de las reglas de la lengua meta (inglés). En cuanto a los problemas de cohesión, los ejemplos muestran que los alumnos no han logrado desplegar correctamente los elementos lingüísticos que vinculan participantes en la lengua meta.

Por otro lado, las dimensiones que fueron utilizadas más adecuadamente son las circunstancias y relaciones lógico-semánticas. Este mejor resultado

podría estar relacionado con la similitud que existe entre ambos sistemas lingüísticos para la codificación de aspectos espacio-temporales y para la expresión de conexiones entre eventos e ideas. Aunque estas variables fueron utilizadas más satisfactoriamente, los alumnos presentaron algunas dificultades en cuanto a la forma. Consideramos que los resultados de esta investigación, aunque preliminares, pueden ser de utilidad para docentes y todas aquellas personas involucradas en el diseño de materiales pedagógicos para la escritura en lengua extranjera.

Referencias

- Christie, F.** (1986). Writing in schools: Generic structures as ways of meaning. En B. Couture (Ed.), *Functional approaches to writing: Research perspectives* (pp. 221-239). London: Frances Pinter.
- Christie, F.** (1989). Language development in education. En R.H. Hasan & J.R. Martin (Eds.), *Language development: Learning language, learning culture* (pp. 152-198). Norwood, NJ: Ablex.
- Eggins, S. & Martin, J.R.** (1997). Genres and registers in Discourse. En T.A. van Dijk (Ed.), *Discourse as structure and process* (pp. 230-255). London: Sage.
- Eggins, S.** (2004). *An introduction to systemic functional linguistics*. London: Continuum.
- Halliday, M. A. K.** (1985). *Introduction to functional grammar*. London: E. Arnold.
- Halliday, M.A.K.** (1994). *An introduction to functional grammar* (2nd Edition.). London: E. Arnold.
- Halliday, M. A. K., & Hasan, R.** (1976). *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M. A. K. & Hasan, R.** (1985). *Language, context and text: A social semiotic perspective*. London: Oxford University Press.
- Halliday, M.A.K. & Matthiessen, C.** (2004). *An introduction to functional grammar* (3rd Edition), London: Arnold.
- Martin, J.R.** (1989). *Factual writing*. Oxford: Oxford University Press.
- Martin, J.R.** (1992) *English text: System and structure*. Amsterdam: John Benjamins.
- Martin, J.R, Christie, F. & Rothery, J.** (1987). Social processes in education. En I. Reid (Ed.), *The place of genre in learning: Current debates* (pp. 58-82). Waurin Ponds, Victoria: Deakin University Press
- Martin, J.R. & Rose, D.** (2005). Designing literacy pedagogy: Scaffolding democracy in the classroom. En J. Webster, C. Matthiessen & R. Hasan (Eds.), *Continuing discourse on language: A functional perspective* (pp. 251-280). London: Equinox.
- Martin, J.R. & Rose, D.** (2008). *Genre relations: Mapping culture*. London: Equinox.
- Martin, J.R. & Rothery, J.** (1986). What a functional approach for the writing tasks can show teachers about good writing. En B. Couture (Ed.),

Functional approaches to writing: Research perspectives (pp. 241-265). London: Frances Pinter.

Moyano, E. (2007). Enseñanza de habilidades discursivas en español en contexto pre-universitario: Una aproximación desde la LSF. *Revista Signos*, 40(65), 573-608. doi: <http://dx.doi.org/10.4067/S0718-09342007000300009>

Rose, D. & Martin, J.R. (2012). *Learning to write, reading to learn: Genre, knowledge and pedagogy in the Sydney school*. London: Equinox.

La interculturalidad constitutiva del mundo ficcional vonnegutiano

Recepción: septiembre 2017
Aceptación: diciembre 2017

Romina Victoria Rauber
Universidad Nacional de Córdoba
Córdoba, Argentina
romirauber@yahoo.com.ar

Resumen:

Nos proponemos estudiar las marcas textuales de interculturalidad en la obra literaria de Kurt Vonnegut y reflexionar sobre ellas siguiendo la perspectiva general presentada por Sanz Cabrerizo (ed.) (2008). Una serie de experiencias tempranas en la vida de este escritor signan la pérdida de la inocencia en relación con ciertas identidades sociales y culturales cerradas, modeladoras de visiones de mundo. Estas experiencias de ruptura de órdenes conocidos, de cruce de las fronteras de lo familiar infantojuvenil, encontrarán un espacio para ser revisitadas, pensadas y elaboradas en la narración literaria y, luego, en la intensa actividad oratoria de Vonnegut así como en la incursión en la escritura periodística cultural. La reflexión propiciada por la elaboración narrativa, retórica y estética fructificará en, sintéticamente, cuatro aristas: 1) una fuerte crítica de la cultura estadounidense; 2) una valoración de la cultura alemana heredada de su familia, junto con un cuestionamiento cuidadoso de la demonización de lo alemán atizada por el nazismo; 3) una insistencia en la desigualdad social como transversal a otros tipos de inequidades (étnicas, de género, nacionales); y 4) un humanismo militante y pacifista, que aboga por la compasión, la concordia y lo sagrado de la dignidad humana más allá de toda diferencia.

Die entwickelte Interkulturalität der fiktionalen Welt Vonneguts

Abstract: Die Arbeit hat zum Ziel, die textuellen Merkmalen der Interkulturalität in dem literarischen Werk von Kurt Vonnegut nach der allgemeinen Perspektive von Sanz Cabrerizo (Hrsg.) (2008) zu analysieren. Eine Reihe von frühen Lebenserfahrungen des Autors prägt den Verlust der Arglosigkeit in Bezug auf gewisse soziale und kulturelle geschlossene Identitäten, die die Weltsicht formen. Diese Erfahrungen mit dem Bruch bekannter Regel, dem Überschreiten der Grenzen des familiären Kinder- und Jugendbereiches finden Platz für die Überprüfung, Analyse und Bearbeitung in der literarischen Erzählung und später bei der intensiven Redekunst Vonneguts sowie bei seinem Versuch an dem kulturellen journalistischen Schreiben. Die veranlasste Reflexion über die erzählende, rhetorische und ästhetische Arbeit fruchtet zusammenfassend in vier Hauptpunkten : 1) eine starke Kritik an die nordamerikanische Kultur ; 2) eine Bewertung der von seiner Familie geerbten deutschen Kultur und die sorgfältige Infragestellung der von dem Nazismus geschürten Verteufelung des Deutschen ; 3) Betonung an die soziale Ungleichheit als Transversale für all die anderen Ungleichheitsarten (ethische, geschlechtliche, nationale) ; und 4) ein engagierter und pazifistischer Humanismus, der sich für das Mitleid, die Einigkeit und das Ehrwürdige der Menschenwürde über jede Ungleichheit hinaus einsetzt.

The constitutive interculturality of the Vonnegutian fictional world

Abstract: We propose to study the textual marks of interculturality in the literary work of Kurt Vonnegut and reflect on them following the general perspective presented by Sanz Cabrerizo (ed.) (2008). A series of early experiences in the life of this writer mark the loss of innocence in relation to certain closed social and cultural identities, shapers of worldviews. These experiences of rupture of known orders, of crossing the borders of the infantile and juvenile family, will find a space to be revisited, thought and elaborated in the literary narrative and, then, in the intense oratory activity of Vonnegut as well as in the incursion into the cultural journalistic writing. The reflection generated by the narrative, rhetoric and aesthetic elaboration will be fruitful, in four aspects: 1) a strong criticism of the American culture; 2) an appreciation of the German culture inherited from

Palabras clave:

Vonnegut, interculturalidad, experiencia, alemán, estadounidense

Schlagworte:

Vonnegut, Interkulturalität, Erfahrung, deutsch, US-amerikanisch

Keywords:

Vonnegut, interculturality, experience, German, American

Mots clé:

*Vonnegut,
interculturalité,
expérience, allemand,
américain*

Palavras-chave:

*Vonnegut,
interculturalidade,
experiência, alemão,
estadounidense.*

Parole chiavi:

*Vonnegut,
interculturalità,
esperienza, tedesco,
statunitense*

his family, together with a careful questioning of the demonization of the German, fueled by Nazism; 3) an insistence on social inequality as transversal to other types of inequities (ethnic, gender, national); and 4) a militant and pacifist humanism that advocates compassion, harmony and the sacredness of human dignity beyond all differences.

L'interculturalité constitutive du monde fictionnel vonnegutien

Résumé: Nous nous proposons d'étudier les marques textuelles de l'interculturalité dans l'œuvre littéraire de Kurt Vonnegut et d'y réfléchir suivant la perspective générale présentée par Sanz Cabrerizo (ed.) (2008). Une série d'expériences précoces dans la vie de cet écrivain marquent la perte de l'innocence par rapport à certaines identités sociales et culturelles fermées, modèleuses de visions du monde. Ces expériences de rupture d'ordres connus, de franchissement des frontières familiales entre l'enfance et la jeunesse, trouveront un espace à revoir, à réfléchir et à élaborer dans le récit littéraire et, plus tard, dans l'activité oratoire intense de Vonnegut ainsi que dans l'incursion dans l'écriture journalistique culturelle. La réflexion suscitée par l'élaboration narrative, rhétorique et esthétique sera fructueuse sous quatre aspects: 1) une forte critique de la culture américaine; 2) une évaluation de la culture allemande héritée de sa famille ainsi qu' un interrogatoire minutieux de la diabolisation de l'allemand attisée par le nazisme; 3) l'accent sur l'inégalité sociale et transversale par rapport à d'autres types d'inégalités (ethnique, sexe, nationalité); et 4) un humanisme militant et pacifiste qui préconise la compassion, l'harmonie et sacré de la dignité humaine au-delà de toute différence.

A interculturalidade constitutiva do mundo ficcional vonnegutiano

Resumo: Propomos estudar as marcas textuais de interculturalidade na obra literária de Kurt Vonnegut e refletir sobre elas seguindo a perspectiva geral apresentada por Sanz Cabrerizo (2008). Uma série de experiências iniciais na vida deste escritor mostram a perda da inocência em relação com certas identidades sociais e culturais fechadas, modeladoras de visões de mundo. Estas expressões de ruptura de ordens conhecidas, de cruzamentos das fronteiras do que é familiar infante-juvenil, encontrarão um espaço para serem revisitadas, pensadas e elaboradas na narração infantil e, mais adiante, na intensa atividade oratória de Vonnegut assim como a incursão na escrita jornalística cultural. A reflexão propiciada pela elaboração narrativa, retórica e estética dará frutos em, sinteticamente quatro aristas: 1) uma forte crítica a cultura dos Estados Unidos; 2) uma valorização da cultura alemã herdada da sua família, junto com um questionamento cuidadoso da demonização do alemão atizada pelo nazismo; 3) uma insistência na desigualdade social como transversal a outros tipos de iniquidades (étnicas, de gênero, nacionais); e 4) um humanismo militante e pacifista, que advoga pela compaixão, a concórdia e o sagrado da dignidade humana para além de toda diferença.

L'interculturalità costitutiva del mondo di finzione vonnegutiano

Riassunto: In questa sede ci proponiamo di studiare le marcature testuali d'interculturalità nell'opera letteraria di Kurt Vonnegut e riflettere su di esse seguendo la prospettiva generale presentata da Sanz Cabrerizo (ed.) (2008). Una serie di esperienze precoci nella vita di questo scrittore segnano la perdita dell'innocenza in relazione con certe identità sociali e culturali chiuse, che modellano le visioni del mondo. Queste esperienze di rottura degli ordini conosciuti, nell'attraversare le frontiere dal familiare infantogiovanile, troveranno uno spazio da poter visitarle, pensarle ed elaborarle nel racconto letterario e, dopo, nell'intensa attività oratoria di Vonnegut così come nell'incursione nella scrittura giornalistica culturale. La riflessione propiziata dall'elaborazione narrativa, retorica ed estetica fruttificherà in, sinteticamente, quattro ariste: 1) una forte critica della cultura statunitense; 2) una valorizzazione della cultura tedesca ereditata dalla sua famiglia, insieme a mettere in

discussione con molta cura della demonizzazione del tedesco attizzata dal nazismo; 3) un'insistenza nella disuguaglianza sociale come trasversale ad altri tipi di inequità (etniche, di genere, nazionali); e 4) un umanismo militante e pacifista, che intercede per la compassione, la concordia e il sacro della dignità umana al di là di ogni differenza.

El abordaje intercultural

El abordaje intercultural surge, según Sanz Cabrerizo (2008), con un cambio pronunciado de la mirada crítica, a partir de la experiencia de los totalitarismos nacionalistas de la primera mitad del siglo XX (p. 15): mirada manifestada desde los sesenta por una creciente atención a la otredad y una mayor valoración de la diversidad. El resurgimiento de la etnicidad en las sociedades posindustriales muestra la crisis de estas en cuanto descendientes de las formaciones nacionales-estatales. En este contexto, la categoría de lo *inter-* ha funcionado como alternativa ante las presiones homogeneizadoras de la globalización y ha servido para cuestionar el modelo multicultural norteamericano, en el cual las categorías de lo *multi-* y lo *pluri-* no desafían el estatismo y el separatismo, y no contribuyen a explicar lo interrelacional. Si bien la interculturalidad y las categorías emparentadas conllevan el defecto de servir con frecuencia a superficiales declaraciones de principios propias de la corrección política, también vehiculan ciertos valores éticos humanistas deseables como el fomento del diálogo y la mutua comprensión, el respeto de la diferencia y la concienciación respecto de las representaciones que operan en los imaginarios culturales.

Decir “intercultural” remite a una dualidad, a una “pertenencia doble o plural que la literatura explora creando espacios intermedios de representación” (p. 34). En este sentido, el espacio literario se interpreta como “punto de encuentro o punto de sutura entre los discursos y las prácticas, articulación o encadenamiento, posición entre representaciones culturales que se relacionan” (p. 34). En este espacio intermedio la conciencia se desdobra; se pasa de la simple diferenciación a la circulación entre culturas, lo cual no implica ni armonía ni antítesis, sino “negociación y lucha entre pulsiones enfrentadas” (p. 35). La literatura, como campo de intermediación cultural, pone en escena o simula encuentros culturales que se transmiten de manera subjetiva. El conocimiento cultural, según Gabriele Schwab (Sanz Cabrerizo, 2008), es “traducido” por la literatura principalmente a través de la transferencia (en el sentido psicoanalítico general) de la experiencia subjetiva de cultura, pues tal apropiación “se halla impregnada de las figuras imaginario-fantásticas y de las proyecciones del inconsciente cultural” (p. 244). En otras palabras, la literatura no solo transcribe la cultura sino que tiene un rol significativo en la constitución de órdenes imaginarios y, consecuentemente, en “la constitución de espacios internos del sujeto” (p. 248).

La pérdida de la inocencia

Una serie de experiencias tempranas en la vida del escritor estadounidense Kurt Vonnegut marcaron la pérdida de la inocencia en relación con ciertas formas de identidad modeladoras de visiones de mundo. Dichas experiencias vitales fueron la Gran Depresión y la consecuente pérdida de fortuna y status de su familia, descendientes de alemanes pioneros de Indiana (en el Medio Oeste estadounidense)¹; la germanofobia acicateada por la toma de posición de Estados Unidos a favor de la causa aliada en la Segunda

1. La información sobre su ascendencia está incluida en la sección titulada “Roots” (Raíces) de su miscelánea *Palm Sunday*, donde Vonnegut (1994, pp. 330-372) cita extensamente un manuscrito que registra la historia familiar redactado por un pariente lejano, John Rauch.

Guerra Mundial; y la experiencia como soldado y prisionero de los alemanes durante dicho conflicto bélico, sumada a su condición de sobreviviente del bombardeo de Dresde.

Las ideas y las tradiciones que sus antepasados inmigrantes trajeron de Alemania (como el gusto por las artes y el ejercicio del librepensamiento) conforman el universo cultural que el autor lamenta haber perdido tempranamente en su vida.

As I have said in other books, the anti-Germanism in this country, during the First World War so shamed and dismayed my parents that they resolved to raise me without acquainting me with the language or the literature or the music or the oral family histories which my ancestors had loved. They volunteered to make me ignorant and rootless as proof of their patriotism. This was done with surprising meekness by many, many German-American families in Indianapolis, it seems to me. Uncle John almost seems to boast of this dismantling and quiet burial of a culture, a culture which surely would have been of use to me today. But I still get a frisson when I encounter a German-American who was raised, amazingly, to loath Woodrow Wilson for calling into question the loyalty of what he called "hyphenated Americans," for egging on those who loved democracy so much that they defaced the walls of German social and gymnastic and educational associations across the country, and refused to listen to German music or, even, to eat sauerkraut. As nearly as I can remember, none of my relatives ever said anything much, one way or another, about Woodrow Wilson to me (Vonnegut, 1994, p. 333).

Como se ve, el impacto de la creciente hostilidad hacia los alemanes en Estados Unidos, efecto de las grandes guerras y la propaganda, introdujo cambios profundos en el entorno cultural íntimo de Vonnegut cuando este era un niño. Años más tarde, le desconcertó que, en el frente, los alemanes le recriminaran que luchara contra ellos ("su gente"), y más todavía que su propio país bombardeara Dresde, donde él era mantenido prisionero, ciudad de una gran belleza y valor por sus joyas de la arquitectura barroca. Ya se considerara alemán o estadounidense, la guerra le demostró en poco tiempo lo absurdo de los nacionalismos y partidismos, además de la poca o nula estima por el patrimonio cultural.

Estas experiencias de ruptura de órdenes conocidos, de cruce de las fronteras de lo familiar infantojuvenil, encontrarán un espacio para ser revisitadas, pensadas y elaboradas en la narración literaria y, luego, en la intensa actividad oratoria de Vonnegut², así como en la incursión en la escritura periodística cultural³. En general, podemos decir que el fruto de la reflexión propiciada por la elaboración narrativa, retórica y estética se sintetiza en cuatro aristas: 1) una fuerte crítica de la cultura estadounidense; 2) una valoración de la cultura alemana heredada de su familia, junto con un cuestionamiento cuidadoso de la demonización de lo alemán atizada por el nazismo; 3) una insistencia en la desigualdad social como transversal a otros tipos de inequidades (étnicas, de género, nacionales); y 4) un humanismo militante y pacifista, que aboga por la compasión, la concordia y lo sagrado de la dignidad humana más allá de toda diferencia.

2. Dicha actividad ha quedado documentada bajo la forma de discursos para ceremonias académicas, y en la gran cantidad de entrevistas concedidas a diversos medios.

3. Notable es su artículo "Biafra: un pueblo traicionado" (Vonnegut, 1977b) resultado de su viaje en 1970 a dicha república africana de existencia breve, publicado posteriormente por la revista McCall's.

Diversidad de orígenes

La representación de la identidad: de lo monolítico a lo paradójico

“Los estadounidenses siempre tuvieron dificultades... para imaginarse como un problema para otros pueblos”, dice el historiador Thomas Bender (2011, p. 312), quien señala que el ethos del pueblo del Norte se caracteriza por una oscilación entre el provincianismo y la arrogancia de una política exterior todavía tributaria del excepcionalismo, por un lado, y la conciencia multicultural y plural de sus discursos más progresistas, por el otro. Como en nuestro país, la población pertenece a una diversidad de orígenes: indígenas, africanos, asiáticos, europeos, hispanoamericanos. Esta diversidad ha sido referida como *melting pot* o crisol, como *salad bowl*, como caleidoscopio y como mosaico, mientras que la narrativa cultural (Știuliuc, 2011) del American Dream ha servido para integrarla en una identidad nacional. Jim Cullen (2003) llega a la conclusión de que el sueño americano está fuertemente entrelazado con una idea de libertad que se basa en un sentido de voluntad y acción (*agency*), “the idea that individuals have control over the course of their lives” (p.10), y que tributa a la concepción de la democracia norteamericana y de la nación como práctica y espacio de alianza explícita, y no mera herencia involuntaria. Esto implica un proceso continuo de construcción, elección y negociación en un contexto que en teoría se reconoce cada vez más como plural y multicultural, y en el cual el sueño americano funciona —parafraseando a Știuliuc (2011, p. 370)— como traducción metafórica del acceso simbólico a un espacio común. Sin embargo, el *American Dream* es valorado por las diferentes colectividades que forman parte del pueblo estadounidense de manera contradictoria, de ahí que se hable también de la *American Nightmare*.

4. De hyphen, guión, usado en inglés para yuxtaponer la nacionalidad de origen y la estadounidense, como “German-American”.

El cuento “Adam”

Entre los casos de alteridades culturales que han sido el blanco de ese tipo de rechazo en que se fundan ciertas formas de cohesión social, está el de los “hyphenated Americans”⁴, expresión que se utilizaba durante la época de la Primera Guerra Mundial para señalar despectivamente a las personas de origen inmigrante en Estados Unidos (particularmente alemanas e irlandesas) sospechosas de deslealtad nacional. Más tarde, durante la Segunda Guerra Mundial, serían más sospechosos si se oponían al involucramiento de Estados Unidos en el conflicto, como Vonnegut lo hizo según algunas de sus publicaciones en *The Cornell Daily Sun*, el periódico de la universidad en el que trabajó antes de ser reclutado (Scholes, 1973).

En 1954, cuando la era dorada de las revistas que publicaban literatura estaba llegando a su fin, *Cosmopolitan* le compró a Vonnegut el cuento “Adam” (Vonnegut, 1994), que relata la espera en el hospital del alumbramiento de su primer hijo por Heinz Knechtmann (en realidad es el segundo, puesto que el primero murió poco después de nacer). Heinz y su esposa Avchen son sobrevivientes de los campos de concentración alemanes, donde perdieron a todos sus parientes a manos de los nazis. Para ellos, el nacimiento de su hijo es un milagro, la refundación de la vida y del árbol genealógico. La trama

de la historia es sencilla y sentimental: se construye sobre la oposición entre el carácter frágil y sensible de Heinz y la rudeza de Mr. Sousa, un hombre corpulento que acaba de traer al mundo a su séptima hija. A diferencia de Knechtmann, Sousa está furioso porque solo consigue procrear niñas: "I can beat the stuffings out of ten men my own size. But what do I get? Girls" (p. 276).

La deformación del apellido, que es pronunciado "Netman" por la enfermera y el doctor, y la escena en un bar, luego de que Heinz reciba la noticia de que Avchen ha dado a luz a un varón y Sousa se retuerza de envidia, dan profundidad a la representación del abismo que separa la sabia delicadeza de Heinz, sobreviviente del holocausto, de la apatía circundante, de hombres que solo se entusiasman febrilmente por el fútbol (como Sousa y el cantinero) o gente que está absorbida por su trabajo (como el Dr. Powers y las enfermeras). El aislamiento del refugiado y la incompatibilidad de valores manifestada por la desigual apreciación de acontecimientos vitales (como el nacimiento de un nuevo ser humano) escenifican la heterogeneidad cultural de la sociedad estadounidense.

El contraste entre hombres rudos y agresivos, y hombres débiles y sensibles se repite en una de las pocas obras teatrales de Vonnegut, *Happy Birthday, Wanda June*, estrenada en el circuito off-Broadway en 1970, que parodia el reencuentro de Penélope y Ulises en la reunión de una mujer y su marido desaparecido en acción por ocho años. En ese tiempo, ella ha redescubierto su potencial como mujer para ser más que la cocinera y muñeca de su esposo, mientras que este, presentado como figura completamente anacrónica, se ha convertido en la caricatura del héroe guerrero y del machismo de Ernest Hemingway, a partir de quien podría estar modelado el personaje (Görmez y Ekiner, 2016).

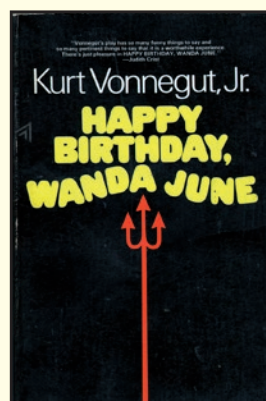
Otras figuras que problematizan las fronteras delimitadoras de la cultura hegemónica son el espía y el soldado. La experiencia del hombre en la guerra es abordada una y otra vez por Vonnegut, siempre para subrayar la enajenación mental de quienes vean en la matanza colectiva cualquier tipo de valor. Admirador de Louis-Ferdinand Céline (quien suele ser más recordado por su antisemitismo que por su obra literaria), si Vonnegut hubiera sido este autor francés, habría escrito:

Nos encontrábamos como reses en el matadero. No me atrevía a moverme.

¡El coronel era un monstruo! Ahora estaba seguro: peor que un perro, ¡ni siquiera pensaba que podía morir! Al mismo tiempo comprendí que debían ser muchos los valientes como él, en nuestro ejército, y otros tantos sin duda alguna, en el ejército de enfrente. ¿Como cuántos? ¿Uno, dos, varios millones en total? A partir de entonces mi miedo se convirtió en pánico. Con seres semejantes, la infernal imbecilidad podía continuar indefinidamente... [...]

¿Soy acaso el único cobarde de la tierra?, pensé. ¡Y con qué miedo!... ¿Perdido entre dos millones de locos heroicos y desencadenados, armados hasta los dientes? [...] Alemania, Francia y Continentes, todo

Hererogeneidad cultural



Happy Birththay, Wanda June

El espía y el soldado



Matadero cinco

When I Lost My Innocence

cuanto respira, destruirlo, más rabiosos que perros, adorando su rabia (lo que no hacen los perros), cien mil veces más rabiosos que mil perros y ¡tantísimo más perversos! ¡Estábamos lucidos! Decididamente, bien lo veía, me había embarcado en una cruzada apocalíptica.

Uno es virgen del Horror como lo es de la voluptuosidad. [...] De golpe acababa de descubrir la guerra en su totalidad. Me habían desflojado. (Céline, 1985, pp. 15-16).

En *Matadero cinco*, su novela consagratoria, Vonnegut (2010) creará al personaje de Billy Pilgrim, un soldado estadounidense y adolescente virginal que sobrevive a la guerra de milagro, dada su nula inclinación al homicidio. La figura del soldado adquiere los rasgos de Cristo en su condición de chivo expiatorio, y le sirve a Vonnegut para ilustrar y afirmar que toda empresa bélica es una cruzada de niños enviados oficialmente al matadero por el Estado-nación al que representan, víctimas inocentes y propiciatorias de la unidad nacional.

En el ensayo "A Nazi Sympathizer Defended at Some Cost" reivindica a Céline por haber descubierto...

...a higher and more awful order of literary truth by ignoring the crippled vocabularies of ladies and gentlemen and by using, instead, the more comprehensive language of shrewd and tormented guttersnipes.

Every writer is in his debt, and so is anyone else interested in discussing lives in their entirety. By being so impolite, he demonstrated that perhaps half of all experience, the animal half, had been concealed by good manners. No honest writer or speaker will ever want to be polite again (Vonnegut, 1994, p. 605).

Céline enseña, según Vonnegut, que la vanidad, más que la sabiduría, determina cómo se maneja el mundo (p. 611). En un ensayo autobiográfico, "When I Lost My Innocence", Vonnegut (1994) refiere el impacto que le produjo el lanzamiento de la bomba de Hiroshima al descubrirle cuán *enferma* estaba el alma humana, en especial el alma de toda nación altamente industrializada del planeta: tan enferma como para no querer vivir más.

It is supposed to be good to lose one's innocence. I do not read them, but I think that is what my novels say, so it must be true. I, for one, now know what is *really* going on, so I can plan more shrewdly and be less open to surprise. But my morale has been lowered a good deal, so I am probably not any stronger than I used to be.

[...] It is quite awful, really, to realize that perhaps most of the people around me find lives in the service of machines so tedious and exasperating that they would not mind much, even if they have children, if life were turned off like a light switch at any time (p. 382).

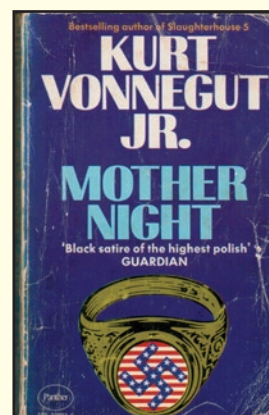
Un aspecto de toda iniciación implica el paso a un nivel de conciencia mayor. Vonnegut indica en su obra que una conciencia (*awareness*) "verdadera", madura, advierte la tensión entre determinismo y libre albedrío como la dificultad de distinguir entre limitaciones y posibilidades reales. La ficción, en el sentido amplio y negativo de orden ilusorio que se impone a la percepción y suspende el cuestionamiento crítico, constituye, para Vonnegut, la situación mental predominante en el individuo, bajo la forma de dogmas y falsa conciencia, los principales obstáculos en la relación con

lo real. Así como los impulsos y complejos que poseen a una persona, o a una colectividad, conforman *su* realidad, así la ficción es parte inherente de nuestra condición psíquica, el *template* modelador de lo fenomenológico. Y del mismo modo como existen obras de ficción que remedan una visión de mundo instalada y corriente, que reproducen esquemas de pensamiento y percepción sesgada; así también existen las obras que cuestionan los supuestos y abren la puerta a dimensiones *otras*, a la posibilidad de pensar el mundo y a uno mismo desde otro lugar. Así, la ficción se convierte en medio de reflexión sobre la ficción misma y en esta autorreflexividad puede revelar aspectos que amplían nuestra concepción de cómo ella funciona y, por extensión, de cómo funcionan nuestra mente y los supuestos a partir de los que razonamos.

La relación compleja y permeable de ficción y realidad toma cuerpo en la figura del espía por su doble identidad y lealtad escindida, particularmente en Howard Campbell, el protagonista de *Mother Night* (Vonnegut, 2016). Así, del chivo expiatorio pasamos a una figura que articula los roles de víctima y perpetrador, más paradójica y adecuada para representar la naturaleza humana.

Es posible que la obra lidie con los sentimientos encontrados de Vonnegut por su condición de German-American. Campbell es un salvador ambiguo, un falso héroe, un espía estadounidense sacrificado como un soldado raso en la guerra contra el nazismo. La única lealtad de este es hacia su matrimonio con Helga Roth, su *Reich der Zwei*, y el placer artístico-erótico que comparten en la intimidad. Él es un dramaturgo exitoso del Tercer Reich, y ella, su actriz principal y musa inspiradora. A través de la consagración de su yo más íntimo al arte y al amor, Campbell cree evadirse de esta manera de su conciencia política. Para no despertar sospechas como espía, se convierte en el vocero más efectivo de la propaganda antisemita y se engaña creyendo que sus expresiones son tan exageradas y ridículas que nadie podría tomarlas en serio. Contra lo que él piensa, convence a todos, incluso a los más suspicaces, de que él es nazi hasta la médula. Aquellos que tienen dudas respecto del credo del partido, con solo escuchar su programa de radio se sienten reafirmados en su falsa conciencia. A diferencia de Adolf Eichmann y otros personajes de la novela, Campbell está convencido de que sí puede distinguir el bien del mal, la verdad de la mentira y la locura de la cordura. Sus confesiones van revelando los laberintos de una mente esquizoide, dividida entre la necesidad de creer en su condición de héroe de la causa aliada (aunque casi nadie lo sepa) y el repudio despertado por su verdadera reputación; mientras que su hogar, su mundo afectivo (la vida de artista mimado por el nazismo, junto a Helga), se derrumba y se convierte en un universo que el globo tras la guerra se empeña en sepultar.

La pluralidad de personajes en *Madre noche* aporta múltiples perspectivas a la cuestión de la inocencia o culpabilidad de Campbell. Este es el



Mother Night



chivo expiatorio de judíos, rusos, estadounidenses y alemanes; un hombre sin patria, un incomprendido, que muy lentamente toma conciencia de su situación. Su insistencia en un yo interior verdadero, oculto, bueno e inocente, opuesto a su papel de propagandista nazi, es la marca de la escisión de su personalidad. Comprende demasiado tarde el alcance de su mendacidad, cuando se encuentra con que los fascistas de su país creen a rajatabla todas las sandeces peligrosas que propagó. No obstante, la novela humaniza al criminal de guerra en una reacción contra la investidura mítica de los nazis como supervillanos y archienemigos del bien, que situaría a los aliados en la posición heroica. A comienzos de los sesenta en Estados Unidos se promovía fuertemente el nacionalismo por medio de la exaltación del patriotismo independentista, en una época en que prevalecía la paranoia y la tensión propias del estado de guerra. Como señala Marvin (2002):

Vonnegut's novel refuses to allow readers to dismiss the Nazis as monsters and forces them to confront their own potential for evil. [...] Eichmann pointed out that not one Allied soldier was put on trial for obeying orders that resulted in the death of civilians (*Life*, 28 Nov 1960: 19). While this certainly does nothing to diminish his guilt, it does raise an important issue that was brushed aside at the time. Vonnegut hints at the unfairness of the one-sided justice... but as he noted in an interview, he hesitated to make the point more forcefully lest he be seen as an apologist for the Nazis... (p. 76).

La trama revela que la intolerancia enfermiza del antisemitismo persiste entre ciertos miembros de la sociedad estadounidense preocupados por restablecer la moral y la pureza étnica de los Estados Unidos. Un grupo heterogéneo de personajes (un teólogo protestante, un irlandés católico, un negro, un ex agente diplomático del nazismo) y los jóvenes rubios y altos de la "Guardia de Honor de los Hijos Blancos de la Constitución de los EE. UU." (Vonnegut, 2016, p. 163) –posible parodia de la Silver Legion of America– operan desde la marginalidad unidos por el odio a los judíos. Consideran que estos controlan el país por medio de la banca internacional y publican el pasquín *The White Christian Minuteman* (*El miliciano cristiano blanco*) para denunciarlos. Estos elementos ficcionales remiten satíricamente al fanatismo de los grupos ultraconservadores y su ideal blanco, cristiano y belicoso, presto a defender los ideales de su cultura como lo hicieron los héroes de la independencia. Cuestionan la continuidad velada del mito ario dentro de la propia sociedad y así demuestran que el problema de la "mente totalitaria" no es patrimonio exclusivo de la Alemania nazi. El grupo fascista rescata y protege a Campbell del gobierno nacional y los agentes israelíes que lo buscan, y organiza una reunión en un sótano, una manera simbólica de retratar la intolerancia reprimida por el inconsciente cultural.

Los nazis consideraban subhumanas a sus víctimas; la novela humaniza a los nazis "because as soon as we deny the humanity of any group we fall into the same way of thinking that made Nazism possible" (Marvin, 2002, p. 72). La identidad no es algo unificado, cerrado ni coherente. Todos los personajes muestran que no son lo que parecían ser. *Madre noche* cuestiona así

la peligrosa mistificación que entraña toda distinción tajante entre el bien y el mal, y la inestabilidad o incertidumbre de la identidad personal en un mundo que es un teatro (p. 69).

Sobre el carácter medular de la desigualdad social y la ficción consciente

La observación de que hombres y mujeres tienen tantos problemas para conocerse a sí mismos como para conocer a su prójimo, para confiar en sí como en los demás, se despliega “en gran parte de la obra vonnegutiana” a modo de mosaicos narrativos donde el desdoblamiento, la fragmentación y la desconexión alternan con el reencuentro en el humor y la compasión. En general, las novelas de Vonnegut abordan los conflictos sociales a través de dicha estructura de collage que entrelaza múltiples personajes y trayectorias, y que tiende a representar la realidad como farsa o comedia grotesca para así desinstalar y desmitificar las construcciones de sentido polarizadas y sus efectos de jerarquización.

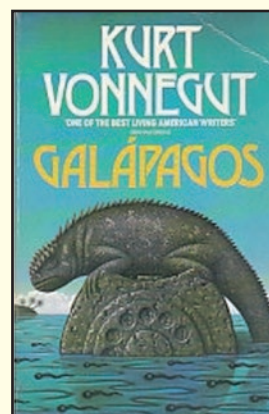
En consecuencia, las llamadas “minorías” nunca son representadas colectivamente como meras víctimas, sino a escala individual y humana, como sujetos falibles inmersos en un mundo de interrelaciones. Lo mismo sucede con las identidades asociables a los grupos dominantes opresores, como se aprecia en casi todos los protagonistas de las novelas vonnegutianas, que con frecuencia son varones blancos de clase media alta al borde de la locura o dominados por la culpa. En general, el tratamiento de los personajes es situacional. Las novelas consisten en viñetas que revelan lo mejor y lo peor de la naturaleza humana.

En *Galápagos* (Vonnegut, 1988), por ejemplo, Jesús Ortiz es un “descendiente de veinte años de orgullosos nobles incaicos” (p. 17) y un camarero dedicado en un hotel lujoso de Guayaquil. Admirador de los millonarios huéspedes, “era tan inocente que creía que el sueño [de ser exitoso] podría hacerse realidad, pues no tenía malas costumbres y estaba dispuesto a trabajar duro. Sólo faltaba que quienes ya eran millonarios le dieran unos pocos buenos consejos” (p. 86). Mientras tanto, una gran hambruna asuela a Sudamérica, producto de una crisis económica mundial que ha resultado en la completa pérdida de valor de toda forma de papel moneda. En ese contexto, un huésped del hotel ordena dos filetes para consumir en la habitación y Ortiz se los lleva.

Lo que *Andrew MacIntosh dijo entonces a Jesús Ortiz era tan ofensivo, y, en vista de la hambruna que se extendía ya por todo Ecuador, tan peligroso, que era muy posible que algo le hubiera afectado seriamente el voluminoso cerebro, si importarle a uno un rábano lo que ocurriera después era un signo de salud mental. Además, el ultrajante insulto que estaba por propinar a este amistoso camarero de buen corazón, no era deliberado.

*MacIntosh le dijo en español: —Destape los filetes, póngalos en el suelo para el perro, y márchese de aquí. [...]

— ¿Perdón, señor? No he entendido bien— dijo Ortiz en inglés.



Galápagos



Payasadas

—Póngalos frente al perro —dijo *MacIntosh.

De modo que así lo hizo Ortiz, con el voluminoso cerebro completamente confundido mientras revisaba las opiniones que tenía de sí mismo, la humanidad, el pasado y el futuro y la naturaleza del universo (pp. 90-92).

Como consecuencia de este instante oscuramente revelador, Ortiz se convertirá en un “terrorista furioso” (p. 100).

Otros ejemplos del tratamiento situacional mencionado son: la representación de los negros en *Desayuno de campeones* (Vonnegut, 2016), la de los personajes femeninos y los pobres en *Dios lo bendiga, Sr. Rosewater* (Vonnegut, 2017), y la de los gemelos deformes y sus padres en *Payasadas* (Vonnegut, 1977a), entre otros. Conviene destacar también la técnica de “reciclar” personajes señalada por Kathryn Hume (1982): además de Kilgore Trout, escritor de ciencia ficción y alter ego del autor, Vonnegut reutiliza a varios de sus personajes de una obra a otra, pero con variaciones. Así, Bernard O’Hare, que aparece en *Madre noche*, *Matadero cinco* y *Payasadas*, siempre es “an American in uniform” (p. 211). No obstante, la actitud de este personaje hacia la guerra es distinta en cada caso, alternando entre la obsesión por una justicia que no se distingue de la venganza, la decepción del veterano y la entrega heroica. Otro ejemplo es Diana Moon Glampers –en *Dios lo bendiga, señor Rosewater* y el cuento *Harrison Bergeron* (Vonnegut, 1994)–, que representa las figuras opuestas de oprimida y opresora, respectivamente; y Norman Mushari, que pasa de ser un abogado inescrupuloso (en *Dios lo bendiga, señor Rosewater*) a uno arrepentido, convertido en inventor de suelas de tap dance portátiles (en *Payasadas*). Como observa Hume (1982), este recurso, además de fortalecer el tejido conjuntivo de la obra vonnegutiana, responde a un esfuerzo artístico-narrativo por representar las transformaciones humanas (p. 213). En otras palabras, enfatiza ya sea lo mutable o lo maleable de la identidad personal y sus percepciones.

El carácter lúdico de la ficción la vuelve peligrosa, de allí la preocupación por rehuir las representaciones reductoras mediante el socavamiento satírico. En una entrevista de 1969 con Israel Shenker (Allen, 1999), Vonnegut critica el mito del éxito perceptible en la propensión cultural a ver la vida como un juego de ganadores y perdedores (p. 22), lo que a su vez se proyecta en la figura de un Cristo triunfante y glorioso, según lo explica en el siguiente fragmento tomado de una carta a una autoridad universitaria:

Jesus is particularly stimulating to me, since he noticed what I can’t help noticing, that life is so hard most people are losers or feel like losers, so that a skill essential to most of us, if we are to retain some shred of dignity, is to show grace in defeat. That to me is the lesson he taught while upon the cross, whether he was God or not. And he was neither the first nor the last human being, if that is what he was, to teach that while in unbelievable agony.

As for the preaching of formal Christianity, I am all for it. As you saw with your own eyes, I myself have done that...

What I can’t stand are sermons which say that to believe in the divinity of Jesus is a way to win (Vonnegut, 1992, p. 238).

Si bien Vonnegut afirma que en su obra no hay villanos, reconoce: “I’d still oppose the rich and powerful: that’s the way I’ve been programed” (Allen, 1999, p. 22). Así, las reivindicaciones étnicas y de género en su obra se subordinan a la lucha de clases dado que, como asevera el narrador de *Hocus Pocus* (su penúltima novela): “cualquier Sistema, no sólo el Capitalista, se reduce a las decisiones tomadas por los individuos, ebrios o sobrios, cuerdos o locos, que tienen en su poder nuestro dinero” (Vonnegut, 1993, p. 277). Para Vonnegut, el poder está íntimamente ligado al capital, y se ejerce y reproduce desde una elite que, en su ficción, es caracterizada como endogámica (los Rumfoord en *Las sirenas de Titán*, los Swain en *Payasadas* y los Rosewater en *Dios lo bendiga, señor Rosewater* son ejemplos) y mercenaria. Esto último puede ejemplificarse con una escena de *Hocus Pocus* (Vonnegut, 1993), donde una científica negra equipara a los miembros de la junta directiva de una universidad con los impunes ladrones y traficantes de tierras y recursos que azotan el planeta desde hace siglos, quienes le pidieron que en sus clases de física “jamás analizara cuestiones políticas, históricas, económicas o sociológicas con los estudiantes” (p. 322).

La ficción vonnegutiana satiriza la corrección política sin dejar de subrayar que la responsabilidad es proporcional al poder de influir en los acontecimientos. Asimismo, siempre queda claro que ninguna posición es correlato necesario del mérito, algo que se ilustra con humor e ironía en la relación de una criada, la huérfana Selena Deal, con su patrona homosexual y ricachona, Amanita Buntline (en *Dios lo bendiga, señor Rosewater*). Selena ha tenido una excelente educación gracias al director del orfanato donde se crió, un hombre benévolo e ilustrado al que llama “papá”, y se encuentra con que su patrona es ignorante y necia. Esta a su vez resiente que Selena sea más culta, y la considera insolente por no acomodarse a su rol de subalterna y mostrar más humildad ante sus superiores. En una carta al director del orfanato, Selena confiesa:

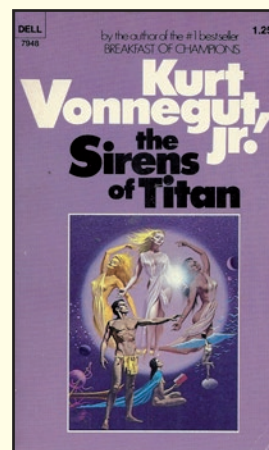
Lo que más me afecta de esta gente, papá, no es su crasa ignorancia, ni todo lo que beben. Es esa idea de que todo lo que hay de bonito en el mundo es un regalo que ellos o sus antepasados les dan a los pobres. La primera tarde que estuve aquí, la señora Buntline me llevó a la galería del fondo para mirar el ocaso. Así lo hice, y le dije que me gustaba mucho, pero ella seguía esperando que yo le dijera otra cosa. No se me ocurría que otra cosa debía decir, así que dije algo que me pareció imbécil:

—Muchísimas gracias.

Eso era exactamente lo que ella esperaba (p. 145).

La sátira de la condescendencia de los ricos y poderosos llega al paroxismo en el juramento que todos los domingos deben repetir los niños del orfanato, institución fundada y subsidiada por la familia Buntline. Dicho juramento, además, pone de relieve el adoctrinamiento del pobre por vía religiosa y el aspecto ideológico de la mitología cristiana:

Juro solemnemente que respetaré la sagrada propiedad privada de los otros, y que me conformaré con la posición que Dios Todopoderoso me asigne en la vida. Seré agradecida con los que me empleen, y nunca me



Las Sirenas de Titán

La ficción vonnegutiana

quejaré del salario ni del horario, sino que me preguntaré: “¿Qué más puedo hacer por mi patrón, mi república y mi Dios?” Entiendo que no me han puesto en esta Tierra para ser feliz. Estoy aquí para ser sometida a una prueba. Si deseo salir airosa, debo ser siempre abnegada, siempre mesurada, siempre sincera, siempre casta de mente, cuerpo y acto, y siempre respetuosa hacia aquellos a quienes Dios, en Su sabiduría, ha puesto por encima de mí. Si triunfo en la prueba, al morir obtendré la alegría eterna del cielo. Si fracaso, me asaré en el infierno mientras el diablo ríe y Jesús llora (p. 142).

En el famoso discurso a las graduadas de Bennington College de 1970 (el mismo año en que cuatro estudiantes murieron en la masacre de la Universidad Estatal de Kent a mano de la Guardia Nacional), Vonnegut (1977b) advierte que es un gran engaño suponer que los jóvenes deben salvar el mundo: no tienen ni el dinero ni el poder (p. 192). Además, “por su propio bien tienen que entender cuán fácilmente las ametralladoras y los tanques pueden controlar una multitud. (...) Hay una lección para todos nosotros en las ametralladoras y los tanques: trabajad dentro del sistema” (p. 184). La amonestación está motivada por el pacifismo de Vonnegut. Su sugerencia a las graduadas es trabajar para una forma socialista de gobierno.

La Libre Empresa es demasiado cruel con los ancianos y los enfermos y los tímidos y los pobres y los estúpidos y la gente con quien nadie simpatiza. Simplemente quedan en desventaja... Carecen de ese algo que, por ejemplo, Nelson Rockefeller tiene en tanta abundancia (p. 192).

En el mismo discurso Vonnegut cita la doble lista de las siete obras espirituales y corporales de la misericordia (de Santo Tomás de Aquino) y la regla de oro del Evangelio. Opone, además, las ficciones que denomina inofensivas, como la astrología y las artes (que son formas de alimentar la autoestima humana), a la ciencia militar (que trata a los seres humanos como basura). Como bien lo ha indicado Hume (1982), la conciencia, la solidaridad y la decencia (p. 224) estructuran la visión vonnegutiana de un mundo ideal: visión inspirada por su formación y conocimiento de la evidencia antropológica de que otras formas de organización social, más igualitarias y respetuosas de la vida, son (o fueron) posibles.

En un discurso ante el PEN Club de Estocolmo, en 1973, Vonnegut (1977b) llamó la atención sobre la libertad irrestricta que gozaban los escritores estadounidenses siempre y cuando lo que escribieran fuera ficción (p. 249). Agrega que la guerra de Vietnam es evidencia de que la prédica literaria antibélica ha caído en saco roto y de que la ficción es inofensiva, “pura espuma” (p. 250). Luego adopta una actitud de confidencialidad con sus colegas escritores para reconocer:

Si bien es verdad que los escritores americanos no lograron modificar el curso de la guerra, tenemos razón en sospechar que hemos envenenado las mentes de miles y quizás millones de gente joven americana. Nuestra esperanza reside en que el veneno los deje peor que inútiles para guerras injustas (p. 251).

Como célula especializada de la humanidad (p. 251), el artista tiene una función influyente: la de proveer a los jóvenes mitos “que resuenen con los

misterios de sus propios tiempos” (p. 252). Ciertas representaciones ficcionales o míticas, y la fiebre destructora y egoísta que destilan, ya no se pueden seguir sosteniendo, porque la literatura no solo transcribe la cultura sino que tiene un rol significativo en la constitución de órdenes imaginarios y, consecuentemente, en “la constitución de espacios internos del sujeto” (Schwab en Sanz Cabrerizo, 2008, p. 248).

Conclusión

El análisis de la obra vonnegutiana como espacio intermedio de representación e intercambio cultural ha llevado a identificar las figuras del superviviente del campo de concentración, el soldado y el espía como expresiones de un desarrollo desde lo polarizado hacia lo paradójico. Le han servido a Vonnegut para dar cuenta de un sentimiento de aislamiento respecto de la sociedad ligado a su ascendencia y su experiencia como veterano de guerra, y para articular una visión crítica del belicismo y el nacionalismo estadounidenses. El afán por representar la complejidad de las interrelaciones culturales y cuestionar los estereotipos se manifiesta en la proliferación de personajes, su caracterización individualizada y matizada de manera cómica, y su reutilización con variaciones o inversiones. Por otra parte, el capital cumple un rol fundamental en la definición de las relaciones de poder, y las elites presentan un carácter endogámico y egoísta que impide superar la desigualdad social. Esta es presentada como transversal a otros tipos de inequidades (étnicas, de género, nacionales), por cuanto estas luchas poseen, en comparación, un alcance más restringido y no atacan la ideología del éxito que subyace en gran medida al *American Dream*. La respuesta de Vonnegut es un humanismo militante y pacifista que recupera el principio, tanto cristiano como comunista, de la justicia social, y que reivindica la dignidad humana frente a cualquier forma de representación que pretenda disminuirla.

Referencias bibliográficas

- Allen, W. R.** (Ed.) (1999). *Conversations with Kurt Vonnegut*. Jackson: University Press of Mississippi.
- Bender, T.** (2011). *Historia de Estados Unidos, una nación entre naciones* (Alcira Bixio, trad.). Buenos Aires: Siglo XXI.
- Céline, L. F.** (1985). *Viaje al fin de la noche* (Carmen Kurtz, trad.). Barcelona: Seix Barral.
- Cullen, J.** (2003). *The American Dream*. New York: Oxford University Press.
- Görmez, A. y Ekiner, Z.** (abril, 2016). The Sources of Inspiration for Happy Birthday, Wanda June by Kurt Vonnegut: Odyssey and Ernest Hemingway. *Cankiri Karatekin University Journal of Institute of Social Sciences*, 7(1), 697-706. Recuperado de http://sbedergi.karatekin.edu.tr/Makaleler/1193419950_34-Wanda%20June.pdf
- Hume, K.** (marzo, 1982). *The Heraclitean Cosmos of Kurt Vonnegut*. *Papers on Language & Literature*, 18(2), 208-224. Recuperado de https://www.academia.edu/8606562/The_Heraclitean_Cosmos_of_Kurt_Vonnegut
- Leeds, M.** (2016). *The Vonnegut Encyclopedia*. New York: Delacorte Press.
- Marvin, T. F.** (2002). *Kurt Vonnegut, a Critical Companion*. Westport: Greenwood Press.
- Sanz Cabrerizo, A.** (Comp.) (2008). *Interculturas/Transliteraturas*. Madrid: Arco Libros.
- Scholes, R.** (1973). Chasing a Lone Eagle: Vonnegut's College Writing. En Klinkowitz, J. y Somer, J. (Eds.) (1973). *The Vonnegut Statement* (pp. 45-54). New York: Delacorte Press / Seymour Lawrence.
- Știuliuc, D.** (diciembre, 2011). The American Dream as the Cultural Expression of North American Identity. *Philologica Jassyensia*, 7(2), 363-370. Recuperado de <http://www.diacronia.ro/ro/indexing/details/A1030/pdf>
- Vonnegut, K.** (1971). *Las sirenas de Titán* (Aurora Bernárdez, trad.). Buenos Aires: Minotauro. (Original: 1959).
- Vonnegut, K.** (1977b). *Guampeteros, fomas y granfalunes* (Marcelo Covián, trad.). Barcelona: Grijalbo. (Original: 1974).
- Vonnegut, K.** (1977a). *Payasadas* (Gregorio Vlastelica, trad.). Buenos Aires: Pomaire. (Original: 1976).
- Vonnegut, K.** (1988). *Galápagos* (Rubén Masera y Francisco Abelenda, trad.). Buenos Aires: Minotauro. (Original: 1985).
- Vonnegut, K.** (1992) *Fates Worse Than Death*, New York, Berkley Books.

- Vonnegut, K.** (1993). *Hocus Pocus* (Argelia Castillo y Homero Flores, trad.). México: Grijalbo. (Original: 1990).
- Vonnegut, K.** (1994). *Welcome to the Monkey House*, Palm Sunday. Londres: Vintage.
- Vonnegut, K.** (2010). *Matadero cinco o la cruzada de los niños* (Margarita García de Miró, trad.). Barcelona: Anagrama. (Original: 1969).
- Vonnegut, K.** (2016). *Desayuno de campeones* (Carlos Gardini, trad.). Buenos Aires: La Bestia Equilátera. (Original: 1973).
- Vonnegut, K.** (2016). *Madre noche* (Carlos Gardini, trad.). Buenos Aires: La Bestia Equilátera. (Original: 1961).
- Vonnegut, K.** (2017). *Dios lo bendiga, señor Rosewater* (Carlos Gardini, trad.). Buenos Aires: La Bestia Equilátera. (Original: 1965).

Reflexiones acerca de la inclusión de alumnos con discapacidad en la clase de lengua

Gabriela Iacoboni, Ana María Moirano

Universidad Nacional de la Plata
La Plata, Buenos Aires, Argentina
gabyiacoboni@gmail.com
amoirano@gmail.com

Recepción: octubre 2017
Modificación: febrero 2018
Aceptación: abril 2018

Resumen:

La práctica docente está atravesada por la necesidad de hallar marcos teóricos que permitan entender el proceso de enseñanza-aprendizaje y ofrezcan recursos y procedimientos que aseguren el aprendizaje significativo en el aula. Sin embargo, la ampliación del acceso a la educación a alumnos con discapacidad ha creado una desfasaje entre la formación del docente y la realidad escolar. El docente puede que experimente esta diferencia negativamente como angustia o frustración; o positivamente, como un reto a sus saberes prácticos. El presente trabajo invita a reflexionar acerca de cómo los docentes nos posicionamos ante la diversidad, especialmente ante la presencia de alumnos que, debido a ciertas características psicofísicas, aprenden de modo atípico. Nuestro objetivo es promover la inclusión de niños y adolescentes con discapacidad en las clases de lengua. Con este fin, analizaremos algunas creencias sobre la discapacidad para determinar cómo inciden en nuestras actitudes hacia la inclusión. Luego, mencionaremos la normativa argentina que resguarda los derechos de las personas con discapacidad para vincularla al concepto de “educación inclusiva”. Finalmente, intentaremos demostrar cómo las prácticas inclusivas benefician a todos los alumnos, con discapacidad y sin ella, al tiempo que desafían la aptitud del docente para promover la inclusión en la clase de lengua.

“Überlegungen zur Inklusion von Studierenden mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht“

Abstract: Die Lehrtätigkeit hat die Notwendigkeit, theoretische Rahmen zu finden, die erlauben, den Lehr- und Lernprozess zu verstehen und Mittel und Verfahren zur Versicherung des bedeutsamen Lernen im Unterricht zu bieten. Dennoch hat die Erweiterung des Bildungszugangs für Studierenden mit Behinderung die Kluft zwischen der Lehrerbildung und der Schulwirklichkeit geklärt. Der Lehrer kann dies entweder negativ als Beklemmung oder Frustration oder positiv als eine Herausforderung für seine praktische Kenntnisse erfahren. Die vorliegende Arbeit beschäftigt sich mit der Überlegung zu der Art und Weise wie Lehrer Stellung zu Vielfältigkeit nehmen, vor allem zu Schülern, die wegen gewissen psychophysischen Eigenschaften auf eine atypische Weise lernen. Ziel der Arbeit ist, die Inklusion von Kindern und Jugendlichen mit Behinderung im Fremdsprachenunterricht zu fördern. Dazu werden Überzeugungen über Behinderung analysiert, um zu bestimmen, wie sie Einfluss auf unsere Haltung gegenüber Inklusion nehmen. Als nächstes wird die Argentinische Regelung erwähnt, die die Rechte der Menschen mit Behinderung berücksichtigt, um sie mit dem Begriff der „inklusive Bildung“ in Zusammenhang zu bringen. Schließlich wird es geprüft, dass alle Schüler – mit und ohne Behinderung- von den inklusiven Erfahrungen profitieren können und die Befähigung des Lehrers zur Förderung der Inklusion im Fremdsprachenunterricht gleichzeitig herausgefordert wird.

Reflections about the inclusion of students with disabilities in language class

Abstract: The teaching practice is crossed by the need to find theoretical frameworks that allow understanding the teaching-learning process and offer resources and procedures that ensure meaningful learning in the classroom. However, the expansion of access to education for students with disabilities has created a gap between teacher training and school reality. The

Palabras clave:

*educación inclusiva,
creencias, actitudes,
lenguas, discapacidad*

Schlagworte:

*inklusive Bildung,
Überzeugungen,
Befähigung, Sprachen,
Behinderung*

Keywords:

*inclusive education,
beliefs, ability, languages,
disability*

Mots-clé:
*éducation inclusive,
 croyances, langues,
 handicap*

Palavras-chave:
*educação inclusiva,
 crenças, atitudes, línguas,
 deficiência*

teacher may experience this difference negatively as anguish or frustration; or positively, as a challenge to their practical knowledge. This paper invites us to reflect on how we position ourselves as teachers in the face of diversity, especially in the presence of students who, due to certain psychophysical characteristics, learn in an atypical way. Our goal is to promote the inclusion of children and adolescents with disabilities in language classes. To this end, we will analyze some beliefs about disability in order to determine how they affect our attitudes toward inclusion. Then, we will mention the Argentine legislation that protects the rights of people with disabilities to link it to the concept of “inclusive education”. Finally, we will try to demonstrate how inclusive practices benefit all students, with and without disabilities, while challenging the Teacher’s ability to promote inclusion in language class.

Des réflexions auprès de l’inclusion des étudiants handicapés dans la classe de langue

Résumé: La pratique pédagogique est traversée par le besoin de trouver des cadres théoriques qui permettent de comprendre le processus d’enseignement-apprentissage et qui puissent offrir des ressources et des procédés assurant l’apprentissage significatif dans la classe. Toutefois, l’élargissement de l’accès à l’éducation des étudiants handicapés a créé un décalage entre la formation de l’enseignant et la réalité scolaire. L’enseignant peut éprouver cette différence négativement comme une angoisse ou une frustration, ou positivement comme un défi à leurs connaissances pratiques. Ce travail invite à réfléchir sur la façon dont les enseignants se positionnent face à la diversité, en particulier en présence des étudiants qui, en raison de certaines caractéristiques psychophysiques, apprennent d’une manière atypique. Notre objectif est de promouvoir l’inclusion des enfants et des adolescents handicapés dans les cours de langue. À cette fin, nous analyserons certaines croyances sur le handicap afin de déterminer comment elles affectent nos attitudes envers l’inclusion. Nous mentionnerons ensuite, la législation argentine qui protège les droits des personnes handicapées pour la relier au concept d’«éducation inclusive». Finalement, nous essaierons de démontrer comment les pratiques inclusives bénéficient à tous les étudiants, handicapés ou non, tout en mettant en cause la capacité de l’enseignant à promouvoir l’inclusion dans les cours de langue.

Reflexões sobre a inclusão de alunos com deficiência na aula de línguas

Resumo: A prática docente está atravessada pela necessidade de encontrar marcos teóricos que permitam entender o processo de ensino-aprendizagem e oferecer recursos e procedimentos que garantam uma aprendizagem significativa em sala de aula. No entanto, a ampliação do acesso à educação para alunos com deficiência criou uma defasagem entre a formação de professores e a realidade escolar. O professor pode sentir essa diferença negativamente como angústia ou frustração; ou positivamente, como um desafio ao seu conhecimento prático. O presente trabalho convida a refletir sobre como os professores nos posicionamos ante a diversidade, especialmente ante a presença de alunos que, devido a certas características psicofísicas, aprendem de modo atípico. Nosso objetivo é promover a inclusão de crianças e adolescentes com deficiência nas aulas de língua. Com este fim, analisaremos algumas crenças sobre deficiência para determinar como elas incidem em nossas atitudes em relação à inclusão. Em seguida, mencionaremos a normativa argentina que regula os direitos das pessoas com deficiência de vinculá-lo ao conceito de “educação inclusiva”. Por fim, tentaremos demonstrar como as práticas inclusivas beneficiam todos os alunos, com e sem deficiência, ao mesmo tempo em que desafiam a capacidade do professor de promover a inclusão na sala de aula de língua.

Riflessioni sull'inserimento di allievi disabili nella classe di lingua

Riassunto: La pratica docente è attraversata dalla necessità di trovare cornici teoriche che permettano di capire il processo d'insegnamento-apprendimento e offrano risorse e procedimenti che assicurino l'apprendimento significativo nella classe. Nonostante, l' amplificazione dell'entrata al sistema educativo degli allievi disabili ha creato uno sfasamento fra la formazione del docente e la realtà scolastica. Può darsi che il docente provi questa differenza negativamente come angoscia o frustrazione; oppure positivamente, come una sfida alle sue conoscenze pratiche. Questo lavoro invita a riflettere su come gli insegnanti prendiamo posizione di fronte alla diversità, specialmente di fronte alla presenza di alunni che, dovuto a certe caratteristiche psicofisiche, imparano in maniera atipica. Il nostro obiettivo è quello di promuovere l'inclusione di bambini e adolescenti con disabilità nelle classi di lingua. A questo scopo, analizzeremo alcune credenze sulla disabilità per determinare come esse incidono nei nostri atteggiamenti verso l'inclusione. Dopo faremo menzione della normativa argentina che protegge i diritti delle persone disabili per vincolarla al concetto di "educazione inclusiva". Infine, cercheremo di dimostrare come le pratiche inclusive beneficino tutti gli allievi, con disabilità o senza di essa, al tempo stesso che sfidano l'idoneità dell'insegnante per promuovere l'inclusione nella classe di lingua.

Parole chiave:

*educazione inclusiva,
credenze, atteggiamenti,
lingue, disabilità*

Justificación

La inclusión es un tema que se halla en boca de toda la comunidad educativa y que suscita opiniones y sentimientos encontrados. Podemos afirmar que todos los niños tienen derecho a ir a la escuela y recibir educación de calidad sin importar su identidad sexual, lugar de procedencia, creencia religiosa, situación socioeconómica. Pero cuando se trata de alumnos con discapacidad (sea cual fuere), el terreno se vuelve bastante escabroso no sólo para las instituciones de enseñanza sino, principalmente, para quienes nos encontramos al frente de la clase. Los maestros y profesores tenemos nuestras propias creencias y actitudes sobre la discapacidad y sobre nuestras aptitudes para enseñar a niños que, por diversas razones, aprenden de modo diferente. De hecho, muchas veces no nos sentimos “preparados” para atender las necesidades educativas de estos niños, ni creemos disponer de los recursos materiales ni académicos para afrontar este desafío que se nos presenta. Y todo esto ¡sin dejar de atender al resto de la clase!

Para empezar a comprender nuestro presente profesional, nos referiremos a las creencias vinculadas al rol docente en función de la atención de alumnos con necesidades educativas especiales (en adelante, NEE) que relacionaremos con diferentes visiones de la discapacidad. Luego, mencionaremos las leyes nacionales e internacionales que resguardan los derechos de las personas con discapacidad para, por último, mostrar las ventajas académicas y de convivencia de un aula inclusiva.

Rol docente y discapacidad: mitos y verdades

Existe una opinión popular entre maestros y profesores que la inclusión de estudiantes con necesidades especiales es una política condenada al fracaso. Las quejas incluyen: a. los estudiantes con necesidades educativas especiales restan tiempo de instrucción a los estudiantes que tienen más probabilidades de aprobar, b. enseñar a los estudiantes con necesidades especiales requiere habilidades de enseñanza especializada, y c. los maestros no están capacitados para impartir esta instrucción especializada que requieren los estudiantes con discapacidad.

A pesar de estas opiniones, la evidencia¹ sugiere lo contrario:

Las prácticas de inclusión efectivas, y por lo tanto la enseñanza general efectiva, dependen en parte de las creencias de los docentes sobre la naturaleza de la discapacidad, y sobre sus roles y responsabilidades al trabajar con estudiantes con necesidades de educación especial. Los maestros de escuela primaria que creen que los estudiantes con necesidades especiales son su responsabilidad tienden a ser más efectivos en general con todos sus estudiantes. (Jordan, Schwartz y McGhie-Richmond, 2009, p. 535, nuestra traducción)

Varias investigaciones ligadas al papel que juegan las creencias sobre la discapacidad y la naturaleza del aprendizaje en la eficacia docente en educación general e inclusiva (Jordan, Schwartz y McGhie-Richmond, 2009; Jordan, Glenn y McGhie-Richmond, 2010; Ahmed, Sharma y Deppeler, 2012;

1. La cita que sigue expresa parte de las conclusiones de una investigación sobre educación inclusiva en el nivel primario realizada en Canadá durante un periodo de dieciséis años. A la fecha, no se conocen estudios académicos independientes que den cuenta de las características de las prácticas áulicas inclusivas a nivel nacional en Argentina, aunque sí existe un relevamiento estadístico de la situación “actual” de la inclusión educativa realizado por el Ministerio de Educación de la Nación en el año 2011, cuya fiabilidad ha sido cuestionada por la Asociación por los Derechos Civiles, entidad integrante del Grupo Artículo 24 por la Educación Inclusiva, al menos en lo que respecta a los datos consignados para la provincia de Buenos Aires (Cobeñas, 2015). La Lic. Pilar Cobeñas realizó en el año 2015 un estudio de campo en escuelas públicas de gestión estatal de la ciudad de La Plata y Gran La Plata, con el objetivo de caracterizar las prácticas inclusivas o de exclusión en el ámbito escolar. La autora señala que las creencias y actitudes del personal docente y directivo de las escuelas “comunes” y de educación especial son determinantes al momento de decidir las posibles trayectorias escolares de las personas con discapacidad, especialmente en el caso de discapacidad mental o múltiple (ibidem). Puntualmente, hay al menos un proyecto de investigación en la Facultad de Psicología de la UNLP que se ocupa de las creencias de los docentes de escuela primaria respecto de los alumnos con discapacidad (Talou y otros, 2010).

Fortney, 2015) sugieren que estas creencias tienen un protagonismo determinante en la práctica docente.

Una creencia es “un estado disposicional adquirido, que causa un conjunto coherente de respuestas y que está determinado por un objeto o situación objetiva aprehendidos” (Villoro, 1982, p. 71). Las creencias son uno de los componentes de la actitud que un individuo manifiesta frente a un objeto o un hecho de la realidad. Shank (2002, citado en Ahmed, Sharma y Deppeler, 2012) señala que las actitudes poseen tres componentes: el componente afectivo, que incluye los sentimientos y las reacciones emocionales del individuo al estímulo inicial; el componente cognitivo, que comprende la información, las creencias y el conocimiento del individuo sobre un objeto o idea; y el componente conductual, que se refiere a la predisposición del individuo a actuar (Boer, Pijl y Minnaert, 2011, citados en Ahmed, Sharma y Deppeler, 2012).

Los estudios realizados respecto de qué variables inciden en las actitudes y creencias de los docentes acerca de la inclusión de alumnos con discapacidad presentan resultados que no son siempre congruentes. Tras un relevamiento de la literatura pertinente a esta línea de investigación, Ahmed, Sharma y Deppeler (2012) concluyen que existen hallazgos mixtos en las investigaciones sobre variables demográficas de los docentes, como el género, la edad y la experiencia, y su actitud hacia la inclusión de alumnos con discapacidad. Los autores sí encontraron que variables como la capacitación en educación especial (Avramidis y Kalyva, 2007; Koutrouba, Vamvakari y Steliou, 2006, ambos citados en Ahmed y otros, 2012), la exposición a la enseñanza a niños con discapacidades (Avramidis y Kalyva, 2007; Idol, 2006; Rakap y Kaczmarek, 2010, todos citados en Ahmed y otros, 2012) y la obtención de títulos de educación superior y de posgrado (Parasuram, 2006 y Yucker, 1988, ambos citados en Ahmed y otros, 2012) se correlacionan positivamente con las actitudes de los docentes hacia la educación inclusiva. Por otro lado, si bien la investigación en relación con el éxito previo en la enseñanza de niños con discapacidades y el apoyo escolar percibido para las prácticas docentes inclusivas ha sido muy limitada, algunos investigadores (Cox y Washington, 2008; Sharma y Chow, 2008, ambos citados en Ahmed y otros, 2012) suponen que estas variables podrían mejorar la actitud positiva de los docentes para apoyar prácticas de enseñanza inclusivas.

Con frecuencia, las expectativas de los maestros sobre los estudiantes a menudo se basan en la “etiqueta” de educación especial de un niño. Fortney (2015) señala que existe consenso en cuanto a que las expectativas de los docentes son más bajas para los niños con diagnóstico de discapacidad intelectual que para aquellos que no lo tienen (Rolison y Medway, 1985 citado en Fortney, 2015). Esto es coherente con las “creencias patognomónicas, que la discapacidad es una condición interna, fija y patológica del individuo que no responde a la instrucción” (Jordan, Glenn y McGhie-Richmond, 2010, p.

Variables

226, nuestra traducción). Como resultado, estos docentes “subrayan la etiqueta o discapacidad designada como la explicación para el bajo rendimiento, y consideran que los estudiantes con discapacidades y los que presentan bajo rendimiento son la causa de sus propias dificultades de aprendizaje” (Jordan y otros, 2010, p. 226, nuestra traducción). Esta creencia surge del llamado “modelo médico o rehabilitador” de la discapacidad, cuyos orígenes se remontan al inicio de la Edad Moderna, y considera que la persona que “padece” una discapacidad tiene un problema de salud que debe superar para poder insertarse en la comunidad. En el modelo rehabilitador, el foco está puesto en la disfuncionalidad, en aquellas cosas que la persona no puede hacer y, en consecuencia, las cualidades de las personas con discapacidad son subestimadas (Montes de Oca, 2005; Palacios, 2008). Este modelo promueve actitudes paternalistas por parte del Estado como lo son el empleo protegido, la educación especial, la institucionalización y la asistencia social.

Creencias intervencionistas

“En el otro extremo del continuo, los docentes con creencias intervencionistas consideran que la discapacidad es creada en parte por una sociedad diseñada para el que puede y que crea barreras para quienes tienen discapacidades” (Jordan y otros, 2010:226, nuestra traducción). Estos educadores creen que es “su responsabilidad facilitar el acceso al conocimiento reduciendo las barreras al aprendizaje a través de adaptaciones y trabajan por más tiempo y en mayores niveles de intensidad con sus alumnos con dificultades de aprendizaje” (Jordan y otros, 2010:226, nuestra traducción). Esta visión se alinea con el “modelo social” de la discapacidad (Montes de Oca, 2005; Palacios, 2008), que entiende a las personas con discapacidad de este modo:

Las personas con discapacidad incluyen a aquellas que tengan deficiencias físicas, mentales, intelectuales o sensoriales a largo plazo que, al interactuar con diversas barreras, pueden impedir su participación plena y efectiva en la sociedad, en igualdad de condiciones con los demás. (Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidad, Art. 1)

Se desprende de esta definición que, para el nuevo modelo, la discapacidad se da en la interacción social y se manifiesta en la imposibilidad de una persona de participar plenamente de la vida comunitaria por la presencia de obstáculos que la dejan en inferioridad de condiciones respecto de los demás. La vida en sociedad es regulada por y para personas que comparten una serie de atributos; quienes no “encajan” se ven impedidas de participar porque esas regulaciones se materializan en “barreras”. Los defensores de este modelo consideran que la persona con discapacidad puede hacer aportes de calidad a la comunidad, siempre y cuando esté en pie de igualdad con los demás individuos. La atención está puesta en aquello que sí puede hacer, no en sus aspectos disfuncionales (Montes de Oca, 2005; Palacios, 2008; Co-beñas y otros, 2017).

Creencias sobre la capacidad e incapacidad

Teniendo en cuenta las creencias sobre la discapacidad y la capacidad, la investigación indica que los docentes efectivos tienen creencias intervencio-

nistas acerca de sus estudiantes (Rosenfeld y otros, 2008, p. 245, citado en Fortney, 2015). Los maestros con creencias patognomónicas no son necesariamente más inexpertos ni tienen menos conocimientos; sin embargo, son menos efectivos al momento de enseñar a estudiantes con discapacidades.

Con todo, según señalan algunos autores (Milicic, 2011; Palmer, 2003), una de las principales preocupaciones de los docentes no es la atención que demandan estos alumnos con NEE sino el estrés que conlleva la docencia en sí misma: hoy en día el docente necesita disponer de un sólido desarrollo socioemocional para enfrentarse a este y todos los retos que a diario se le presentan en el aula.

En los programas de formación profesional hay un especial énfasis en el campo de la cognición y en aspectos técnicos relacionados con el proceso de enseñanza, pero se ignora el área emocional:

El abordaje de la dimensión del desarrollo personal y educación emocional de los docentes durante su formación inicial y desarrollo profesional es imprescindible; sin embargo, está insuficientemente desarrollado o está definitivamente ausente en muchos programas de formación docente (Milicic, 2011, p. 98).

Esta falta de oferta de recursos para trabajar la educación emocional del docente en los años de formación puede impactar negativamente en el bagaje de creencias respecto de las aptitudes profesionales que el rol requiere. Muchas veces se plantea que los profesores han internalizado presupuestos simplistas acerca de las capacidades que es necesario adquirir y desarrollar para ejercer la docencia. Revisar y repensar la tarea de enseñar y los aprendizajes que orientan nuestra práctica áulica parece una vía de acción posible para conciliar nuestras expectativas de ejercicio profesional con la realidad de nuestro contexto laboral (Milicic, 2011; Valdez, 2010). Además, los profesores necesitamos que los distintos actores del proceso de enseñanza-aprendizaje favorezcan la inclusión. En este punto, vale la pena cuestionarse lo siguiente:

“¿En qué medida colaboran, además, los equipos directivos, los diseños curriculares, los materiales didácticos, los libros de texto y las propias características del trabajo escolar? ¿Cómo participan las familias y también los compañeros de curso en un proyecto inclusivo de escuela? ¿Lo favorece el marco legal regional?” (Valdez, 2010:57)

Son necesarios cambios metodológicos y organizativos, incluidos aquellos que atañen a nuestra propia formación, para poder atender a la diversidad. No obstante, el progreso en este sentido solamente será posible si las propias instituciones educativas se reorganizan de modo de garantizar una educación de calidad para todos (Cobeñas, 2015; Milicic, 2011; Valdez, 2010).

¿Qué es la educación inclusiva?

La educación es un derecho reconocido por la Constitución Nacional Argentina y por tratados internacionales que fueron incorporados a la

Derechos de las personas con discapacidad

Constitución a partir de la reforma de 1994. En nuestro país, el derecho a la educación se funda en los principios básicos de universalidad y no discriminación; por ende, las instituciones educativas están obligadas a recibir a todo tipo de niños.

El 22 de diciembre de 2014 se otorgó jerarquía constitucional a la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad (ley 27044), promulgada en 2006 y ratificada por la República Argentina dos años más tarde. Que un tratado internacional tenga “jerarquía constitucional” implica que se lo considere “*superior a toda normativa interna*, sea que se trate de leyes, resoluciones o disposiciones de carácter nacional o local.” (Cobeñas y otros, 2017:10; énfasis en el original).

Como país firmante, Argentina se ha comprometido a asegurar el derecho a la educación de todos los niños y niñas y adolescentes, garantizada en el artículo 24 de la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, la Ley de Educación Nacional (ley 26206) y leyes provinciales afines. En Argentina, educación es necesariamente educación inclusiva.

La escuela inclusiva fomenta la cooperación, la tolerancia y la reciprocidad, el intercambio participativo y el trato igualitario a todos los alumnos, independientemente de sus particularidades. Desde la escuela, podemos “ayudar a cambiar la cultura frente a la diferencia y contribuir a formar una sociedad más justa y no discriminatoria” mediante “el desarrollo de medios de enseñanza que respondan a las diferencias individuales y, por tanto, benefician a todos los niños y niñas con NEE y niños regulares” (Juárez Núñez, Comboni Salinas y Garnique Castro, 2010, p.74).

El fin de la educación inclusiva es propiciar un cambio cultural que verdaderamente celebre la diversidad, en el que las personas sean valoradas por el simple hecho de existir, y que sean sujetos plenos de derecho.

Una comunidad de aprendizaje: beneficios y desafíos para todos

En cualquier aula, el clima que se respira tiene una marcada influencia en quienes la habitan y en el aprendizaje que en ella se realiza. Esto significa que el docente debe guiar a sus alumnos para desarrollar actitudes, creencias y acciones que caractericen a una buena comunidad (Tomlinson, 2009) en la cual todos los miembros interactúan con libertad y respeto hacia los demás.

Características del aula inclusiva

Para poder lograr este objetivo, debemos propiciar la creación de un aula inclusiva, donde las siguientes características son fundamentales:

- *Todos se sienten parte y ayudan a que el resto se sienta parte.* En primer lugar, la atención positiva del docente es una forma esencial de bienvenida. Luego, la aceptación de cada compañero por parte de sus pares es otra. Un aula repleta de trabajos realizados por ellos mismos resulta más que amigable. Una disposición flexible y optativa de los bancos es una

excelente forma de dar un buen recibimiento. Es de suma importancia que el aula se transforme en un lugar acogedor y de pertenencia.

- El respeto es *mutuo*. Es altamente improbable que lleguemos a comprender a todas las personas con las que compartimos nuestro tiempo, pero sí podemos mejorar el ambiente áulico si entendemos que todos tenemos sentimientos comunes como la aceptación, el respeto, la seguridad, etc., más allá de nuestro estilo de aprendizaje. En un aula inclusiva, el docente orienta a sus alumnos a resolver conflictos de maneras constructivas, que apunten al problema sin hacer que ninguna persona se sienta menospreciada. Esto requiere de mucho esfuerzo y es el docente quien juega un papel fundamental en el camino por recorrer.
- *Nos sentimos seguros*. Los alumnos de un aula inclusiva deben saber que está bien pedir ayuda, que está bien decir que no saben algo, que no habrá gestos despectivos cuando alguien exprese una reflexión que parezca insólita, evidente o reiterativa, que las ideas espontáneas podrán ser desarrolladas. Nos sentimos seguros cuando nos sentimos aceptados como somos y valorados como para que quieran ayudarnos a ser mejores.
- *Hay una expectativa de crecimiento*. El objetivo en esta comunidad es ayudar a que cada alumno pueda crecer tanto en sus habilidades generales como específicas. Los alumnos planean su propio crecimiento y se debate sobre las metas de aprendizaje y los medios para lograrlas.
- *Apuntamos a alcanzar las expectativas*. Nuestro objetivo como docentes no es plantear situaciones que hagan “tropezar” al alumno sino proporcionar experiencias didácticas que los hagan ir más allá. Si un alumno intenta resolver una tarea, debemos asegurarnos de brindarle los elementos que necesita para lograr la meta que parecería no estar a su alcance (andamiaje). No está de más recordar que todos los alumnos requieren de cierto tipo de andamiaje para progresar.
- *Se reformula la equidad*. En un aula inclusiva debemos redefinir el término “equidad” ya que aquí no significa tratar a todos de la misma manera sino asegurarnos de que cada alumno obtenga lo que necesita para crecer y progresar. Debemos encargarnos de que la clase funcione bien para todos.
- *Todos trabajan colaborativamente*. Tanto el docente como los alumnos se hacen responsables de su propio bienestar y el de los demás. Aunque el docente sea el líder o guía del grupo, los alumnos ayudan a crear modalidades de trabajo, resolver problemas, perfeccionar hábitos, prestarse ayuda, etc.

Todos los aspectos de este tipo de comunidades benefician no sólo al “incluido” sino a todos sus integrantes, quienes ven incrementadas positivamente sus conductas emocionales y sociales.

En la clase de lengua

Si nuestros alumnos aprenden en el aula a acoger la diversidad, estarán mucho mejor preparados para asumir una actitud inclusiva tanto en la infancia como en la vida adulta. Si tienen la oportunidad de convivir con personas de distintas etnias, capacidades, géneros, culturas y situaciones de vida, podrán construir vínculos con personas diferentes y desarrollar una mentalidad dispuesta a enriquecerse con los aportes de los otros y a aceptar las diferencias.

Ventajas de un aula inclusiva para la enseñanza de lenguas

Como decíamos en la sección precedente, es esencial que el profesor cree un clima de tolerancia a las diferencias y promueva la cooperación y el respeto mutuo entre los integrantes del grupo que tiene a cargo. Si esto se logra, es de esperar que se observe una marcada disminución de conductas agresivas y un aumento de conductas prosociales (Tomlinson, 2009).

En la clase de lengua, generar una atmósfera positiva propiciará, en principio, el libre intercambio entre los alumnos y los “fracasos” en la comunicación serán tratados por todos como una oportunidad de aprender.

Además, las características mismas de este alumnado heterogéneo pondrán a prueba las capacidades de negociación y de resolución de problemas, a la vez que desafiarán las habilidades metacognitivas y metalingüísticas de maestros y alumnos. Esta pluralidad de voces y puntos de vista nutrirá la experiencia de aprender una lengua, sea materna o extranjera, no sólo en virtud de la disparidad de los actores sino, más importante, de las lecciones de vida que atravesarán cada clase².

La clase de lengua materna o extranjera se constituye como un ámbito excelente para hablar de discapacidad, ya sea que haya en ella alumnos con dificultades o no.

La incorporación de textos literarios, periodísticos o canciones que traten la discapacidad puede ser una forma atractiva de abordar esta temática en la clase de lengua. Como con cualquier otro material áulico, los textos elegidos deben adecuarse a la edad y los intereses de los alumnos (quienes pueden también sugerirlos al docente) y, en el caso de las lenguas extranjeras, también a su nivel de interlengua. Una obra relacionada con la temática accesible para estudiantes adolescentes de inglés de nivel intermedio podría ser *The curious incident of the dog in the nighttime*, una novela de misterio del escritor británico Mark Haddon, que ha sido traducida a varios idiomas, entre ellos el español. Tras una lectura exploratoria de la obra, se podría plantear la siguiente actividad de reflexión individual y colectiva:

“En una hoja de papel en blanco, dibujá un diagrama para mostrar las relaciones entre vos y las personas que son importantes en tu vida. En el centro, colocate a vos mismo. Los triángulos representan niñas o mujeres y los cuadrados representan niños u hombres. Ahora, colocá a las personas que son importantes en tu vida en el diagrama. Cuanto más cerca están del centro, más importantes son para vos. Si querés, podés

2. En virtud del enfoque inclusivo que sirve de eje a este trabajo, las autoras consideramos pertinente no explayarnos sobre las llamadas “didácticas especiales”.

etiquetar tu diagrama con los nombres de las personas, pero probablemente sea mejor si mantenés esta información en privado. Esto se llama un “círculo de intimidad”.

Ahora hacé un diagrama similar para Christopher [el protagonista]. ¿Qué notaste? ¿Cómo te ayuda esto a entender a su personaje?” (Oliver, 2005, p.58, nuestra traducción)

Con esta actividad, se explora la soledad y el aislamiento del protagonista de una forma que al alumno le resulta más cercana a su propia experiencia y realidad.

Para niveles más elementales, el trabajo con material multimedia puede resultar más atractivo y hacer la lengua extranjera más accesible. El corto cinematográfico “The present”, de Jacob Frey³, por ejemplo, narra la historia de un niño que recibe como regalo un cachorro que le falta una pata. El video, con audio en inglés y subtítulo en cinco idiomas (español, entre ellos), se presta para debatir sobre las actitudes del niño frente a la “discapacidad” de su nueva mascota y el desenlace invita a reflexionar acerca de la percepción de nuestras propias limitaciones y cómo abordarlas.

A partir de la discusión del material verbal o multimedial, el docente puede guiar a los alumnos en la exploración de sus propias creencias y actitudes hacia las personas con discapacidad y propiciar el uso de expresiones no discriminatorias hacia ellas⁴.

En esta línea, el aporte del docente de lengua, ya sea materna o extranjera, es crucial para la inclusión cabal de las personas con discapacidad: el docente hace un llamado de atención sobre los discursos que se emiten acerca de ellas y crea un ambiente seguro para repensarlos. La lengua crea realidades y estructura el pensamiento: tomar conciencia de la forma en que nos referimos a las personas con discapacidad es un paso importante hacia la reflexión y el cambio en pos de una visión del mundo más inclusiva.

A partir de estas actividades dirigidas a desarrollar estrategias metalingüísticas, y con el fin de poner en uso el lenguaje inclusivo trabajado en clase, puede resultar de interés promover tareas que permitan a los alumnos interactuar con personas con discapacidad (en entrevistas individuales o grupales, por ejemplo) para luego socializar la experiencia en el aula. El tema a tratar debe estar consensuado entre docente, alumnos y entrevistado, y el foco debería centrarse en la práctica común de algún aspecto de la vida cotidiana.

El trato directo con personas con discapacidad ayuda a deconstruir estereotipos negativos o sesgados respecto de las posibilidades de su inclusión social y vida independiente. A la vez, promueve un acercamiento más íntimo a la realidad que vive este colectivo, lo cual fomenta la empatía y la voluntad de acción positiva hacia sus integrantes.

3. El video está disponible en línea en la web del director: <http://www.jacobfrey.de/>

4. En referencia al lenguaje apropiado para referirse a la discapacidad sugerimos la lectura del documento “Lenguaje, Comunicación y Discapacidad” elaborado por el Gobierno de la Pcia. de Córdoba en el año 2013, disponible en <http://www.cba.gov.ar/wp-content/4p96humuzp/2013/06/Lenguaje-comunicaci%C3%B3n-y-discapacidad.pdf>

Idealmente, a partir de este trabajo conjunto, docentes y alumnos podrán concluir que la discapacidad es parte de la “normalidad” de la vida social y no una excepción, y la inclusión escolar no es más que un reflejo de la diversidad que caracteriza a nuestras comunidades.

Conclusiones

La educación es un derecho humano, y como tal debe ser de calidad y accesible a todas las personas, con discapacidad y sin ella. Como responsables de la integridad emocional de nuestros alumnos en nuestras clases, debemos esforzarnos por llegar a conocer a todos los niños individualmente a fin de que todos reciban los recursos necesarios para desarrollar sus competencias y habilidades en lengua materna o extranjera en la medida de sus posibilidades. Nuestra tarea tendrá éxito si, en principio, confiamos en que todos nuestros alumnos pueden aprender y, además, si creemos que nosotros tenemos las herramientas necesarias para poder enseñarles.

En este sentido, sostenemos que la formación académica de los profesores de lengua materna o extranjera está destinada a servir a la práctica docente en general. Quedará en el profesor seleccionar los medios apropiados de acuerdo con las características de cada alumno en particular y del grupo en su heterogeneidad, como lo hace con cualquier clase.

La educación inclusiva avanza y nos veremos obligados a enfrentarla tarde o temprano. Está en nosotros verla como problema o como desafío.

Referencias

- Ahmmed, M., Sharma, U., y Deppeler, J. (2012). Variables affecting teachers' attitudes towards inclusive education in Bangladesh. *Journal of Research in Special Educational Needs*, 12(3), 132 - 140.
- Cobeñas, P., Fernández C., y otros. (2017). *Educación inclusiva y de calidad, un derecho de todos*. Buenos Aires, Argentina: COPIDIS.
- Cobeñas, P. (2015). *Buenas prácticas inclusivas en la educación de personas con discapacidad en la provincia de Buenos Aires y desafíos pendientes*. Buenos Aires, Argentina: ADC.
- Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, aprobada el 13 de diciembre de 2006 por la Asamblea General de las Naciones Unidas. Artículo 1.
- Fortney, C. L. (2015). How Teacher Beliefs Impact Teacher Behaviors: Teaching Children with Moderate Intellectual Disability to Read. *Dissertations*. 176. <https://irl.umsl.edu/dissertation/176>. Consulta: 11 de mayo de 2018.
- Frey, J. [Jacob Frey]. (25 de enero de 2016). *The Present* [Archivo de video]. Recuperado de <https://vimeo.com/152985022>
- Haddon, M. (2004) *The curious incident of the dog in the nighttime*. Londres, Gran Bretaña: Vintage.
- Jordan, A., Schwartz, E., y McGhie-Richmond, D. (2009). Preparing teachers for inclusive classrooms. *Teaching and Teacher Education*. 25. 535-542.
- Jordan, A., Glenn, C., y McGhie-Richmond, D. (2010). The Supporting Effective Teaching (SET) project: The relationship of inclusive teaching practices to teachers' beliefs about disability and ability, and about their roles as teachers. *Teaching and Teacher Education*. 26(2):259-266.
- Juárez Núñez, J. M., Comboni Salinas, S., y Garnique Castro, F. (2010). De la educación especial a la educación inclusiva. *Argumentos* (México, D.F.), 23(62), 41-83.
- Milicic, N. (2011). El aprendizaje socioemocional: un aporte para la educación inclusiva. Santiago, Chile: Organización de las Naciones Unidas para la Ciencia y la Educación.
- Montes de Oca, V. (2005). La anomia para las personas con discapacidad (Tesis de Licenciatura en Derecho). Universidad de las Américas Puebla, México. Recuperado de http://catarina.udlap.mx/u_dl_a/tales/documentos/ledf/gomez_m_v/portada.html Consulta: 11 mayo 2018.

- Oliver, K. (2005). *The curious incident of the dog in the nighttime*, an EMC Study Guide. Londres, Inglaterra: The English and Media Centre. Disponible en: https://www.englishandmedia.co.uk/assets/uploads/preview_files/Curious_preview-preview.pdf Consulta: 10 de junio de 2018.
- Palacios, A. (2008). *El modelo social de discapacidad: orígenes, caracterización y plasmación en la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad*. Madrid, España: CINCA Ediciones.
- Palmer J. (2003). *Universal Instructional Design Implementation Guide*. Teaching Support Services. LOTF, Government of Ontario.
- Tomlinson, C. A. (2009). *Estrategias para trabajar con la diversidad en el aula*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Valdez, D. (2010). *Ayudas para aprender. Trastornos del desarrollo y prácticas inclusivas*. Buenos Aires, Argentina: Paidós.
- Villoro, L. (1982). *Creer, saber, conocer*. México, México: Siglo XXI.

The Cinema in the History Classroom: Why Watching *Bhopal: A Prayer for Rain*?

Recepción: mayo 2018

Modificación: julio 2018

Aceptación: agosto 2018

Verónica Pellegrino

Universidad de Villa María

Villa María, Córdoba, Argentina

veronica.pellegrino@gmail.com

Abstract:

The didactic value of historical films is a topic long discussed by historians and film specialists such as Ferro (1991), Burke (2005), Rosenstone (1988), Caparrós (2007), and Martínez-Salanova Sánchez (2003). Taking into consideration the theoretical contributions of these and other scholars, as educators in the subject Perspectives on the Present World, annual fourth year course of the English Teacher Training Program, we decided to develop a project to work systematically with audiovisual materials to complement the instruction of the historical contents outlined in the syllabus. In the present paper we focus on the experience carried out with the movie *Bhopal: A Prayer for Rain* (2014), included to illustrate some aspects of the topic of globalization. We present the most relevant reasons that drove us to adopt films as didactic resources as we proceed to explain the experience with the viewing and later debate of the movie about the tragedy of Bhopal. A brief summary of the case of the chemical disaster and of the film based on such catastrophe are provided before communicating the process implemented for the viewing and analysis of the movie, as well as of the results of the survey applied to assess the activity.

Das Kino im Geschichtsunterricht: Warum sollte man Bhopal: ein Gebet für Regen sehen?

Abstract: Der didaktische Wert der Geschichtsfilme wurde seit langer Zeit von Historikern und Filmfachleuten wie Marc Ferro (1991), Peter Burke (2005), Robert Rosenstone (1988), José María Caparrós (2007) und Enrique Martínez-Salanova Sánchez (2003), unter anderen mehr, analysiert. Unter Berücksichtigung der theoretischen Beiträge von diesen und anderen Akademikern wurde ein Projekt im Rahmen des Faches *Perspektiven der aktuellen Welt* – ein Jahressfach von dem Lehrplan des Lehramts in Englisch an der Universität – entwickelt, um mit audiovisuellem Material systematisch zu arbeiten, damit die Lehre von den im Lehrplan umfassenden Geschichtslerninhalten ergänzt werden kann. Die vorliegende Arbeit befasst sich mit dem Film *Bhopal: ein Gebet für Regen* (2014) und auch mit einigen Aspekten der Frage der globalen gegenseitige Abhängigkeit. An erster Stelle werden die wichtigsten Gründe zur Anwendung von Filmen als wertvolle didaktische Ressourcen dargestellt, dann werden die Erfahrung im Sehen und die nachfolgende Filmdebatte über das schreckliche Ende von Bhopal beleuchtet. Vor der Benennung des angewandten Verfahrens zum Sehen und der Filmanalyse im Unterricht werden eine kurze Zusammenfassung der Chemie-Katastrophe und des auf diese Katastrophe basierenden Filmes sowie der Ergebnisse der Umfrage zur Bewertung der Aufgabe dargelegt.

Le cinéma dans les classes d'Histoire: Pourquoi regarder Bhopal : Une prière pour la pluie ?

Résumé: La valeur didactique des films historiques est un sujet qui a été étudié longtemps par des historiens et des spécialistes du cinéma tels que Marc Ferro (1991), Peter Burke (2005), Robert Rosenstone (1988), José María Caparrós (2007) et Enrique Martínez-Salanova Sánchez (2003), entre autres. En prenant en considération les contributions théoriques de ces chercheurs et d'autres, en tant qu'éducateurs de la matière Perspectives du monde actuel, une matière de la quatrième année du Programme de formation du professorat d'Anglais de notre université, nous

Keywords:

*historical film,
education, History,
Bhopal tragedy*

Schlagworte:

*Geschichtsfilm,
Ausbildung, Geschichte,
Katastrophe von Bhopal*

Mots-clé:

*film historique,
éducation, histoire,
tragédie de Bhopal*

Palabras clave:
película histórica,
educación, historia,
tragedia de Bhopal

Palavras-chave:
filme histórico,
educação, história,
tragédia de Bhopal

avons décidé de développer un projet de travail systématique avec des matériaux audiovisuels pour compléter l'enseignement des contenus historiques définis dans le curriculum. Dans ce travail, nous nous concentrons spécifiquement sur le travail effectué avec le film *Bhopal: Une prière pour la pluie* (2014), même pour aborder certains aspects du thème de l'interdépendance mondiale. Dans la première section, nous présentons les raisons les plus pertinentes qui nous ont amenés à adopter des films comme des ressources didactiques précieuses au fur et à mesure que nous expliquons l'expérience avec la visualisation et le débat ultérieur du film sur la tragédie de Bhopal. Un bref résumé du cas de la catastrophe chimique et du film basé sur cette catastrophe est fourni avant de communiquer le processus mis en œuvre pour la visualisation et l'analyse du film dans la classe, ainsi que les résultats de l'enquête appliquée pour évaluer l'activité.

El cine en las clases de historia: ¿Por qué mirar a Bhopal: una oración por la lluvia?

Resumen: El valor didáctico de las películas históricas es un tema que ha sido investigado durante mucho tiempo por historiadores y especialistas en cine como Marc Ferro (1991), Peter Burke (2005), Robert Rosenstone (1988), José María Caparrós (2007) y Enrique Martínez-Salanova Sánchez (2003), entre muchos otros. Tomando en consideración las contribuciones teóricas de estos y otros académicos, como educadores en la asignatura Perspectivas del mundo presente, una materia anual del cuarto año del Programa de formación de profesorado de inglés en nuestra universidad, decidimos desarrollar un proyecto para trabajar sistemáticamente con materiales audiovisuales para complementar la instrucción de los contenidos históricos delineados en el plan de estudios. En el presente trabajo nos centramos específicamente en el trabajo realizado con la película *Bhopal: A Prayer for Rain* (2014), incluso para tratar algunos aspectos del tema de la interdependencia global. En la primera sección, presentamos las razones más relevantes que nos impulsaron a adoptar películas como valiosos recursos didácticos a medida que procedemos a explicar la experiencia con la visualización y posterior debate de la película sobre la tragedia de Bhopal. Se proporciona un breve resumen del caso del desastre químico y de la película basada en dicha catástrofe antes de comunicar el proceso implementado para la visualización y el análisis de la película en la clase, así como de los resultados de la encuesta aplicada para evaluar la actividad.

O cinema nas aulas história: Por que assistir Bhopal: uma oração pela chuva?

Resumo: O valor didático dos filmes históricos é um assunto que foi investigado durante muito tempo por historiadores e especialistas do cinema como Marc Ferro (1991), Peter Burke (2005), Robert Rosenstone (1988), José María Caparrós (2007) y Enrique Martínez-Salanova Sánchez (2003), entre muitos outros. Tomando em consideração as contribuições teóricas desses e outros académicos, como educadores na assinatura Perspectivas do mundo presente, uma matéria anual do quarto ano do Programa de Formação de Professores de Inglês em nossa universidade, decidimos desenvolver um projeto para trabalhar sistematicamente com materiais audiovisuais para complementar a instrução dos conteúdos históricos delineados na grade curricular. No presente trabalho nos centraremos especificamente no trabalho realizado com o filme *Bhopal: A Prayer for Rain* (2014), inclusive para tratar alguns aspectos do assunto da independência global. Na primeira seção, apresentamos as razões mais relevantes que nos impulsionam a adotar filmes como valioso recurso didático à medida que procedemos a explicar a experiência com a visualização e posterior debate do filme sobre a tragédia de Bhopal. Proporciona-se um breve resumo do caso do desastre químico e de um filme baseada em dita catástrofe antes de comunicar o processo implementado para a visualização e análise do filme na aula, assim como dos resultados da enquete aplicada para avaliar a atividade.

Il Cinema nella Lezione di Storia: Perché Vedere Bhopal: A Prayer for Rain?

Riassunto: Il valore didattico dei film di storia è una tematica che è stata ricercata da lungo dagli storici e specialisti di film tali come Marc Ferro (1991), Peter Burke (2005), Robert Rosenstone (1988), José María Caparrós (2007), and Enrique Martínez-Salanova Sánchez (2003), fra tanti altri. Prendendo in considerazione con molta cura i contributi teorici di questi ed altri studiosi, come educatori nella materia Prospettive del Mondo Presente, materia annuale del quarto anno del Programma di Formazione di Insegnanti d'Inglese presso la nostra università, abbiamo deciso di sviluppare un progetto per lavorare sistematicamente con materiali audiovisivi da complementare con l'istruzione dei contenuti di storia del programma di studio. In questa sede infochiamo specificamente sul lavoro portato avanti con il film *Bhopal: A Prayer for Rain* (2014), che ha da fare con alcuni aspetti della tematica dell'interdipendenza globale. Nella prima sezione, presentiamo le ragioni più rilevanti che ci portarono ad adottare dei film in quanto risorse di valore didattico e procediamo a spiegare l'esperienza di vedere il film seguito da un dibattito su esso che riguarda la tragedia di Bhopal. Si provvede una breve sintesi del caso del disastro chimico e del film basato su quella catastrofe prima di comunicare il processo applicato per vedere ed analizzare il film in classe, oltre al risultato dello studio applicato per accedere all'attività.

Parole chiave:

film storico, educazione, storia, tragedia di Bhopal

Introduction

Historical events

Historical cinema

The growth of the movie production has been one of the most remarkable mass media developments of the 20th and 21st centuries. Along history, thanks to the astonishing speed of the evolution of technology, this industry has turned into a powerful means to reproduce and disseminate a wide variety of cultural contents. The cinema, with its appealing narrative structures and elaborate techniques, has been able to reach large masses and to popularize themes that had previously been reserved for selected academic crowds. Historical events have been some of the most attractive topics for filmmakers to portray and for large and diverse audiences to consume. In his article about reflections on the usefulness of the historical cinema, the author, Alberto Bornstein Sánchez, asserts that the historical cinema is the heir of the nineteenth century historical novel, pointing out that history and fiction have always been a good match, and that the movie industry has shown interest in portraying the past since its early beginnings. As a proof of the great popularity of the genre, one should just pay some attention to the vast number of historical movies released in about a century of the motion picture's life (1991: 277-278).

Worthy didactic resources

When studying about historical films, one comes across varied descriptions and characterizations of the genre, from very simple conceptualizations to quite elaborate and complex ones (Bornstein Sánchez, 1991: 278). For the purpose of our academic project, we decided to adopt José María Caparrós Lera's definition of historical *reconstitution* films, those that within the great spectrum of historical movies "(...) which, with a direct desire from their makers to 'make history,' evoke a historical period or event, reconstituting it with more or less rigor, within the subjective vision of each director, of their authors" (2007: 34). The value of such films to provide valid representations of historical past events has long been discussed and analyzed by specialists on the topic such as the historians and film specialists Marc Ferro and Robert Rosenstone (Caparrós Lera, 2007: 26 - 29). As History educators we strongly agree with Caparrós Lera's and with Ferro's understanding and justifications of why historical films have become immensely worthy didactic resources to complement other type of sources. We should take advantage of the technological advances of this era, fast and affordable access to digital materials, to incorporate these audiovisual products to enrich the content of our classes and to promote and develop critical thinking skills in our students.

There are a number of reasons to consider the adoption of films as teaching resources to encourage and support the teaching and learning of historical contents. As the historian Fabio Nigra points out, for most individuals, history is normally understood as a collection of names, dates, and facts that have to be memorized, something really boring and tiresome, however, "the historical events narrated in movies act on the perception of

the average spectators as truthful events, and, of course, are not received as something tedious (...)” (2016: 43). An explanation for this interesting effect of these audiovisual products is addressed in Marc Ferro’s work. According to the specialist, who has carried out an extensive research on film as history, the fact that we spend more time watching movies or television than reading books is causing that “in our brain the way of apprehension of things is more and more an audiovisual type of reaction rather than the reaction it traditionally used to have”; that is to say that our brain is getting more and more accustomed to receiving, decoding, and recording information obtained from audiovisual materials rather than from plain texts. (Ferro, 1991: 1). In addition to Ferro’s idea, in his book *Visto y no Visto*, the British historian Peter Burke stresses the fact that “The power of a film relies on the fact that it gives the viewer the feeling that he is being an eyewitness to events” (2005: 202). This means that the cinema can bring history closer to the spectator in a unique way, one in which other types of texts cannot. Alberto Bornstein-Sánchez also argues that, given the accessibility of historic films and their importance as producers of knowledge, movies should be critically watched and analyzed in the History classes as complementary sources to written texts and the teacher’s explanations. (1991: 288). For the aforementioned specialists, films, as other cultural artifacts, decidedly contribute to give meaning to past phenomena, thus, in accordance with this perspective, we believe that they should not be excluded from the History courses as effective teaching and learning aids.

Audiovisual materials, particularly historical movies, are ideal tools to bring to the History classroom because they offer students and educators the possibility of analyzing complex events from several angles and perspectives, which provides a more meaningful and memorable approach to learning and appreciating historical and social events. “To watch is to think with the eyes,” stated the Spanish philosopher Julián Marías (Basallo, 2016: 10). Films allow the audience to know more than just the facts of a certain event, movies are windows to explore the human nature; they are instruments to analyze manhood, to inquire about human life. As Rosenstone explains: “Films let us see landscapes, hear sounds, witness strong emotions as they are expressed with body and face, or view physical conflict between individuals and groups. Without denigrating the power of the written word, one can claim for each medium unique powers of representation” (1988: 99).

The systematic and reflexive viewing of films in the History classroom may contribute not only to the deeper understanding of certain multifaceted topics, but also to the development of critical thinking skills and to the promotion of values. As Enrique Martínez-Salanova Sánchez explains: “the cinema enters, invents, reproduces or investigates on human life and its conflicts, about the hates and the loves of the people, analyzing in detail the mechanisms that move the human species” (2003: 48). The introduction of movies to complement the teaching of historical content widens the

The power of a film

To watch is to think with the eyes

The cinema enters, invents, reproduces or investigates

range of possibilities for students to better grasp and internalize historical information that might otherwise be a mere collection of data, which may seem alien, distant, and somehow irrelevant to their reality. That is so because beyond the nude factual reality, through their narratives, films portray and convey human situations that mobilize emotions, a fact that makes it possible for the audience to approach and to anchor new knowledge in a compelling manner; to make sense of others' realities, and to foster a deeper analysis and reflection on specific topics.

The selection

After thorough research, bearing in mind the foretold advantages of using films in the History classes, the professors in charge of the course *Perspectives on the Present World*, of the English Teacher Training Program, at Universidad Nacional de Villa María, decided to include the systematic viewing and analysis of a variety of audiovisual materials, comprising mainly historical movies. The research team carried out a careful selection of films to supplement and support the course bibliography for some particular contents in the syllabus. The selection of the films was based on their educational power, that is to say: whether they had a strong connection with other materials of the course; if they offered interesting perspectives on the subjects to be studied, insights on the topics that could be motivating and engaging for the students; and whether they offered the possibility of opening enriching debates after the viewings and/or of performing other meaningful follow-up tasks.

Analysis and debate

Globalization is one of the most complex and controversial issues in the course due to its various facets and dimensions. Out of a number of about ten documentaries and films, the 2014 British-Indian film *Bhopal: A Prayer for Rain*, directed and produced by Ravi Kumar, was chosen to analyze some of the negative effects of the process and evolution of global interdependence. The analysis and debate of this historical drama film is an excellent source not only to reveal and criticize a dreadful past event, but also to raise awareness in present and future generations. The tragedy that took place in the Indian city of Bhopal, in 1984, is considered as one of the world's worst chemical disasters, which exposes some of the darkest sides of globalization: the negative effects of outsourcing and of the widening of inequalities between developed and less-developed nations.

Synopsis

After the aforementioned introduction of some of our guiding theories about the usefulness of historical films as didactic resources, we will devote the next section of the article to present a concise narration of the events that led to one of the most devastating chemical disasters that took place in the second half of the twentieth century along with a synopsis of the movie chosen to illustrate it. In the final segment of the paper, we will render a brief explanation of the methodology employed in class to work with the film and of the results gathered with the survey, designed and implemented to assess the activity.

The case of the tragedy of Bhopal

By the 1960s, the American Union Carbide Corporation (UCC) had established a subsidiary company in India, which in the 1970s set up a pesticide production plant in a densely populated region of the city of Bhopal, as one of the measures to bring about the so expected “Green Revolution” in the country. The Union Carbide India Limited (UCIL) was 50.9% owned by the UCC and 49.1% by various Indian investors, including public sector financial institutions. The factory produced a pesticide known as *carbaryl* using a poisonous organic compound named *methyl isocyanate* (MIC) that, as from 1980, was manufactured locally. This hazardous product reacts with water creating a highly toxic and deathly gas. The shanty towns continued to grow rapidly in the area surrounding the pesticide production plant, phenomenon fueled by the hopes poorer citizens had in finding jobs at the factory and by the ignorance of the risks the proximity to the plant posed to human health.

A pesticide known as carbaryl

Due to extensive droughts that complicated agricultural productions in the region and the apparent inefficiency of the pesticides, the Indian subsidiary plant was not very successful (Eckerman, 2005: 3). As products’ sales dropped, the production of the poisonous MIC started to accumulate dangerously in the worn and malfunctioning storage tanks. In order to reduce expenses, the local managers at UCIL decided to dismiss qualified, skilled and experienced workers and technicians, and started hiring local unskilled laborers who received very little training and money for their hazardous jobs. The plant’s maintenance and repair services were extremely poor and shabby, and the safety measures, carefully taken into consideration in UCC plants placed in the US or in Europe, were completely disregarded at UCIL. As warning signs were not seriously considered by anyone, the factory had some tragic incidents before the actual disastrous event of 1984, caused by the faulty safety systems observed at the plant. The insignificant, practically inexistent, maintenance was attributed to a fall in the demand of the pesticides produced there.

The production of the poisons

On the night of December 3rd, 1984, a gas leakage, produced by the filtering of water into a tank containing levels of MIC beyond safety conditions, left 500,000 people, out of a total of 800,000 inhabitants, exposed to a toxic gas cloud (whose components are still in discussion) that polluted the air and soil of a vast zone surrounding the leakage area. In their own investigation report, the UCC admitted that all the safety measures and conditions to be operated had failed. There are at least four different theories regarding the causes of the tragedy. The hypotheses trying to explain the occurrence of such an event can be summarized using two words: “negligence and corruption”; as Eckerman, a member of the International Medical Commission on Bhopal, in her study, puts it: “[t]he catastrophe has become the symbol of negligence to human beings from transnational corporations” (2005: 2).

The safety failed

Symbol of negligence from transnational corporations

The companies officials
denied their responsibilities

The incident at Bhopal brings into the spotlight the inequalities present in the globalized world, not only in relation to the huge economic gap between the developed and the less developed nations, but also to the levels of injustice and suffering the poorest countries must endure.

The short, mid, and long-term effects of the tragedy were and still are outrageous. During the first weeks after the exposure to the gases, 8,000 people died and between 100,000 and 200,000 more were left with permanent injuries (Eckerman, 2005: 2). Generations of children born after the actual disaster have shown signs of serious health conditions, attributed to gas inhalation and the consumption of contaminated water, such as musculoskeletal disorders, twisted limbs and brain damage. The Bhopal chemical disaster shares the same characteristics found in other transnational accidents: apart from being a catastrophe that could have been avoided, it occurred in a country with poor or non-existent working and environmental regulations, where trade unions were weak or corrupt and health care systems highly deficient and unprepared to cope with such a dreadful situation. The companies “officials denied their responsibilities in the events and were able to obtain good economic or legal agreements whereas the victims” compensations, for the death of their relatives and the inflicted health problems, were absurdly meager. From the \$3.3 billion claimed by the Indian government in compensations, the UCC only paid \$430 million as part of an out-of-court settlement (Eckerman, 2005: 3). Since a significant amount of that money was kept by the Indian government, the money finally intended for the victims of the tragedy was totally inadequate (Dutta, 2007: 6 – 7). Warren Anderson, the CEO of UCC at the time of the tragedy, was charged with homicide by the Indian justice, but with the help of local authorities he fled the country to the United States, his homeland, and never faced trial as his country’s government disregarded the Indians’ extradition request.

Citizens in Bhopal
claim for justice

The environmental tests that were carried out up to 2013 revealed worrisome information: the levels of mercury, trichlorethylene, MIC, and other chemicals associated with malformations and the development of cancer proved to be way over the safety standards (Eckerman, 2005: 11). After 30 years, citizens in Bhopal continue to endure the long lasting and terrible consequences of that tragic night and still claim for justice: justice for their lost loved ones and for those whose health and well-being have been severely damaged.

Bhopal: A Prayer for Rain, the movie

To complement the bibliographical material of the unit related to the global process of interaction and interdependence, which has been affecting people’s lives all over the world, the movie *Bhopal: A Prayer for Rain* was chosen to highlight some of the negative consequences of such process. Its historical significance lies on the fact that it uncovers a tremendous event, a consequence of the practice of outsourcing, which goes unknown

for most individuals. Under the direction of Ravi Kumar, an Indian director, writer and producer, the film, released in 2014, masterfully retells the events leading to the disaster at Bhopal in December, 1984. The movie revolves around the story of Dilip, who lives with his wife, son and sister in the crowded slum next to the UCIL pesticide plant, where, after persevering at what were portrayed as denigrating hiring processes, gets a low rank job. As the story evolves, Dilip is promoted to a higher vacant position for which he is ill-fitted since he lacks the skills and the adequate training to operate the dangerous and faulty factory equipment. Among other important characters portrayed in the movie is that of Motwani, a tabloid reporter who runs his own newspaper and who is the local voice, unheard and disregarded by the UCIL's workers and officials. The local journalist, who understands the contaminating effects of the factory and foresees a tragedy, opposes and criticizes the handling of the hazardous chemicals in the plant and the inefficient way in which the place is run.

The film accurately exposes the causes and the series of events that combined to bring about what came to be known as the worst global chemical disaster. However, beyond the facts and the precise technical information, Kumar offers the viewers an insight into an authentic human tragedy. Through the film, the audience is introduced into a forsaken world, victim of neglect, exploitation and corruption. The movie is a window to a part of the Indian culture and idiosyncrasy, whose narrative techniques play masterfully with the audience's emotions to put forward, and in plain sight, a catastrophe that, although it took place over three decades ago, should be remembered not only out of respect for the victims but also as a sign for alert for our present-day and future generations.

The viewers of *Bhopal: A Prayer for Rain* are taken into a ride of emotions raging from tenderness and sympathy to astonishment and dismay, which helps them make sense of a practically unknown event for most of them. Several reviews on the film posted on the website The Movie Database highlight the masterful play of emotions offered by Kumar, which converts his work into a memorable History lesson. To exemplify, we transcribe the excerpts of two comments made by two spectators: "The director Ravi Kumar has created a timeless masterpiece. After 30 years, the facts remain and the story revisited. *Bhopal: A Prayer for Rain* is not only beautifully written but the filmography delivers the reality of the topic and experiences. Take yourself back 30 years and live the disaster, feel the laughter and the pain" (The Internet Movie Database, n.d) pointed out one of the spectators and critics, while another one stated that "Ravi Kumar wrote and directed a beautiful movie! Yes, the subject matter was catastrophic and real people by the thousands were killed and tormented by the deceivers who created and managed the plant, nonetheless it was an engaging, good-humored, balanced revelation told in a way that is universal" (The Internet Movie Database, n.d).

Take yourself back 30 years
and live the disaster

Answering a set
of questions

Working with the movie in class

After an introductory class on the topic of globalization, the students who had signed up for our course were required to watch the movie and to complete a viewing guide by answering a set of questions based on the film as homework. In order to fulfill the task, the participants were given an entire week. The guide also provided the viewers with some links to reference materials for them to consult and expand their knowledge about the tragic event. A class debate was carried out in the following class period in which the answers to the questionnaire were discussed and analyzed. During this session students were encouraged to expose and defend their own opinions and perspectives on the issues discussed. All the attendants showed their willingness to participate by sharing their different, but well-informed and supported ideas on the matter. Once the debate was over, the students were asked to answer a three-part survey anonymously. The first section of the survey consisted of eight Lickert-type affirmations dealing with the value the students gave to the movie and the viewing guide as tools to contribute to their learning of the topic explored. The second part of the survey was based on some closed-ended questions in which students had to answer whether they had consulted the extra material recommended or not and, in case they had done so, how useful it had turned out for them. In the final section of the survey we included an additional space for the participants to write comments and suggestions if they felt like it.

Entertaining
and motivating movie

During the academic year, sixteen students registered to take the fourth-year subject of our English Teaching Training Program, *Perspectives on the Present World*, and fifteen of them participated of the debate and completed the survey handed to them after the activities. The score given to the propositions stated in the first section of the survey was, in general, very high. In this part, students were asked to rank the affirmative statements from 1 to 5 according to their level of agreement with each of them (1= strongly disagree – 5= strongly agree). In the section in which students had to value the post-viewing debate carried out in class the scores were also high and, according to the results gathered, we could conclude that *Bhopal: A Prayer for Rain* was considered an entertaining and motivating movie and that it was a suitable choice to deal with the topic of the negative impacts of the process globalization in our class.

The item related to the possibility the movie offered the audience to learn about remarkable cultural aspects of the community portrayed was also positively rated (4.06). The students highlighted their discovery and learning of cultural features related to religious celebrations and rites performed at wedding ceremonies, as well as some daily-life activities and social conventions of the Indian population displayed in the film.

The least valued proposition was the one that had to do with the linguistic usefulness of the movie, that is to say, whether the film had contri-

Students acquire and practice new vocabulary

buted to the students' acquisition of new vocabulary items and expressions in English (3.33). Since our subject is part of an English Teacher Training Program, and one of the main course objectives is that our students acquire and practise new vocabulary and concepts, we considered it relevant to assess the movie also from its linguistic contributions to the class.

The table below shows the propositions as stated in the survey and the average rating the group of participants gave to them:

1. The movie is interesting	4.26
2. The movie is appropriate to illustrate the topic	4.6
3. The viewing of the movie has contributed to my understanding of the topic	4.4
4. The movie has helped me develop curiosity to continue learning about the topic	3.73
5. The post-viewing discussion in class has been interesting	3.90
6. The post-viewing discussion in class has been enriching	3.72
7. I learned about some cultural aspects I was not familiar with	4.06
8. Watching the movie has contributed to the acquisition of new vocabulary and expressions	3.33

Focused on the specific content

Ten out of fifteen surveyed participants decided to include comments in the final section of the document. Three of them expressed that the viewing guide was helpful to get to understand and focus on the specific content; four students commented on how motivating the movie and the task were for them; seven, out of the ten, emphasized the fact that the audiovisual material chosen helped them understand better the process of outsourcing, how it is carried out in the global world, and the possible consequences of this practice when it is not regulated and controlled. One of the students expressed that the movie motivated him/her to keep on researching on the topic, and that they had specifically searched for news articles on the tragedy.

Concluding remarks

The positive experience with the movie *Bhopal: A Prayer for Rain* in the course Perspectives of the Present World, of the Teacher Training Program, encouraged us to continue doing research on the fruitful possibilities of working with audiovisual materials in our classes. *Bhopal: A Prayer for Rain* resulted in an extremely clarifying, enriching, and motivating film which brings into light a rather hidden event and exposes some uncomfortable realities of the process of globalization.

A good selection of audiovisual materials to work in History lessons contribute to motivate our students a great deal and to enhance the learning/teaching experience in general. Historical movies are excellent tools

to deal with past events in meaningful and memorable ways. By appealing to an array of emotions, these materials contribute to motivate students and to help them build and anchor new knowledge. Furthermore, the guided watching and the additional discussion meetings help to promote and practise the audience's critical thinking skills.

Including historical movies in the History classes open a range of opportunities and advantages for both teachers and learners that we believe should be explored and taken into thoughtful consideration when planning our courses' syllabi.

Reference list

- Basallo, A.** (2016). *Julián Marías, Crítico de Cine: El Filósofo Enamorado de Greta Garbo*. Madrid: Fórcola Ediciones.
- Bornstein Sánchez, A.** (1991). El pasado a 24 imágenes por segundo: reflexiones sobre la utilidad del cine histórico. *Cuadernos de Historia Moderna*, 12, 277-292.
- Burke, P.** (2005). *Visto y No Visto. El Uso de la Imagen como Documento Histórico*. Barcelona: Crítica.
- Caparrós Lera, J. M.** (2007). Enseñar la historia contemporánea a través del cine de ficción. *Revistas - Quaderns de Cine Cine i ensenyament*, 1, 25-35.
- Dutta, S.** (2007). The Bhopal Gas Tragedy. *ECCH Collection*, no. 702-006-1.
- Eckerman, I.** (2005). *The Bhopal Saga – Causes and Consequences of the World's Largest Industrial Disaster*. India: Universities Press (India) Private Limited.
- Ferro, M.** (1991). Perspectivas en Torno a las Relaciones Historia-Cine. *Film-Historia* 1(1), 3-12. Imbd.com: The Internet Movie Database. (n/d). Reviews and Ratings for *Bhopal: A Prayer for Rain*. Accessed September 20th, 2017 from: http://www.imdb.com/title/tt0839742/reviews?ref=tt_urv
- Martínez-Salanova Sánchez, E.** (2003). El Valor del Cine para Aprender y Enseñar. *Comunicar*, 20, 45-52, Huelva: Grupo Comunicar.
- Nigra, F.** (2016). *El Cine y la Historia de la Sociedad. Memoria, Narración y Representación*. Buenos Aires: Imago Mundi.
- Rosenstone, R.** (1988). La Historia en Imágenes / la Historia en Palabras: Reflexiones sobre la Posibilidad Real de Llevar la Historia a la Pantalla. *The American Historical Review* 93 (5), 91-108.

Anexo

Bhopal: A Prayer For Rain



Technical Specifications

Directed by:	Ravi Kumar	
Year:	2014	
Genre:	Drama	
Produced by:	Kemal Akhtar, Leszek Burzynski, Pinaki Chatterjee, Steve Clark-Hall, Betsy Danbury, Sumant Pai, Smanto R. Roy, Michael Ryan, Patsy Santosham, Shail Shah, B.S. Narayan Swamy, Terrance Sweetney, Ravi Walia	
Written by:	Ravi Kumar, David Brooks	
Starring:	<div>Mischa Barton ... Eva Gascon</div> <div>Martin Sheen ... Warren Anderson</div> <div>Kal Penn ... Motwani</div> <div>Tannishtha Chatterjee ... Leela</div> <div>Rajpal Yadav ... Dilip</div> <div>Satish Kaushik ... Chief Minister</div> <div>Fagun Thakrar ... Rekha</div> <div>Martin Brambach ... Ted</div> <div>Manoj Joshi ... Dr. Chandra</div> <div>Lisa Dwan ... Marika</div> <div>Venk Modur ... Dr. Khan</div>	
Music by:	Benjamin Wallfisch	
Cinematography:	Anil Chandel, Charlie Wupperman	
Artistic Direction:	Vivek Jadhav	
Edited by:	Chris Gill, Maria Valente	
Production company:		
Distributed by:		
Release Dates:	7 November 2014 (United States)	
Running time:	1 h 43 minutes	
Color:	Color	
Country:	UK, India	
Filming Location:	Los Angeles, California, USA	
Language:	English, Hindi	
Budget:	\$6.000.000 (estimated)	
Box office:	\$5.948 (USA) (7 November 2014)	

Synopsis

The film tells the story of the chemical tragedy that took place in Bhopal (India) in 1984, killing around 15,000 people and affecting the lives of about 600,000. The disaster occurred due to a gas leak from a pesticide plant, Union Carbide India Limited (UCIL), co-owned by Union Carbide Corporation (UCC), an American company, and by Indian investors, including the government and government-controlled banks.

The movie narrates the story of a poor Indian worker who starts working at UCIL during the months prior to the toxic disaster. The film also portrays the lives, personal dilemmas and tragedies of multiple characters who are affected in different ways by this event.



Historical Significance

The value of the movie lies on the fact that it brings to light the practically unknown catastrophe that occurred in the city of Bhopal, in India, when around 600,000 people were exposed to the hazardous effects produced by the leak of methylisocyanate (MIC) gas in a pesticide plant of Union Carbide India Limited.

Bhopal: A Prayer for Rain portrays one of the darkest sides of global interdependence and can be a good educational tool to raise awareness about the dangers that may occur when corruption, outsourcing and social and economic inequality combine. The film also reveals how an event of such magnitude can be covered for the sake of protecting the economic interests of those who hold power, and at the same time how justice can be partial and almost inexistent.

Work Guide

1. Where is the pesticide plant located? Observe, analyze and describe the setting and the people portrayed.
2. Why do some of the inhabitants of Bhopal support UCIL despite being aware of the dangers it may bring to their health? Provide examples.
3. How do you feel about the attitude of the Indian manager of the plant towards his own people? Explain.
4. What are the roles of Motwani, the Indian journalist, and of Eva Gascon, the American journalist?
5. What is the irony in the motto of the multinational company?
6. UCIL was co-owned by an American company, the Indian government and local investors. Analyze and describe the working conditions in the Indian plant. Do you think that that chemical factory would have been able to function on American soil under the same conditions? Justify your answer.
7. What was the attitude of the American owners of UCC before and after the tragedy? What were their responsibilities and how did they assume them? Analyze and explain.
8. Describe some of the aspects of the Indian culture portrayed in the film. Which ones caught your attention and why?
9. The Bhopal tragedy took place in 1984. However, current practices of outsourcing corporations have not improved that much. Do some research and provide examples of this present-day reality.
10. Find information about the current situation of Bhopal. Is the pesticide plant still running? What about the parent company?

Bibliography

- Portal web: www.bhopal.com
- Portal web IMDb – Movies, TV and Celebrities: <http://www.imdb.com>

Material to consult

- Documentary by National Geographic: “The Bhopal Disaster”
- Documentary by BBC: “One Night in Bhopal”

Espacio INIL

Revisitar las prácticas desde las narrativas pedagógicas

Elizabeth Carrizo, Maria Sira Tabarcache

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
eycarrizo@yahoo.com
msiratab@yahoo.com.ar

Resumen: En este trabajo nos proponemos reflexionar sobre las prácticas de los docentes de lenguas y sus formas de narrar experiencias para poder repensar el hacer y propugnar mejoras en las mismas. Partiremos de algunas conceptualizaciones teóricas que nos permitirán situarnos en la problemática actual de la agenda educativa. Una vez que dejemos en claro el papel y los roles nos vamos a sumergir en el abordaje del campo de las prácticas. Entendido éste como aquel espacio donde indagaremos sobre los modos de registro online. Luego, navegaremos en el mar de las narrativas pedagógicas para analizarlas como estrategia metodológica de investigación de las propias prácticas. Finalmente propondremos algunas ventajas y desventajas de su utilización en el análisis de las mismas a modo de repensar las propuestas de enseñanza de las lenguas.

Palabras clave:
*práctica docente,
formación docente,
narrativas pedagógicas,
enseñanza,
lenguas*

Algunas puntas teóricas

En la punta de un lápiz se esconden barcos, aviones y monstruos,
pero también enloquecidos garabatos. Pero,
¿Cuánto puede dibujar un lápiz?
Doneiger (2008)

Históricamente la formación docente ha ocupado un lugar preponderante en la agenda de las preocupaciones pedagógicas y en los intereses ideológicos y políticos que se condensan en torno a la educación como fenómeno social. Si realizamos un recorrido por diversas fuentes del pensamiento, veremos que dan cuenta de una preocupación epistémica vinculada a los procesos de formación y al papel de los “maestros” en los procesos especializados de la transmisión pedagógica.

Pero al mismo tiempo, las prácticas docentes tienen que desarrollar también una función reflexiva, es decir, el poder mirarse a sí mismas como parte del fenómeno que estudia. Este concepto del maestro como profesional reflexivo reconoce la riqueza que encierran las prácticas de los buenos profesores. Lo que significa que el proceso de comprender y perfeccionar el propio ejercicio docente ha de arrancar de la reflexión sobre la propia experiencia. La reflexión supone también reconocer que el proceso de aprender a enseñar se prolonga durante toda la carrera docente. Con el concepto de enseñanza reflexiva surge el compromiso de los formadores para ayudar a los colegas a que interioricen la disposición y la habilidad para analizar el ejercicio docente y para perfeccionarse en el transcurso del tiempo, comprometiéndose a responsabilizarse de su propio desarrollo profesional.

Históricamente la escisión entre conocimiento teórico y práctico y la consecuente mayor valorización del primero respecto del segundo, hoy ha sido dejada de lado. En nuestras prácticas áulicas existe “un movimiento amplio y variado que enfatiza el valor de las prácticas mismas y la dinámica de las interacciones entre los docentes y los alumnos en las aulas, lo imprevisible en la enseñanza, la diversidad situacional y los intercambios implícitos entre los sujetos, así como el desarrollo reflexivo de la experiencia o la investigación sobre las prácticas” (Davini, 2015: 18).

En esta línea de análisis, las prácticas son resultado de los sujetos e involucran siempre el pensamiento, la acción y la valoración, así como diversas nociones, representaciones, concepciones e imágenes sobre el mundo. No hay acción sin pensamiento, hacer es pensar, quienes logran dominar su profesión y practican su oficio con un alto grado de maestría pueden encontrar soluciones para “desvelar un territorio nuevo; en la mente del artesano, la solución y el descubrimiento de problemas están íntimamente relacionados” (Sennet, 2010: 23).

En relación con las prácticas en la formación docente con el tiempo se han superado las perspectivas tecnicistas, academicistas y aplicacionistas. En la actualidad ha quedado establecido que las prácticas no refieren exclusivamente al desarrollo de habilidades operativas o técnicas para el hacer, sino al desarrollo de capacidades complejas que exigen la movilización de recursos y procesos cognitivos, reflexivos y axiológicos para la enseñanza en contextos reales, complejos, en parte siempre indeterminados e inciertos, donde los dilemas ético-políticos ocupan un lugar importante.

En este sentido la investigadora Lea Vezub (2016) agrupa en cuatro los conocimientos que constituyen los saberes clásicos de los enseñantes:

“ (...) el contenido a enseñar o saber disciplinar; las características de los estudiantes, los aspectos culturales y del desarrollo cognitivo de los alumnos; conocer el currículum, los fines educativos, los programas y materiales; el conocimiento y dominio de la didáctica del contenido y la enseñanza, cómo planificar, enseñar, evaluar, organizar y gestionar los grupos. En un segundo conjunto se encuentran y diferencian los nuevos conocimientos referidos al manejo pedagógico de las nuevas tecnologías de la información y la comunicación; las estrategias para enseñar en la diversidad, adaptar la enseñanza a los contextos singulares y a los alumnos de tal modo que se respeten los ritmos y estilos de aprendizaje y se asegure el derecho a la educación de todos y; las actitudes colaborativas y habilidades para trabajar en equipo”.

Pensar hoy, en este contexto de transformación, una propuesta de trabajo acorde a las instituciones, los contextos y los sujetos del aprendizaje, es para el docente presuponer la comprensión de los procesos que condicionan y dan sentido a la práctica docente.

Las Prácticas Docentes

Una práctica es una forma de actividad humana, cooperativa y socialmente establecida, en la cual ciertas acciones y actividades son compren-

sibles con referencia a ciertas ideas relevantes —inmersas en discursos característicos de esa práctica—, y en la cual, las personas y los objetos son distribuidos en relaciones características. Una vez aclarado lo que entenderemos por la práctica, proponemos un segundo concepto de igual importancia: las arquitecturas de las prácticas. Estas constituyen el conjunto de condiciones que facilitan y limitan la realización de una práctica. Dichos arreglos existen en tres dimensiones paralelas a las actividades que tienen que ver con los discursos, las acciones y las relaciones que componen la práctica: el espacio semántico, el espacio-tiempo físico y el espacio social. Las arquitecturas aparecen, pues, en la forma de tres tipos de arreglo: en primer lugar, los arreglos discursivos —en el espacio semántico—, es decir, en la forma de recursos que posibilitan el lenguaje y discursos usados en y sobre la práctica; en segundo lugar, arreglos material-económicos —en el espacio tiempo físico— como recursos que hacen posibles condiciones que pertenecen a lugares y espacios particulares. La práctica es “un lugar donde estos espacios compartidos —el semántico, el espacio-tiempo físico y el social— existen y se traslapan” (Mahon et ali., 2014). Así, en la práctica, ciertos significados son posibles, ciertas acciones son susceptibles de ser llevadas a cabo y ciertas relaciones se dan entre personas y objetos.

En esta misma línea de trabajo sobre el saber de los formadores, qué necesitan para su desempeño (Vezub, 2016) muestra que los profesores destacan “(...) *un conocimiento que “amalgama tanto saberes formales, académicos, teóricos sobre sus disciplinas como conocimientos prácticos, un saber hacer adquirido en el transcurso de su experiencia docente y trayectoria profesional”*”

Por otro lado, algunos autores suelen distinguir entre saber, conocimiento e información.

“El saber reúne aspectos formalizados y otros de carácter práctico y procedimental. Ambos son el resultado de la interacción con el entorno, de la construcción y reflexión que los docentes realizan sobre su trabajo, cuando recuperan lo adquirido en la formación inicial para la interpretación / solución de los desafíos y problemas que enfrentan cotidianamente en su oficio. Los saberes prácticos son fruto de las experiencias cotidianas de la profesión, están contextualizados y se adquieren en situación de práctica durante la formación inicial o en el trabajo, durante el desempeño. Siguiendo a la autora algunos de estos saberes prácticos se encuentran “formalizados”; en consecuencia, pueden ser transmitidos sistemáticamente en la formación inicial. Otros son los saberes “de la práctica” aquellos que se adquieren en el transcurso de la experiencia y que resultan de una acción exitosa, de la praxis, generalmente no están sistematizados. Sobre estos se requiere efectuar un trabajo de análisis y reflexión; las experiencias de otros a la vez pueden ser objeto y contenido de la formación (Cf. Alliaud, 2017)”.

En la actualidad gran parte del debate de la formación docente gira en torno de la relación teoría-práctica y en cómo concretar los denominados modelos reflexivos. Desde este enfoque consideran el conocimiento situado, los contextos reales de actuación y desempeño y a la práctica como instancia principal del proceso de aprendizaje. A partir de estas perspectivas se

trata de aprender en la acción, de ejercitar la reflexión sobre la acción para trascender el conocimiento tácito o implícito que subyace en las prácticas (Schön, 1998), controlarlo y resolver los problemas, dilemas e incertidumbres de los escenarios escolares actuales.

Varios autores destacan el aporte de las experiencias en las escuelas para el proceso formativo de los profesores. Estos modelos de formación en la práctica desarrollan la capacidad para analizar las acciones y sus contextos, tomar decisiones, identificar relaciones entre lo que acontece en las aulas y las condiciones sociales, estructurales más amplias. El reconocimiento de estas relaciones permite a los maestros y profesores decidir entre cursos de acción alternativos y considerar las implicaciones sociales, políticas y éticas de la práctica educativa.

La experiencia

Sostiene Hanna Arendt (2003) que no es posible pensar sin la experiencia personal. Es la experiencia la que pone en marcha el proceso del pensamiento. Pensamos porque algo nos ocurre, pensamos como producto de las cosas que nos pasan, a partir de lo que vivimos, como consecuencia del mundo que nos rodea, que experimentamos como propio, afectado por lo que nos pasa. Entonces ¿Qué es la experiencia? La palabra proviene del latín *experientia*, que significa, salir hacia afuera, pasar a través de lo existente, el mundo ante la mano, fuera de sí.

Gloria Edelstein (2011) considera que la experiencia remite siempre a lo singular, por lo tanto, como incomparable, irrepetible, extraordinario, único, insólito, sorprendente. Acercarnos a lo real en singular, nos singulariza.

En la misma línea de análisis, Jorge Larrosa sostiene que “la experiencia no es lo que pasa, sino lo que nos pasa. Es decir que la experiencia no se hace sino que se padece, no es intencional, no está del lado de la acción sino de la pasión, aunque tenga que ver con la acción y aunque a veces se dé en la acción. Por eso la experiencia es atención, escucha, apertura, disponibilidad, sensibilidad, exposición (Larrosa et al; 2009)

Agrega Gloria Edelstein (2011) que:

“...la experiencia implica el punto de vista de la pasión, por lo que reclama un lenguaje peculiar para elaborar el “sentido o sin sentido de lo que nos pasa, lo que exige de nosotros”. Permitirnos que la palabra “experiencia” nos venga a la boca – que tutele nuestra voz y nuestra escritura – no es usar un instrumento, sino ponerse en el camino o, mejor dicho, en el espacio que ella abre. Espacio éste propicio para el pensamiento, el lenguaje, la sensibilidad y para la acción pero sobre todo para la pasión. Si esto es la experiencia necesitamos en consecuencia de un lenguaje que nos posibilite dar cuenta de esa experiencia sin (...) desapasionar los registros que logramos acerca de ella. La experiencia no puede ser anticipada, no tiene que ver con el tiempo lineal de lo previsible, de la prescripción, de la predicción, de la planificación. La experiencia en este sentido está asociada al acontecimiento, es decir, a aquello que esta fuera de nuestra voluntad.” (Edelstein, 2011)

Hacer una experiencia con algo significa que algo nos acaece, nos alcanza, que se apodera de nosotros, que nos tumba y nos transforma. Cuando hablamos de “hacer”, significa aquí sufrir, padecer, tomar lo que nos alcanza receptivamente, aceptar en la medida en que nos sometemos a ella. De esta manera, la textura de la experiencia toma su forma, se trama paso a paso. Es inimaginable, no es posible saber acerca de ella mientras se va dando, ni mucho menos en qué dirección avanza.

Las narrativas pedagógicas como estrategias para el análisis de prácticas docentes

El hoy de la enseñanza está hecho de palabras y voces, de historias, contadas por diferentes actores de la misma, así como la actualidad de la escuela está hecha de interioridades que se vuelven exteriores, de vivencias y acontecimientos que se narran para compartirse, para dar cuenta de los silencios y pensamientos de maestros y profesores, de invenciones que toman la forma de un relato.

Las narraciones sobre las escuelas nos muestran una escenografía poco convencional, diferente, única, pues nos hablan de una escuela que respira, que vive, de una que se impregna de los sujetos que la habitan, de los sueños que la imaginan, de las tensiones que la desbordan.

Cada relato o narración, historia o experiencia nos compone la imagen de una escuela: única, real, de un contexto en el que suceden acciones. Es una voz que conforma un contexto.

Cada voz es un escenario, un espacio, un lugar, una perspectiva; un modo de mirar, de decir, de ver. Cada relato expresa la necesidad de escribir. Cada relato es además punto de la identidad del colectivo docente, de las múltiples identidades que toma el oficio, de los modos de ser que se viven en las escuelas, también debemos destacar que las palabras dan cuenta de “algo que se intuye”, de lo que se cree, de lo que suponen, dejando una línea de comprensión para lo que hubiera podido ser de otra manera. Es decir la objetividad de aquellos procesos subjetivos que atraviesa a diario el docente.

Escribir es: “(...) verter palabras esa mirada hacia el interior, y estudiar con paciencia, obstinación y alegría en mundo nuevo según se va cruzando por el interior de uno mismo, ello quiere decir que con la escritura, el colectivo docente, recoge el tiempo, el ido, el que se vive, el porvenir, pues en la escritura se puede ir y volver, detenerse, esperar, realizar cortes temporales y elegir qué contar, que decir, la escritura devela las formas del silencio, no como espacios entre palabras, sino como formas de pensar que toman lugar en cada acción pedagógica. Pamuk, O. (2007:16)

Cuáles son algunas de las pistas para escribir una buena narración que “invitan” a ser leídas. En este sentido el lector de una historia conecta con ella reconociendo detalles, imaginando escenas en la que esos detalles podrían acontecer y las reconstruye desde asociaciones con evocaciones propias de situaciones similares.

Es decir que cuando escuchamos una narrativa, esta debe poder transportarnos mentalmente a todos los lugares descriptos, sensaciones, olores, que la misma transmite. De esta manera es lo particular y no lo general lo que desencadena la emoción, lo que mueve a la gente, y lo que hace que aparezca lo que algunos autores denominan autenticidad.

Para que una narrativa sea buena, algunos autores consideran que se deben poder identificar tres criterios útiles para la escritura: economía, selectividad y familiaridad. Con estos criterios las historias narradas se encuentran entre lo general y lo particular, mediando las demandas generales de la ciencia con las demandas personales, concretas de la vida. Para otros autores, la verdad narrativa consiste en “continuidad”, “conclusión”, “finalidad estética” y un cierto sentido de “convicción”.

Cualidades asociadas tanto a la literatura de ficción como a cualquier cosa bien hecha. Son criterios de vida. Particularmente incluiremos las nociones de adecuación y de plausibilidad. “Un relato plausible es uno que tiende a sonar verdadero. De tal forma que aunque la fantasía pueda ser un elemento invitacional en la narrativa de ficción, la plausibilidad produce lazos aún más firmes en la narrativa empírica” (Larrosa y otros, 2009).

En este sentido podemos advertir que el tiempo y el espacio son los dos puntos de referencia en los que la novela configura la experiencia. El tiempo y el espacio se convierten en construcciones escritas en forma de trama y escenario respectivamente. El tiempo y el espacio, la trama y el escenario trabajan juntos en un solo entramado para crear la cualidad experiencial, vivida de la narrativa. Estos cuatro elementos son en definitiva la narrativa misma.

Para redondear la idea diremos que la presentación narrativa tiene dos puntos fuertes: es simple y directa de leer y al mismo tiempo es sutil. Esta convivencia es posible porque es un escrito que comulga con una representación del mundo natural muy arraigada, y también porque obliga, a quien lee, a presentar su propia lógica frente a la resistencia de la historia. Pero también debemos agregar que la narrativa se ocupa de las intenciones y acciones humanas, de las vicisitudes y de las consecuencias que marcan su transcurso, pero también la narrativa sitúa a la experiencia en un tiempo y en un espacio, se suman a éstos el personaje, el ambiente y la acción, los cuales deben estar profundamente entramados en el carácter mismo del pensamiento narrativo.

Podemos sostener que narrar es un acto social que se teje en una trama significativa: conflictos, relaciones de poder, temores, conocimientos, identidades. Todo relato es dialógico, interactivo, porque pertenece a un mundo completo de otros discursos y está conformado por intertextualidad o comunidad de textos, por polifonía o pluralidad de voces que se

van entretejiendo en el proceso de escritura. Nosotros vamos a agregar que toda escritura narrativa pone objetivamente todos los procesos subjetivos que traspasan al docente en el ejercicio de su práctica docente.

Algunas consideraciones para reflexionar sobre nuestras prácticas docentes

Para poder acercar algunas reflexiones al objetivo de este trabajo diremos que Schön (1998) propone examinar el conocimiento profesional como una epistemología de la práctica que está implícita en los procesos intuitivos y magistrales que llevan a cabo muchos profesionales ante situaciones inciertas, singulares, inestables o que involucran conflictos de valores. Cuando se encuentran frente a estas situaciones, sostiene Schön (1998), los profesionales actúan de formas que no son capaces de describir completa y precisamente, y que encierran un conocimiento práctico implícito en sus patrones de acción y en su “sentir” (feel) sobre las situaciones. Se trata de un conocimiento en la acción (knowing-in-action) que se caracteriza porque: 1) involucra acciones, juicios y reconocimientos que se llevan a cabo de manera consciente durante su realización; 2) frecuentemente, las personas no son conscientes de haber aprendido a hacer tales cosas, simplemente se encuentran a sí mismas haciéndolas; y 3) usualmente tampoco son capaces de describir el conocimiento que sus acciones revelan, sin importar si alguna vez fueron o no conscientes de la comprensión de las situaciones que llegan a internalizar (Schön, 1998:60). Vale la pena señalar que este tipo de conocimiento no es exclusivo de los contextos profesionales, más bien se exhibe espontáneamente en muchas acciones de la vida cotidiana.

Tenemos que poder diferenciar el saber práctico del saber técnico. En el saber profesional, que es en gran medida, tal y como se depende de Schön, saber práctico, es posible reconocer cierta forma de reflexión en la acción. Este es uno de sus aportes más importantes. La reflexión en la acción es la capacidad de pensar en lo que se está haciendo mientras se está haciendo. Esta reflexión involucra percatarse, observar y examinar las acciones que se están llevando a cabo y su efectividad, y, con base en eso, ajustar las acciones si es necesario. En ese sentido, es una reflexión sobre los patrones de acción, sobre las situaciones en las que se llevan acciones a cabo y sobre el saber-cómo implícito en esas acciones (Schön, 1998:61). Los objetos de la reflexión en la acción de los profesionales —reflexión en la práctica— varían en función de las unidades de acción que constituyen su práctica: proyectos, casos, cursos, etc. (Schön, 1998:62). En cada profesión, dichas unidades tienen entre ellas algunos aires de familia, de manera que la práctica puede volverse repetitiva e incluso puede percibirse casi mecánica. Cuando realizamos nuestras prácticas docentes, muchas de las veces, las reflexiones realizadas son hacia el interior del propio docente, no siendo estos enriquecedores para los equipos docentes. Es por esta

razón que las narrativas pedagógicas se plantean como una excelente alternativa para generar espacios reflexivos de las prácticas docentes.

La reflexión en la práctica que realizan los profesionales cuando se desempeñan magistralmente es una especie de conversación con situaciones únicas e inciertas: el profesional define un problema y trata, sin éxito, de resolverlo; replantea entonces el problema y, ante este nuevo problema, pone en marcha nuevas soluciones, para ver qué implicaciones tienen. Estos experimentos modifican las situaciones a veces de formas que el profesional no ha previsto, de manera que debe “escuchar” de nuevo y enmarcar una nueva situación — definir el problema— sobre la cual continuará experimentando e indagando. La reflexión en la práctica que realizan los profesionales tiene una estructura espiral, a través de etapas de apreciación, acción y reapreciación, en las que simultáneamente comprenden y modifican las situaciones de su práctica. Y es en este sentido que las escrituras narrativas de docentes pueden ser una estrategia válida para volver a pensar las propuestas de intervención pensadas para la enseñanza de las lenguas. Todo un desafío que deberemos abordar en futuros trabajos de investigación.

Bibliografía

- Arendt, H. (2003) La condición Humana. Editorial Cúspide. Argentina
- Allaiud, Andrea (2017) Los artesanos de la enseñanza. Libro digital EPUB. Editorial Paidós. Argentina
- Davini, M. C. (2015). La formación en la práctica docente. Editorial Paidós. Argentina.
- Edelstein, G. (2011) Formar y formarse en la enseñanza. Editorial Paidós. Argentina
- Mahon, K., Francisco, S., & Kemmis, S. (Eds.) (2017). *Exploring Education and Professional Practice*. Singapore: Springer. <https://doi.org/10.1007/978-981-10-2219-7>
- Larrosa, J. et ali. (2009). Déjame que te cuente. Ensayos sobre narrativa y educación. Editorial Laertes. España.
- Pamuk, O. (2007) Nieve. Editorial Penguin Random House. Grupo Editorial. Turquía.
- Schön, D (1998) El profesional reflexivo: cómo piensan los profesionales cuando actúan. Editorial Paidós. Argentina.
- Sennett, R. (2010) El artesano. Editorial anagrama. España.
- Vezub, L. (2016) Los saberes docentes en la formación inicial. La perspectiva de los formadores, en PEL, Pensamiento Educativo. Revista de Investigación Educacional Latinoamericana 2016, 53(1), 1-14, Pontificia Universidad Católica de Chile

Bibliografía de consulta general

- Anijovich, R. y Mora, S. (2010). Estrategias de enseñanza. Aique Educación. Argentina
- Bixio, C. (2009). Cómo planificar y evaluar en el aula. Propuestas y ejemplos. Homo Sapiens Ediciones. Argentina.
- Carrizo, E. y Arocena, M. (2011) Pedagogías viajeras. Narrativas de Formación Docente. Editorial Hanne ISBN 978-987-1578 -85 -6, Argentina
- Contreras, José y Pérez de Lara, Nuria (2010) Investigar la Experiencia Educativa. Editorial Morata. España. Mc Ewan y Egan Kieran (1995) La narrativa en la enseñanza, el aprendizaje y la investigación. Amorrurto Editores. Argentina.
- Perkins, D. (2010). El aprendizaje pleno. Principios de la enseñanza para la transformar la educación. Editorial Paidós. Argentina.

- Spiegel, A. (2006) Planificando clases interesantes Cap. 1 a 3. Ediciones Novedades Educativas. Argentina.
- Souto, M. (2017). Pliegues de la Formación. Sentidos y herramientas para la formación docente. Editorial Homosapiens. Argentina.
- Suárez, D. (2000). La documentación narrativa de experiencias pedagógicas. La indagación-acción del mundo escolar para la reconstrucción de la memoria pedagógica de los docentes.

Le récit numérique, un nouveau support

Alicia Tissera, Eleonora Sansberro

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@hotmail.com
giladeleonora@gmail.com

Résumé : Les pratiques littéraires, telles que le récit, se modifient grâce aux nouvelles technologies qui ont entraîné une diversité de relations sociales interculturelles qui se développent rapidement en modifiant leurs caractéristiques. Internet ouvre une porte vers des scénarios réels et virtuels les plus divers. Ce nouveau contexte nous permet d'analyser la forme actuelle de production, de diffusion et de stockage du récit numérique, un outil multiculturel et interculturel. Il s'agit d'une ressource importante mise à la disposition des enseignants. Il permet aux étudiants d'interagir, de consulter, d'échanger, de transmettre, de se rapprocher de différentes cultures. Il continue à jouer le rôle d'intermédiaire entre les différentes cultures et la perception individuelle que chacun a du monde. C'est un outil de référence accessible, qui permet de comprendre le monde, de développer des habiletés linguistiques générales et d'apprendre la langue étrangère de manière plus attrayante en permettant à l'apprenant d'utiliser toute sa créativité. Face à la multiplication des outils numériques, on peut trouver sur le web plusieurs formes de récit : infographie, vidéographie, webdoc, POM (Petite Œuvre Multimédia), vidéo dessinée, entre autres. Il s'agit de différents formats qui permettent de raconter des histoires sur de nouvelles pratiques.

Mots clé :

*récit, ressources,
pratiques, vidéo
dessinée, outil multi/
interculturel*

Ce travail vise à analyser les caractéristiques du récit numérique dans le cadre socioculturel actuel et son rôle d'intermédiaire entre les différentes cultures et la perception individuelle que chacun a du monde. En plus, elle vise à montrer comment il est ouvert à de nouvelles influences conforme aux conceptions des médias qui déterminent l'organisation du message où la réalité, la fiction et le virtuel se combinent donnant lieu à ces formes nouvelles qui servent de base à des nouveaux genres discursifs.

Les ressources numériques en ligne sont des documents authentiques, ceux que Galisson (1983) appelle des matériaux sociaux, qui n'ont pas été fabriqués à des fins pédagogiques et dont les destinataires sont les usagers de la langue. Ils nous offrent une grande variété d'informations et de diverses situations concrètes en langue étrangère ce qui va permettre en même temps de réaliser de différentes exploitations pédagogiques.

Les moyens de communication parlent du monde dans lequel nous vivons. Ils transmettent nos coutumes, nos inquiétudes, nos conflits. Un article de journal ou un programme de télévision peuvent donner beaucoup de pistes sur ce qui se passe et comment la société agit à un moment donné. Aujourd'hui, on peut accéder librement à la radio, aux journaux et au cinéma sur internet.

La narration, définie comme un récit ou un exposé d'épisodes ou d'événements, réels ou fictionnels, est l'un des principaux moyens de partager des informations et des expériences. On trouve la narration dans les livres, les films, les conversations, on l'utilise pour raconter de petites histoires, elle fait partie de la vie quotidienne des gens.

Ce qui caractérise le texte narratif est la présence d'un ou des personnage(s) qui réalise(nt) des actions dans le temps et dans l'espace. Sa structure s'articule autour de cinq étapes : la situation initiale, l'élément perturbateur, les péripéties, l'élément de résolution et la situation finale.

Il y a quelques années, une série d'objets numériques, qui mêlent récit et interactivité, ont apparu sur le web : des jeux vidéo, des films interactifs, des web documentaires, des hypertextes, des storytellings entre autres. C'est à partir de là qu'on commence à parler de nouvelles formes de narration.

La nature de la narration a évolué avec les nouvelles technologies, elle doit s'adapter à tous les anciens et nouveaux médias, même si l'histoire reste la même. Dans la narration traditionnelle, le lecteur est borné à suivre un seul chemin étant donné qu'il s'agit d'une narration linéaire, sans prendre en compte combien de fois on a lu le récit. Tandis que les nouvelles formes de récit ouvrent plusieurs voies à prendre et qui sont ouvertes aux choix des internautes.

Alors, le récit numérique est l'ensemble de procédés narratifs par voie numérique. Il s'agit d'une forme de narration qui permet à l'utilisateur de choisir, de changer, d'influencer les événements, les faits présentés par l'auteur qui a un double rôle, d'abord celui d'écrivain et ensuite, celui de rendre son œuvre interactive. C'est l'interactivité qui modifie la nature de la lecture et qui double son activité cognitive traditionnelle -de percevoir, interpréter et comprendre- d'une autre activité qui demande des choix. On considère que la lecture d'une œuvre interactive est «active», mais cela ne signifie pas que le lecteur traditionnel doit être passif, sinon simplement que la lecture interactive requiert une activité supplémentaire, non similaire à l'action de tourner les pages. Jean-Louis Weissberg (1999) considère que ces deux dimensions de la lecture sont simultanées et inséparables et pour lui, le lecteur traditionnel devient un «lecteur-acteur», puisqu'il s'intéresse par l'histoire et s'engage à y participer.

La narration interactive associe la narration traditionnelle avec l'art visuel et l'interactivité ce qui permet de recevoir et de comprendre l'information de différents points de vue et de différentes perspectives. C'est la perspective qui est la base de la narration, elle ne peut pas exister sans un point de vue quelconque.

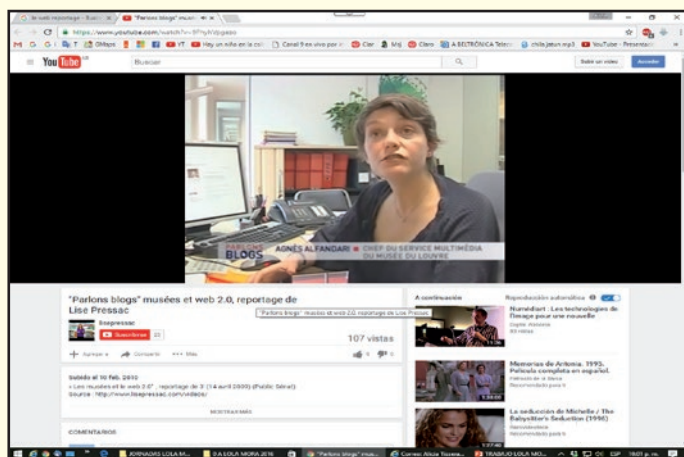
Les nouvelles technologies ont eu un impact significatif sur la perspective, c'est-à-dire sur le point de vue du lecteur. Nous sommes tous auteurs et lecteurs dans ce labyrinthe qu'est aujourd'hui la communication et ses inte-

rations. Ces nouvelles formes de narration nous amènent à laisser un peu de côté les formes classiques qui étaient fermées, linéaires et fixes. C'est la société qui change et, avec elle, les genres discursifs s'actualisent ou se créent de nouvelles formes du discours.

La production journalistique a dû s'adapter aux nouvelles pratiques et aux possibilités offertes par les technologies. Tandis que la fiction s'adapte mieux encore pour offrir aux internautes des expériences ludiques et interactives qui dépassent les frontières entre réalité et fiction, le récit numérique prend de multiples formes selon le canal utilisé et selon les techniques employées.

On a sélectionné quelques exemples de ce type de vidéos à différents noms :

1) **Le web reportage**, issu des techniques classiques du secteur audiovisuel, privilégie le mode de narration linéaire, ainsi que d'autres formats hybrides qui mixent les savoir-faire de la photo et de l'audiovisuel tout en utilisant les outils web. À un reportage vidéo principal s'ajoute une série de liens qui permettent d'enrichir l'information avec des vidéos, textes, photos ou sons complémentaires. Il est plus court que le web documentaire. Il ne s'agit ni d'un film d'entreprise pour la promotion de service ou d'une marque, ni d'une fiction web. Le web reportage présente une actualité, valorise une action ou reflète un événement.



«Parlons blogs» musées et web 2.0, reportage de Lise Pressac (3'22)

<https://www.youtube.com/watch?v=9FhyhVpgezo>

Un web reportage se présente sous forme d'une interview diffusée exclusivement sur internet d'une durée moyenne de 3' à 10' et réalisée par des particuliers, des associations, des collectivités, des institutions ou des entreprises pour présenter un métier, un événement, une activité, une action de mécénat...

2) **Le webdoc**, le mode narratif le plus prestigieux, non linéaire, qui permet au lecteur d'objectiver, de structurer, de hiérarchiser l'information au moyen d'un fil conducteur qui est le récit interactif.

Versailles, l'autre visite
[http://www.tv5monde.com/
 cms/chaine-francophone/
 cultures/Articles/p-24969-Versailles-l-autre-visite-le-web-documentaire.htm](http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/cultures/Articles/p-24969-Versailles-l-autre-visite-le-web-documentaire.htm)



TV5 Monde et le Château de Versailles ont lancé en 2013 un web-documentaire autour des objets, métiers et espaces oubliés et méconnus du château. «Versailles, l'autre visite» est un web documentaire multimédia interactif qui propose un parcours inédit du Château, de ses coutumes et de ses hôtes, en présentant de petits objets qui évoquent la grande Histoire. C'est un projet transmédia qui permet à l'internaute de jouer un rôle actif : il est invité à découvrir le Château de Versailles d'une autre manière, c'est une autre manière de présenter l'histoire. C'est vraiment un voyage dans l'histoire, préparé par des conservateurs, jardiniers, fontainiers, chercheurs, horlogers du Château en partenariat avec les équipes et les moyens de TV5 Monde.

3) Le **diaporama sonore** désigne un film court (moins de 5') qui mixe un photoreportage et un reportage radiophonique (voix et sons d'ambiance). Lorsque le diaporama sonore intègre des séquences en vidéo, on parle plus volontiers de Petite œuvre multimédia (POM). C'est un format qui combine la force d'expression du son et celle de la photographie, pour un traitement à la fois informatif et artistique. Le photoreportage exprime un regard singulier sur une réalité. L'œil du photographe est hyper sensible, intense, personnel. En liant étroitement la narration visuelle à la narration sonore, le montage confère au reportage un relief unique.

Notre Dame de Paris vue du ciel (4'18)
<https://vimeo.com/54140747>



A l'occasion du 850e anniversaire de Notre-Dame de Paris, le photographe Stéphane Compoint a réalisé des images en hauteur de la célèbre cathédrale, au moyen d'un ballon captif, en intérieur comme en extérieur. Ce diaporama sonore vous permet de découvrir les coulisses de ces prises de vues exceptionnelles.

4) La **POM**, acronyme de Petite Œuvre Multimédia, appelée parfois **Petit Objet Multimédia**, est une réalisation vidéo moderne et communicative de format court (1 à 4'), élaborée par des créateurs, des monteurs, des concepteurs sonores et des graphistes. Elle redéfinit les codes du photojournalisme. La **POM** peut aussi développer une problématique ou apporter un éclairage complémentaire à une information d'actualité. Elle peut appartenir au genre de la fiction, du documentaire ou du reportage. L'élément central d'une POM est la narration qui va donner le ton à l'œuvre.



POM, Petit Objet Multimédia (1'47)
<http://compom.fr/>

POM, Petit Objet Multimédia. Un spot pour valoriser votre activité, vos savoir-faire, vos produits, vos événements. Le POM simplifie votre COM. Partout, tout le temps. À chacun sa COM et pour tous, un POM.

5) La **vidéographie**, proche de la **POM**, est également un **média linéaire d'information** associant un montage de textes, images, photos, vidéos et modélisations 3D, avec commentaire audio et script séparé, pour une compréhension approfondie des informations les plus complexes. Elle explique, situe et illustre l'information la plus complexe par des mises en perspectives documentaires, cartographiques et statistiques pour une compréhension approfondie de toute l'actualité. Les vidéographies sont diffusées au format vidéo et compatible avec tous les supports (web, mobile, tablette, broadcast...).

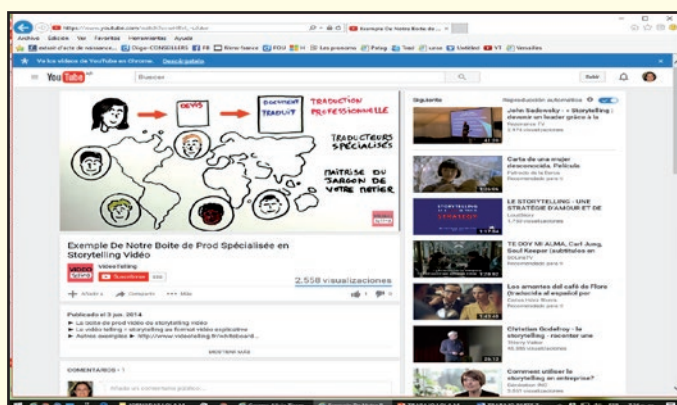
AFP-Vidéographie - La géolocalisation (1'53)
<https://www.youtube.com/watch?v=z5eFPxfDOI>



Cette vidéographie explique les bases de la géolocalisation. AFP FRANCE, Paris : La géolocalisation en temps réel a spectaculairement investi notre vie quotidienne.

6) Le **storytelling** désigne une pratique utilisée en communication et elle est fondée sur une structure narrative du discours qui est semblable à celle des contes, des récits. C'est vraiment l'art de raconter des histoires pour attirer l'attention du lecteur. Il s'agit de l'application de procédés narratifs dans la technique de communication pour renforcer l'adhésion du public. En français, on le trouve traduit par *communication narrative*. C'est pratiquement une méthode utilisée dans les domaines de la stratégie du marketing et de la communication. Le storytelling fait appel à l'émotionnel et non au rationnel auquel on est habitués avec les différents types de publicité.

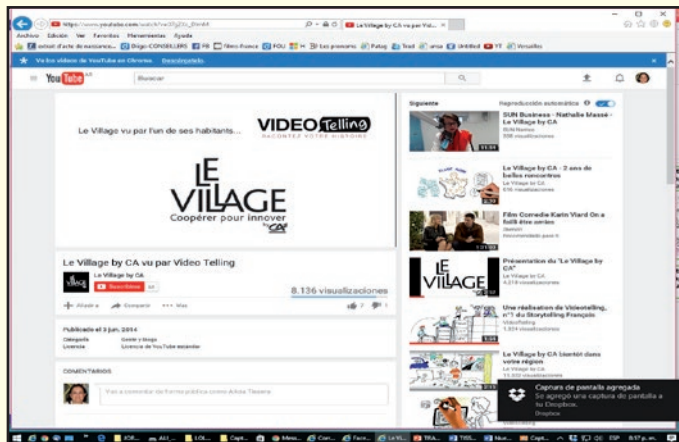
Besoin d'une traduction ? (1'46)
https://www.youtube.com/watch?v=wHRvt_uXAw



Si vous avez besoin d'une traduction professionnelle ou d'un devis, regardez cette vidéo explicative, qui va peut-être répondre vos attentes.

7) La **vidéo dessinée** combine une narration et une voix enregistrée à du contenu animé : textes et images animés, sons, vidéos. Il s'agit d'une vidéo courte qui vise à raconter une histoire à des fins d'instruire, de per-

suader, d'inciter à l'action. Les images sont dessinées soit par un dessinateur « réel » soit par un dessinateur « virtuel ». C'est presque le même format que le storytelling, on a trouvé également d'autres dénominations : *vidéo explicative dessinée*, *animation sur tableau blanc*, *vidéotelling*.



Le village vu par l'un de ses habitants (2'12)

https://www.youtube.com/watch?v=07gZXc_DlmM

Le Village by CA est né au cœur du quartier d'affaires de Paris. C'est un endroit où découverte, échange, partage et épanouissement ont servi de ferment à une graine de créativité, devenue aujourd'hui la pépinière prospère de nombreux projets innovants.

Le Village by CA est une place dédiée à l'innovation sous toutes ses formes, où les rêves que l'on fait peuvent se réaliser...

«*Le village vu par un de ses habitants* », qui a vu le jour à Paris en juin 2014, à l'initiative du Crédit Agricole, c'est une vidéo d'un peu plus de 2mn qui décrit cet espace où foisonnent de multiples talents qui se partagent une centaine de créateurs dans un esprit d'échange et de coopération. Elle a été créée par des artistes : concepteur, réalisateur, illustrateur, acteur, musicien ...



Cet endroit hébergera des habitants réunis par un point commun : l'innovation. *Le Village* sera conçu comme un lieu de partage et

de création organisé autour de quatre grandes missions : 1) favoriser les nouveaux projets et talents ; 2) accompagner les jeunes entreprises ; 3) promouvoir, accélérer et diffuser l'innovation ; 4) contribuer au développement économique. Le Village offrira à ses habitants différentes possibilités d'installations : bureaux fermés, bureaux ouverts, espaces partagés.

Au cœur de cet ensemble, la place du Village sera un lieu de rencontre et d'échanges pour les villageois et les visiteurs, pouvant être aménagé à volonté, pour organiser des expositions, des événements business ou des forums.

Tous ces supports numériques tendent à faire évoluer la façon de raconter des histoires en établissant des liens entre la technologie -avec ses supports d'écriture- et la culture permettant un apprentissage collaboratif et engagé.

Comment utiliser la vidéo dessinée «*Le village vu par un de ses habitants* » en classe ? Par exemple, pour un public grands adolescents/adultes, niveau A2-2 du CECRL, on peut proposer, en tant qu'objectifs généraux, de changer d'espace de travail, c'est-à-dire d'aller plus loin que le manuel traditionnel et, en plus, connaître de différents formats pour raconter des histoires. Cette vidéo permet de reconnaître des mots liés au vocabulaire du village, du quartier et des métiers. On peut développer la production écrite et stimuler l'interaction orale. Pour la grammaire, l'emploi du passé, révision de l'imparfait, présentation du passé simple. Et, comme objectifs socioculturels, la découverte d'un espace différent.

Le professeur peut proposer aux étudiants de voir la vidéo dessinée sans le son et de faire des hypothèses sur ce qu'ils voient en justifiant leurs réponses. On pourrait encourager les élèves en leur posant des questions telles que : Qu'est-ce que vous voyez ? À votre avis qu'est-ce que cette vidéo présente ? Où est situé « Le village » ? Dans quelle ville, dans quel quartier ? Que font les personnages ? Qui raconte l'histoire ?

Ensuite, les élèves visionnent une deuxième fois la vidéo maintenant avec le son. On leur demande de retrouver les divers métiers nommés et d'ajouter toutes les autres professions et métiers aussi dessinés. Le professeur pourra écrire la liste sur le tableau.

Une autre activité et maintenant avec la transcription de la vidéo dessinée distribuée aux étudiants. Après la lecture, on propose aux élèves de travailler avec les champs lexicaux liés aux mots « village », « métiers » et « quartier », en écrivant tous les mots trouvés au tableau, puis ils pourront rédiger des phrases en employant ces mots.

Pour travailler les verbes : les élèves classeront les verbes connus en trois colonnes pour distinguer ceux qui sont à l'infinitif, à l'imparfait et au passé simple. Si les étudiants ne connaissent pas encore le Passé Simple, l'enseignant pourra l'expliquer.

Finalement à la manière de l'habitant du Village, chaque élève pourra imaginer et raconter, à l'écrit ou à l'oral, une petite histoire sur un village connu en employant le lexique appris.

Dans une deuxième étape, l'enseignant pourra demander aux élèves de visionner chez eux une autre vidéo dessinée pour la travailler la classe suivante : « *BlablaCar en vidéo animé* » (1'17). Pour faciliter la vie de ses intéressés, Manpower établit un partenariat avec Blabla Car pour leurs trajets de missions. Une idée plutôt lumineuse, qui aide tout le monde et participe à la lutte contre la pollution de notre planète.

<https://www.youtube.com/watch?v=BqjihD7Qa4U>

Conclusion

Dans la narration traditionnelle, le lecteur est borné à suivre un seul chemin étant donné qu'il s'agit d'une narration linéaire, sans prendre en compte combien de fois on a lu le récit. Tandis que les nouvelles formes de récit ouvrent plusieurs voies à prendre et qui sont ouvertes aux choix des internautes.

Les formes de la narration ont évolué avec les TIC et elles doivent s'adapter aux besoins de la communauté. Les médias numériques encouragent l'utilisateur à être créatif et à s'engager activement dans le récit. Alors, la façon de raconter ces histoires quotidiennes est à travers les médias et la structure et le processus narratif changent selon les médias utilisés.

Le récit numérique interactif, multiculturel et interculturel permet de restructurer la narration, non en remplaçant le roman ou le film, mais en essayant de raconter les histoires à l'intérieur d'un autre cadre. Internet ouvre une porte vers des scénarios réels et virtuels les plus divers. On a la possibilité d'interagir, de consulter, d'échanger, de transmettre et de nous rapprocher de différentes cultures.

La numérisation des médias a permis à la société d'être hyper-connectée et plongée dans le monde de l'information et actualisée minute à minute, ce qui fait que les narrations deviennent un outil nécessaire pour donner un sens aux nouvelles créations grâce aux avantages des nouvelles technologies.

Pour finaliser, l'emploi de ces nouvelles formes narratives du numérique, à différents noms, va permettre d'exploiter -en classes de langues étrangères- des histoires tout à fait originales et attirantes en développant les compétences culturelles et linguistiques des apprenants.

Références bibliographiques

- Galisson, R. (1983) Des mots pour communiquer : éléments de lexicométhodologie. CLE international : Paris
- Weissberg, J.-L. (1999) Présences à distance, Déplacement virtuel et réseaux numériques, Éditions L'harmattan, Paris
- Sitographie
- Parlons blogs, musées et web 2.0, reportage de Lise Pressac
- <http://www.lisepressac.com/videos/>
- <https://www.youtube.com/watch?v=9FhyhVpgezo>
- Versailles, l'autre visite
- <http://www.tv5monde.com/cms/chaine-francophone/cultures/Articles/p-24969-Versailles-l-autre-visite-le-web-documentaire.htm>
- Notre Dame de Paris vue du ciel
- <https://vimeo.com/54140747>
- Petite Œuvre Multimédia - Biennale du Design 2015, Les Sens du Beau
- <https://www.youtube.com/watch?v=qj-BaWzPeAw>
- AFP-Vidéographie - La géolocalisation – 11 février 2011
- <https://www.youtube.com/watch?v=z5eFPxefDOI>
- Besoin d'une traduction ?
- https://www.youtube.com/watch?v=wHRvt_uXAw
- Le village vu par un de ses habitants
- https://www.youtube.com/watch?v=07gZXc_DlmM
- BlablaCar en vidéo animé
- <https://www.youtube.com/watch?v=BqjihD7Qa4U>

Annexe : Transcription des vidéos

«Le village vu par un de ses habitants ...»

Il était une fois un Village pas comme les autres... Ses fondateurs avaient décidé un beau jour de planter une petite graine de génie, en plein cœur du quartier d'affaires de Paris...

On y parlait un langage simple tournant autour de quelques mots magiques : découvrir, échanger, partager, s'épanouir.

L'idée germa si bien qu'il en naquit un Village hébergeant une pépinière, où chaque habitant pouvait faire croître et prospérer son projet. De jeunes pousses grandirent ainsi de tous côtés, telle celle qui vous raconte en ce moment cette histoire...dans un style apprécié des petits comme des grands, pour répandre des messages dans les lointaines contrées...

Aménagé avec soin et modernité par des alliés bienveillants, le Village accueillit rapidement une multitude d'habitants et voyageurs, tous heureux de pouvoir coopérer et échanger sur leurs créations dans un espace chaleureux.

Chaque jour, la place couverte du Village s'animait... On y exposait des trouvailles de génie ou on s'y échangeait des recettes. On pouvait aussi venir y chercher de nouvelles alliances ou acheter de nouvelles semences. Chacun venait ainsi y chercher un bienfait et puiser dans une farandole d'idées ingénieuses. Ainsi, tout était fait pour que les villageois disposent d'un petit nid à eux avec à portée de main tous les outils propices à l'expression de leur créativité. C'est dans cette atmosphère riche et animée que nos villageois vécurent heureux et eurent beaucoup...de rêves réalisés !

Vous pensez qu'il ne s'agit que d'un joli conte de fée ?

Venez donc voir un peu par ici... Rue la Boétie, en plein cœur de Paris, niche un village qui se tient prêt à vous recevoir...

Que vous soyez artisan, créateur, argentier ou découvreur de talents, venez-vous aussi bénéficier du dynamisme du village !



<https://www.youtube.com/watch?v=07gZXcDlmM>

BlablaCar en vidéo animé. BlablaCar : Le covoiturage simplifie vos trajets

Jacques, Carole et Felix, sont intérimaires Manpower. Ils reçoivent leur fiche « Partir en Mission » sur leur smartphone. Lundi, leur mission démarre à 15 km de chez eux. Jacques a une voiture, pratique, mais peu économique... Carole utilise le co-voiturage pour ses week-ends, mais pas en semaine... ! Félix, lui, est soucieux de l'environnement, alors seul en voiture, c'est non ! Heureusement, Manpower facilite l'accès au co-voiturage. Nadège, de l'agence Manpower... leur explique que depuis la «fiche partir en mission », ils peuvent accéder au service BlaBlacar et que leurs informations de trajet seront renseignées automatiquement. Ils utiliseront le service selon les conditions du site Blablacar. Jacques propose 3 places sur BlaBlacar et Carole et Félix s'inscrivent comme passagers ! Notre objectif est de faciliter la mise en relation de nos intérimaires entre eux avant le 1er jour de Mission. En s'inscrivant à chaque mission, c'est gagnant gagnant pour nos intérimaires. Voyager à plusieurs c'est économique, sympa et c'est un geste pour la planète !

<https://www.youtube.com/watch?v=BqjihD7Qa4U>



Ateneos del INIL 2017

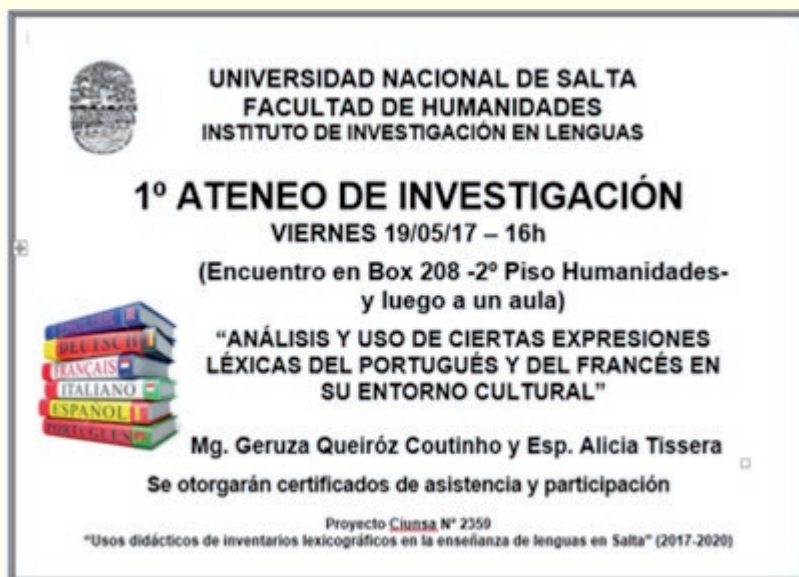
Alicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alitissera@hotmail.com

Uno de los propósitos fundamentales del Instituto de Investigación en Lenguas, es propiciar la formación de investigadores –docentes, graduados y estudiantes- comprometidos con la tarea de generar espacios de discusión y diálogo, creando las condiciones para estimular la formación de grupos de trabajo interdisciplinarios y para elaborar estrategias metodológicas que posibiliten la indagación básica y la transferencia de conocimientos adecuados al contexto.

INIL constituye un ámbito institucional para el estudio, la producción y la difusión del conocimiento en problemáticas vinculadas con las lenguas en la educación. Realiza actividades con finalidades formativas para la actualización y perfeccionamiento de los investigadores en diversas temáticas sobre la enseñanza de las lenguas como así también establece vínculos con otros institutos de investigación en lenguas del país y del extranjero para desarrollar acciones de intercambio y cooperación en las distintas áreas.

1º Ateneo: “Análisis y uso de ciertas expresiones léxicas del portugués y del francés en su entorno cultural” (19/05/17)



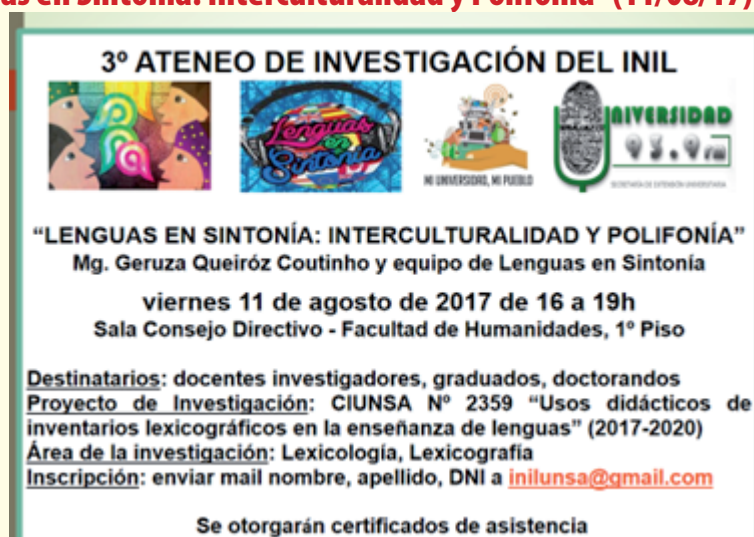
Este 1º Ateneo estuvo a cargo de las profesoras Geruza Queiróz Coutinho y Alicia Tissera, quienes hablaron de las prácticas lexicográficas desde los primeros diccionarios y enciclopedias de Brasil y de Francia hasta los actuales, impresos y online. Luego presentaron expresiones léxicas del portugués y del francés en su entorno cultural.

2º Ateneo: “Recursos de internet y de las redes sociales como colaboradores de los procesos de investigación en la agenda actual” (09/06/17)



Los formadores Sandra Vázquez, Alejandro Olarte y Elizabeth Carrizo presentaron diferentes recursos tecnológicos para favorecer y ampliar las búsquedas en las consultas de términos en diccionarios que abran perspectivas y alimenten o generen experiencias lingüísticas que pueden ser innovadoras aun cuando haya una representación del diccionario como algo viejo que resiste en deshacerse. Este ateneo se realizó en el Gabinete de Informática.

3º Ateneo: “Lenguas en Sintonía: Interculturalidad y Polifonía” (11/08/17)



En este ateneo participó el equipo del programa radial Lenguas en Sintonía bajo la dirección de Geruza Queiróz. Carina Ramallo presentó Lenguas en Sintonía: espacio polifónico para una comunicación participativa. Guadalupe Soria y María Noé López Quiroga participaron con la exposición La radio en acción en el aula... y otras formas de aprendizaje colaborativo.

4º Ateneo: "Lexicultura y cultura compartida" (08/09/17)

4º ATENEO DE INVESTIGACIÓN DEL INIL
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS - FACULTAD DE HUMANIDADES - UNSA


"LEXICULTURA Y CULTURA COMPARTIDA"

Esp. Alicia Tissera
Mg. Geruza Queiróz Coutinho
Trad. María Celeste Frana

Viernes 08/09/2017 de 16 a 19h
Sala Consejo Directivo, 1º Piso

Destinatarios: docentes investigadores, graduados, doctorandos
Proy. CIUNSa N° 2359 "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta"
Área Investigación: Lexicología, Lexicografía

Inscripción: en el lugar. Se otorgarán certificados de asistencia. Se ruega puntualidad.



Se presentó el marco teórico de Robert Galisson a través de algunas de sus numerosas publicaciones. Se analizaron palabras con carga cultural compartida en francés, alemán y portugués.

Alicia Tissera expuso Palabras para comunicar y cultura compartida a través de las palabras.

María Celeste Frana presentó De lo material a lo inmaterial. La Lexicultura en el alemán desde una perspectiva histórica, cultural y lingüística y Geruza Queiróz expuso Imágenes de lo cultural en diccionarios enciclopédicos.

5º Ateneo: "El DFB de Câmara Cascudo. Contextualización de la obra y análisis de algunas entradas" (13/10/17)

El área de Portugués tuvo a su cargo la presentación del Diccionario de Folclore Brasileiro de Luiz Câmara Cascudo.

Geruza Queiróz Coutinho presentó Serendipia encantada en imágenes de lo cultural en diccionarios enciclopédicos. Dina Elba Márquez, Silvana del Valle Vargas y Cristina Soledad Hurtado presentaron Análisis de algunas entradas del DFB y su contextualización.

6º ateneo: "Tramas de la investigación" (01/12/17)

Geruza Queiróz Coutinho presentó El perfil del Investigador(a). Perspectivas del área, investigaciones en curso y estudios sobre las lenguas en relación con lo social. Elizabeth Carrizo trabajó el Marco metodológico para la investigación cualitativa. El caso de las entrevistas y Alicia Tissera tuvo a su cargo La investigación, la categorización e informes de investigación. Y además, La importancia del CV en la trayectoria profesional y académica.

5º ATENEO DE INVESTIGACIÓN DEL INIL
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS - FACULTAD DE HUMANIDADES - UNSA

"EL DFB DE CÁMARA CASCUDO. CONTEXTUALIZACIÓN DE LA OBRA Y ANÁLISIS DE ALGUNAS ENTRADAS"


Mg. Geruza Queiróz Coutinho
y equipo de cátedra

Viernes 13/10/2017 de 16 a 19h
Sala Consejo Directivo, 1º Piso

Proy. CIUNSa N° 2359

Inscripción: en el lugar
Se otorgarán certificados de asistencia.

SE RUEGA PUNTUALIDAD



UNIVERSIDAD NACIONAL DE SALTA
FACULTAD DE HUMANIDADES
INSTITUTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUAS

6º ATENEO DE INVESTIGACIÓN
VIERNES 01/12/17 - 15h30 - AULA MULTIMEDIA 1 - 2º Piso Facultad

"TRAMAS DE LA INVESTIGACIÓN"

Mg. Geruza Queiróz Coutinho,
Mg. Elizabeth Carrizo
y Esp. Alicia Tissera

INSCRIPCIÓN: AL INICIO DEL ATENEO - Se otorgarán certificados de asistencia
SE RUEGA PUNTUALIDAD

Proyecto Ciunsa N° 2359: "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta" (2017-2020)




Lenguas en Sintonía

Magazine cultural de las lenguas

Binomio lengua-cultura y polifonía

El programa Lenguas en Sintonía (LS) es una iniciativa del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) de la Facultad de Humanidades de la Universidad Nacional de Salta y del Proyecto de Investigación CIUN-Sa N° 2359 “Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta” (2017-2020) con el objetivo de dar a conocer temas de actualidad locales y de otros países del mundo, siempre con énfasis en las lenguas.

El espacio brindado por Radio Universidad Nacional de Salta FM 93.9 a la comunidad universitaria permite contar con un medio muy importante para brindar información sobre las lenguas, las nuevas tecnologías y los medios de comunicación.

Es necesario destacar que al hablar de lenguas se debe entender todas las lenguas: nativas, regionales, extranjeras... Es decir que se intenta brindar una sintonía en la que se puedan expresar libremente todas las lenguas, de allí el nombre de “Lenguas en sintonía”.

Está dirigido a docentes, estudiantes o interesados en las lenguas y, en un sentido amplio, al público en general. Se acordará especial atención a las temáticas de interés para la comunidad universitaria: las nuevas tecnologías, la diversidad cultural, el plurilingüismo, la interculturalidad, la educación bilingüe intercultural, etc.

Entre sus objetivos están: dar a conocer las investigaciones realizadas sobre inventarios léxicos en la enseñanza de lenguas; difundir las lenguas desde una perspectiva de apertura e intercambio con la cultura local; revalorizar historias de vida como parte del patrimonio intangible de los pueblos que permitan comprender otras culturas a través de la experiencia personal de los individuos; brindar una actividad de extensión al medio relacionada a la labor que lleva a cabo el INIL; propiciar un espacio de difusión para las actividades culturales y académicas del ámbito universitario; colaborar con instituciones locales con respecto a la difusión de sus actividades culturales y lingüísticas.

La dinámica del programa se apoya en una nutrida agenda semanal donde se hace la lectura de partes de prensa y de comentarios de artículos sobre las lenguas en el mundo, la presentación de una play-list que dinamiza los bloques musicales con voces en varios idiomas, entrevistas, difusión de actividades culturales y académicas e historias de vida, relatos, experiencias, narraciones.

El magazine cultural se presenta en cuatro bloques de siete a diez minutos aproximadamente, con cortinas musicales entre bloques y con una duración de cincuenta y cinco minutos, de acuerdo a las exigencias de la radio. Con salida al aire en vivo los jueves de 15h00 a 16h00. Los audios quedan disponibles en la página web de la radio: LRK 317 Radio Universidad Nacional de Salta.

Geruza Queiróz Coutinho
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
portuguessalta@hotmail.com



<http://radio.unsa.edu.ar/index.php/radio/audios-programas>

Lenguas en Sintonía busca permanentemente comunicar en un rubro específico -y quizás poco explorado- como es el de la enseñanza aprendizaje de las lenguas y la lengua-cultura. Paulatinamente se consolida como un espacio de participación para la comunidad docente local, aunque también cuenta con una audiencia nacional, gracias a un trabajo sostenido de difusión de programas en redes sociales (Facebook e Instagram). En este sentido, ha sido valioso el acercamiento a comunidades de extranjeros locales y otras entidades como escuelas vinculadas a un país, idioma o cultura. La clave es el diálogo cultural.

Actualmente, LS es producido por un equipo de docentes y de alumnos que estudian o hablan idiomas diversos en el contexto universitario y provincial. Para potenciar esfuerzos y poder sistematizar y hacer pública la producción de estos grupos de hablantes, se reflexiona críticamente sobre el lugar que las lenguas han ocupado y que ocupan en la generación de propuestas pedagógicas, con el aporte de otros campos disciplinares. Además, LS permite la transferencia al medio de las tareas de investigación llevadas a cabo por los diferentes proyectos que se encuadran en el INIL, en la Facultad y en la Universidad así como la práctica profesional de estudiantes de Ciencias de la Comunicación. De igual modo, integran el equipo estudiantes de otras carreras, simplemente por la oportunidad de adentrar al mundo mágico de la radio.

La polifonía se suma a la propuesta y deviene en una apuesta periodística interesante que, inclusive, desde la experimentación se ejercita en la actuación misma del operador de consola a través de sonidos y silencios, música, ecualizaciones y lo que le parezca pertinente en la emisión en vivo del programa. Con el tiempo, esta apuesta logra efectos que se combinan con la diversidad de miradas y voces.

Proyecto ARUNA - "Mi Universidad, mi Pueblo" por Lenguas en Sintonía

A fines de 2015, el programa Lenguas en sintonía ganó una distinción de ARUNA (Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas) para la producción de "Mi Universidad Mi Pueblo" lo que implicó la entrega de diez capítulos que salieron al aire entre octubre y diciembre de 2016 por la emisora.

La apuesta por realizar los capítulos para la convocatoria de la Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas, "Mi Universidad, mi Pueblo", permitió ampliar el espectro de temas a tratar en las propias producciones que exploran el vínculo lengua-cultura.

Los objetivos de este proyecto fueron destacar historias de vida como parte del patrimonio intangible de los pueblos de provincias del interior; dar protagonismo a las actividades culturales relacionadas al cotidiano de los pueblos; explorar posibles vínculos entre estudios académicos regionales



y la cotidianeidad de los pueblos, siempre desde el prisma de los lugareños y realizar el ejercicio de la polifonía periodística bajo los desafíos del ámbito radiofónico, esta vez con énfasis en las voces del interior.

Con respecto a los ejes temáticos, se buscó que prevalezca la diversidad geográfica, cultural y lingüística de los pueblos del interior; historias de vida; paisajes, gestión cultural en los pueblos, cotidianeidad, interculturalidad, cultura popular, culturas alternativas -no hegemónicas, vida criolla, folclore.

Así difundimos los tópicos de los capítulos: PEREGRINOS

Este primer capítulo “Peregrinos” surge del programa radial Lenguas en Sintonía como una revista cultural que tiene como disparador las lenguas y su relación con la cultura y que enlaza la cultura popular con las cuestiones vinculadas a la promoción y circulación de la lengua propia y de las lenguas extranjeras.

El objetivo fue acompañar peregrinos en bicicleta que bajaban de la Quebrada del Toro días antes de la procesión del Milagro¹. En medio del entusiasmo de una experiencia que ha representado un gran esfuerzo personal de hombres, mujeres, jóvenes y niños, hicimos notas en el tramo entre La Silleta y San Luis (puesto que en la capilla local se da atención a los pies de los peregrinos cansados) y nos contagiábamos del clima de la Semana del Milagro.

Escuchando el tema “Romaria” en la voz de Elis Regina y haciendo referencia a un libro de Carlo Ginzburg de 1966 que habla de los andariegos (que en el Siglo XVI participaron de cultos en la fecundidad y que en la era moderna fueron enjuiciados y respondieron a un interrogatorio inquisitorial), comentamos un tema anualmente recurrente en la prensa salteña en el mes de septiembre. Pero para hablar y escuchar desde otro lugar.

DISTRIBUCIÓN

La urbe y sus movimientos de distribución de alimentos, insumos, ideas y más allá del consumismo, los circuitos de distribución y la dinámica que enlaza la ciudad y el extra-burgo, en múltiples sentidos.

EDUCACIÓN

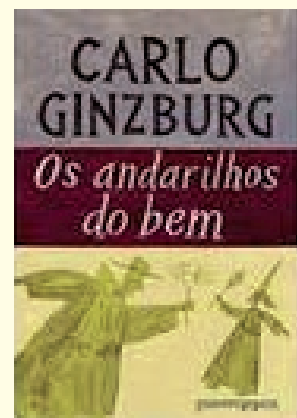
Educación al margen del sistema educativo oficial, quiénes son los actores sociales que sostienen el cotidiano de la educación. Familiares, maestros y docentes que dan clases particulares (incluyendo los de lenguas extranjeras), vecinos, los servicios de transporte escolar. Y las redes solidarias no tan visibles de la educación salteña.

LETRAS URBANAS

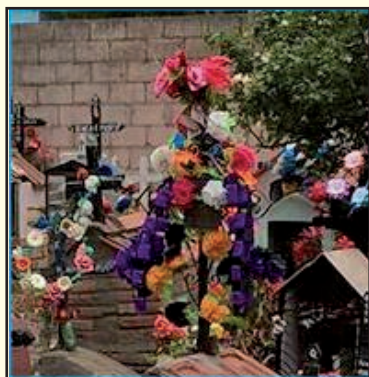
Seguimos buscando la ciudad impresa. Esta vez con énfasis en la(s) estética(s) gráficas que conviven en el tejido urbano. Lo artesanal y lo digital en la creación de los carteles que se inscriben sobre el territorio de La Linda.



1. Procesión del Milagro: cada año -en el mes de Septiembre-, miles de peregrinos llegan del interior de la provincia -como del resto del país- a la Ciudad de Salta Capital para renovar el 15 de septiembre su pacto de fidelidad a los Santos Patronos, el Señor y la Virgen del Milagro.



Folha de S.Paulo - Livraria da Folha -
'Os Andarilhos do Bem' relata a caça às bruxas no mundo rural do século 16 -
17/09/2014 - folha.uol.com.br



Cementerio de Cerrillos



Campo Quijano



Carnaval de Rosario de Lerma



SANTOS POPULARES

Milagros, kermeses, ofrendas, sencillos santuarios, nuevos templos. Haremos el ejercicio de descubrir el diálogo interreligioso, el sincretismo y el devenir de las devociones en los intersticios de la ciudad que cree más allá de la religión oficial. Y un pedido para la tolerancia religiosa.

CARNAVAL EN DIFERENTES TONADAS

La expresión “Suéltame Carnaval”, pegatina en parabrisas de autos, es un señalamiento de la impronta lúdica que se desata en el mes de febrero entre los vecinos. Práctica universal, el carnaval es asimismo una fábrica de alegría intercultural en los barrios de la ciudad. Allí estaremos, escuchando historias y buscando las novedades.

VOCES DE CERRILLOS

Voces de Cerrillos, un mix de voces de diferentes edades y realidades que algo tienen en común: la pertenencia a un pueblo que combina historia y carnaval, albahaca y diversidad. Lo cierto es que cada entrevista podría generar, por sí sola, un capítulo de MUMP, pero acá estamos, con un programa que sintetiza la experiencia de pasear por diferentes lugares del pueblo y escuchar historias que lo pintan.

VOCES DE SAN CARLOS

San Carlos. El cielo de estrellas de los Valles Calchaquíes fue guía para las expediciones de los gauchos de la región. La cerámica sancarlina habla de vientos y el desafío de la sequedad que, sí, determina formas estéticas para la producción. El viento anuncia cambios y solicita recaudos a su llegada. Y el tejido habla de mujeres que lograron hacer giros en sus historias personales. Voces de San Carlos habla tanto de la impronta de lo natural y de lo cultural en un capítulo que sabe a empanada y vino.

VOCES DE CAMPO QUIJANO

Campo Quijano, el Portal de los Andes. El fogón de San Juan y los Desfiles para el Día de la Tradición, el boxeo y la posibilidad de acompañar con el deporte a los lugareños más jóvenes. Las entrevistas realizadas en el pintoresco pueblo se suman a historias de inmigrantes que trabajaron en el obraje de la impresionante obra del Ramal C-14, el Huaytiquina, relatos siempre presentes en Lenguas en Sintonía.

VOCES DE ROSARIO DE LERMA

Escondido en el Valle de Lerma, el pueblo Rosario de Lerma y principalmente su gente sorprenden por su vitalidad y por la apuesta de cuidar sus tradiciones. Y eso se hace visible. El pueblo genera espacios de ocio para su gente y en los momentos de entretenimiento priman las voces locales. Y de paso, el mejor carnaval del valle. ¡Qué vengan los turistas!

MUMP fue una usina generadora de ideas que permitió pensar los vínculos entre lengua y cultura desde relatos de miembros de la comunidad a partir de temas que permiten dar cuenta de historias de vida, actividades y expectativas de los lugareños. De esta forma seguimos haciendo hincapié en

la noción de polifonía que trasladamos al universo de esta producción tan particular de LS.

El producto nos enseña algo que ya la obra de Bajtin (1895-197) y seguidores alertan: la polifonía es un esfuerzo dialógico que genera entramados que denotan tensión pero también es des-cubierta. En lo radial implica la polifonía que es, en definitiva, una textura (inicialmente la polifonía fue pensada como textura musical, englobando armonías, ritmos y melodías que se ponen en juego al crear una composición, dotándola de diversas cualidades conformando un todo).

La suma de las experiencias con MUMP fue más allá de producir un conjunto de programas articulados, más bien fue un todo conformado de partes apenas hilvanadas. Y pese a la aparente fragilidad -por estar hilvanado- lo “cosido” presenta solidez (cuando se escucha al aire, se percibe que tal mosaico gana vida propia). Allí se interconectan formatos propicios al ámbito radial: narrativas contadas y temas musicales que se cruzan al aire con historias de vida y contextos locales y regionales. Para lograr este entramado, la voz silenciosa del operador/editor es fundamental.

En Campo Quijano entrevisté a Juan Carlos Pérez, heladero y gestor cultural del pueblo, que mantiene la tradición de las carrozas para el Día de la Tradición y organiza fogones para San Juan en junio con derecho a vino caliente. Fire to del Portal de Los Andes para el proyecto radiofónico Mi Universidad Mi Pueblo. Nuestra “superproducción”, para Lenguas en Lenguas

Sr Pallares fue boxeador y representó a Campo Quijano en su modalidad deportiva. Su testimonio es parte de una nueva entrega del proyecto “Mi Universidad Mi Pueblo” que saldrá por Radio UNSa mañana. Voces de Quijano es producción nuestra, de LS. Pronto subiremos por acá, por el FB.



El señor Juan Carlos Pérez



Taller de Telares Santa Ana



Sr. Carrizo



Sr Pallares

Experiencias de Práctica Profesional en Lenguas en Sintonía¹

1. Lenguas en Sintonía, programa de Radio Universidad Nacional de Salta, FM 93.9, jueves de 15 a 16h

Geruza Queiróz Coutinho, Elizabeth Carrizo, Alicia Tissera

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina

portuguessalta@hotmail.com

eycarrizo@yahoo.com

alitissera@hotmail.com

Resumen:

Planteamos exponer y reflexionar sobre las experiencias de práctica profesional realizadas en el programa radial Lenguas en Sintonía (LS) como espacio de formación de futuros comunicadores. El programa es una propuesta que contó, desde sus inicios, con el aporte de estudiantes de Ciencias de la Comunicación que hicieron sus prácticas e integraron el equipo de producción entre 2012 y 2018. Si bien estos practicantes estaban formados en su área específica, en el proceso de producción de la radio pasaron a tratar las demandas de un ámbito que tiene la especificidad de enseñar lenguas en una diversidad de prácticas lingüísticas y culturales. La formación de estos estudiantes estuvo relacionada con las cuestiones técnicas como también con los insumos necesarios para que los discursos crezcan en sentido y en riqueza. Esto llevó al descubrimiento de otros escenarios sociales aprendiendo realidades lingüísticas desde el binomio lengua-cultura. En este período de seis años, los estudiantes participaron con notas, entrevistas, investigaciones, locución y producción desde una confluencia de medios tecnológicos. De esta forma se reafirma la condición polifónica que hace justicia a la magia y ludicidad de la radio (Gallego Pérez, 2011, en Aguaded Gómez y Contreras Pulido, 2011). Lenguas en Sintonía sigue siendo una apuesta al diálogo intercultural que deja espacio para exploraciones multiculturales dando lugar a diferentes miradas que se complementan en medio de una tarea que ya de por sí es un tejido devenido en edición de voces.

Palabras clave:

*práctica profesional,
programa radial,
lenguas, diálogo
intercultural, lengua-
cultura*

El presente trabajo tiene como objetivo reflexionar sobre las tareas vinculadas a la prácticas profesionales que se desarrollan en el programa de radio “Lenguas en Sintonía” (LS) producción semanal de Radio Universidad Nacional de Salta, FM 93.9. Esta emisión surge en el seno de la investigación que llevan adelante los integrantes del Instituto de Investigación en Lenguas y que, a partir de su puesta en marcha, recibió estudiantes especialmente de Ciencias de la Comunicación, para que realicen sus prácticas profesionales.

La educación es protagonista, desde hace tiempo, de una serie de transformaciones relacionadas con el nuevo orden social que está a su vez produciendo cambios en la estructura socio-tecnológica, en las relaciones de producción y de poder. Las tecnologías de la información y la comunicación juegan un papel esencial e impactan creando nuevas configuraciones socioculturales, lo que afecta las relaciones sociales y las formas de producir y utilizar los conocimientos, a lo que se añaden nuevas dimensiones a la comunicación interpersonal y a la creación colectiva de conocimientos.

Las nuevas tecnologías acarrearán nuevas formas de espacios públicos, sociales, educativos y, en este marco, la formación de futuros profesionales de la comunicación debe ofrecer las herramientas necesarias para abordar los desafíos que se les presentan.

En esta línea de pensamiento, Haye (2016) sostiene “que la radio, acostumbrada durante décadas a un tête-à-tête directo (y, a veces, intimista) con su público, ahora debe pensar en conversaciones interferidas por otros dispositivos que convocan distintas interfaces cognitivas”. Y agrega, además, que “aunque su penetración popular continúa siendo muy importante, el análisis de este medio casi centenario se torna ahora más complicado a la luz de los procesos de convergencia y el fenómeno de mediamorfosis habilitados a partir de los maridajes establecidos entre dispositivos, soportes o plataformas”.

En este sentido, *Lenguas en Sintonía* cuenta con el apoyo de una página facebook e instagram que actúan en consonancia con el texto sonoro que es todavía el protagonista de la propuesta. Para mantenerse al ritmo que proponen los medios, la audiencia puede acceder a grabaciones de los programas, que salen al aire los jueves, a través estas redes sociales y de la página web de la Universidad.

Entre las experiencias realizadas junto a los practicantes, se desarrolló el sub-proyecto *Mi Universidad mi Pueblo (MUMP)* a partir de la convocatoria de la Asociación de Radios de Universidades Nacionales Argentinas (ARUNA), una edición especial en el marco de *Lenguas en Sintonía* en el que se priorizó el registro de testimonios que se abren a la vida misma. En este marco ganó importancia la mirada hacia las cosas intangibles que se alcanzan a través del relato y de la voz propia de la persona invitada a contar sus experiencias. Con el objetivo de explorar universos culturales en el interior de la provincia de Salta, esta producción enlaza la cultura popular con las cuestiones vinculadas a la promoción y circulación de la lengua propia. En el tratamiento periodístico desarrollamos enlaces con las lenguas extranjeras, en un todo original de composición entre lenguas.

Este programa especial contó también con la participación de docentes del INIL, estudiantes de Ciencias de la Comunicación y técnicos de la Radio FM Universidad Nacional de Salta. La propuesta se desarrolló durante diez programas sobre la polifonía en la ciudad de Salta y en pueblos del interior: Cerrillos, San Carlos, Campo Quijano y Rosario de Lerma.

La característica central de estas emisiones estuvo dada por la combinación de historias de vida y cuestiones universales desde las voces escuchadas. Eso permitió un ensamblado dinámico que combinó la experiencia del gaucho Don Carrizo², quien se guiaba por el cielo, con otras formas de conocimiento, occidentales y quizás más racionales, que hablan de lo mismo: el cielo. A veces, por criterios periodísticos, no figuran en el guion algunas fuentes que alimentan su elaboración pero que ahí están, quietas, participando tam-

2. En sus andanzas por los cerros, el gaucho Don Carrizo, de San Carlos, se guiaba por el cielo.

bién de la polifonía de estos capítulos radiofónicos como la obra de Alexandre Koyré (1982) que inspiró justamente el tramo en el que Don Carrizo habla del cielo. En este sentido, en el guion literario se instala la convivencia entre el relato, la fuente científica, la música y la dinámica radiofónica.

En Voces de Campo Quijano la entrevista al señor Pallares, quien durante un periodo de su vida fue boxeador, aborda parte de la historia del deporte en el pueblo y su iniciativa como fundador de una escuela de boxeo que ha ayudado a jóvenes quijanenses a salir de una adicción. El entrevistado supo aprovechar el momento para solicitar la continuidad de este proyecto de bajo costo y gran impacto en la comunidad, demostrando conciencia de la posibilidad de encontrar un espacio, en este caso radial, para dar segmento a su demanda. El guion desarrollado hace hincapié en su reivindicación y se potencia la combinación de recursos como cortinas musicales y edición, para sumarse a su voz.

Las experiencias aquí mencionadas también hablan de un enlace entre los momentos de pre y post producción que son intensamente vivenciados tanto en el programa semanal LS como en los capítulos especiales de MUMP. Con una dinámica que se asemeja a la de una planificación pero que es constantemente revisada y modificada, se incorporan temas devenidos de coyunturas actuales (como la decisión de incorporar un programa que imponía el reto de tratar Brasil, su cultura, su sociedad, luego que Dilma Rousseff fuera destituida de su cargo de presidenta en el país vecino) pero siempre con nuestra perspectiva que es la de ser un programa sobre y de las lenguas (en plural) y polifónico. El hecho de producir periodísticamente con una enunciación propia de la docencia, además en diálogo con estudiantes que realizan su práctica profesional, conforma un producto de gran especificidad. Discursos, enseñanza-aprendizaje, las posibilidades de comunicar, interculturalidad y multiculturalidad... son apuestas, alcances, desafíos que siempre se instalan en clave de diálogo, de transferencia, de movimiento, de interdisciplinariedad.

Nada mejor que hablar de LS y MUMP desde las experiencias mismas de producción, lo que permite problematizar nuestro quehacer. En 2014 y 2016 se trabajó el tema *Campanas y campanarios* bajo el dínamo del diálogo entre realidad local y autores académicos. Para ello, se relacionó un entorno urbano e histórico con debates historiográficos aparentemente alejados del ámbito provincial. El campanario del pueblo de Cerrillos, que a inicios de los años ochenta sobrevivió al derrumbe de la iglesia situada en la plaza principal, fue el *leitmotiv*. Antes de ser construida una nueva iglesia -de inspiración modernista- supimos que se realizó, en los escombros del templo caído, una misa para el primer salteño caído en Malvinas, el cerrillano Patricio Guanica.

En este primer viaje a Cerrillos con estudiantes practicantes, visitamos la plaza, la iglesia y el cementerio donde está el mausoleo de Patricio Guanica, un espacio rico de historias y que permite muchas lecturas culturales. Tam-

3. "Lunes de la Historia", es una emisión de radio France-Culture, programa de entrevistas en el que participan semanalmente reconocidos historiadores, entrevistas presentadas generalmente por Jacques Le Goff.

bién, en vísperas del día de los muertos, pudimos acompañar los preparativos de los lugareños y la producción aprovechó esta visita para entrecruzar reflexiones con escritos de autores franceses como Lucien Febvre y Jacques Le Goff, especialmente en lo que atañe a sus estudios sobre el medioevo (mencionamos situaciones en las que Febvre habla de campanas en sus estudios sobre mentalidades en la Edad Media y se retransmitió parte de una emisión de *Les Lundis de l'Histoire*³ por radio France Culture).

Fue lo simbólico de la campana lo que llevó a buscar el vínculo entre las obras de los historiadores franceses y la realidad cerrillana, resultando de tales experiencias (entrevistas, visitas, lecturas, armado de guion, puesta en marcha del programa y edición) un entramado que une una impronta local –cuántas historias para contar...– con filigranas de obras clásicas o contemporáneas que circulan en la universidad. Para tal fin, usamos dinámicamente el concepto de "circularidad cultural", evitando así una dicotomización entre baja y alta cultura (Ginzburg, 1976). Y es, desde allí, que se destaca el lugar de las lenguas estudiadas e investigadas en el medio académico, no con intenciones de jerarquizar culturas sino buscando seguir *cosiendo* este entramado. Pensamos, en etapa de preproducción, que campanas no es un tema menor en la realidad salteña y lo que quisimos era y es realizar un abordaje que trate tangencialmente la cuestión religiosa, optando por una contextualización que trabajara representaciones desde un ejercicio creativo realizado junto a los estudiantes (quienes desconocían los aportes de l'École des Annales). En su devenir profesional ahora saben, luego de la práctica profesional, que pueden hacer fronteras más porosas entre áreas de conocimiento y ámbitos de trabajo, proyectando productos originales. Asimismo, hay algo que se ha aprendido con vehemencia en estas experiencias compartidas entre docentes y estudiantes: la realidad de un pueblo extrapola las posibilidades de la realidad virtual, conforme a lo repetido muchas veces en reuniones de producción, hay que salir de internet e ir a los valles.

Los relatos generados en nuestro trabajo de campo denotan otra virtualidad, la del mundo de la oralidad, un *universo infinito* (tomando prestada la expresión de Koyré (1982), perdurable y a la espera de diálogos – ¿por qué no? – en nuestros tiempos.

LS y también MUMP se plantean desde un lugar específico y original: un programa sobre lenguas y sobre la enseñanza de lenguas. Desde sus inicios se ha madurado un proyecto en el que no haya una división entre las prácticas lingüísticas y las prácticas culturales, porque sabemos que los actores van de la mano. A eso se suma la condición polifónica propuesta al tratar con voces en LS y MUMP, lo que nos lleva a traspasar la división estática que no sostiene la interculturalidad. Suma de voces, de perspectivas, de miradas, práctica de comunicación e interacción entre personas y grupos diversos, en sí mismas las prácticas culturales son a la vez interculturales y lingüísticas. Evitando jerarquizar las culturas, o sea, superando la concepción de culturas

“superiores” e “inferiores”, el ejercicio intercultural constantemente busca el diálogo y así se piensa el programa.

Desde luego que el devenir de nuestra experiencia radiofónica es un proceso rico en situaciones de negociación donde la argumentación puede estar al servicio de la curiosidad, del descubrimiento y de la expresión de la diferencia. Hasta podemos decir que tanto en las situaciones de disenso como en las etapas de pre y post producción, se visualiza si el debate supera una cierta artificialidad discursiva para que en el aire no se haga una panacea culturalista donde todos se aceptan sin contradicciones y problemas. El desafío es que el debate intercultural realmente exista en cada edición. La experiencia horizontal y sinérgica de conocer y convivir con las diferencias culturales traducidas a experiencias periodísticas va dando la pauta para producir y presentar al aire testimonios y opiniones sin resultar en una habladuría donde los actores hablan para sí.

La interculturalidad en el programa invita permanentemente al debate, incluso en la instancia de recepción se enriquece cuando una temática produce ecos en la audiencia. En sí misma, esa interculturalidad es transitoria e imprevisible y siempre está en movimiento. Por ello, no se sabe cómo puede terminar el abordaje que se hace de un determinado tema y las perspectivas que se abren, son eso, perspectivas... y permiten hacer reflexiones a través de las repercusiones en la audiencia.

Asimismo, requiere predisposición para dejar que la vida misma entre al dial y modifique un guion. Y aquí no vale tanto la organización previa de los datos y sí un ejercicio –que también es profesional– de dejar que, como la cultura y la lengua, el trabajo periodístico fluya. Quizás sea ese el gran desafío que vemos que los practicantes enfrentan. Pero es necesario vivenciarlo porque lengua-cultura es movimiento. Abdallah-Pretceille (1991:306) dice que la lengua es un medio de comunicación y también una modalidad de expresión de la cultura y mediadora de la identidad” y esta misma autora agrega “sin la mediación de los individuos, las culturas no existen” (Abdallah-Pretceille, 1991:307). Entonces, tal enfoque requiere un redimensionamiento de la noción de guion, que sea pensado de manera flexible. Desde esta perspectiva, podemos asumir un proyecto radiofónico dinámico que requiere compartir con los practicantes nociones teóricas que estudian y que se aplican en la radio como diálogo intercultural que se enriquece cada semana mientras LS sale al aire.

Un antiguo principio pedagógico enseña que los seres humanos aprendemos sumando experiencias. En consecuencia, el desafío de los realizadores radiofónicos de hoy es conocer los intereses de la audiencia cada vez más segmentada y construir luego una agenda temática sin dejar de advertir que la tarea del futuro comunicador debe estar al servicio de expandir los límites cognitivos de los oyentes.

Bibliografía

- Abdallah-Pretceille Martine.** (1991) *Langue et identité culturelle*. In: *Enfance*, tome 45, n°4, 1991. pp. 305-309. DOI: <https://doi.org/10.3406/enfan.1991.1986>
www.persee.fr/doc/enfan_0013-7545_1991_num_44_4_1986
- Gallego Pérez, J. I.** (2011). Alternativas e innovación en las radios universitarias españolas. En J.I. Aguaded y P. Contreras (Coords.), *La radio universitaria como servicio público para una ciudadanía democrática*. (pp. 99-102). A Coruña: Netbiblo.
- Ginzburg, C.** (1976) *El queso y los gusanos. El cosmos según un molinero del siglo XVI*, Ed. Península, Col.Imprescindibles
- Haye, R.** (2016) La radio y las brechas. La Ventana, *Página 12*
<https://www.pagina12.com.ar/diario/laventana/26-292135-2016-02-10.html>
- Koyré, Alexandre** (1982) *Estudos de História do Pensamento Científico*. Rio de Janeiro: Forense Universitária

Voces de Cerrillos: un programa polifónico

“*Voces de Cerrillos: Un programa polifónico*” fue transmitido en el programa “Lenguas en Sintonía” que sale al aire por Radio Universidad Nacional de Salta. Esta emisión se realizó en el marco del Proyecto ARUNA “Mi Universidad, mi Pueblo”.

Cerrillos es una localidad semi-rural, productora de tabaco, muy cercana a Salta Capital. La historia del pueblo de Cerrillos constituye un trayecto contundente, colmado de hechos históricos y de sensaciones que van del dolor a la alegría. Quizás sea Cerrillos el pueblo donde hasta hoy se siente la impronta independista del siglo XIX y por ello la localidad nos envuelve, no sin antes saborear sus exquisitas empanadas cocidas en los pintorescos hornitos fabricados en tachos de chapa e instalados al pasar por la ruta que cruza el pueblo. En esta entrega se presentaron tres entrevistas.

Entrevista 1:

Daniel Ontiveros, es profesor de Historia, da clases en la Universidad Nacional de Salta y en la red provincial de educación y, más específicamente, en Cerrillos. Además, Ontiveros es Concejal y fue anteriormente Secretario de Cultura de Cerrillos. Lo que más caracteriza a nuestro primer entrevistado es su vinculación con Cerrillos. Daniel conoce y quiere a su pago, pero no es solo eso: el profesor de historia pregonera en su quehacer docente un giro conceptual que permite entender Salta y especialmente la historia de Cerrillos desde una mirada andina. Su perspectiva plantea hacer visible, también desde lo pedagógico y hacia esa mirada sobre lo que siempre estuvo, la realidad andina. Como una historia de larga duración, quizás algo invisibilizado, el profesor de historia no quiso quedar solamente con el tema que hace a este pueblo conocido en las zambas de carnaval. Cerrillos, la capital del carnaval salteño, del corso de las flores y de hermosas cerrillanas, cantadas en poesías devenidas en zambas, ya de por sí, un escenario en el que podríamos quedarnos seducidos por sus ritmos y el juego de agua y harina... Sin embargo, Cerrillos va más allá de eso.

A la perspectiva andina se suma la presencia en el aire, de un sentir la historia desde muy cerca, recorriendo las calles del pueblo. La energía de sucesos relacionados a la historia del país que ocurrieron en Cerrillos, en el siglo XIX, se hace sentir aun hoy. Con un poco de atención y acompañados por nuestro profesor de historia, paseamos por el centro de la localidad y nos encontramos con resquicios de una arquitectura de aquel entonces que insiste en hacerse ver, aunque cuando solo sea en indicios, este pasado que le tocó a Cerrillos, el de ser palco de luchas acerradas y sangrientas por la independencia.

Entrevista 2:

Humberto de Jesús Chasampi, cerrillano por adopción, nació en Catamarca, vivió muchos años en el sur del país en función de su labor como suboficial de reserva del ejército y participó en la guerra de Malvinas. Algo

Geruza Queiróz Coutinho

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina

portuguessalta@hotmail.com



Ficha técnica:

Entrevistados: Daniel Ontiveros,
Jesús Chasampi, Camila y Sra. María

Programa Lenguas en Sintonía,
Emisión 2016, FM 93.9 Radio
Universidad

Conducción, entrevistas, guión y
producción general: Geruza Queiróz
Coutinho

Conducción y edición: Jorge Lamas
Cancinos

Operador: Eduardo (Bocha)
Aramayo

Entrevistas en Sintonía

muy particular y doloroso se hizo presente en esta entrevista. Luego de más de tres décadas de los hechos de Malvinas, Chasampi tuvo noticias de una carta de su madre que le fue sustraída por las fuerzas inglesas al momento de la rendición. La carta fue subastada en un sitio de comercio virtual de Inglaterra y la noticia hizo volver recuerdos al combatiente. Un manuscrito cargado de humanidad, nos hace pensar en la experiencia de la soledad. Su fuerza se hace presente luego de tanto viaje; la misiva materna hizo volver sentimientos al marino quien hoy encontró en este pueblo su lugar en el mundo, el lugar para ver crecer a sus dos hijos y vivir tranquilo. Si ya antes le gustaba a Jesús la provincia de Salta, al conocer Cerrillos se enamoró del lugar. Quizás también por el hecho de que los cerrillanos conviven con maestría en este pasado de gloria pero que es también un pasado doloroso. El veterano de Malvinas dice que la gente de Salta, en general, sabe de historia, sabe de gauchos y de guerras gauchas, entiende de luchas independistas y más aún los cerrillanos.

Entrevista 3:

Para abordar la variedad lingüística de Cerrillos, entrevistamos a Camila, una adolescente nacida en Cerrillos y a su abuela Sra. María nacida en Bolivia, ambas quechua hablantes. Camila tenía dieciséis años al momento de nuestra charla, momento en el que experimentaba un proceso auto-identitario con su historia como hablante de quechua, lengua vernácula de su familia ascendente. Cabe destacar que tal experiencia fue vivenciada a partir de un proyecto pedagógico en el Colegio Secundario de Las Palmas donde trabaja Daniel Ontiveros. También visitamos la casa de la abuela, una humilde vivienda, quizás un elemento pictórico más en medio de los pintorescos paisajes de Salta. Allí convivimos un rato con personas cuya historia es de traslados y de constitución de una familia en otro país. Una historia, como otras, en el norte de Argentina.

El registro de estas voces trajo a la radio el color y las texturas de las tramas que se tejen en el norte argentino y en el mundo andino, a partir del momento en el que abuela y nieta nos muestran sus mantas tejidas en familia.

Así, en una producción del equipo de Lenguas en Sintonía, pudimos no solamente conocer una pequeña comunidad quechua hablante de la provincia de Salta, sino también los matices de una cultura que resiste frente a las adversidades de la vida de inmigrantes. Un buen ejercicio para estudiar el binomio lengua – cultura.

Reseñas

Palabra clave: crónicas

Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel

Geruza Queiróz Coutinho

Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina

portuguessalta@hotmail.com



Campuzano, B. (Coord.) (et ali.) (2016). Retratos y atmósferas urbanas. Recordando a Pedro Lemebel. Salta, Argentina, Secretaría de Extensión Universitaria. Universidad Nacional de Salta, 100 p. ISBN 978-987-633-507-2

1 "De crónicas y ciudades: la tibia garra testimonial". Encuentro internacional de cronistas latinoamericanos, julio 2017, organizado por las cátedras de literatura Hispanoamericana de la Universidad Nacional de Salta, Sede Central y Sede regional Tartagal y la Cátedra Literatura Latinoamericana de la Universidad Nacional de Jujuy

Me las guardaba en el cajón en modo recorte de diario que luego, amarillento, retornaba a la lectura. Una y otra vez. La vida trató de darles destinos que yo no controlé y que internet tampoco colaboró en eso de ubicarlas, en medio de un abrupto nostálgico devenido en búsqueda. Leí principalmente crónicas brasileñas, ah, las crónicas brasileñas, qué delicia leerlas en la página sábana, en el catamarán Rio-Niteroi, en la playa o en la escalera de mi casa-sobrado (casa de altos), a mí, chica provinciana, que vivía del otro lado de la Bahía de Guanabara. Pero la vida me ha traído a estas tierras nortenas de Argentina y muy pero muy pronto, aquí, me pregunté sobre el "cómo es" de la crónica salteña... Transité años, culturas, lecturas, historias de vida y casi siempre (siempre hay nobles excepciones) me vi en búsqueda de la crónica salteña. En el trayecto conocí la literatura argentina y en especial la salteña, autores como Roberto Arlt (lo robaría para el seleccionado brasileño de cronistas si no fuera esa sensación de vivenciar la vida porteña de conventillos, tangos y lunfardo que retrató el buen mozo) y en el ámbito local, leí y leo a Manuel J. Castilla, poeta también cronista, una y otra vez. Me alegré al leer artículos costumbristas en hojas periodísticas del siglo XIX que me aliviaban la saudade de las crónicas de mi pago. Luego, es de nuevo la vida que me lanza a otros intereses, es el sino del extranjero, la cultura del pago se va alejando. Eso sí, queda latente que está guardada en alguna cajita de joyas y recuerdos.

Y no es que el mismo devenir ha puesto ahora en mis manos un simpático libro que cabe en la cartera de la dama y casi casi en el bolsillo del caballero... Con esta publicación ocurrió lo que siempre me hace retornar al país del pasado: leí crónicas, ufa, ¡las devoré! y les cuento... abrí la edición y me di con..., a ver cómo explico..., con una cadenita adornada con colores y tierra salteña que, artesanalmente elaborada, se entrama con el collar de perlas y cicatrices confeccionado por Lemebel, linda imagen que recupera Betina Campuzano en la *Entrada* del libro. Un aspecto de baratija, a precios módicos, ofrece la aventura más apetecible a esta *flâneuse* servidora de ustedes, la loable tarea de descubrir tesoros. Yo, ya con los anteojos de lectura que solicitan los años, volví a aquella sensación rica de leer crónica, como en mi adolescencia y juventud. Me dio ganas de recortarlas y guardarlas nuevamente en cajón pero – oh sorpresa – me percaté que el librito todo puede entrar en el cajón y que la costura editorial ya rompió hojas e hizo armados, montando el libro manualmente (eso porque ya usé la palabra artesanalmente con anterioridad...), entre tijeras, plasticola, cinta papel, fotografías y testimonios. Aquella edición, pegada con saliva y palabras, debe estar en algún cofre de gente que, como yo y sospecho que como usted que lee esta reseña, creemos que el relato vale más que la plata. O en la casa de la docente, porque me consta que allí hubo mateadas y comedillas mientras, en medio de clases académicas y serias por cierto, se organizaba el congreso en homenaje a Pedro Lemebel en junio de 2016 (aquel de nombre raro que habla de una tibia garra...¹).



Ahora bien, hay un gustito extra en mi lectura y les voy a contar... pero si usted prefiere puede saltar el presente párrafo, al mejor estilo Machado de Asís, y continuar con el que sigue abajo donde comentaré sobre Lemebel y otras yerbas, antes de finalizar esta reseña. Si usted aquí sigue, le cuento que son quince crónicas realizadas por estudiantes de Letras de la Universidad Nacional de Salta, catorce chicas y un chico de apellido Formoso (¿no es hermoso?). Esto no es un dato menor en momentos en los que – todavía – se plantea el lugar de la escritura femenina en este y en otros parajes. Asimismo hay un sabor especial en estas crónicas que saben a empanadas salteñas con picante sabiamente preparado para picar con la sutileza de la cultura salteña, ni poco ni mucho, evitando empañar la

ricura de la empanada. Es el gusto de percibir la mirada salteña joven de chic@s que viajan entre los barrios y pueblos en colectivos SAETA y que *cronicar* sobre su gente, sus anhelos y creencias, sus formas de hablar y algunas veces hasta la incorporación de términos en lenguas ancestrales. También sus amores, sus prácticas ciudadanas y sus penas, también sobre su ancestralidad y sus cuerpos. Y su orfandad. Y su errancia. El ritmo de la narrativa es un ritmo propio y acorde a la manera en la que se vive el tiempo salteño, despacito, como se canta (y para recordar que eso es Latinoamérica, estimado lector, apreciada lectora). Ahora sí, al siguiente párrafo.

Pedro Lemebel (1952-2015) viene del mundo de la radio y de la noche de Santiago de Chile, ámbitos

que se unen en donde se registra, se entiende y se atiende a la soledad. El relato allí es un relato diverso al que se socializa alrededor de un fogón o de la mesa familiar, para hablar de los más tradicionales. Un relato que ratifica esa ancestralidad, es su búsqueda en medio de la modernidad, es su resquicio. En la voz trans del trans, nuestras vicisitudes se hacen presentes. Y la crónica, la que algunos todavía consideran la prima pobre de la literatura, nos enseña el camino de su universalidad. Ella es como la moza fea a la que alude Chico Buarque de Hollanda en la canción A banda. Piensa que la banda toca para ella y escuchando los acordes se siente bella y es bella. En la dialéctica de esta imagen, la crónica también sigue el ritmo de la banda desobediente que da vuelta a la plaza del pueblo. La seguimos.

Agenda Académica

[2018 - 2019]

UNSa



07 - 09 de marzo de 2019

V Jornadas Internacionales de Tecnologías Aplicadas a la Enseñanza de Lenguas. Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Córdoba

<http://www.lenguas.unc.edu.ar/jornadasycongresos/jornadastic2019>



27 - 30 de marzo de 2019

El VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE), que tendrá lugar en Córdoba (Argentina) del 27 al 30 de marzo de 2019, se celebrará bajo el lema «América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento».

VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (CILE)

«América y el futuro del español. Cultura y educación, tecnología y emprendimiento»

Córdoba - Argentina, del 27 al 30 de marzo de 2019

<http://www.lenguas.unc.edu.ar/cile>



22 - 24 de abril de 2019

II Congreso Universitario de Formación en Traducción e Interpretación. “Tiempos de cambio: una formación vanguardista”. Facultad de Derecho, UBA, Argentina. Más información:

<https://www.facebook.com/events/280696242461666/>

12 - 14 de junio de 2019



XV° Congrès National de Professeurs de Français, « Le français, un pont vers le monde », Santa Fe, Argentine. Fecha límite de envío de los resúmenes: 30 de septiembre. Más información:

<https://ar.ifprofs.org/info/xve-congres-national-professeurs-francais-santa-fe-argentine-12-14-juin-2019-1ere-circulaire>

<https://drive.google.com/file/d/0ByTAIjUNvtLGTzAwLUVoYXFIR-GxiMVhmY1lyRDBzUWd3UElj/view>

16 - 18 de setiembre de 2019



X Simposio Internacional de Géneros Textuales/Discursivos (SIGET). Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, Argentina y el Grupo de Trabajo (GT) de Géneros Textuales/Discursivos de la ANPOLL (Asociación Nacional de Posgrado en Letras - Brasil) anuncian con enorme satisfacción que el X Simposio Internacional de Géneros Textuales/Discursivos (SIGET) se realizará en la ciudad de Córdoba, Argentina, en su primera edición fuera de Brasil. El X SIGET se desarrollará entre los días 16, 17 y 18 de setiembre de 2019 en la sede central de la Facultad de Lenguas, UNC, Ciudad Universitaria. Argentina.

2019 – REUNIONES CIENTÍFICAS INTERNACIONALES



23 - 25 de enero de 2019

La Universidad de Alicante, en colaboración con la Universitat Jaume I, Universidad de Murcia y Universitat de València, con el patrocinio de AIE-TI, anuncian la organización del 9º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI9) que tendrá lugar entre los días 23-25 de enero de 2019 en la Universidad de Alicante. Las lenguas del congreso serán el castellano, catalán, euskera, gallego, inglés y portugués. <https://web.ua.es/es/aieti9/presentacion.html>



23 - 25 enero de 2019

III Congreso internacional sobre enseñanza de la gramática (Congram19). Barcelona (España). Más información:

<https://lnkd.in/eSqjVgM>



15 de febrero de 2019

El CICIX, Congreso de Idiomas y Cultura Internacional de Xixón, nace con el objetivo de crear un espacio para el enriquecimiento cultural de la ciudad de Gijón. Su estructura dinámica pretende que los asistentes se nutran de las experiencias de los ponentes al mismo tiempo que se sientan libres de saciar sus ansias de conocimiento mediante la interacción con el resto de público del Congreso o con los propios ponentes.

21 y 22 de febrero de 2019



V Congreso Internacional Científico-Profesional de Turismo Cultural, en Córdoba, España

<http://red-intur.org/congresos-y-jornadas/523-v-congreso-internacional-cientifico-profesional-de-turismo-cultural.html>

27 - 31 de marzo de 2019



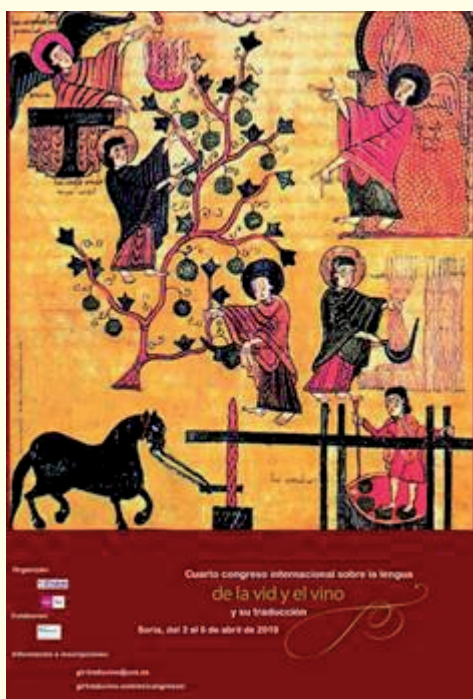
XXII Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas. Berlín, Alemania.

Más información: http://hispanistica.de/wp-content/uploads/sites/7/Hispanistentag_Berlin_2019_convocatoria.pdf



29 y 30 de marzo de 2019

III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, en la Ciudad de Panamá. La Asociación Panameña de Traductores e Intérpretes (APTI) se complace en anunciar su III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación. Este evento multidisciplinario se llevará a cabo en el Hotel Miramar Panamá, durante los días 29 y 30 de marzo de 2019, en la Ciudad de Panamá. El lema del Congreso, “Innovación, retos y competitividad tecnológica”, resalta la función de mediador cultural del traductor e intérprete en el proceso de comunicación intercultural.



29 y 30 de marzo de 2019

CUANDO LAS CULTURAS SE ENCUENTRAN CON LAS LENGUAS. INNOVACIÓN, RETOS, Y COMPETITIVIDAD TECNOLÓGICA

III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, en la Ciudad de Panamá.:2019, Año Internacional de las Lenguas Indígenas (Naciones Unidas). <https://apticiti2019.com/es/>

03 al 06 de abril de 2019



IV Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción, en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria (UVa). Dirección: Campus Duques de Soria, s/n 42004 SORIA Teléfono: (+34) 975 129 131 Correo: gir.traduvino@uva.es URL: <http://girtraduvino.com/es/> Twitter: @GIRTraduvino Facebook: <https://www.facebook.com/GirTraduvino/>

09 – 11 de mayo de 2019



XVI Congreso Internacional Traducción, Texto e Interferencias: Teoría y práctica de la traducción literaria: prosa y verso. Organizado por la Universidad de Córdoba (España) en colaboración con el CSIC (Consejo Superior de Investigaciones Científicas) de la Universidad de Murcia y el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), en la Facultad de Letras de la Universidad de Murcia. Queda abierto el plazo de presentación de ponencias hasta el 26 de abril de 2019. Se admitirán trabajos en español, inglés, francés, alemán, italiano y portugués.

<http://www.uco.es/congresotraduccion/index.php?sec=home>



10 y 11 de mayo de 2019

Sexto coloquio internacional sobre la Enseñanza del Español – CEDE-LEQ 6 - Université de Montréal (Montreal, Quebec, Canadá)

6º Coloquio Internacional sobre la Enseñanza del Español Lengua Extranjera - Université de Montréal - (Montreal, Quebec, Canadá)

<https://apeq-quebec.com/cedeleq6/>



27 al 29 de junio de 2019

IV Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas: En camino hacia el plurilingüismo, en el Campus de Madrid-Princesa (Madrid).

<http://www.congresolenguasnebrja.es/>



11 - 14 de septiembre de 2019

3º Congreso DiscourseNet – DNC3—ALED: Conocimiento y poder en un mundo policéntrico. Discursos a través de las lenguas, las culturas y el espacio. PARIS SEINE, Université de Cergy-Pointoise.

Consignas y normas de redacción

La convocatoria para presentación de trabajos es permanente

Las propuestas deben ser enviadas al sitio de la Revista: <http://ojs.recisa.space/ojs/index.php/RELEN>

Informes: relenunsa@gmail.com

Reseñas

Las reseñas deben dar la visión panorámica de una obra (libro, película u otra publicación, etc.) o de un evento destacando las características más sobresalientes para transmitir una opinión fundada y crítica que pueda orientar al público lector según la perspectiva del autor. Deben redactarse según las indicaciones de formato para los artículos. Las reseñas responden al esquema introducción, desarrollo y cierre y no presentan subtítulos.

Se sugiere el siguiente orden:

1. Identificar la obra: título de la obra o evento, ficha técnica si se trata de un libro (autor/es, editorial, lugar y año de publicación, número de páginas, ISBN), así como también, el medio de acceso.
2. Presentar la obra, especificar los destinatarios que fueron contemplados, describir la estructura o, en el caso de una actividad, la organización de la misma.
3. Describir el contenido; análisis de forma crítica.
4. Identificar al autor de la reseña.

El texto puede estar acompañado por la imagen de la portada de la obra.

Entrevistas

El reporte de la entrevista, con el audio correspondiente, debe ser presentado con un resumen en el que constarán los datos del entrevistador, entrevistado, lugar, fecha, etc. así como también los objetivos e ideas principales de la misma. Puede contener fragmentos textuales seleccionados previamente que despertarán en el lector su interés por escuchar la grabación.

Artículos

Los artículos postulados deben ser originales e inéditos. No deben ser sometidos en forma simultánea a ningún otro proceso de postulación y evaluación. Preferentemente de un solo autor; cuando sean varios los autores, se aceptarán hasta tres como máximo.

La extensión debe ser entre 15 y 20 páginas (incluidos mapas, gráficos, fotografías, cuadros, bibliografía y notas), hoja A4, Arial 11, Interlineado 1,5, alineación justificada. Márgenes: 3 cm (superior e izquierdo) y 2 cm (inferior y derecho). Paginación: número centrado y correlativo, en la parte inferior de la hoja.

Editores

Revista RELEN

Normas para reseñas

Normas para entrevistas

Normas para artículos

No se debe utilizar subrayado, ni mayúsculas ni negritas.

El título del artículo no deberá ser demasiado largo (hasta 10 palabras), en negrita, Arial 12, alineación centrada, primera letra en mayúscula, el resto en minúscula sin punto final. Subtítulos en negrita, Arial 11, sin subrayar y sin punto final, al margen izquierdo, separados del texto precedente mediante interlineado doble.

Incluir los datos del autor debajo del título del artículo a la derecha, con interlineado sencillo, nombres y apellidos completos (en negrita, Arial 11), su institución, ciudad y país (Arial 10), correo electrónico (Arial 10).

Todo el texto debe estar con formato de párrafo justificado.

Resumen

Resumen, de alrededor de 200 palabras, Arial 10, interlineado sencillo, deberá ser presentado en la lengua del trabajo en la primera hoja del artículo, después del título y de los datos del autor, precedido de la palabra Resumen. Debe ser un texto independiente que pueda dar cuenta del contenido del artículo. Cuando la lengua del trabajo sea extranjera, el autor deberá acompañar título, resumen y palabras clave en español. En caso de estar vinculado a una investigación, podrá seguir el siguiente orden: Introducción: problema y objetivos; Método: datos, procedimientos; Resultados (observaciones, hallazgos, posibles soluciones al problema planteado); Conclusión/ discusión: implicancias y probables aplicaciones de los hallazgos obtenidos. Deberá incluir hasta cinco palabras clave, separadas por comas.

Imágenes

Los cuadros, mapas y gráficos deberán incluirse en el cuerpo del texto. Las fuentes de las que proceden se indicarán al pie de los mismos.

Notas

A partir del comando: Referencias, Insertar nota al pie, las notas deben aparecer enumeradas correlativamente a pie de página en Arial 8, interlineado sencillo, sin sangría, alineación justificada. No serán utilizadas para citar fuentes bibliográficas. Solamente se dedicarán a aclaraciones o puntualizaciones y se cuidará reducirlas al mínimo.

Normas de citación

Las citas y referencias bibliográficas seguirán el formato APA (American Psychological Association), incluido el formato de puntuación, cuyas normas pueden consultarse en el siguiente vínculo: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Referencias Bibliográficas

En este apartado se incluirá únicamente la bibliografía contenida en el artículo mediante citas directas e indirectas siguiendo las normas A.P.A.

Para la elaboración de las referencias es necesario tener en cuenta lo siguiente:

- Deben organizarse de manera alfabética por la primera letra del apellido
- Cuando son varias referencias del mismo autor, se ordenan cronológicamente
- En caso de dos o más apellidos iguales, se procede a organizar de manera alfabética por las letras del nombre.
- Si el nombre de un autor se reitera, no debe reemplazarse por guiones o líneas sino que debe consignarse nuevamente
- Cuando hay varias obras de un mismo autor, deben enumerarse en orden cronológico, es decir por el año, de menor a mayor.
- Se inserta un espacio libre entre referencia y referencia.
- Los títulos de artículos, capítulos de libros y ponencias NO van entrecuillados
- Los nombres de los autores llevan sólo la inicial
- Cuando se desee diferenciar el año de edición original de una obra y el de la edición que el autor ha utilizado, se hace entre paréntesis en general, con indicación del original entre corchetes.
- Los números de páginas de artículos en revistas van sobre el final de la referencia, mientras que los de los capítulos se ubican entre paréntesis luego del nombre del libro, precedidos por la expresión “pp.”
- Los Autores son los responsables del contenido de los trabajos y el correcto uso de las referencias bibliográficas que allí se citen.
- Si se utiliza material que no sea de propiedad de los autores, es de su responsabilidad contar con las autorizaciones para el uso, reproducción y publicación de cuadros, gráficos, mapas, fotografías, etc.

WATCHWORDS AND RULES OF PUBLICATION “RELEN”JOURNAL

The call for submission of papers is permanent

Proposals must be sent to the Journal's <http://ojs.recisa.space/ojs/index.php/RELEN>

Reports: relenunsa@gmail.com

Reviews

The reviews should give a panoramic view of a work (book, film or other publication, etc.) or an event highlighting the most outstanding features to convey a well-founded and critical opinion that can guide the reading public according to the author's perspective. They should be written according to the format instructions for the articles. The reviews respond to the scheme introduction, development and closure and do not present sub-titles.

The following order is suggested:

1. Identify the work: title of the work or event, technical sheet if it is a book (author / s, publisher, place and year of publication, number of pages, ISBN), as well as the means of access.
2. Present the work, specify the addressees that were contemplated, describe the structure or, in the case of an activity, its corresponding organization.
3. Describe the content; critical analysis
4. Identify the author of the review.

The text may be accompanied by the image of the cover of the work.

Interviews

The report of the interview, with the corresponding audio, must be presented with a summary in which the interviewer, interviewee, place, date, etc. data will be recorded as well as the main objectives and ideas of the same. It may contain previously selected textual fragments that will awaken the reader's interest in listening to the recording.

Articles

The postulated articles must be original and unpublished. They should not be submitted simultaneously to any other application and evaluation process. Preferably of a single author and when there are several authors, will be accepted up to three at most.

The extension should be between 15 and 20 pages (including maps, graphs, photographs, charts, bibliography and notes), A4 sheet, Arial 11, line spacing 1.5, justified alignment. Margins: 3 cm (top and left) and 2 cm (bottom and right). Pagination: centered and correlative number, at the bottom of the page.

Underline, bold or capital letters should not be used.

The title of the article should not be too long (up to 10 words), in bold, Arial 12, centered alignment, first letter in upper case, the rest in lowercase without end point.

COMITÉ EDITORIAL
RELEN

Resumen

Subtitles in bold, Arial 11, without underlining and without end point, on the left margin, separated from the preceding text by double line spacing.

Include the author's data under the title of the article on the right, with simple line spacing, full names and surnames (in bold, Arial 11), your institution, city and country (Arial 10), email (Arial 10).

All text must be in justified paragraph format.

Summary

Of around 200 words, Arial 10, single line spacing, must be presented in the language of the work in the first page of the article, after the title and the author's data, preceded by the word Summary. It must be an independent text that can give an account of the content of the article. When the language of the work is foreign, the author must accompany the title, summary and key words in Spanish. If you are linked to an investigation, you can follow the following order: Introduction: problem and objectives; Method: data, procedures; Results (observations, findings, possible solutions to the problem); Conclusion / discussion: implications and probable applications of the obtained findings. You must include up to five keywords, separated by commas.

Images

The tables, maps and graphs should be included in the body of the text. The sources from which they come will be indicated at the bottom of them.

Notes

From the command: References, Insert footnote, the notes should be listed consecutively at the bottom of the page in Arial 8, single line spacing, without indentation, justified alignment. They will not be used to cite bibliographical sources. They will only be used for clarifications or explanations and be careful to reduce them to a minimum.

Citation rules

The citations and bibliographic references will follow the format APA (American Psychological Association), including the punctuation format, whose norms can be consulted in the following link: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Bibliographic references

In this section, only the bibliography contained in the article will be included through direct and indirect citations following the A.P.A.

For the elaboration of the references it is necessary to take into account the following:

- They must be organized alphabetically by the first letter of the last name
- When there are several references of the same author, they are ordered chronologically
- In case of two or more identical surnames, we proceed to organize alphabetically by the letters of the name.
- If the name of an author is repeated, it should not be replaced by dashes or lines but should be consigned again
- When there are several works by the same author, they must be listed in chronological order, that is, by year, from least to greatest.
- A free space is inserted between reference and reference.
- The titles of articles, book chapters and papers are NOT enclosed in quotation marks
- The names of the authors carry only the initial
- When it is desired to differentiate the year of original edition of a work and that of the edition that the author has used, it is done in parentheses in general, with indication of the original in brackets.
- The numbers of pages of articles in journals are on the end of the reference, while those of the chapters are placed in parentheses after the name of the book, preceded by the expression "pp."
- The Authors are responsible for the content of the works and the correct use of the bibliographic references cited therein.
- If material that is not the property of the authors is used, it is their responsibility to have the authorizations for the use, reproduction and publication of tables, graphics, maps, photographs, etc.

CONSIGNES ET NORMES DE RÉDACTION

L'appel à présentation de travaux est permanent

Les articles sont envoyés à la Revue à l'adresse suivante :

relenunsa@gmail.com

Recensements

Les recensements doivent donner la vision panoramique d'une œuvre (un livre, un film ou une autre publication, etc.) ou de un événement en détachant les caractéristiques les plus remarquables pour transmettre une opinion fondée et critique pouvant orienter le public lecteur selon la perspective de l'auteur. Ils doivent être rédigés selon les indications de format pour les articles. Les descriptions répondent au schéma : introduction, développement et fermeture. Ils ne présentent pas de sous-titres. L'ordre suivant est suggéré :

1. Identifier l'œuvre : le titre de l'œuvre ou de l'événement, la fiche technique s'il s'agit d'un livre (auteur/s, éditorial, lieu et année de publication, numéro de pages, ISBN), ainsi qu'aussi, le milieu d'accès.
2. Présenter l'œuvre, spécifier les destinataires envisagés, décrire la structure ou, dans le cas d'une activité, l'organisation de celle-ci.
3. Décrire le contenu ; analyse critique.
4. Identifier l'auteur de la description.

Le texte peut être accompagné de l'image de la couverture de l'ouvrage.

Entretiens

Le compte rendu de l'entretien, avec l'audio correspondant, doit être présenté par un résumé avec les données de l'interviewer, de l'interviewé, le lieu, une date, etc. ainsi que les objectifs et les idées principales. Il peut contenir les fragments textuels sélectionnés préalablement qui éveilleront chez le lecteur son intérêt d'écouter l'enregistrement.

Articles

Les articles postulés doivent être originaux et inédits. Ils ne doivent pas être soumis simultanément à aucun autre processus de quête et d'évaluation. Préférentiellement d'un seul auteur, s'il s'agit de plusieurs auteurs, ils seront acceptés jusqu'à trois au maximum.

L'extension doit être de 15 à 20 pages (les cartes, les graphiques, les photographies, les tableaux, la bibliographie et les notes compris), feuille A4, Arial 11, Interligne 1,5, alignement justifié. Marges : 3 cm (supérieure et gauche) et 2 cm (inférieure et droite). Pagination : nombre centré et corrélatif, en bas de page. Il ne faut pas utiliser des mots soulignés, ni en majuscules, ni en caractères gras.

Le titre de l'article ne doit pas être trop long (jusqu'à 10 mots), en gras, Arial 12, alignement centré, première lettre en majuscule, le reste en minuscule sans point final. Sous-ti-

**COMITÉ EDITORIAL
RELEN**

tres en gras, Arial 11, sans souligner et sans point final, sur la marge de gauche, séparés du texte précédent par un double interligne.

Inclure les données de l'auteur sous le titre de l'article à droite, avec un simple interligne, les noms et prénoms complets (en gras Arial 11), l'institution, ville et pays (Arial 10), email (Arial 10). Tout le texte doit être dans un format de paragraphe justifié.

Résumé

D'environ 200 mots, Arial 10, interligne simple, doit être présenté dans la langue du travail dans la première page de l'article, après le titre et les données de l'auteur, précédés du mot Résumé. Il doit être un texte indépendant qui puisse rendre compte du contenu de l'article. Lorsque la langue du travail est étrangère, l'auteur devra accompagner le titre, le résumé et les mots clés en espagnol. Si le travail est lié à une recherche, on pourra suivre l'ordre suivant : Introduction : problème et objectifs ; Méthode : données, procédures ; Résultats (observations, résultats, solutions possibles au problème) ; Conclusion / discussion : implications et applications probables des résultats obtenus. On doit inclure jusqu'à cinq Mots-clé séparés par des virgules.

Images

Les tableaux, les cartes et les graphiques doivent être inclus dans le corps du texte. Les sources d'où elles proviennent seront indiquées au bas de celles-ci.

Notes

À partir de Références, Insérer une note au pied de page, les notes doivent être énumérées corrélativement au pied de la page, Arial 8, interligne simple, sans retrait, alignement justifié. Elles ne seront pas utilisées pour citer des sources bibliographiques. Elles ne seront utilisées que pour des éclaircissements ou des clarifications et on essaiera de les réduire au minimum.

Normes de citation

Les citations et références bibliographiques suivront le format APA (American Psychological Association), y compris le format de notation, dont les règles peuvent être consultées dans le lien suivant : <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Références bibliographiques

- Dans cette section, seule la bibliographie contenue dans l'article sera incluse dans les citations directes et indirectes en suivant les normes A.P.A

Pour l'élaboration des références, il est nécessaire de prendre en compte les éléments suivants :

- Elles doivent être classées alphabétiquement par la première lettre du nom
- Quand il y a plusieurs références du même auteur, elles sont classées chronologiquement
- Dans le cas de deux noms identiques ou plus, on procède à l'organisation alphabétique des lettres du prénom.
- Si le nom d'un auteur est répété, il ne doit pas être remplacé par des tirets ou des lignes, mais il doit être consigné à nouveau.
- Lorsqu'il y a plusieurs ouvrages du même auteur, ils doivent être classés par ordre chronologique, c'est-à-dire par an, du plus ancien au plus actuel.
- Un espace libre est inséré entre les références.
- Les titres d'articles, de chapitres de livres et des communications ne sont pas mis entre guillemets
- Les prénoms des auteurs portent uniquement l'initiale
- Quand on veut différencier l'année d'édition originale d'un ouvrage et celle de l'édition que l'auteur a utilisée, on le fait entre parenthèses en général, avec indication de l'original entre crochets.
- Le nombre de pages d'articles de revues est indiqué à la fin de la référence, tandis que ceux des chapitres sont placés entre parenthèses après le nom du livre, précédé de l'expression "pp".
- Les auteurs sont responsables du contenu des articles et de l'utilisation correcte des références bibliographiques citées.
- S'ils utilisent du matériel qui n'est pas de leur propriété, il est de leur responsabilité de disposer des autorisations pour l'utilisation, la reproduction et la publication de tableaux, de graphiques, de cartes, de photographies, etc.

NORMAS DE REDAÇÃO da REVISTA RELEN

A convocatória para apresentação de trabalhos é permanente

As propostas devem ser enviadas ao site da Revista: <http://ojs.recisa.space/ojs/index.php/RELEN>

Informação: relenunsa@gmail.com

Resenhas

As resenhas devem dar a visão panorâmica de uma obra (livro, filme ou outra publicação, etc.) ou de um evento destacando as características mais destacáveis para transmitir uma opinião fundada e crítica que possa orientar ao público leitor segundo a perspectiva do autor. Devem redatar-se segundo as indicações de formato para os artigos. As resenhas seguem um esquema de introdução, desenvolvimento e finalização e não apresentam subtítulos.

Sugere-se a seguinte ordem:

1. Identificar a obra: título da obra ou evento, ficha técnica no caso de tratar-se de um livro (autor/es, editora, lugar e ano de publicação, número de páginas, ISBN), assim como o meio de acesso.
2. Apresentar a obra, especificar os destinatários que foram contemplados, descrever a estrutura ou, no caso de ser uma atividade, a organização da mesma. Descrever o conteúdo; análise de forma crítica.
3. Identificar o autor da resenha.

O texto pode estar acompanhado por uma imagem relacionada à obra, por exemplo, a capa.

Entrevistas

Informação sobre a entrevista, com o áudio correspondente, deve ser apresentado com um resumo onde constarão os dados do entrevistador, entrevistado, lugar, data, etc. além dos objetivos e ideias principais. Pode conter fragmentos textuais selecionados previamente que buscarão despertar o interesse do leitor pela gravação.

Artigos

Os artigos postulados devem ser originais e inéditos. Não devem ser submetidos em forma simultânea a nenhum outro processo de postulação e avaliação. Preferentemente de um só autor e quando sejam de vários autores, se aceitarão até três como máximo.

A extensão deve ser entre 15 e 20 páginas (incluídos mapas, gráficos, fotografias, quadros, bibliografia e notas), folha A4, Arial 11, espaço entrelinhas 1,5, alinhamento justificado. Margens: 3 cm (superior e esquerdo) y 2 cm (inferior e direito). Páginas com número centralizado e correlativo na parte inferior da folha.

Não se deve utilizar sublinhado, maiúsculas nem negritas.

COMITÉ EDITORIAL
RELEN

O título do artigo não deverá ser demasiado longo (até 10 palavras), em negrita, Arial 12, alinhado no centro com primeira letra em maiúscula, o resto em minúscula sem ponto final. Subtítulos em negrita, Arial 11, sem sublinhar e sem ponto final, na margem esquerda, separados do texto precedente com espaçamento duplo.

Incluir os dados do autor embaixo do título do artigo à direita, com espaçamento simples, nomes e sobrenomes completos (negrita, Arial 11), instituição, cidade e país (Arial 10), correio eletrônico (Arial 10).

Todo o texto deve estar com formato de parágrafo alinhado à direita e à esquerda.

Resumo, coma o redor de 200 palavras, em Arial 10, espaçamento simples, deverá ser apresentado na língua do trabalho na primeira folha do artigo, depois do título e dos dados do autor, precedido de la palavra Resumo. Deve ser um texto independente que possa dar conta do conteúdo do artigo. Quando a língua do trabalho seja estrangeira o autor deverá acompanhar título, resumo e palavras chave em espanhol. No caso de estar vinculado a uma pesquisa, poderá seguir a seguinte ordem: Introdução: problema e objetivos; Método: dados, procedimentos; Resultados (observações, descobertas, possíveis soluções ao problema apresentado); Conclusão/ discussão: implicações e prováveis aplicações dos resultados obtidos. Deverá incluir até cinco palavras-chave, separadas por vírgulas.

Imagens

Os quadros, mapas e gráficos deverão incluir-se no corpo do texto. As fontes das que procedem se indicarão em notas de rodapé.

Notas

A partir do comando: Referências, Insertar nota de rodapé, as notas devem aparecer enumeradas correlativamente no rodapé da página em Arial 8, espaçamento simples, sem sangria, espaçamento justificado. Não serão utilizadas para citar fontes bibliográficas. Somente se dedicarão a esclarecimentos e pontualizações e se cuidará reduzi-las ao mínimo.

Normas de citações

As citações e referências bibliográficas seguirão o formato APA (American Psychological Association), incluído o formato de pontuação, cujas normas podem ser consultadas também em: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Referências bibliográficas

Nesta parte se incluirá unicamente a bibliografia contida no artigo através de citações diretas e indiretas seguindo as normas A.P.A.

Para a elaboração das referências é necessário ter em conta o seguinte:

- Devem organizar-se de maneira alfabética pela primeira letra do sobrenome
- Quando são várias referências do mesmo autor, se ordenam cronologicamente
- No caso de dois ou mais sobrenomes iguais, procede-se a organizar de maneira alfabética pelas letras do nome.
- Se o nome de um autor se reitera, não deve ser substituído por hífens ou linhas. Em vez disso deve novas alusões ao autor.
- Quando tem-se várias obras de um mesmo autor, devem enumerar-se em ordem cronológica, ou seja, pelo ano, de menor a maior.
- Inserta-se um espaço livre entre referência e referência.
- Os títulos de artigos, capítulos de livros e exposições não vão entre aspas.
- Os nomes dos autores apresentam-se somente com a inicial
- Quando se deseje diferenciar o ano de edição original de uma obra e o da edição que o autor utilizou, geralmente faz-se entre parênteses com indicação do original entre colchetes.
- Os números de páginas de artigos em revistas vão sobre o final da referência, enquanto que os dos capítulos se situam entre parênteses depois do nome do livro, precedidos pela expressão “pp.”
- Os Autores são os responsáveis do conteúdo dos trabalhos e do correto uso das referências bibliográficas aí citadas.
- No caso de utilizar-se material que não seja de propriedade dos autores, é sua responsabilidade contar com as autorizações para o uso, reprodução e publicação de quadros, gráficos, mapas, fotografias, etc.

CONSEGNE(PAROLE D'ORDINE) E NORME DI PUBBLICAZIONE RIVISTA RELEN

La convocatoria per presentare lavori è permanente

Le proposte devono essere inviate al sito della Rivista: ojs.recisa.space.relen

Informazioni: relenunsa@gmail.com

Rassegne

Le rassegne devono offrire la visione panoramica di un'opera (libro, film o altra pubblicazione, ecc.) o di un evento distaccando le caratteristiche più distinte per trasmettere un'opinione fondata e critica di modo che possa orientare il pubblico lettore verso la prospettiva dell'autore. Si devono scrivere secondo le indicazioni di formato per articoli. Le rassegne rispondono allo schema introduzione, sviluppo e chiusura e non si presentano sottotitoli. .

Viene suggerito il seguente ordine:

1. Identificare l'opera: titolo dell'opera o evento, scheda tecnica se si tratta di un libro (autore/i, editoriale, luogo e anno di pubblicazione, numero di pagine, ISBN), così come, il mezzo di accesso.
2. Presentare l'opera, specificare i destinatari che furono contemplati, descrivere la struttura o, nel caso di un'attività, l'organizzazione di essa.
3. Descrivere il contenuto; analisi in modo critico.
4. Identificare l'autore della rassegna.

Il testo può essere accompagnato dall'immagine della copertina dell'opera.

Interviste

Il rapporto dell'intervista, con il corrispondente audio, deve essere presentato con un riassunto nel quale si presenteranno i dati dell'intervistatore, dell'intervistato, luogo, data, ecc. così come gli obiettivi e idee principali di essa. Può contenere frammenti testuali selezionati prima che sveglieranno nel lettore l'interesse di ascoltare l'incisione.

Articoli

Gli articoli proposti devono essere originali ed inediti. Non devono essere sottomessi in modo simultaneo a nessun altro proceso de proposta e valutazione. Preferentemente di un solo autore, quando siano più autori, si accetteranno fino a tre di massima.

L'estensione deve essere fra 15 e 20 pagine (compresi carte geografiche, grafici, fotografie, quadri, bibliografia e note), carta A4, Arial 11, Interlineato 1,5, alineazione giustificata. Margini: 3 cm (superiore e sinistro) e 2 cm (inferiore e destro). Paginazione: numero centrato e correlativo, nella parte inferiore della pagina.

Non si deve utilizzare sottolineato, né maiuscole né neretto.

Editores

Revista RELEN

Il titolo dell'articolo non dovrà essere troppo lungo (fino a 10 parole), in neretto, Arial 12, allineazione centrata, prima lettera maiuscola, il resto minuscola senza punto finale. Sottotitoli in neretto, Arial 11, senza sottolineare e senza punto finale, sul margine sinistro, separati dal testo precedente mediante interlineato doppio.

Inserire i dati dell'autore sotto il titolo dell'articolo a destra, con interlineato semplice, nomi e cognomi completi (in neretto, Arial 11), l'istituzione alla quale appartiene, città e paese (Arial 10), posta elettronica (Arial 10).

Tutto il testo deve essere con formato di paragrafo giustificato.

Riassunto, di circa 200 parole, Arial 10, interlineato semplice, dovrà presentarsi nella lingua del lavoro nella prima pagina dell'articolo, dopo il titolo e i dati d'autore, preceduto dalla parola Riassunto. Deve essere un testo indipendente che possa render conto del contenuto dell'articolo. Quando la lingua del lavoro sia straniera, l'autore dovrà accompagnare titolo, riassunto e parole chiave in spagnolo. Nel caso che fosse vincolato ad una ricerca, potrà seguire il seguente ordine: Introduzione: problema e obiettivi; Metodo: dati, procedimenti; Risultati (osservazioni, scoperte, possibili soluzioni al problema proposto); Conclusione/ discussione: implicanze e probabili applicazioni delle invenzioni ottenute. Dovrà inserire fino a cinque parole chiave, separate da virgole.

Immagini

I quadri, carte geografiche e grafici dovranno inserirsi nel corpo del testo. Le fonti di provenienza verranno indicate a pie di esse.

Note

A partire dal comando: Riferimenti, Inserire nota a pie, le note devono apparire numerate correlativamente a pie di pagina in Arial 8, interlineato semplice, senza capoverso, alineazione giustificata. Non verranno usate per citare fonti bibliografiche. Solamente verranno dedicate per chiarimenti o puntualizzazioni e si cercherà di ridurle al minimo.

Norme di citazione

Le citazioni e riferimenti bibliografici seguiranno il formato APA (American Psychological Association), compreso il formato di punteggiatura, le cui norme si possono consultare nel seguente sito: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Riferimenti Bibliografici

In questa sezione verrà inserita soltanto la bibliografia contenuta nell'articolo per mezzo di citazioni dirette ed indirette seguendo le norme A.P.A.

Per l'elaborazione dei riferimenti è necessario tener da conto ciò che segue:

- Devono organizzarsi in modo alfabetico dalla prima lettera del cognome
- Quando ci sono più riferimenti dello stesso autore, vengono ordinati cronologicamente
- Nel caso di due o più cognomi uguali, si procede ad organizzare in modo alfabetico dalle lettere del nome.
- Se il nome di un autore si ripete, non si deve sostituire da trattini o linee, ma si deve scrivere nuovamente.
- Quando ci sono varie opere di uno stesso autore, devono numerarsi in ordine cronologico, vale a dire dall'anno, di minore a maggiore.
- S'inserisce uno spazio libero fra un riferimento e l'altro.
- I titoli degli articoli, capitoli di libri e relazioni NON vanno fra virgolette.
- I nomi degli autori portano solo l'iniziale.
- Quando si vorrà distinguere l'anno di edizione originale di un'opera e quello dell'edizione che l'autore ha utilizzato, si indica fra parentesi in generale, con indicazione dell'originale fra parentesi quadra.
- I numeri delle pagine degli articoli nelle riviste vanno sul finale della referenza, mentre quelli dei capitoli si mettono fra parentesi a continuazione del nome del libro, preceduti dall'espressione "pp."
- Gli Autori sono i responsabili del contenuto dei lavori ed il corretto uso delle referenze bibliografiche che verranno citate.
- Se si utilizza materiale che non sia di proprietà degli autori, è di loro responsabilità contare con le autorizzazioni per l'uso, riproduzione e pubblicazione di quadri, grafici, carte geografiche, fotografie, ecc.

PUBLIKATIONSRICHTLINIEN DER ZEITSCHRIFT RELEN

Permanente Aufforderung zur Einreichung von Artikeln

Vorschläge sind an die Webseite der Zeitschrift zu senden: ojs.recisa.space.relen

Für mehr Information: relenunsa@gmail.com

Rezensionen

Rezensionen sollen den Überblick eines Werks (Buch, Film, u.a.m) oder einer Veranstaltung darlegen, auf denen die hervorragendsten Merkmalen betont werden, um eine begründete und kritische Meinung zu sagen, die die Leser und Leserinnen nach der Perspektive des Autors orientieren lassen kann. Sie sollen gemäß den Hinweisen für Artikel verfasst werden. Sie folgen dem Schema Einleitung, Hauptteil und Schluss und enthalten keine Untertiteln.

Es empfiehlt sich, die nachstehende Reihenfolge zu beachten:

1. Angaben des Werks: Titel des Werks oder der Veranstaltung, technisches Merkblatt falls es sich um ein Buch handelt (Autor/en, Verlag, Ort und Ausgabejahr, Seitenanzahl, ISBN), sowie Zugangsart.
2. Werk darstellen und Adressaten spezifizieren, Struktur schreiben oder für den Fall einer Veranstaltung, die Organisation schreiben.
3. Den Inhalt beschreiben; kritisch analysieren.
4. Der Autor der Rezension erwähnen.

Der Text kann das Bild der Titelseite des Werks tragen.

Interviews

Der Bericht des Interviews und der jeweiligen Audiotext sollen mit einer Zusammenfassung eingereicht werden, auf der die Angaben des/der Interviewers/in, des/der Interviewpartners/in, den Ort, das Datum, usw. sowie die Ziele und die Schwerpunkte des Interviews stehen. Er kann noch wörtliche Auszüge beinhalten, die vorher ausgewählt wurden, um die Interesse des Lesers und der Leserin für das Hören des Interviews zu wecken.

Artikel

Die eingereichte Artikel sollen originell und unveröffentlicht sein. Sie sollen nicht gleichzeitig bei anderen Veröffentlichungsverfahren unterzogen werden. Vornehmlich werden diejenigen Artikel angenommen, die von einem Autor verfasst wurden. Falls mehrere Autoren sind, dann werden bis zu drei akzeptiert.

Der Umfang beträgt zwischen 15 und 20 Seiten (einschließlich Assoziogramme, Grafiken, Bilder, Übersichtstabellen, Bibliographie, und Fußnoten), Blatt A4, Arial 11, Zeilenabstand 1,5, Blocksatz. Seitenränder: 3 cm (Oben und Links) und 2 cm (Unten und

Editores

Revista RELEN

Rechts). Seitennummerierung: zentriert und fortlaufend, an der Unterseite.

Unterstreichungen, Großschreibung oder Fettdruck sind nicht zu verwenden.

Der Titel des Artikels soll nicht länger als 10 Wörter sein, im Fettdruck, Arial 12, zentriert, der erste Buchstabe wird groß geschrieben, der Rest klein geschrieben und ohne Endpunkt. Untertiteln im Fettdruck, Arial 11, nicht unterstrichen und ohne Endpunkt, linksbündig, doppelter Zeilenabstand vom vorhergehenden Text.

Angaben des Autors unter dem Titel der Arbeit rechts mit einfachem Zeilenabstand, vollständigen Vornamen und Nachnamen (im Fettdruck, Arial 11), Institution, Stadt und Land (Arial 10) und E-Mail-Adresse (Arial 10) hinzufügen.

Der ganze Text soll im Blocksatz ausgerichtet werden.

Abstract von einem Umfang von 200 Wörtern, Arial 10, in einfachem Zeilenabstand, soll in der Sprache der Arbeit auf der ersten Seite des Artikels nach dem Titel und den Angaben des Autors vorangegangen mit dem Wort Abstract erscheinen. Er soll als einen unabhängigen Text aufgefasst werden, der den Inhalt des Artikels wieder spiegelt. Falls die Arbeit in einer Fremdsprache verfasst wird, soll der Autor noch den Titel, den Abstract und die Schlüsselwörter auf Spanisch beifügen. Wenn die Arbeit Teil einer Forschung ist, dann soll sie sich an die folgende Reihenfolge anpassen: Einleitung: Fragestellung und Ziele; Methode: Angaben, Verfahren; Ergebnisse (Beobachtungen, Funde, mögliche Lösungen der Fragestellung); Schlussfolgerung/Diskussion: Folgen und mögliche Anwendungen der Funde. Der Abstract soll bis zu fünf durch Kommas getrennte Schlüsselwörter beinhalten.

Bilder

Übersichtstabellen, Assoziogramme und Grafiken sollen in den Text eingegliedert werden. Deren Quellen sollen gleich darunter gestellt werden.

Fußnoten

Ausgehen von dem Tastenbefehl: Referenzen, Fußnote einfügen, die Fußnoten sollen fortlaufend am unteren Rand der Seite nummeriert bzw. in Arial 8, einfachem Zeilenabstand, ohne Absatzeintrag und im Blocksatz verfasst werden. Keine Fußnoten verwenden, um die Bibliographie zu zitieren. Sie eignen nur den Erklärungen oder Präzisierungen zu und werden gemäßigt gebraucht.

Zitierregeln

Die Zitate und das Literaturverzeichnis erfolgen gemäß dem APA-Stil (American Psychological Association) einschließlich der Zeichensetzung, deren Normen unter folgendem Link nachzuschlagen sind: <http://normasapa.com/como-hacer-referencias-bibliografia-en-normas-apa/>

Bibliographische Referenzen

Hier werden nur diejenigen Quellenangaben eingefügt, die im Artikel durch direkte oder indirekte Zitate nach dem APA-Stil angegeben worden sind.

Für die Referenzenabfassung werden die folgenden Hinweise berücksichtigt:

- Sie sollen alphabetisch angefangen bei dem ersten Buchstaben des Nachnamens aufgelistet werden.
- Hat ein Autor mehrere Werke, dann werden sie chronologisch geordnet.
- Bei zwei oder mehr gleichen Nachnamen ordnet man dann die Vornamen alphabetisch ein.
- Wenn der Name des Autors wiederholt wird, soll dieser noch einmal erwähnt werden und nicht durch Trennungsstriche ersetzt werden.
- Wenn es mehrere Werke eines Autors gibt, werden sie chronologisch aufgelistet d.h. nach dem Jahr vom ältesten zum jüngsten.
- Zwischen den Referenzen ist ein Zeilenabstand zu rechnen.
- Titeln von Artikeln, Buchkapiteln und Vorträgen werden NICHT in Anführungszeichen gesetzt.
- Die Vornamen sind nur mit dem Anfangsbuchstabe zu schreiben.
- Wenn man das originelle Ausgabejahr eines Werks von der von dem Autor ausgewählten Ausgabe unterscheiden will, dann erfolgt die Letzte zwischen Klammern und die originelle Angabe zwischen eckigen Klammern.
- Die Seitennummer der Zeitschriftenartikel kommen am Ende der Referenz, während die der Kapitel zwischen Klammern nach dem Namen des Buches mit der Abkürzung "pp." einzutragen sind.
- Die Autoren machen für den Inhalt der Artikel und die Richtigkeit der Gebrauch von den im Artikel zitierten bibliographischen Referenzen verantwortlich.
- Beim Urheberrechtsmaterial tragen Sie die Verantwortung dafür, über die jeweiligen Berechtigungen zum Gebrauch, zur Vervielfältigung und Veröffentlichung von Übersichtstabellen, Grafiken, Assoziogramme, Bilder, usw. zu verfügen.



iMil

INSTITUTO DE INVESTIGACION EN LENGUAS

